

La enseñanza del portugués en la Argentina (1991-2001)

Estudio del dispositivo normativo,
prácticas y representaciones.

Anexo.

Autor:

Contursi, María Eugenia

Tutor:

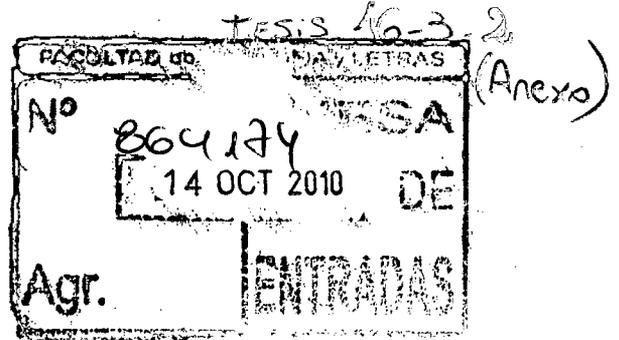
Narvaja de Arnoux, Elvira

2010

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras.

Posgrado

Tests
16.3.2
anexo



Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

Tesis doctoral

**La enseñanza de portugués en Argentina (1991 – 2001): estudio del
dispositivo normativo, prácticas y representaciones**

Anexo documental

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Dirección de Bibliotecas

Doctoranda: María Eugenia Contursi

Tel. 4582-6496

eugecontursi@gmail.com

Directora: Elvira Narvaja de Arnoux

Consejero de Estudios: Roberto Bein

Anexo

Índice	Pág.
I) Corpus legislativo del Mercosur: cuadro organizador	2
II) Corpus legislativo nacional: listado de normas analizadas	16
III) Plan de estudio del PPLV y programas de asignaturas (LV y FUNCEB)	19
IV) Protocolos de entrevista y signos utilizados en la desgrabación	47
V) Entrevistas desgrabadas	49
Estudiantes argentinos de los profesorados de portugués	49
Estudiantes brasileños de los profesorados de portugués	83
Focus group	109
Profesores argentinos del Profesorado de Portugués del LV	115
VI) CD: corpora legislativos completos (I y II)	151
Índice	
Carpeta 1: Tratados y Protocolos del Mercosur	
Carpeta 2: Decisiones del CMC	
Carpeta 3: Resoluciones del GMC	
Carpeta 4: Actas de la RME	
Carpeta 5: Actas de la RMC	
Carpeta 6: Actas del CCR del SEM	
Carpeta 7: Actas de las reuniones del GTPL	
Carpeta 8: Decretos presidenciales y Resoluciones del Ministerio de Instrucción Pública	
Carpeta 9: Resoluciones del Ministerio de Educación de la Nación Argentina	
Carpeta 10: Resoluciones del Consejo Federal de Cultura y Educación con sus anexos	
Carpeta 11: Leyes nacionales y tratados bilaterales entre Argentina y Brasil	
VII) Notas periodísticas citadas	152
VIII) Breve reseña de la política lingüística nacional anterior a la década del 90	161

I) Corpus legislativo del Mercosur: cuadro organizador

I.1. Legislación sobre deberes y derechos civiles y políticos, individuales y de comunidades

Protocolos de integración educativa

Fecha	Jerarquía institucional	Nº de ley en Argentina (año)	Tema
13-12-91	Protocolo de Intenciones (ME)	No requiere incorporación al SJN	Creación de la Comisión de Ministros de Educación (futura RME)
5-8-94	Dec. CMC Nº 4/94 Acta RME Nº 5/94	ley Nº 24.676 (1996)	Aprobación del Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio no Técnico
5-8-95	Dec. CMC Nº 4/95 Acta RME Nº 7/95	ley Nº 24.997 (1998)	Aprobación del Protocolo de Integración Educativa de Estudios de Post-grado en el Mercosur (sustituida por Dec. Nº 8/96)
5-8-95	Dec. CMC Nº 7/95 Acta RME Nº 7/95	ley Nº 24.839 (1997)	Aprobación del Protocolo de Integración Educativa y Reválida de Diplomas, Certificados, Títulos y Reconocimiento de Estudios de Nivel Medio Técnico del Mercosur
17-12-96	Dec. CMC Nº 8/96 Acta RME Nº 8/95	ley Nº 24.997 (1998)	Aprobación del Protocolo de Integración Educativa para el Proseguimiento de Estudios de Posgrado en las Universidades de los Estados Partes en el Mercosur (sustituye la Dec. Nº 4/95)
17-12-96	Dec. CMC Nº 9/96, Acta RME Nº 8/95	ley Nº 25.044 (1998)	Aprobación del Protocolo de Integración Educativa para la Formación de Recursos Humanos a nivel de Post-grado entre los Países Miembros del Mercosur
15-12-97	Dec. CMC Nº 3/97 Acta RME Nº 11/97,	No incorporado al SJN	Aprobación del Protocolo de Admisión de Títulos y Grados Universitarios para el Ejercicio de Actividades Académicas en los Estados Partes del Mercosur (sustituida por Dec. Nº 4/99)
15-12-97	Dec. CMC Nº 26/97	No incorporado al SJN	Aprobación del Anexo al Protocolo de Admisión de Títulos y Grados Universitarios para el Ejercicio de Actividades Académicas en los Estados Partes del Mercosur (sustituida por Dec. Nº 4/99)
15-6-99	Dec. CMC Nº 4/99 Acta RME Nº 1/99	ley Nº 25.521 (2001)	Aprobación del Acuerdo de Admisión de Títulos y Grados

			Universitarios para el Ejercicio de Actividades Académicas en los Estados Partes del Mercosur (Sustituye a la Dec. 3/97 y 26/97)
15-6-99	Dec. CMC N° 5/99	ley N° 25.521 (2001)	Incorpora a la República de Bolivia y a la República de Chile en el Acuerdo de Admisión de Títulos y Grados Universitarios para el Ejercicio de Actividades Académicas

Migraciones

Fecha	Jerarquía institucional	Nº de ley en Argentina (año)	Tema
13-12-91	Protocolo de Intenciones (ME)	No requiere incorporación al SJN	Permitir la movilidad y el intercambio de personas y bienes con fines científicos y académicos
17-12-91	Dec. CMC Nº 12/91	No requiere incorporación al SJN	Aprobación de la "Facilitación (de la libre circulación) para los ciudadanos del MERCOSUR"
5-8-94	Dec. CMC Nº 4/94 Acta RME Nº 5/94 Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio no Técnico	ley Nº 24.676 (1996)	Voluntad de facilitar la libre circulación del conocimiento
15-6-00	Acta RME Nº 1/00	No requiere incorporación al SJN	Recomienda la adopción de criterios flexibles acerca de los documentos de identidad necesarios para la continuación de estudios de educación básica
1-12-00	Acta RME Nº 2/00	No requiere incorporación al SJN	Recomienda eliminar los obstáculos que dificultan la movilidad de estudiantes en la región
14-12-00	Dec. CMC Nº 44/00	ley Nº 25.901 (2004)	Aprobación del Acuerdo de Exención de Traducción de Documentos Administrativos para efectos de Inmigración entre los Estados Partes del MERCOSUR
14-12-00	Dec. CMC Nº 45/00	ley Nº 25.900	Incorpora al acuerdo a la República de Bolivia y a la República de Chile
14-12-00	Dec. CMC Nº 48/00	No fue incorporado al SJN	Aprobación del Acuerdo sobre Exención de Visas entre los Estados Partes del MERCOSUR
23-9-01	Acta RME Nº 02/01	No requiere incorporación al SJN	Reiteran la solicitud de otorgar visas especiales de carácter gratuito, que faciliten la movilidad de los actores académicos y educativos en la región
6-12-02	Dec. CMC Nº 28/02	ley Nº 25.902 (2004) ley Nº 25.903 (2004)	Aprobación de los siguientes acuerdos: Nº 11/02: Regularización Migratoria Interna de Ciudadanos del MERCOSUR. Nº 12/02: Regularización Migratoria Interna de Ciudadanos del MERCOSUR, Bolivia y Chile. Nº 13/02: Residencia para

			Nacionales de los Estados Partes del MERCOSUR. N° 14/02: Residencia para Nacionales de los Estados Partes del MERCOSUR, Bolivia y Chile.
--	--	--	---

Traducción de documentos oficiales (no migratorios), funcionamiento del MERCOSUR, rotulación y etiquetado

Fecha	Jerarquía institucional	Nº de ley en Argentina (año)	Tema
26-3-91	Tratado de Asunción	ley Nº 23.981 (1995)	Declara que el portugués y el español son lenguas de trabajo del MERCOSUR
17-12-94	Protocolo de Ouro Preto	ley Nº 24.560 (1995)	Toda la normativa debe ser traducida a la otra lengua oficial
27-6-92	Dec. CMC Nº 5/92	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Protocolo de Cooperación y Asistencia Jurisdiccional en Materia Civil, Comercial, Laboral y Administrativa entre los Estados Partes
1-7-93	Dec. CMC Nº 7/93	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Reglamento relativo a la Defensa contra las Importaciones que sean objeto de Dumping o de Subsidios provenientes de países no miembros del Mercado Común del Sur (sustituida por Dec. Nº 29/00, Art. 7)
1-7-93	Res. GMC Nº 36/93	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Reglamento Técnico MERCOSUR para Rotulación de Alimentos Envasados (sustituida por la Res. GMC Nº 21/02)
17-12-94	Dec. CMC Nº 27/94	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Protocolo de Medidas Cautelares
5-8-95	Dec. CMC Nº 8/95	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Protocolo de Armonización de Normas sobre Propiedad Intelectual en el MERCOSUR, en materia de Marcas Indicaciones de Procedencia y Denominaciones de Origen
25-6-96	Dec. CMC Nº 2/96	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Protocolo de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales
18-6-97	Dec. CMC Nº 4/97	No requiere incorporación al SJN	Versión en español y fe de erratas del Reglamento relativo a la Aplicación de Medidas de Salvaguardia a las Importaciones provenientes de países no miembros del Mercado Común del Sur
14-12-97	Dec. CMC Nº 19/97	No requiere incorporación al SJN	Aprobación del Acuerdo Multilateral de Seguridad Social del Mercado Común del Sur
24-7-98	Dec. CMC Nº 2/98	No requiere incorporación al SJN	Reglamento Interno del Consejo del Mercado Común
24-7-98	Dec. CMC Nº 4/98	ley Nº 25.223 (2000)	Acuerdo sobre Arbitraje Comercial Internacional entre el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile

24-7-98	Dec. CMC N° 11/98 Fe de erratas	No requiere incorporación al SJJ	Fe de erratas Dec. CMC N° 3/97, 26/97 y su Anexo
16-9-98	Res. GMC N° 37/98	No requiere incorporación al SJJ	Sobre traducción de la Normativa MERCOSUR
5-4-00	Res. GMC N° 9/00	Res. 287/00 de la Secretaría de Defensa de la Competencia y del Consumidor (2000)	Aprobación del Reglamento Técnico de Etiquetado de Productos Textiles
29-6-00	Dec. CMC N° 6/00	No requiere incorporación al SJJ	Aprobación de la Complementación del Plan General de Cooperación y Coordinación Recíproca para la Seguridad Regional en Materia de Tráfico de Menores
7-12-00	Res. GCM N° 94/00	No requiere incorporación al SJJ	Sobre normas para la selección y contratación de personal para la Secretaría Administrativa del MERCOSUR" (SAM)
15-12-00	Dec. CMC N° 39/00	No requiere incorporación al SJJ	Aprobación del Reglamento Interno de la Reunión de Ministros del Interior del MERCOSUR, de la República de Bolivia y de la República de Chile
15-12-00	Dec. CMC N° 49/00	No requiere incorporación al SJJ	Aprobación del Acuerdo sobre el Beneficio de Litigar sin Gastos y Asistencia Jurídica Gratuita entre los Estados Partes del MERCOSUR
15-12-00	Dec. CMC N° 50/00	No requiere incorporación al SJJ	Extiende el acuerdo anterior a la República de Bolivia y la República de Chile
13-6-01	Res. GMC N° 26/01	No requiere incorporación al SJJ	Confirma el uso de los idiomas oficiales como lenguas de trabajo y hace la salvedad de que el igual sentido de las versiones en portugués y en español debe ser verificado antes de enviar un documento para su aprobación definitiva
20-6-02	Res. GMC N° 21/02	Res. 44/02 de la Secretaría de la Competencia, la Desregulación y la Defensa del Consumidor (2002); Res. conjunta 41/03 y 345/03 de la Secretaría de Políticas, Regulación y Relaciones Sanitarias y de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos incorpora la Res. 21/02 al Código Alimentario Argentino (2003)	Sustituye la Res. N° 36/93 y propone una nueva versión del reglamento técnico para la rotulación de alimentos

Medios masivos de comunicación

Año	Jerarquía institucional	Nº de ley en Argentina (año)	Tema
1994	Protocolo de Ouro Preto	Ley 24.560 (1995)	Crea la Secretaría Administrativa del MERCOSUR (SAM) y el Boletín Oficial del MERCOSUR
1995	Dec. CMC Nº 9/95	No requiere incorporación al SJJ	Coloca a las comunicaciones entre los aspectos a ser desarrollados para profundizar el proceso de integración
1996	Dec. CMC Nº 11/96	ley Nº 24.993 (1998)	Aprobación del Protocolo de Integración Cultural del MERCOSUR
1996	Res. GMC Nº 155/96	No requiere incorporación al SJJ	Crea de la Reunión Especializada en Comunicación Social
1996	Acta RMC Nº 1/96	No requiere incorporación al SJJ	Se acuerda la coedición de obras literarias bilingües
2000	Res. GMC Nº 34/00	No requiere incorporación al SJJ	Aprobación del Programa de trabajo de la Reunión Especializada de Ciencia y Tecnología del MERCOSUR (RECYT) junio de 2000 - mayo de 2002, por el que se crea la Comisión Temática Sociedad de la Información
2000	Acta RMC Nº 1/00	No requiere incorporación al SJJ	Se reitera la voluntad de estimular la programación cultural y el intercambio entre televisiones públicas, estatales y privadas del MERCOSUR, a través de convenios bilaterales y/o multilaterales
2000	Acta RME Nº 2/00	No requiere incorporación al SJJ	Se informa que el SIC (Sistema de Información y Comunicación) ya está consolidado para facilitar sus comunicaciones y para difundir su labor a través de una página electrónica y se inicia el proyecto de una base terminológica común para el SEM

Defensa de lenguas

Fecha	Jerarquía institucional	Nº de ley en Argentina (año)	Tema
26-3-91	Tratado de Asunción	Ley 23.981 (1995)	Declara la futura cooficialidad del portugués y el español
17-12-94	Protocolo de Ouro Preto	Ley 24.560 (1995)	Declara la cooficialidad del portugués y el español
2-8-95	Acta RMC Nº 2/95	No requiere incorporación al SJNI	Declara al guaraní como lengua histórica, además de promover la enseñanza de las lenguas oficiales
7-6-97	Acta RMC Nº 1/97	No requiere incorporación al SJNI	Apoya la creación de un Centro de Lengua Guaraní
1-12-97	Acta RMC Nº 2/97	No requiere incorporación al SJNI	Proponen declarar los bienes tangibles e intangibles (las lenguas pertenecen a esta última categoría) como "Patrimonio Cultural del MERCOSUR"
19-8-97	Acta RME (I GTPL) Nº 1/97	No requiere incorporación al SJNI	Se sostiene la necesidad de "defender las variedades locales de las lenguas" y de desarrollar propuestas didácticas propias de la región, incluidos exámenes de conocimiento de lengua, pero las "lenguas nacionales" solo deben ser protegidas. se propone que se estudie "la posibilidad de incluir el guaraní como lengua oficial del MERCOSUR", pero se advierte que no se está en condiciones de incluirlo
8-12-98	Acta RMC Nº 2/98	No requiere incorporación al SJNI	Promueve la difusión y el conocimiento de los idiomas oficiales a través del intercambio artístico y cultural
24-7-98	Dec. CMC Nº 2/98	No requiere incorporación al SJNI	Aprobación del Reglamento Interno del Consejo del Mercado Común
7-12-99	Dec. CMC Nº 27/99	No requiere incorporación al SJNI	Aprobación del Reglamento de Reunión de Ministros del Interior del MERCOSUR
22-6-00	Acta RMC Nº 1/00	No requiere incorporación al SJNI	Recomienda asegurar la difusión de idiomas del MERCOSUR en las diferentes actividades culturales
16-3-00	Acta RME (II GTPL) 1/00	No requiere incorporación al SJNI	Reitera la necesidad de contar con mapas lingüísticos de la región, pero para "tomar decisiones acerca de la inclusión del español y el portugués en los currículos de los países miembro". En segundo plano aparece el problema de "la enseñanza de lenguas maternas, segundas y extranjeras", recomienda

			respaldar la difusión del guaraní
17-11-00	Acta RME (III GTPL) N° 1/00	No requiere incorporación al SJN	Respecto de la certificación en ELE, si bien se informó que no hubo avances significativos, se reiteró su importancia, en especial de uno que contemple "las variedades de español de la región"
8-5-01	Acta RME (IV GTPL) N° 1/01	No requiere incorporación al SJN	Se incorporó la promoción del conocimiento del "patrimonio lingüístico regional" y la instrumentación de "políticas adecuadas a las diferentes realidades sociolingüísticas de la región". Se recomendó declarar al guaraní como lengua oficial del MERCOSUR, desarrollar y consolidar programas de Educación Intercultural Bilingüe y "otros esfuerzos de educación adecuados a las minorías lingüísticas"
15-12-06	Dec. CMC N° 35/06	No requiere incorporación al SJN	Declara al guaraní "idioma del MERCOSUR"

I. 2. Enseñanza de lenguas

Fecha	Jerarquía institucional	Nº de ley en Argentina (año)	Tema
13-12-91	Protocolo de Intenciones (ME)	No requiere incorporación al SJJ	Interés de difundir el aprendizaje de los idiomas oficiales del MERCOSUR (español y portugués) a través de los sistemas educativos formales, no formales e informales.
17-12-91	Dec. CMC 7/91	No requiere incorporación al SJJ	Creación de la RME con la función de coordinar políticas educativas entre los Estados Partes, en las que se incluye la enseñanza de las lenguas oficiales
27-6-92	Dec. CMC 7/92 Acta RME 1/92	No requiere incorporación al SJJ	Aprobación del Plan Trienal para el Sector Educación en el contexto del Mercosur. El Subprograma 1.2 se dedica al aprendizaje de los idiomas oficiales. El objetivo es implementar su enseñanza en instituciones de los diferentes niveles y modalidades del sistema educativo, para mejorar la comunicación entre los países
30-6-93	Acta RME Nº 1/93	No requiere incorporación al SJJ	Se acuerda establecer un programa de formación de docentes para la enseñanza de las lenguas oficiales del MERCOSUR
21-4-94	Acta de la XI Reunión del CCR del SEM	No requiere incorporación al SJJ	Desarrollo de seminarios de especialistas
9-12-94	Acta RME Nº 6/94	No requiere incorporación al SJJ	Se reconocen los avances obtenidos por el CCR en lo que se refiere a las estrategias para la enseñanza del español y el portugués
5-8-95	Dec. CMC 9/95 Programa de Acción del Mercosur hasta el año 2000	No requiere incorporación al SJJ	En el inciso 3.5 dedicado a la educación establece que el objetivo permanente será la mejora de la calidad de la educación en los Estados Parte, incorporándole una dimensión cultural y lingüística a la integración económica
30-11-95	Acta RME Nº 8/95	No requiere incorporación al SJJ	Se acuerda promover la formación y capacitación de profesores de las lenguas oficiales; propender a la cooperación entre los países mediante el intercambio de material didáctico, experiencias educativas y

			pasantías
20-6-96	Acta RME 9/96 Mercosur 2000 – Metas y desafíos para el Sector Educativo	No requiere incorporación al SJM	Fija los elementos conceptuales orientadores para el avance de las tareas del SEM en el marco del Plan Trienal y se señalan las áreas sustantivas que serán objeto de los programas indicados
11-6-97	Acta RME N° 11/97	No requiere incorporación al SJM	Crea un Grupo de Trabajo de especialistas para elaborar propuestas orientadas hacia el desarrollo de una política de lenguas para la región
19-8-97	Acta GTPL N° 1/97 I Reunión del Grupo de Trabajo sobre Políticas Lingüísticas	No requiere incorporación al SJM	Eleva al GMC ocho recomendaciones: 1. Desarrollo de políticas lingüísticas claras con acciones a corto, mediano y largo plazo. 2. Elaboración de censos lingüísticos. 3. Elaboración de campañas de sensibilización e información. 4. Fortalecimiento de la formación docente en el área de las lenguas oficiales, nacionales, regionales y extranjeras. 5. Respaldo a la aplicación de exámenes de conocimiento de lengua elaborados en la región. 6. Ampliación de la formación en lengua materna. 7. Inclusión de lenguas extranjeras en los currículos educativos. 8. Análisis de la situación de otras lenguas de la región no oficiales del MERCOSUR
15-12-97	Dec. CMC N° 25/97	No requiere incorporación al SJM	Prorroga la vigencia del "Plan Trienal" hasta el 30/06/98
10-12-98	Dec. CMC N° 13/98 Acta RME N° 1/98 Acta RME N° 2/98	No requiere incorporación al SJM	Aprobación del Plan Trienal 1998 - 2000 y Metas del Sector Educativo para el año 2000. Entre sus líneas programáticas destacan las siguientes: -Creación de condiciones que faciliten y promuevan la movilidad de estudiantes y profesores, mediante la elaboración de programas específicos. -Favorecimiento al aprendizaje de los idiomas oficiales del MERCOSUR, mediante la aprobación de políticas adecuadas y el

			<p>aprovechamiento del currículo escolar así como programas no convencionales para su enseñanza.</p> <p>-Optimización de los procesos de formación del profesorado y de los administradores educativos.</p>
16-3-00	Acta GTPL/Nº 1/00 II Reunión del Grupo de Trabajo sobre Políticas Lingüísticas del MERCOSUR Educativo	No requiere incorporación al SJN	<p>Se señaló que no había habido avances respecto de la elaboración de censos lingüísticos y de diagnósticos sociolingüísticos de la región; se constató que se había logrado la implementación del CELPE-BRAS en Argentina, Paraguay y Uruguay, pero que no se había avanzado en el desarrollo de un diploma con similares características para el español; impulsó la elaboración de una "propuesta común" para la aplicación de una certificación de competencia en ELE en la región.</p>
13-4-00	Acta CCR Nº 1/00 XXXIII Reunión del CCR	No requiere incorporación al SJN	<p>Se acordó circunscribir el campo de la política lingüística al ámbito educativo y se aprobó la elaboración de un proyecto piloto de diagnóstico sociolingüístico de acuerdo con las recomendaciones del GTPL.</p>
17-11-00	Acta GTPL Nº 1/00 III Reunión del Grupo de Trabajo sobre Políticas Lingüísticas del MERCOSUR Educativo	No requiere incorporación al SJN	<p>Se trató la formación de docentes de español y de portugués como lenguas extranjeras. Se constató que las iniciativas de formación docente en ELE y PLE ocurrían, pero de manera "aislada e insuficiente". Se propuso "la armonización de estrategias de formación docente en el área de Lenguas" y la elaboración de acuerdos en torno de los contenidos básicos consensuados como apoyo para la validación de certificaciones y para diseñar "líneas de formación y capacitación docente en lenguas (español y portugués como extranjeras) según estándares nacionales y regionales". se delinearon tres proyectos: el Banco de Datos Mercolingua, la elaboración de un examen de</p>

			competencia en ELE y la creación de cursos de formación de profesores de ELE y PLE
1-12-00	Acta CCR N° 4/00	No requiere incorporación al SJN	Se toma conocimiento del pedido del GTPL de autorización para la elaboración de un protocolo que posibilitara la movilidad de profesores de portugués y español como lengua extranjera
1-12-00	Acta RME N° 2/00 y Compromiso de Gramado	No requiere incorporación al SJN	Se recomienda la preparación de un acuerdo sobre acreditación de profesores de portugués y de español, que facilitara la movilidad de los docentes entre los países del MERCOSUR y la eliminación de los obstáculos para la movilidad de estudiantes en la región
8-5-01	Acta GTPL/N° 1/01 IV Reunión del Grupo de Trabajo sobre Políticas Lingüísticas Sector Educativo del MERCOSUR	No requiere incorporación al SJN	La delegación de Argentina presentó una primera versión de proyecto para la concreción de la primera etapa del Banco de Datos Mercolingua y una propuesta de "Evaluación de Conocimiento y Uso del Español como Lengua Extranjera". Se consideró a las demás lenguas habladas en la región como "patrimonio lingüístico regional" y la idea de que la política lingüística regional debía considerar las realidades nacionales. Las lenguas oficiales tendrán en los sistemas educativos alófonos el estatus de "lenguas extranjeras". Se propuso "desarrollar y consolidar programas de Educación Intercultural Bilingüe y otros esfuerzos de educación adecuados a las minorías lingüísticas"
22-2-01	Acta CCR N° 1/01	No requiere incorporación al SJN	Se resolvió que la Base de Datos Mercolingua seguiría desarrollándose en el ámbito de la Comisión de Educación General Básica y que Argentina y Brasil continuarían trabajando en la elaboración de un informe acerca de las dificultades detectadas para su ejercicio profesional de los profesores de ELE y PLE. Se decidió la

			conformación de "un grupo específico ad hoc, dependiente del CCR para trabajar en el reconocimiento académico de docentes de lengua con vistas a la movilidad".
5-12-01	Acta CCR N° 2/01	No requiere incorporación al SJN	Con relación a las lenguas oficiales del MERCOSUR, si bien se advirtieron importantes restricciones para su incorporación en el currículo, se acordó continuar los trabajos que permitieran el reconocimiento de estudios y el ejercicio de la docencia del portugués y el español. El CCR aprobó conformar una comisión <i>ad hoc</i> para trabajar en la propuesta de acuerdo sobre esos dos temas, dando así continuidad a los trabajos ya iniciados por Argentina y Brasil
20-12-01	Dec. CMC N° 15/01 Estructura Orgánica de la Reunión de Ministros de Educación y sus Órganos Dependientes, en el ámbito del Sector educativo del MERCOSUR y Plan de Acción 2001-2005 del Sector Educativo del MERCOSUR, Bolivia y Chile	No requiere incorporación al SJN	En el área de la enseñanza de las lenguas oficiales, se subrayó la sensibilización para el aprendizaje de los idiomas oficiales del MERCOSUR y la "incorporación de proyectos y actividades relativos a la enseñanza de las Lenguas, de la Historia y de la Geografía. Se fijó como meta el tener consolidada la enseñanza sistemática del "idioma oficial extranjero" en todos los países y tener definido y en funcionamiento un sistema de acreditación y movilidad de profesores de las lenguas oficiales

II) Corpus legislativo nacional: listado de normas analizadas en relación con la enseñanza de portugués en Argentina

- Ministerio de Justicia e Instrucción Pública, Resolución del 19 de junio (1935) sobre cursos libres de portugués en los institutos nacionales del profesorado y aprobación de sus planes de estudios
- Ley N° 12.307 (1936): premio Estados Unidos del Brasil y su Decreto reglamentario del 22 de diciembre de 1936
- Decreto del presidente Justo que aprueba el plan de estudios del Curso libre de Idioma Portugués del Instituto Nacional del Profesorado de la Capital, 9 de junio de 1936
- Recomendación de la Comisión de Instrucción Pública (1942) sobre inclusión del idioma portugués en el bachillerato como materia optativa
- Ley 12.766 (1942) y su Decreto reglamentario del 31 de diciembre de 1942
- Convenio de Intercambio Cultural con el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil (1959, aprobado por ley 7.672 de 1963)
- Convenio Cultural con Brasil (1968, aprobado por ley 17.980 de 1968)
- Resolución ministerial N° 600 (1975): implantación en el Bachillerato en Ciencias Físico-Matemáticas del Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas, como segundo idioma extranjero, de los idiomas alemán, italiano y portugués
- Resolución ministerial N° 1.787 (1985) autoriza la iniciación progresiva de una experiencia de enseñanza de portugués como segundo idioma extranjero en dos establecimientos de enseñanza media de Capital Federal
- Resolución ministerial N° 1.881 (1986) posterga el comienzo de la experiencia de la enseñanza de portugués como segundo idioma extranjero en los establecimientos de la Dirección Nacional de Educación Media
- Resolución ministerial N° 808 (1987): aprobación del plan de estudios correspondiente al Profesorado en Portugués y a la Carrera de Investigación y Especialización en Portugués del Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
- Resolución ministerial N° 1.356 (1988): aprobación del currículum académico de la Maestría en Ciencias del Lenguaje del Instituto Superior del Profesorado "Joaquín V. González", que establece dos cursos anuales de portugués como requisito curricular
- Ley N° 23.695: Tratado de Integración y Cooperación con el Brasil
- Ley Federal de Educación, N° 24.195 (1993)
- Resolución ministerial N° 2.642 (1994): otorga validez nacional al título de Profesor en Portugués de la Universidad Nacional de Misiones

- Resoluciones del Consejo Federal de Cultura y Educación (CFCyE) N° 39 (1994) y N° 40 (1995): aprobación de los CBC para la EGB, Bloque 5 (Lenguas Extranjeras)
- Ley de Educación Superior, N° 24.521 (1995)
- Resolución ministerial N° 97 (1995): inglés como única lengua extranjera obligatoria en la provincia de Buenos Aires
- Resolución CFCyE N° 47 (1995): habilita para la discusión los CBC y los CBO para la Educación Polimodal
- Resolución N° 841 de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (1996): incorporación en forma progresiva y gradual la enseñanza del idioma inglés en las escuelas públicas de jornada simple
- Resolución ministerial N° 47 (1997), reconocimiento oficial y validez nacional al título de Traductor Público en Idioma Portugués, que expide la Universidad Argentina de la Empresa
- Resolución CFCyE N° 57 (1997): aprobación de la versión definitiva de los CBC para EGB y para la Educación Polimodal, "Lenguas Extranjeras"
- Resolución CFCyE N° 63 (1997): aprobación del Acuerdo Marco para la Transformación Gradual y Progresiva de la Formación Docente, Serie A-14
- Resolución del CFCyE N° 66 (1997): habilitar para la discusión en las jurisdicciones y en el circuito nacional el Documento A-15 "Acuerdo marco para la enseñanza de lenguas" y los Contenidos Básicos Comunes de Lenguas Extranjeras para la Educación General Básica con especificaciones para el Nivel Inicial
- Resolución CFCyE N° 95 (1997): aprobación de la modificación del Acuerdo Marco para la Transformación Gradual y Progresiva de la Formación Docente Continua, Serie A-14
- Convenio de Cooperación Educativa entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil (1997, ley 25.181 de 1999)
- Resolución del CFCyE N° 72 (1998): aprobación del Acuerdo Marco para la Enseñanza de Lenguas A-15
- Resolución CFCyE N° 73 (1998): aprobación de los CBC, Capítulo Lenguas Extranjeras, para la EGB 1 y 2 con especificaciones para el Nivel Inicial
- Resolución CFCyE N° 75 (1998): aprobación de los CBC para el Campo de la Formación de Orientación de la Formación Docente (Formación Principal y Formación Complementaria) para el Tercer Ciclo de la EGB y la Educación Polimodal, en las distintas disciplinas, y para todos los niveles del sistema educativo en Lenguas Extranjeras, etc.
- Resolución del CFCyE N° 95 (1999): complementa las anteriores referidas a la formación docente
- Convenio de Integración Cultural con el Gobierno de la República Federativa del Brasil (1999, ley N° 25.129)

- Resolución del CFCyE N° 143 (2000): habilita para la discusión un documento sobre los estándares para la evaluación y acreditación de saberes previos en lenguas extranjeras de los docentes
- Resolución ministerial N° 226 (2000): aprobación de un Programa de Portugués a Distancia

III) Plan de estudio del PPLV y programas de asignaturas (LV y FUNCEB)



BEDELIA
IESLV

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES - SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"



CARRERA DEL PROFESORADO EN PORTUGUÉS (Res. Ministerial N° 98/91)

I. FUNDAMENTACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

A) INTRODUCCIÓN

La formación de profesores es un subsistema dentro del conjunto del sistema educativo, que condiciona decisivamente a éste. El *IESLV*, en tanto institución de formación de profesores en lenguas extranjeras, tiene la función social de contribuir a la transformación cualitativa de la educación en el área que le compete.

Es por eso que el presente Plan de Estudios se propone ofrecer una adecuada respuesta a las exigencias de una formación acorde con las necesidades de la realidad nacional. Dicha formación debe enmarcarse en la consolidación de la vida democrática, con objetivos claramente orientados hacia la participación crítica, reflexiva y responsable. Asimismo, la mejora de la calidad de la educación requiere de la transformación de las prácticas escolares, y ello será posible a través de una capacitación docente de alto nivel académico y que considere efectivamente la actitud y el pensamiento pedagógico de los futuros docentes.

B) PRINCIPIOS GENERALES

En este apartado se hará referencia a los principios generales que sustentan el espíritu con el que fue elaborado el presente Plan de Estudios. Dichos principios dieron origen a decisiones concretas en materia de estructura, articulación y ponderación de los contenidos del currículum y deberán ser orientadores en futuras revisiones del Plan, en función de lograr un resultado que se acerque cada vez más a la concreción de los mismos.

DEMOCRACIA Y PARTICIPACIÓN:

En la actual etapa de construcción democrática de la vida nacional, se torna imprescindible que las instituciones de enseñanza, y dentro de ellas el *INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS "JUAN RAMON FERNANDEZ" (IESLV)*, formen profesionales con el máximo nivel de capacitación posible por un lado, y con valores y actitudes de tolerancia y espíritu crítico e independiente por el otro.

El presente plan se propone la promoción de la independencia y la creatividad de docentes y estudiantes, el ejercicio gradual de sus responsabilidades individuales y el entrenamiento para la resolución conjunta de problemas.

MODERNIZACIÓN Y ACTUALIZACIÓN:

La formación de profesores deberá ser actualizada y tener en cuenta los últimos adelantos en la materia en otros países y regiones del mundo. Ello implica una seria reflexión sobre la responsabilidad social de la institución en el contexto argentino, es decir, sobre el rol de las "lenguas vivas" en la Argentina contemporánea y en el contexto de un desarrollo autónomo y socialmente justo de nuestro país. La preparación de docentes en lenguas extranjeras para el sistema educativo actual debe orientarse a la promoción del diálogo intercultural y a la incorporación de los adelantos científicos y técnicos que ayuden a consolidar la soberanía nacional en un mundo cada vez más interconectado. Este objetivo requiere que los estudios sean liberados de todo rasgo enciclopedista y formalista, y que los esfuerzos individuales de los docentes activos sean institucional y orgánicamente promovidos.

CALIDAD DE LA EDUCACIÓN:

Incrementar permanentemente la calidad de la enseñanza supone la existencia efectiva de instancias, técnicas e instrumentos dentro del *IESLV* destinados a instaurar un proceso de evaluación permanente que permita realizar los ajustes necesarios.

FLEXIBILIDAD Y OPCIÓN:

Los intereses, aptitudes y estilos individuales de los estudiantes no encuentran por lo general sus correlatos en los planes de estudios rígidos y uniformes. Por otra parte, la escasez de recursos humanos y financieros impide individualizar al extremo la oferta formativa. Se plantea la necesidad de -optimizando el uso de los recursos existentes - ir creando paulatinamente más espacios de opción por parte de los estudiantes.

INTERCAMBIO E INTEGRACIÓN INTERINSTITUCIONAL:

El propósito de actualización para responder a las demandas nacionales y a la evolución internacional de los saberes científicos requiere de recursos humanos altamente calificados. La carencia de recursos por parte de una sola institución para cubrir todas las áreas de la docencia e investigación se vería compensada por una estrategia de apertura, coordinación e integración con instituciones terciarias y/o universitarias.

PERSPECTIVA TOTALIZADORA E INTEGRACIÓN INTRAINSTITUCIONAL:

El *IESLV* es un establecimiento con una estructura compleja y una oferta educativa múltiple dentro del espectro de la enseñanza de lenguas extranjeras. Incluye los tres niveles del sistema educativo argentino, y está en vías de reestructurar el cuarto nivel o posgrado sistemático para adecuarlo a los principios generales y propósitos del presente Plan. En el ámbito terciario contiene departamentos que nuclean cuatro lenguas extranjeras y combinan la formación de docentes y traductores.

Esta realidad debe ser contemplada en la reformulación del Plan de Estudios en función de su articulación e integración con los diferentes niveles, a los efectos de evitar la sumatoria de iniciativas particulares sin coherencia orgánica.

EQUILIBRIO ENTRE REALIDAD EXTERNA Y METAS INSTITUCIONALES:

Otro criterio tomado en cuenta ha sido el de lograr un equilibrio adecuado entre los condicionamientos derivados de la realidad externa al establecimiento y los objetivos y metas específicas deseables para el Instituto. Uno de los ámbitos significativos en este sentido es el del mercado de trabajo para los futuros egresados. Descuidar este ámbito podría conducir a formar profesionales destinados al desempleo o subempleo, o a hacer declinar la matrícula a

BEDELIA
IES LV



niveles insostenibles. Pero, por otra parte, la sujeción demasiado estrecha al mercado de trabajo puede desembocar en la aceptación acritica y resignada de las deformaciones y perversiones de dicho mercado.

RESPONSABILIDAD Y LIBERTAD:

El principio de la libertad de cátedra no sólo condice con los valores y requerimientos de un régimen democrático y pluralista, en el cual las posiciones ideológicas, teóricas y metodológicas que no atenten contra el ejercicio de la democracia deben expresarse y llevarse a la práctica. También permite el avance del conocimiento en la medida en que posibilita la creación y el desarrollo de alternativas epistemológicas diferentes a las vigentes.

Sin embargo, es necesario asegurar la existencia de un mínimo común denominador, tanto en lo que respecta a los contenidos imprescindibles para la formación y el ejercicio profesional futuro, como en lo que hace a la calidad de la oferta educativa formulada a los estudiantes. Cualquiera sea la posición libremente adoptada por un docente en materia ideológica, teórica o metodológica es necesario que los estudiantes tengan acceso a otras posiciones o formulaciones de relevancia dentro del área cognitiva o práctica concernida.

INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO:

Si bien no se trata de postular que el *IESLV* debe realizar el mismo tipo de investigación ni preparar para las mismas formas de investigación para las cuales prepara la universidad, duplicando así esfuerzos en lugar de racionalizarlos, tampoco se trata de afirmar que el *IESLV* debe resignar toda búsqueda de nuevos conocimientos y renunciar a las potencialidades educativas y formativas de la actividad investigadora. El Plan de Estudios debe contemplar la formación para la investigación aplicada y los docentes deben aspirar a ser investigadores y formadores a la vez.

INTERDISCIPLINA:

El trabajo interdisciplinario de quienes tienen la competencia en lenguas extranjeras y otros especialistas aparece no sólo como una necesidad, sino también como una gran potencialidad para incrementar la calidad de la enseñanza y por ende, la función social del establecimiento. Esta interdisciplinariedad es fomentada por el Plan de Estudios a través de la organización de las disciplinas en áreas que favorecen la integración inter e intradepartamental.

INTEGRACIÓN VERTICAL Y HORIZONTAL:

El Plan de Estudios debe prever la integración de las asignaturas a cargo de distintos docentes en un doble sentido: a) la articulación vertical, es decir la secuencia de asignaturas a lo largo del avance del estudiante en su carrera, y b) la articulación horizontal, o sea, el conjunto de asignaturas que se cursan con un cierto grado de simultaneidad.

II- PROPÓSITOS

El presente Plan se orienta hacia el cumplimiento de los siguientes objetivos generales:

- ❖ Crear condiciones y ofrecer posibilidades para lograr en los graduados un perfil de profesional:

Controlado el 03.04.01/ Verificado el 16.05.02

- competente en el desempeño de sus roles.
 - con sólida formación teórica y técnica.
 - lúcidamente ubicado en su realidad nacional.
 - capaz de participar en forma comprometida, reflexiva y crítica en las decisiones y acciones sociales que le competen como persona, ciudadano y profesional.
 - capaz de adaptarse creativamente a diferentes condiciones y situaciones de trabajo.
 - con una actitud favorable a la innovación, al cambio y a la autoevaluación permanente de su desempeño profesional.
- ❖ Propender a la creación de ámbitos, situaciones y condiciones que posibiliten el desarrollo de la investigación acerca de la práctica profesional que, a la par de la producción de conocimientos, estimule el avance del pensamiento y las ideas en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras.
 - ❖ Desarrollar una carrera del más alto nivel académico, adecuadamente articulada con el sistema de educación y funcional para el país, su realidad y sus problemas.

III - ESTRUCTURA CURRICULAR

A) CRITERIOS DE ORGANIZACIÓN

INTEGRACIÓN Y ARTICULACIÓN:

El diseño curricular adoptado posee tres características que posibilitan la integración y articulación:

- ❖ Organización del tratamiento de contenidos en áreas.
- ❖ Realización de diferentes tipos de actividades con diferentes encuadres docentes: asignaturas, seminarios, talleres y práctica de la enseñanza.
- ❖ Sistema mínimo de correlatividades.

FLEXIBILIDAD:

Se posibilita la flexibilidad a través de la generación y preservación de ámbitos y espacios de opción por parte de los estudiantes:

- ❖ Definición de dos núcleos de actividades de formación: a) actividades obligatorias, b) actividades optativas ofrecidas por el IESLV y/u otras instituciones de nivel superior con las cuales se establezcan acuerdos en tal sentido.
- ❖ Coexistencia de diferentes ritmos individuales, dentro de un sistema mínimo de correlativas.
- ❖ Posibilidad de acreditar las asignaturas a través de exámenes libres, con excepción de las que el Plan de Estudios estipula como esenciales para la formación profesional (marcadas con un asterisco (*) en el ítem "Diseño" de este apartado).

AUTORRENOVACIÓN:

La estructura y diseño curricular seleccionados prevén posibilidades de autorrenovación a través de los siguientes márgenes de libertad:

BEDELIA
IES LV



- ❖ Organización del currículo en áreas (no por disciplinas aisladas) que permite la renovación de los contenidos y la redistribución y cambio de responsabilidades entre los docentes.
- ❖ Posibilidad de modificar las asignaturas obligatorias en número, carga horaria, definición temática, ubicación en las áreas y en el sistema de correlativas.
- ❖ Posibilidad de modificar la oferta de actividades de formación optativas en función de nuevos intereses y recursos.
- ❖ Posibilidad de modificar las áreas en su denominación y número.

Las eventuales reformulaciones o innovaciones deberán tener el carácter de experimentales, y podrán ser probadas y evaluadas en una asignatura, un área o uno o varios departamentos, para dar lugar a posteriores generalizaciones, en el caso de que se consideren adecuadas.

B) DISEÑO

En función de los principios generales y propósitos enunciados se ha adoptado el siguiente diseño curricular:

GRADO: PROFESORADO EN PORTUGUÉS

ORGANIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS Y DE LAS ACTIVIDADES DE FORMACIÓN DE GRADO:
Dado que la capacitación de un Profesor en Lenguas Extranjeras requiere:

- ❖ una sólida formación en el dominio de la lengua extranjera,
- ❖ una formación pedagógica eficaz y
- ❖ una formación sociocultural que amplíe el esquema referencial del futuro docente, las asignaturas de todos los Departamentos (Alemán, Francés, Inglés y Portugués) se han organizado en tres áreas: del Lenguaje y la Comunicación, Pedagógica y Sociocultural.

El criterio para agrupar las asignaturas en cada una de las áreas fue el de la proximidad epistemológica de las disciplinas. La agrupación que se presenta no es excluyente, especialmente en el caso de algunas asignaturas que requieren de una constante interacción con disciplinas de más de un área para el logro de una mayor articulación e integración de los contenidos.

PROFESORADO EN PORTUGUÉS

1) NÚCLEO OBLIGATORIO

a) Area del Lenguaje y la Comunicación

Lengua Portuguesa I	(8 hs)
Lengua Portuguesa II	(8 hs)
Lengua Portuguesa III	(8 hs)
Lengua Portuguesa IV	(6 hs)
Gramática I	(4 hs)
Gramática II	(4 hs)
Fonética I	(5 hs)
Fonética II	(5 hs)
Dicción I	(3 hs)
Dicción II	(3 hs)
Comparación de Estructuras Lingüísticas	(2 hs)
Análisis del Discurso	(3 hs)
Lingüística	(2 hs)

b) Area Pedagógica

Teoría de la Educación	(3 hs)
Psicosociología de la Enseñanza y del Aprendizaje I ...	(3 hs)
Psicosociología de la Enseñanza y del Aprendizaje II	(5 hs) *
Organización y Administración Escolar	(2 hs)
Metodología y Práctica de la Enseñanza I	(5 hs) *
Metodología y Práctica de la Enseñanza II	(5 hs) *
Metodología y Práctica de la Enseñanza III	(12 hs)*

c) Area Sociocultural

Literatura Portuguesa I	(4 hs)
Literatura Portuguesa II	(4 hs)
Literatura Portuguesa III	(4 hs)
Literatura Brasileña	(4 hs)
Historia Portuguesa I	(4 hs)
Historia Portuguesa II	(4 hs)
Historia Brasileña	(3 hs)
Problemas Filosóficos	(2 hs)
Educación Cívica	(2 hs)
Introducción al Tema del Conocimiento y del Lenguaje	(3 hs)
Taller de Comprensión y Producción	
de Textos Académicos	(4 hs) Res. CD N° 03/99

RECIBIDA
1853 LV



2) NÚCLEO OPTATIVO

Por sistema de créditos. Número mínimo de créditos requeridos: 32 (1 crédito = 8 hs. de formación).

2.1 Asignaturas

- a) del Traductorado en Inglés: Lengua Española I (4 hs.) (13 créditos), Textos Hispanoamericanos (4 hs.) (13 créditos).
- b) de los Departamentos de Alemán, Francés e Inglés (del Profesorado y/o Traductorado).
Por ejemplo: Traductología (Traductorado en Alemán dictada en español) (3hs.) (10 créditos)
- c) de carreras terciarias no universitarias y/o universitarias pertenecientes a instituciones con las que se firmen convenios, o que exista resolución alguna al respecto.

2.2 Talleres

2.3 Seminarios

2.4 Cursos de lenguas extranjeras de las Actividades de Extensión del Nivel Superior (AENS).

SISTEMA MÍNIMO DE CORRELATIVIDADES

Análisis del Discurso : Lingüística - Lengua III

Comparación de Estructuras Lingüísticas : Gramática II

Dicción I : Fonética II

Dicción II : Dicción I

Fonética II : Fonética I

Gramática II : Gramática I - Introducción al Tema del Conocimiento y el Lenguaje.

Historia Brasileña : Historia Portuguesa I

Historia Portuguesa I: Lengua I- Gramática I- Introducción al Tema del Conocimiento y el Lenguaje (Res. CD Nº 02/ 99)- Taller de Comprensión y Producción de Textos Académicos (Res. CD Nº 03/ 99)

Historia Portuguesa II : Historia Portuguesa I

Lengua Portuguesa II : Lengua Portuguesa I - Gramática I - Fonética I - Introducción al Tema del Conocimiento y el Lenguaje.

Lengua Portuguesa III : Lengua Portuguesa II - Gramática II - Fonética II

Lengua Portuguesa IV : Lengua Portuguesa III

Lingüística : Gramática II - Fonética II

Literatura Brasileña : Historia Brasileña - Literatura Portuguesa I

Literatura Portuguesa I : Introducción al Tema del Conocimiento y el Lenguaje. - Lengua Portuguesa I Taller de Comprensión y Producción de Textos Académicos (Res. CD Nº 02/ 99- Res. CD Nº 03/99)

Literatura Portuguesa II : Literatura Portuguesa I

Literatura Portuguesa III : Literatura Portuguesa II

Metodología I : Psicología I - Teoría de la Educación - Lengua Portuguesa I

Metodología II : Metodología I - Psicología II

Metodología III : Metodología II - Organización y Administración Escolar - Lengua Portuguesa III - Dicción I - Lingüística - Literatura Portuguesa II

Organización y Administración Escolar : Teoría de la Educación

Psicología II : Psicología I - Teoría de la Educación

Controlado el 03.04.01/ Verificado el 16.05.02

BEHELIA
IES EV



9

SISTEMA DE PROMOCIÓN

El sistema de promoción se regirá por las normas generales emanadas de la *Superioridad* y su correspondiente reglamentación por el *Consejo Directivo del IESLV*, atendiendo a los principios y propósitos del presente Plan de Estudios.

IMPLEMENTACIÓN

La implementación del presente plan requiere contar con recursos económicos y técnicos que permitan garantizar la existencia de verdaderas instancias de trabajo interdisciplinario. Para ello se prevé:

- ❖ asesorar y capacitar al personal docente que lo considere necesario, y
- ❖ organizar el trabajo en áreas a través de un sistema de reuniones obligatorias: a) reuniones intradepartamentales por áreas e interáreas, y b) reuniones interdepartamentales por áreas e interáreas.

Para la realización de estas actividades el docente dispondrá de un margen mínimo de 2 (dos) horas cátedra por área.

EVALUACIÓN

Las decisiones en torno a la evaluación y eventuales modificaciones del presente Plan estarán a cargo del *Consejo Directivo del IESLV*, quien elevará los informes pertinentes a la *Superioridad*.

IV - TÍTULOS Y REQUISITOS

Título: PROFESOR EN PORTUGUÉS

Carga horaria: 3272 horas de formación más Práctica de la Enseñanza.

Requisitos:

- ❖ aprobación de 29 asignaturas obligatorias.
- ❖ 32 créditos por actividades optativas, entre las cuales se debe incluir por lo menos (1) un taller.
- ❖ aprobación de Práctica de la Enseñanza.

Controlado el 03.04.01/ Verificado el 16.05.02

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Departamento: *PROFESORADO DE PORTUGUÉS*

Materia: Lengua I

Horas: 8 (ocho)

Curso: 1º año

Año: 1999

Prof. Graciela L. Raffo

METAS A ALCANZAR

A través de la materia Lengua I pretendemos que los alumnos consigan:

- Verificar la importancia que reviste la lengua por estar a ella vinculado el Hombre, quien manifiesta en ella y por ella sus diversas formas de pensar, sentir, actuar y comunicar.
- Desarrollar la competencia comunicativa usando el vocabulario adecuado.
- Profundizar la capacidad de analizar críticamente diferentes tipos de textos.
- Reconocer en el texto la posibilidad de revelar actitudes y pensamientos.
- Confrontar diferentes formas de "decir", según el tiempo y el contexto.
- Entrar en contacto con la literatura como vehículo de opinión y participación.
- Estimular el debate de ideas.
- Leer con fluidez y expresividad.
- Conocer aspectos culturales de los países lusófonos y en especial de Brasil, en función de la integración.

CONTENIDOS

<p><i>La Modalidad Oral de la Lengua.</i> Producciones orales espontáneas. Variedades lingüísticas. Niveles de lengua (Registros). La situación de la producción oral: diálogos, relatos de experiencias, dramatizaciones y otros.</p> <p>Lectura. Las operaciones comprendidas en la lectura: articulación, acentuación, seguimiento del patrón de entonación adecuado.</p>	<p><i>Producción Oral</i></p>
<p><i>La Modalidad Escrita de la Lengua.</i> Los tres tipos convencionales de redacción: el texto descriptivo, el texto narrativo y el texto disertativo. Textos periodísticos, literarios y no literarios. Interpretación. Funciones del texto.</p>	<p><i>Producción Escrita</i></p>
<p><i>Lengua y Cultura.</i> Formación de la lengua portuguesa. Brasil y su realidad social, histórica, económica, política y cultural. El Mercosur y la integración.</p>	<p><i>Incremento de Léxico</i></p>

Recursos a utilizarse:

- Textos: crónicas, cuentos, poesías, artículos de diarios y revistas; otros.
- Material audiovisual: cassettes, discos compactos, videos; otros.

- Braga de Matos, Maria de Fátima, *Portuguesíssimo, Manual de Iniciação à Língua Portuguesa para Estrangeiros*, Porto Editora, Porto, 1996.
- Cabral, Isabel Cristina Martelli e Carlos Alberto Cortez Minchillo, *A narração*, São Paulo, Atual, 1989. – (Tópicos de linguagem)
- Carvalho Pacheco, Agnelo de, e Maria Fernanda Soave Leme, *Ortografia*, São Paulo, Atual, 1989. – (Tópicos de linguagem)
- Cipro Neto, Pasquale e Ulisses Infante, *Gramática da Língua Portuguesa*, São Paulo, Scipione, 1997.
- Faria, Maria Alice, *O jornal na sala de aula*, São Paulo, Contexto, 1997.
- Fonseca, Manuel da, *O Fogo e as Cinzas*, Lisboa, Caminho, 1992.
- Gama Cury, Adriano da, *Para falar e escrever melhor o Português*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1992.
- Lauria, Maria Laura Parisi, *A pontuação, Teoria e Prática*, São Paulo, Atual, 1989.
- Lima, Emma Eberlein et al., *Avenida Brasil. Curso Básico de Português para Estrangeiros*, São Paulo, EPU, 1991.
- Maciel Silveira, Francisco, *Aprenda a escrever*, São Paulo, Cultrix, 1988.
- Machado de Assis, *O Alienista*, São Paulo, Ática, 1992
- Mata Coimbra, Olga e Isabel Coimbra Leite, *Gramática Activa 1*, Lisboa, Lidel, 1998.
- Mata Coimbra, Olga e Isabel Coimbra Leite, *Gramática Activa 2*, Lidel, Lisboa, 1998.
- Menezes e Cunha, M.F. et al, *Bem-Vindo, 1, Livro de Textos, Português Língua Estrangeira*, Lidel, Lisboa, 1998.
- Ney, João Luiz, *Guia de Redação*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1995.
- Paula, Everton de, *Português Contemporâneo no Curso Superior*, São Paulo, Atlas, 1997.
- Praxedes, Walter e Nelson Piletti, *O Mercosul e a Sociedade Global*, São Paulo, Ática, 1997.
- Preti, Dino, *Sociolinguística: Os Níveis de Fala*, São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 1997.
- Sacconi, Luiz Antônio, *Não Erre mais!: Mais de 10000 casos da nossa língua do dia-a-dia, comentados e fartamente exemplificados*.
- Sacconi, Luiz Antônio, *Exercícios para não errar mais: português: exercícios exclusivamente para aprimorar a língua do dia-a-dia, com soluções*, 8ª de., São Paulo, Atual, 1990.
- Santos, Ailton, *Redação sem medos nem segredos*, São Paulo, Navegar, 1995.
- Saraiva, A. J. e Óscar Lopes, *História da Literatura Portuguesa*, Porto, Porto Editora, 1994.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Cunha, Celso e Luís S. Lindley Cintra, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1985.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto, 1999.

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto, 1999.

Ferreira, Aurélio Buarque de Hollanda, *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, 2ª de revista e ampliada, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1986.

Infante, Ulisses, *Curso de Gramática Aplicada aos Textos*, 4ª de São Paulo, Scipione, 1996.

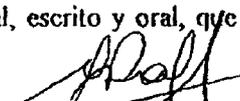
Luft, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 1992.

-----, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, São Paulo, 1987.

PROMOCIÓN

Para la promoción de la parte escrita los alumnos deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- 75% de asistencia a clase.
 - 75% de los trabajos prácticos aprobados con un promedio de siete (7) puntos.
 - Obtener un promedio no inferior a siete (7) puntos en las dos pruebas escritas.
- Los alumnos que obtuvieren un promedio inferior a siete (7), entre cuatro (4) y seis (6) puntos, en la cursada, podrán presentarse a examen final que será escrito y oral.
- Los alumnos libres deberán realizar un examen final, escrito y oral, que incluirá todos los contenidos y la bibliografía del programa.


Prof. Graciela L. Raffo

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Departamento *PORTUGUÉS*
Carrera *PROFESORADO DE PORTUGUÉS*
Materia *Lengua I*
Horas *8 (ocho)*
Curso *1º año "A"*
Año *1999*
Profesor *Prof. Patricia Altamiranda*

FUNDAMENTACIÓN

Lengua I abarca el trabajo con las cuatro habilidades básicas relativas al estudio de una lengua e integra el estudio de temas gramaticales, imprescindibles para profundizar el conocimiento del idioma portugués, así también como cuestiones culturales de interés. Además de las lecturas teóricas relativas a la lengua, se dará prioridad a los espacios de producción, tanto escrita cuanto oral, por parte de los alumnos, propiciando las lecturas de variados textos literarios y no-literarios.

OBJETIVOS

El estudio de Lengua I se propone como objetivos que los alumnos:

- ❖ Desarrollen su competencia comunicativa utilizando el vocabulario específico de la relación social.
- ❖ Enriquezcan su vocabulario.
- ❖ Reconozcan y caractericen los diversos tipos de discurso según los planos formal y expresivo.
- ❖ Lean textos de complejidad baja, media y media alta con fluidez.
- ❖ Escriban diferentes tipos de textos con corrección lingüística y formal.
- ❖ Reflexionen sobre aspectos del cotidiano brasileño y sobre áreas culturales de interés referidas por los mismos.

CONTENIDOS

Lengua oral. Conversación espontánea. Lectura: articulación, pronunciación y entonación. Niveles de lengua: coloquial y formal. Entrevista. Dramatización. Narración y re-narración. Exposición. Debate.

Lengua escrita. Textos literarios y no-literarios. Funciones de los textos: función lúdica, función informativa, función emotiva, función cultural, etc. Comprensión y análisis global de diferentes textos: crónica, cuento, novela, noticias, instructivos, etc. Tipos de discurso.

Producción oral y escrita. Planificación y posibilidad de revisión de la propia producción.

Tipos de textos: instrumentales y creativos. Estrategias de producción textual: selección del tema, investigación, preparación del texto (borrador), elaboración definitiva.

Temas generales. Comunicación: elementos. Ortografía. Acentuación. Puntuación. Falsos cognatos. Homónimos. Parónimos. Connotación y denotación. Abreviaturas. Grafía de algunos extranjerismos. Algunas de las dificultades más frecuentes de la lengua portuguesa.

MATERIALES

Cuentos, crónicas, poesías, historietas, registros sonoros, canciones, videos, diarios, revistas, etc. Todos los textos estarán basados en temas culturales tales como: familia, vivienda, trabajo, estudios, tiempo libre, vida afectiva, vida social, vida comunitaria; Brasil: realidad social, histórica, cultural, económica y política; el Mercosur.

MODALIDAD DE TRABAJO

Las clases tendrán como eje fundamental el trabajo de lectura, discusión, producción, exposición e investigación de los alumnos a partir de las orientaciones bibliográficas que se daran oportunamente. Se aplicaran técnicas de estudio individual y dinámicas de grupo.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Abreu, Antônio S. *Curso de Redação*. São Paulo: Ática, 1996.
Aguilusa, José E. *Nação Crioula*. Lisboa: Dom Quixote, 1997.
Faraco, Carlos e Francisco Moura. *Para Gostar de Escrever*. São Paulo: Ática, 1994.
Feijó Hoyos, Balbina Lorenzo. *Dicionário de Falsos Amigos*. São Paulo: Página Aberta, 1992.
Fiorín, José L. E Francisco P. Savioli. *Para Entender o Texto. Leitura e Redação*. São Paulo: Ática, 1997.
Infante, Ulisses. *Do Texto ao Texto. Curso Prático de Leitura e Redação*. São Paulo: Scipione, 1996.
Martins, Dileta S. e Lúbia S. Ziberknop. *Português Instrumental*. Porto Alegre: Sagra Luzzatto, 1998.
Para Gostar de Ler. São Paulo: Ática, 1997. (Vários volumes)
Paula, Everton de. *Português Contemporâneo no Curso Superior*. São Paulo: Atlas, 1997.
Ramos, Graciliano. *Vidas Secas*. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 1995.
Voos, Eliana Callil. *Ler Faz a Cabeça: Textos Brasileiros*. São Paulo: EPU, 1992. (Vários volumes).

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- Bahia, Juarez. *Jornal, História e Técnica. As Técnicas do Jornalismo*. 40 ed. São Paulo: Ática, 1990.
Cunha, Celso e Luís, S. Lindley Cintra. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio

de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.
Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*. 20 ed. revista e ampliada. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
Ferreira, Reinaldo Mathias. *Correspondência Comercial e Oficial. Com Técnicas de Redação*. 110 ed. São Paulo: Ática, 1996.
Infante, Ulisses. *Curso de Gramática Aplicada aos Textos*. 40 ed. São Paulo: Scipione, 1996.
Luft, Celso Pedro. *Dicionário Prático de Regência Nominal*. São Paulo: Ática, 1992.
----- *Dicionário Prático de Regência Verbal*. São Paulo, 1987.
Monteiro, Deolinda e Beatriz Pessoa. *Guia prático dos verbos portugueses*. Lisboa: Lidel, 1994.
Ney, João Luiz. *Guia de redação*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1995.
The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1995.

PROMOCIÓN

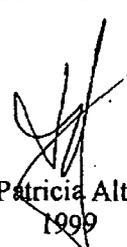
Los requisitos para la promoción de la parte escrita de la materia son:

- * 75% de asistencia;
- * 75% de los trabajos prácticos aprobados con un promedio de 7 (siete) puntos;
- * obtener un promedio no inferior a 7 (siete) puntos en las dos pruebas escritas.

Los alumnos que cumplieren con estos requisitos podrán presentarse al examen final oral en los tres turnos siguientes a la finalización del curso. Pasados estos tres turnos, los alumnos serán evaluados de forma escrita y oral.

Los alumnos que obtuvieren un promedio de entre 4 (cuatro) y 7 (siete) puntos, podrán presentarse como alumnos regulares en el examen final que será escrito y oral.

Los alumnos libres deberán hacer un trabajo monográfico de entre 6 (seis) y 8 (ocho) páginas sobre alguna de las novelas que serán objeto de lectura durante el curso. Este trabajo deberá ser presentado con 15 (quince) días de anticipación a la fecha de examen escogida. El examen final para los alumnos libres constará de una parte escrita y otra oral, ambas basadas en todos los contenidos y bibliografía del presente programa.


Prof. Patrícia Altamiranda

1999

**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"**

DEPARTAMENTO: PORTUGUÉS
CARRERA: PROFESORADO DE PORTUGUÉS
MATERIA: LENGUA PORTUGUESA I
HORAS SEMANALES: OCHO (8)
AÑO: 1999
PROFESOR: LUIS MARÍA SERRATE

OBJETIVOS DEL CURSO:

a) Lograr la competencia para:

-Desenvolverse con fluidez ante situaciones de comunicación cotidianas.

-Abordar situaciones comunicativas que permitan el manejo de códigos específicos (signos y señales, horarios, comunicación gráfica, avisos).

b) Desarrollar la comprensión oral y escrita.

c) Desarrollar la expresión oral y escrita (narraciones -discurso directo e indirecto-, diálogos, pedidos, correspondencia).

d) Desarrollar un espíritu crítico frente a los textos propuestos.

e) Desarrollar la capacidad de corrección en relación a sí mismo y al grupo.

f) Lograr el manejo de los elementos básicos de la investigación en la lengua extranjera.

BIBLIOGRAFIA:

Lectura Obligatoria

- Selección de clases del curso: Telecurso 2000 - Língua Portuguesa 1º e 2ºº Grau, Fundação Roberto Marinho, Editora Globo, São Paulo, 1995.
- Falando, Lendo, Escrevendo: Português: Um curso para estrangeiros, de Lima, E. E. y Iunes, S.A. SP, EPU, 1981.
- "A baronesa" e "Um escritor nasce e morre" en "Contos do Aprendiz", de Carlos Drummond de Andrade, Editora Sabiá, Rio de Janeiro, 1969.
- "Conto de Escola" e "Dona Maria" en "Professor e Aluno", Antologia, Machado de Assis e outros, Atual Editora, São Paulo, 1993.
- "A Língua Portuguesa no Mundo" de Silvio Elia, Editora Ática, São Paulo, 1989
- Coleção "Prata da Casa", de Vera Levy e Eduardo Amos, Editora Pedagógica e Universitária Ltda., São Paulo, 1991.

Bibliografia de Consulta

- **Nova Gramática do português**, de Celso Cunha e Lindley Cintra, Editora nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1985.
- **Não erre mais**, de Antônio Sacconi, Atual Editora Ltda., São Paulo, 1992.
- **Novo Dicionário Aurélio**, Editora Fronteira, Rio de Janeiro, 1986.

Material Audiovisual

- Videos del Telecurso 2000. Clases de: Lengua de la escuela primaria y secundaria, Historia General, Historia del Brasil, Geografía, Lengua, Calidad Ambiental, Matemática, Biología, etc..
- Anglo Vestibulares, As Profissões.
- Noticieros, documentales.
- Películas: A determinar.

Cassettes

Diálogos y ejercicios de los libros: *Av. Brasil I y II y Falando, Lendo, Escrevendo Português. Um curso para estrangeiros.*

PROMOCIÓN DE LA MATERIA

SISTEMA MIXTO:

El sistema mixto contempla la posibilidad de promocionar la parte escrita, siendo el examen final oral de carácter obligatorio

Requisitos para promocionar la parte escrita de la materia:

1. Mantener la condición de alumno regular.
2. Aprobar 4 (cuatro) evaluaciones parciales con un promedio no inferior a 7 (siete). Las evaluaciones que obtengan menos de 7 (siete) podrán ser recuperadas.
Las evaluaciones parciales podrán ser escritas y orales o sólo escritas (a criterio del profesor), la última de las cuales será una evaluación integradora.

Si el alumno obtuviere un promedio inferior a 7 (siete), pero superior o igual a 4 (cuatro), rendirá examen final escrito y oral.

Examen final oral

El examen final oral será obligatorio y abarcará todo lo visto durante el año y la nota de este examen se promediará con la de la parte escrita obteniéndose así la nota final.

Requisitos para mantener la condición de alumno regular:

1. Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases y / u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, congresos, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el curso de la asignatura.
2. Aprobación de todas las evaluaciones que se realicen durante la cursada con un promedio no inferior a 4 (cuatro) puntos.

El alumno que no cumpliere con los requisitos mencionados anteriormente perderá su condición de alumno regular, pudiendo recurrir la materia o presentarse a rendir un examen libre en las fechas correspondientes a los exámenes finales.

ALUMNO LIBRE

CONDICIONES:

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, ni con las evaluaciones parciales.
2. Deberá rendir un examen final escrito y oral, los cuales podrán incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.
3. Si el alumno aprueba el examen escrito pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.



**Centro de Estudos
Brasileiros**
Setor Cultural da
Embaixada do Brasil
Esmeralda 965 / 969
Tel. 313-5222 / 6448 / 6449
Fax: 313-8476
1007 Buenos Aires
Argentina

LÍNGUA PORTUGUESA

I - Objetivo

1.1 - Geral:

Complementar e reforçar os conhecimentos de português do aluno, seguindo a norma culta da língua portuguesa falada no Brasil, a fim de que ele adquira o nível de competência comunicativa plena, próximo aos patamares de um nativo educado.

1.2 - Específicos:

1.2.1 - Corrigir e aperfeiçoar a pronúncia do aluno.

1.2.2 - Resolver as dúvidas do aluno sobre o uso da língua.

1.2.3 - Capacitar o aluno a interpretar textos, literários ou não, e a produzir textos com clareza e correção.

II - O Curso, de dois anos de duração, distribuir-se-á em quatro semestres.

III - Conteúdo gramatical

1º Semestre

Fonética e fonêmica

Ortografia

Substantivo

Artigo

Adjetivos

Numerais

Verbos auxiliares e regulares

Modos indicativo, imperativo e subjuntivo

Formas nominais

2º Semestre

Fonética e fonêmica

Ortografia

Pronomes

Advérbio

Preposição

Conjunção

Interjeição

Verbos irregulares (1ª e 2ª conjugações)

Modos indicativo, imperativo e subjuntivo

Formas nominais

3º Semestre

Fonética e fonêmica

Ortografia

Formação e significação das palavras

Derivação e composição

A oração e seus termos

O período e sua construção

Pontuação

Verbos irregulares (3ª conjugação)

Verbos defectivos

Modos indicativo, imperativo e subjuntivo

Formas nominais

4º Semestre

Fonética e fonêmica

Acenuação

Particularidades de construção, Figuras de sintaxe

Discurso direto, discurso indireto e discurso indireto livre

Vozes do verbo

Aspecto verbal

Noções de versificação, paralelismo gramatical e semântico.

IV - Metodologia

4.1 - Durante os quatro semestres, o professor tomará sempre como base o texto, escrito e oral, dando especial ênfase à aquisição de vocabulário e à compreensão e emprego das expressões idiomáticas em uso no Brasil. Assim, a fonologia, a morfologia e a sintaxe serão sempre vistas de forma prática.

4.2 - O professor levará o aluno a produzir textos escritos, narrativos, descritivos e dissertativos.

4.3 - A compreensão oral será trabalhada através de fitas de vídeos e gravações.

V - Avaliação

5.1 - O professor avaliará o aluno através de sua capacidade de expressão nas competências comunicativas da língua.

5.2 - Serão considerados os trabalhos escritos apresentados no decorrer do semestre, bem como a produção oral do aluno durante as aulas.

VI - Bibliografia

"Nova Gramática do Português Contemporâneo" de Celso Cunha e Lindley Cintra.

"Moderna Gramática de Português" de Evanildo Bechara.

"Gramática Normativa da Língua Portuguesa" de C.H. da Rocha Lima.

"Ortografia, Pontuação, Crase" de A. da Gama Cury.

"As categorias gramaticais" de Cândido Jucá.

"Erros de Todos Nós" de Zulmira de Queiroz Breiner.

"Introdução à Linguística" de Leonor Scliar Cabral.

"Linguística e Humanismo" de Aires da Mata Filho.

"O Tópico no Português do Brasil" de Eunice Souza Lima Pontes.

"Dicionário de Linguística e Gramática" de J. Mattoso Câmara Jr.

"Dicionário de Dificuldades da Língua Portuguesa" de M.A. Gonçalves.

"Novo Dicionário da Língua Portuguesa" de Aurélio B. de Holanda.

"História e Estrutura da Língua Portuguesa" de J. Mattoso Câmara Jr.

"Dispersos" de J. Mattoso Câmara Jr.

"Morfemas do Português" de Walter Khedi.

"Comunicação e Prosa Moderna" de Othon M. Garcia.

"Articulação do Texto" de Elisa Guimarães.

"Técnicas da Comunicação Escrita" de Izidoro Blickstein.

Cultura Brasileira – 2º semestre/99

Carga Horária

2 horas por semana

Conteúdo

Esta unidade apresentará a identidade cultural brasileira a partir da diversidade de suas expressões regionais. Serão enfatizados os diferentes aspectos sub-regionais que influenciam esta identidade multifacetada, ressaltando-se as características étnicas, os condicionamentos sócio-econômicos e geográficos, a cultura política, a religiosidade e as manifestações coletivas (rituais e festividades). Será estudada a especificidade cultural das cinco regiões do território brasileiro: norte; nordeste; sudeste; centro-oeste; sul.

Metodologia

Aulas expositivas e dialogadas, com utilização de recursos audiovisuais.

Avaliação

O aluno será avaliado por sua habilidade de absorção e compreensão dos temas tratados, através de seminários e trabalhos escritos.

Bibliografia

- História Geral da Civilização Brasileira* (Col. Dirigida por Sérgio Buarque de Holanda), Difel, São Paulo, 1985
- Skidmore, Thomas E. *O Brasil Visto de Fora*, Editora Paz e Terra, Rio de Janeiro, 1994
- Skidmore, Thomas E. *Preto no Branco – Raça e Nacionalidade no Pensamento Brasileiro*, Editora Paz e Terra, Rio de Janeiro, 1989
- Da Matta, Roberto. *Carnavais, Malandros e Heróis*, Zahar Editores, Rio de Janeiro, 1983
- Mota, Carlos Guilherme. *Ideologia da Cultura Brasileira (1933-1974)*, Editora Ática, São Paulo, 1977
- Mota, Carlos Guilherme (org.). *Brasil em Perspectiva*, Difel, São Paulo, 1993
- Chauí, Marilena. *Conformismo e Resistência*, Editora Brasiliense, São Paulo, 1996
- Ribeiro, Darcy. *O Povo Brasileiro*. Editora Cia. de Letras, Rio de Janeiro 1995

**FUNDAÇÃO CENTRO DE ESTUDOS BRASILEIROS
CURSO DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES
DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS**

- Cultura Brasileira - Enfoque Histórico

Professora
Marina Alves Costa

Programa

Panorama geral da evolução do pensamento intelectual e da criação artística no Brasil. Seguindo uma perspectiva histórica, a cultura brasileira será contextualizada no período colonial, monárquico e republicano. Particular atenção será dada às escolas de pensamento e aos movimentos artísticos que tiveram maior expressão nas diferentes etapas da história do Brasil.

Unidades

1. O Período Colonial (1500 - 1822); sob a influência da metrópole, o elemento indigenista e o âmbito religioso, o papel das invasões holandesas, a arte barroca, as primeiras noções da nacionalidade.
2. A Etapa Monárquica (1822 - 1889); a formação do estado e a identidade nacional, os movimentos nacionalista e naturalista, o parnasianismo na literatura, a escola neoclássica, influência francesa e alemã nas artes brasileiras.
3. A Primeira República (1889 - 1930); o positivismo na formação do pensamento político, cultural e idéias políticas no contexto da ordem oligarquia, o modernismo em suas múltiplas expressões artísticas e intelectuais.
4. A Era Vargas (1930 - 1945); sob a égide do fortalecimento do Estado, os novos sentidos da nacionalidade, influência norte-americana.
5. O Período Populista (1945 - 1964); o impacto da ideologia nacionalista e a expansão da arte brasileira, o desenvolvimentismo, o vanguardismo e as manifestações artísticas populares.

6. Os Anos de Autoritarismo (1964 - 1985); restrições políticas e polarização ideológica, a arte de protesto e o tropicalismo.

7. O Retorno Democrático (a partir de 1985); o impacto de novos conceitos de cidadania, políticas culturais e a formação de uma nova agenda política, o conceito de patrimônio histórico, a questão da dependência cultural, opções de arte participativa.

Bibliografia

Bosi, Alfredo - *História Concisa da Literatura Brasileira*, Cultrix, São Paulo, 1983

Cândido, Antônio - *Formação da literatura brasileira*, Livraria Matins, São Paulo, 1980

História Geral da Civilização brasileira (Col. Dirigida por Sérgio Buarque de Holanda) Difel, São Paulo, 1985

Da Matta, Roberto - *Carnavais, Malandros e Heróis* Zahar Editores, 1983

Mota, Carlos Guilherme - *Ideologia da Cultura Brasileira* (1933 - 1974) Editora Ática, São Paulo, 1977

Meyer, Marlyse - *Caminho do Imaginário no Brasil* - Edusp, S.P. , 1993

Ribeiro, Darcy e Moreira Neto, Carlos de Araujo - *A Fundação do Brasil* - Vozes, Petrópolis, 1993.

Pecaut, Daniel - *Os Intelectuais e a Política no Brasil* - Ática, São Paulo, 1990

Miceli, Sérgio - *O Estado e a Cultura no Brasil* - Difel, 1984

Da Matta, Roberto - *Torre de Babel* - Rio de Janeiro, 1996

Risério, Antônio - *Avant-garde na Bahia*- Instituto Lina Bo e P.M., São Paulo, 1994

Bosi, Alfredo - *Dialética da Colonização* - Companhia das Letras, 1995

Ribeiro, Darcy - *O Povo Brasileiro* - Companhia das Letras, São Paulo, 1995

Holanda, Sérgio Buarque de (org.): *História Geral da Civilização Brasileira*; São Paulo, Ditel; 1983

Maranhão, R; Mendes, Antônio; Roncari, Luiz: *Brasil História. Texto e Consulta*; São Paulo; Brasiliense; 1976

Mota, Carlos Guilherme (org.): *Brasil em Perspectiva*; São Paulo; Ditel; 1993

Mota, Carlos Guilherme: *Ideologia da Cultura Brasileira (1933 - 1974)*; Ática; 1977

FUNDACIÓN CENTRO DE ESTUDOS BRASILEIROS
CURSO DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES

PROGRAMA DE METODOLOGIA

OBJETIVO

O objetivo do curso é construir com os alunos um marco de referência teórico-prático e um perfil de atitudes que lhes permitam enfrentar com critério pedagógico e autonomia as exigências próprias do ensino de Português- Língua Estrangeira.

O curso estará organizado em dois módulos correspondentes aos dois semestres. O primeiro será de análise e discussão sobre as teorias que fundamentam a abordagem comunicativa e o segundo estará dedicado a aplicar os conhecimentos adquiridos para a elaboração de unidades pedagógicas para cursos regulares e para grupos com necessidades específicas. Nos dois semestres será amplamente promovida a reflexão sobre vivências concretas reais e simuladas.

PROGRAMAÇÃO

Primeiro Semestre:

- Construtivismo Pedagógico
- Abordagem Comunicativa
- Aplicações Práticas de Psicologia Cognitiva
- Análise de Material Didático
- Análise de Aulas (observação de uma unidade de 1º, 2º ou 3º nível)

Segundo Semestre

- Particularidades do ensino de Português para falantes de Espanhol (observação de aulas de fonética)
- Planejamento de cursos de Português-Língua Estrangeira
- Elaboração de tarefas a partir do livro "Um Português Bem Brasileiro"
- Planejamento de unidades de trabalho e de tarefas para grupos com necessidades específicas.

METODOLOGIA

A metodologia do curso será encarada como um fator mais de aprendizagem e estará pautada pelo critério construtivista "de aprender a fazer fazendo". As diferentes dinâmicas e estratégias utilizadas procurarão favorecer: a compreensão dos conteúdos teóricos; a capacidade de reflexão e de transformação da atividade docente (reflexão em ação); e a construção de um repertório de técnicas e recursos que possam ser utilizados na prática pelos futuros professores.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Almeida Filho, J.C.P.. Dimensões comunicativas no ensino de línguas. Campinas. Pontes Editores, 1993.
- _____, (Org.). Parâmetros atuais para o ensino de português língua estrangeira. Campinas. Pontes Editores, 1997.
- _____, Português para estrangeiros - interface com o espanhol. Campinas, Pontes Editores, 1995.
- Capacitación Docente 1995. Desarrollo de los temas de los contenidos basicos comunes. Modulo 1. Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires. La Plata. Enero de 1995.
- Carretero, Mario. Construtivismo e Educação. Porto Alegre. Artes Médicas. 1997.
- Gellatly, Angus (Comp.). La inteligencia hábil. El desarrollo de las capacidades cognitivas. Buenos Aires. Aique. 1997.
- Kleiman, Angela. Texto e Leitor. Aspectos cognitivos da leitura. Campinas. Pontes Editores. 1995.
- Littlewood, William. La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo. Cambridge. University Press. 1996.
- Nunan, David. El diseño de tareas para la classe comunicativa. Cambridge. University Press. 1996.
- Freire, Madalena. A paixão de conhecer o mundo. Rio de Janeiro. Paz e Terra. 1983.
- Richards, J.C. e Rodgers, T.S. Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Cambridge. University Press. 1998.
- Rodari, Gianni. Gramática da Fantasia. São Paulo. Summus. 1982.

Maria Carolina de Andrade Machado

Buenos Aires, março de 1999

IV) Protocolos de entrevista y signos utilizados en la desgrabación

Protocolos de entrevista

Se trata sólo de una guía de orientación para la "conversación" a mantener con los informantes. En este sentido, algunas preguntas pueden modificarse, reordenarse o no realizarse de acuerdo con el contexto.

***Para estudiantes argentinos de los profesorados de portugués**

Datos personales e institucionales:

Nombre:

Edad:

Lugar de residencia:

Ocupación:

Institución:

Curso, materia:

1. ¿Por qué estudia el profesorado de portugués?
2. ¿Le resulta fácil o difícil hacerlo?
3. ¿Estudió o estudia alguna otra lengua extranjera? ¿Le resulta/ó más sencillo o complicado que estudiar portugués?
4. ¿Por qué eligió esta institución?
5. ¿La considera prestigiosa frente a otras? ¿Cuáles otras conoce?
6. ¿Ha tenido o tiene compañeros de estudios brasileños? ¿Los considera integrados al grupo de estudio? ¿Comparte con ellos algún otro ámbito?
7. ¿Cómo es la relación con ellos dentro y fuera de la institución?
8. ¿Considera que los estudiantes brasileños tienen mayor facilidad para este aprendizaje específico? ¿Por qué?
9. ¿Cómo caracterizaría, en general, a los brasileños que conoce? ¿Tienen diferentes costumbres? ¿Cuáles?
10. ¿Qué significa "hablar bien" portugués? ¿Y "hablar bien" castellano?
11. ¿Cree que el contacto con brasileños nativos enriquece su aprendizaje? ¿Por qué?
12. ¿Qué opina de la selección de determinada norma (carioca, paulista o portuguesa) para la enseñanza-aprendizaje del portugués?
13. ¿Qué lengua considera que sabe mejor, portugués o castellano?

***Para estudiantes brasileños de los profesorados de portugués**

Datos personales e institucionales:

Nombre:

Edad:

Lugar de residencia:

Lugar desde el que migró:

Causas de su migración:

Ocupación:

Institución:

Curso, materia:

1. ¿Por qué estudia el profesorado de portugués?
2. ¿Por qué eligió esta institución? ¿Cuáles otras conoce? ¿Cuál es su opinión sobre ellas?
3. ¿Considera que es más fácil, para usted o sus compatriotas, realizar estos cursos que para los estudiantes argentinos? ¿Por qué?
4. ¿Cómo se lleva con los argentinos, en general?
5. ¿Qué significa "hablar bien" portugués? ¿Y "hablar bien" castellano?
6. ¿Qué norma le enseñan (carioca, paulista o portuguesa)? ¿Cuál es su norma primera y cuál conoce usted mejor?
7. ¿Qué opina acerca de estudiar la norma de Portugal?
8. ¿Se reúne con sus compañeros de estudio brasileños fuera de la institución?
9. ¿Conoce algún lugar específico de reunión de los brasileños en Capital Federal?
10. ¿Considera que sus costumbres (las de su lugar de origen) difieren de las de su actual lugar de residencia? ¿Afecta esto su vida cotidiana?
11. ¿Cómo aprendió castellano? ¿Lo estudió formalmente alguna vez? ¿Piensa hacerlo? ¿Dónde?
12. ¿Le parece fácil o difícil el castellano?
13. ¿Qué lengua considera que sabe mejor, portugués o castellano?

Convenciones para la desgrabación de las entrevistas

Los signos de puntuación gramaticales son sustituidos por otros signos, o por los mismos pero con los valores que se detallan a continuación.

Entonación: ? (ascenso) ! (ascenso pronunciado)

Entonación y pausa: / (descenso = pausa corta) // (descenso pronunciado+ pausa larga)

Intensidad o volumen: ~ [palabra o frase] (bajo) MAYÚSCULAS (elevado)

Énfasis: MAYÚSCULAS

Alargamiento de palabras o sílabas: : (larga) :: (más larga)

Ritmo: palabra-palabra-palabra (rápido) pa-la-bra (lento)

Superposiciones: [se coloca entre corchetes lo superpuesto en las dos emisiones]

Emisiones truncas: pala-

Respiración: hh (si es audible)

Aspiración: .hh

Paralingüísticos: ((risas)), ((sonidos guturales)), etc.

Relevancia: *cursiva*

Poco claro o no audible: (poco audible)

V) Entrevistas desgrabadas

Estudiantes argentinos de los profesorados de portugués

Entrevista nro. 1

Datos personales e institucionales:

Nombre: Roberto

Edad: 39

Lugar de residencia: Capital

Ocupación: empleado

Institución: LV

Curso, materia: Lengua y cultura portuguesa I, Turno vespertino.

E: ¿Por qué estudias el profesorado de portugués?

I: Bueno, portugués, especialmente, me gustó siempre, toda la vida, nunca lo consideré como : como un :: [ay no puedo hablar hh]

E: [Está bien, no hay problema:]

I: Un idioma a [estudiaR:]

E: [Ahá:]

I: Yo me acerqué al portugués a través de la música: como-gran-parte-de-la-gente /

E: Sí::

I: Lo fui adquiriendo / así: / de a poco: hace años: CUANdo era chico/ me-acuerdo-cuando-era-chiquito-y-lo-escuchaba-en-casa:

E: Y algunas palabras iban quedando:

I: Sí / y lo fui adquiriendo de a poco / y de golpe : me enteré : hace diez años : que existía el Centro de Estudios Brasileños :

E: Ajá :

I: y fue una pasión :: y bueno : por-distintos-motivos : qué-sé-yo : porque-no-tenía-plata fui postergando : hace dos años fui :: hice tres niveles : allá son niveles semestrales ((ruido gutural)) y :: es decir : en realidad :: yo vine acá hace cinco años : cuatro años más o menos :: a dar examen para francés/

E: Ajá :

I: Y ahá me enteré que existía el profesorado de portugués: y ahí empecé con la idea de :: es decir : me ENCANTA ¿por qué no me pongo a hacer esto? Bueno / entonces dí el examen de portugués:

E: ¿Francés dejaste?

I: No / di el examen y no vine más/

E: Ajá/

I: Más que nada por los horarios / pero tampoco tenía pasión? y bueno / ya que estaba / ya que había terminado la Alianza / todos los años / siempre me gustaron los idiomas en general / tengo / me gustan los idiomas // bueno / ahí vi que se podía estudiar portugués / pero no podía entrar directamente / primero al CEBI y hice un año y medio y entré ahora/

E: Los tres niveles de los cursos regulares /

I: Sí /

E: ¿Y te resulta fácil, en un primer momento / cuando hacías los cursos del CEBI / era sencillo para vos?

I: Sí / sí /

E: ¿Y hacer el profesorado?

I: Por ahora / BIEN / tengo el problema de los horarios / como trabajo /

E: sí / En cuanto a lo cognitivo / a aprender la lengua / los contenidos /

I: Sí / por ahora / sí /

E: ¿Y con qué propósito estudiás portugués hoy? Es decir, además de que te gusta / tenés alguna intención laboral / [te gustaría trabajar de profesor /?]

I: [Sí / sí / me encantaría / sí pudiera / si pudiera dedicarme tiempo completo / lo haría // lástima me di cuenta tarde / pero // sí / sí / me encantaría / me gustaría dedicarme (no audible)

E: ¿Esa cuestión de la norma vos cómo la ves? Eso de que uno puede elegir la norma portuguesa o la norma brasileña //

I: Y dentro de la brasileña hay opciones /

E: También /

I: San Pablo / carioca /

E: Claro /

I: Y // está BIEN // y / está bien /

E: ¿Y vos cuál elegirías?

I: Yo / carioca /

E: ¿Por qué?

I: Y / la elegí sin saber / elegí esa manera de pronunciar sin saber de dónde era porque me gustó / tal vez porque dentro de lo que escuchaba era lo más diferente / la que tiene sonidos // mayor cantidad de sonidos diferentes que el castellano // creo que es la carioca / de Brasil/

E: ¿Y qué opinás de la gente que elige hablar portugués como se habla en Portugal?

I: Es un milagro /

E: ¿Por qué ((risas))?

I: Porque-es-imposible / el portugués de Portugal es imposible / yo no puedo entender una palabra /

E: ¿Creés que también se puede deber a la diferencia / es decir / elijo aquello que es más original / ?

I: En realidad no sé / probablemente influyan los profesores / por lo que escuché acá / acá hay profesores portugueses y hay cierta afinidad / llegado el tiempo / te vas viendo / un profesor y elegís / se me ocurre ¿no?

E: ¿También algún tipo de afinidad cultural/?

I: Puede ser / pero eso más bien se da con Brasil / porque nosotros acá / la posibilidad de contacto es mayor con Brasil /

E: Pero esa mirada hacia Europa / que siempre nos ha caracterizado /

I: Sí / pero Europa es // tal el preconcepto o el prejuicio es más hacia Francia // o Alemania / después Italia / más que Portugal / no sé si hay un nexo con Portugal / tal vez es histórico / la separación Portugal - España fue fuertísima / nosotros somos España / históricamente / no sé / estoy inventando porque no tengo ni idea /

E: Está bien / me interesa saber lo que vos opinás / ¿Por qué elegiste esta institución?

I: La había elegido por francés / como te decía antes / y / porque / qué-sé-yo / porque es la que más prestigio tiene / yo había tenido una profesora de inglés de acá / aparte / y ahí lo conocí / hace veinte años / y no sé / siempre el Lenguas Vivas fue el summum / no? / de los profesorados /

E: Y vos que conocés el CEBI también ¿Cuál de las dos te parece a vos que tiene más prestigio?

I: Y // eh // no es igual / no es lo mismo hacer un profesorado que ir a estudiar a un instituto / no es lo mismo hacer el profesorado de francés ACÁ / que ir a la Alianza francesa / es más divertido ir a la Alianza o al CEBI // porque / la exigencia es otra / es más relajado / totalmente/ yo / si tuviera disponibilidad económica y horaria / haría las dos cosas / yo iría al CEBI porque me encanta /

E: [¿Al profesorado del CEBI?]

I: Sí-[sí-sí / Sí / haría] los dos /

E: ¿Tuviste alguna vez o tenés en este momento algún compañero brasileño cursando con vos?

I: DOS / dos chicas / una sé que vive hace mucho tiempo acá / la otra / algunos años / no sé si muchos pero algunos años // una de ellas habla castellano muy bien / no tiene acento / así que debe haber venido de chica / la otra tiene un poquito de acento /

E: ¿Y las ves como integradas al grupo de estudiantes / o / ?

I: Sí / sí /

E: ¿En general a los compañeros brasileños que hay los ves como integrados/?

I: Sí / sí

E: ¿Sí?

I: Sí /

E: ¿Y compartís algún otro ámbito con ellos / alguna salida /?

I: No / por ahora / no / ((risas))

E: Pero en algún momento / ((risas)) puede ser // ¿Y dentro de la institución / cómo se da la relación con ellos? ¿Es igualmente fluida que con los argentinos/?

I: No lo puedo comparar porque las tengo en una sola materia // así que // pero en las otras materias sí // pero tengo menos trato con ellas que con los otros argentinos porque estamos en una sola materia // tengo más trato con los que veo todos los días / hay chicos con los que estoy de lunes a viernes/

E: ¿Vos creés que para ellas es más sencillo hacer este profesorado que para los estudiantes argentinos?

I: Y / Ssí /

E: ¿Por qué?

I: Y-porque-ya-saben/ ((risas))

E: ((risas)) ¿Qué saben?

I: El idioma / ya saben hablar / saben vocabulario / saben pronunciación / saben conjugar / saben todo /

E: Sí, pero por ejemplo, si una de ellas [es gaúcha, acá tiene que aprender la norma de Río o de San Pablo /]

I: [Eso me parece terrible/]

E: ¿En ese caso estaría en [el mismo nivel que un no nativo / por qué?]

I: [No, no sería como un riojano que viene a acá] // Me parece terrible que un profeSOR / argentino // le esté enseñando portugués a un brasileño // cómo hablar // Me parece horroroso / En el fondo pasa por ahí // él de ACÁ aprendió una manera / no puede pretender que un brasileño lo haga // el brasileño va a hablar SU IDIOMA // me parece / después ves las correcciones de gramática / perfecto / de literatura / por supuesto / pero / que les cambien de norma / me parece / que enseñen una es lógico / el profesor de idioma / vos tenés que enseñar UNA / sino hablás cocoliche / te pueden mencionar otra para que vos puedas entender / (poco audible)

E: ¿Considerás que los hábitos, las costumbres de tus compañeros brasileños son diferentes?

I: Y / no sabría / no tengo tanto contacto/

E: Y / desde el sentido común ¿qué te parece? ¿Vos viajaste alguna vez a Brasil?

I: Sí / estuve una semana // sí / hay algo / ¿qué-sé-yo? / ellos son más machistas / la comida es diferente / pero no podría hacer un análisis sociológico/ ((risas))

E: Claro / te pido que me cuentes cómo lo ves vos /

I: Es que hay pocos / no tengo tanto contacto / a estas dos chicas las tengo en una sola materia / no vienen a la noche /

E: ¿En otros horarios hay más?

I: Sé que hay muchas chicas / casados con argentinos / o casadas con brasileños / y vienen acá / argentinas casadas con brasileños / tengo una chica en el CEBI / casada con un brasileño / y ahora tengo // eh / también / casada / CA si brasileña /

E: Claro / este / existe algún tipo de conflicto entre los estudiantes argentinos y brasileños acá adentro de la institución?

I: Hasta ahora no / veo conflicto entre los profesores brasileños y los argentinos / por lo menos en cuanto a la fonética /

E: ¿Hay profesores brasileños dando clase?

I: Yo tengo uno / que también había tenido allá en el CEBI/

E: ¿En cuanto a la fonética me decías/ cómo es eso/?

I: Y / porque a él le imponen cosas / de la norma / del padrón de pronunciación / que / me parece : : un poco prepotente / está bien que él en el CEBI / ¿ya sabés quién es? Luis / es gaúcho / el en el CEBI también pronuncia de una manera MÁS :: no pronuncia gaúcho / del Sur / lo hacen pronunciar estilo San Pablo // Acá también / pero no te:: así por comentarios al pasar / no es que él me haya comentado / me haya dicho que :: él :: tiene un concepto de / al hacer transcripción fonética / se pronuncia de una manera pero se transcribe de una manera teórica / eso me parece HORROroso / fonética / si transcribís sonidos / que suenan de una manera transcribilo ASÍ / bueno / y hay discusiones entre las profesoras del Lenguas y los brasileños y es que justamente el tema fonética hay que agachar la cabeza : / vos podés ser un genio de la gramática / podés conocer la literatura mejor que ellos / pero fonética NO : / salvo que hayas vivido allá / qué-sé-yo / treinta años // Inversamente / si yo soy profesor de castellano en Río de Janeiro / si fuera profesor de castellano en Río de Janeiro / QUÉ ME VENGAN A DECIR CÓMO SE PRONUNCIA alguna palabra ¿no:?

E: ¿Y hubo resolución de este conflicto o siguió reproduciéndose ::?

I: NO / aparentemente hubo algunas modificaciones / pero : noto que : todavía hay : hay : incoherencias :: o no puestas de acuerdo /

E: ¿Vos creés que el contacto con estudiantes brasileños enriquece tu aprendizaje?

I: Y sí / por la pronunciación / por el diálogo / y la parte coloquial / que es lo que se ve menos / cuando se estudia un idioma siempre es un poco teórico / un poco artificial / esas expresiones reales / eso se aprende en el contacto en vivo /

E: ¿Creés que sólo están aprendiendo lengua portuguesa u otras cosas / ambos grupos?

I: Otras cosas también / es inevitable / por la vecindad // debe ser por los otros idiomas también / hay siempre una afinidad con una civilización que : cuando estudiaba francés / hablaba de la Torre Eiffel o del LOUVRE / de cosas que quizás jamás había visto / y hablar de experiencias del viaje / fuimos a tal lado / con Brasil es más fácil porque es más cerca es más barato / en ese sentido es más fácil /

E: Bueno Roberto / no te quito más tiempo / muchas gracias.

Entrevista nro. 2

Datos personales e institucionales:

Nombre: Verónica

Edad: 18

Lugar de residencia: Provincia de Buenos Aires

Ocupación: estudiante

Institución: LV

Curso, materia: Lengua y cultura portuguesa I, Turno vespertino.

E: ¿Por qué estudias el profesorado de portugués?

I: Porque: me gustó desde SIEMPRE / desde siempre / desde CHICA: y: / porque: / AHORA le vi futuro / por eso mismo /

E: ¿Cuáles fueron tus primeros contactos con el portugués?

I: Por música / Daniela Mércuri / siempre / por eso / y bueno: / después: / primer contacto por música / fue algo que siempre me gustó: y: a los dieciséis: / tuve la posibilidad de empezar un curso: / bueno durante diecisiete y dieciocho y ahora ingresé en el profesorado/

E: ¿Dónde hiciste el curso?

I: En la Universidad de la Matanza /

E: ¿Era de buen nivel?

I: De muy buen nivel / muy buen nivel / una profesora brasilera: / que: / bueno / hice cuatro niveles: / cuatrimestrales / y sí / muy buen nivel / aparte daban: un poco de lectura / un poco de gramática / un poco de todo / cultura general / videos / un poco de todo /

E: ¿Te resulta fácil aprender portugués?

I: Sí / por ahora me resulta fácil ((risas))/ aparte porque es algo que me gusta / lo tomo como un: / es un verdadero placer para mí estudiar /

E: ¿Estudiaste alguna otra lengua extranjera antes?

I: No / ninguna /

E: ¿Por qué elegiste esta institución para hacer el profesorado y no otra?

I: Porque es el único lugar que yo sé que dan y: / y: todos los que pregunté me dijeron que este era el único lugar / bueno y como: tiene: / por los comentarios / por lo que uno siempre sabe de las instituciones: / tiene muy buen nivel / es más / yo: hablé con profesores de inglés / recibidos del Joaquín V. González: / bueno / de ese tipo / y siempre me recomendaron ESTE /

E: ¿Tenés compañeros brasileños?

I: Sí /

E: ¿Los considerás como integrados al grupo?

I: Sí / sí / por supuesto /

E: ¿Compartís otro ámbito fuera de la institución con ellos?

I: Sí / sí / el cumpleaños: / hace quince días fue el cumpleaños de una chica brasilera: / yo curso con ella una materia / nos hicimos muy amigas / y bueno / yo fui al cumpleaños de ella / un sábado a la noche / fuera del horario que viene acá / en su casa / con sus amigos / pero bueno / estábamos nosotros / sus compañeros del profesorado también /

E: ¿Y dentro de la institución es también buena la relación?

I: MUY BUENA / muy buena / en todo ámbito / yo creo que el profesorado / por el tipo de personas que hacen el profesorado contribuye siempre a una buena relación /

E: ¿Considerás que ellos tienen mayor facilidad para hacer este aprendizaje específico?

I: No / yo creo que no / según / según / hay una chica que está hace poco tiempo acá y: le resulta difícil porque: lógicamente ella aprendió: en Brasil hablando / pero no sabe nada del tipo: / por ejemplo gramática / le cuesta mucho GRAMÁTICA y las materias en ESPAÑOL / que no entiende a veces y le cuesta mucho comprender / después hay otra chica que sí / que hizo la universidad allá en Brasil y está más acostumbrada a lo que es el ámbito de una institución educativa / a ella no es que le cuesta tanto como a la otra pero: igual / es un mito / yo creo que les cuesta un poquito más / quizás tengan un poquito / perdón / quizás tengan

un poco más / un vocabulario más amplio no? / o: las materias que son filosóficas o en español / todo eso sí les cuesta más /

E: ¿Los profesores brasileños te resultan mejores que los argentinos / enseñando en portugués?

I: Según mi experiencia de profesor brasileño fue el que yo hacía el curso / la única /

E: ¿Te facilita el aprendizaje?

I: Por lo menos hasta ahora / con los profesores que: / puede ser / puede ser / un poco mejores los brasileños no? / a lo mejor en el ámbito de la CULTURA / de la cultura general no? / porque son personas que vivieron allá: / y: tiene / tienen / metida adentro la cultura no? / es como cualquiera profesor / que la tiene de memoria y no la vivió / no la vivió /

E: ¿Esto quiere decir que estudiar un profesorado no es sólo estudiar una lengua?

I: No / no / para mí incluye: ya sea cultura / costumbres / todas esas cosas para mí es importante además de aprender el idioma /

E: ¿Vos ves que tus compañeros tienen distintas costumbres ?

I: Se adaptan / tienen que adaptarse / pero tienen diferentes costumbres / sí / sí / por ejemplo en las comidas / a veces / aunque uno en este ámbito no distingue porque si tiene que almorzar / se come lo que hay / no? Qué-sé-yo / no hay mucha cosa para elegir / pero: por ejemplo no les gusta el MATE / que es algo TAN COMÚN / que no / que no les gusta el mate: / por ejemplo / en el cumpleaños de esta chica: / fue un continuo baile / una alegría: no? / que no es tan así / acá todos sentados / bueno/ es según la gente no? / allá: la gente / había unos brasileños en el cumpleaños / lógico no? / por ejemplo / ya mismo / ellos mismos son así no? / por ejemplo: ponés la música y ya-mismo-bailando-no? / Acá / acá no es tan común ? todos sentados / así ? ELLOS ya / ponés la música y todos a bailar /

E: ¿Fuiste testigo de algún problema entre alumnos o profesores argentinos y migrantes brasileños?

I: No / yo testigo no /

E: ¿Y que hayas sabido por cuentos / o por otros / que haya pasado algo así?

I: Sí / que haya sabido sí / con un profesor que tienen las chicas brasileñas / con un profesor particular ?

E: ¿Es argentino o brasileño él?

I: No / creo que es argentino / la verdad no sé /

E: ¿Y de qué se trató el incidente?

I: No / hubo un tema: / muy exigente / que ellas habían hecho las pruebas: / y él: / no sé si exigió más de ellas: / la cosa es que ELLAS / siendo brasileñas / en una prueba de lengua / que es su lengua nativa / todas ellas se sacaron bajas notas /

E: Entonces les resultó sospechoso /

I: Claro / Cómo puede ser? / cómo puede ser? / no tiene razón de ser eso / y bueno / de ese tipo / por ejemplo: que: / ah? / otro así / cómo se llamaba un objeto en especial / y él dijo se llama así / y ella dijo / pero yo en Brasil nunca escuché así / no / no / pero YO LO SÉ ASÍ Y ES ASÍ Y PUNTO / fueron las DOS ÚNICAS cosas que escuché /

E: ¿En general vos creés que el contacto con brasileños enriquece tu aprendizaje acá?

I: Sí seguro: / en el tema de HABLAR / porque aunque uno tenga profesores que le enseñan fonética: / bueno / ellos ya la tienen incorporada / y el hecho de que uno: realmente esté en contacto con ellos / escuchándolos hablar y hablando AYUDA / y además / bueno eso de estar en contacto con ellos uno siempre aprende cosas nuevas / palabras nuevas / que: ellos ya las saben y que quizás un profesor que a él LE ENSEÑARON / no sabe / es así /

E: ¿Y qué pensás de esa posibilidad que da esta institución de seguir la norma brasileña o la norma de Portugal?

I: No sé si / a mí no me parece / no me parece en rasgos generales / porque: si vamos a hacer una división de ese tipo: habría que tener: / está bien que Brasil y Portugal son los países más importantes en lengua portuguesa / pero existen otros también / Mozambique / Cabo Verde / existen otros también / yo elegiría la brasileña porque es a la que le veo más futuro / el futuro acá que se le ve al portugués en Argentina es el Mercosur / aunque bueno / Portugal existe también / pero yo le veo futuro por el lado de Brasil / yo elegiría la de Brasil

/ no sé-de-nadie-que-haya-elegido-la-de-Portugal / no conozco a nadie que la haya elegido pero: /

E: ¿Por cuál te sentís más atraída?

I: Por la de Brasil / yo me enganché por la música / por la música y por sus costumbres religiosas / que es muy variada / eso es todo /

E: Te agradezco muchísimo / Verónica.

Entrevista nro. 3

Datos personales e institucionales:

Nombre: Gricelda

Edad: 23

Lugar de residencia: Capital

Ocupación: estudiante del profesorado y de Comunicación (UBA)

Institución: FUNCEB

Curso, materia: Lengua portuguesa I, Turno mañana.

E: ¿Por qué estudiás el profesorado de portugués?

I: O sea hice todos los cursos regulares / los tres años y: en realidad me encanta el portugués como para transmitirlo / o sea / por ahí: / o sea si hay algo que me gusta enseñar es el portugués porque tengo una pasión que me muero / me gusta: me gusta el personaje en el que te tenés que meter para hablar portugués / me gusta: / y: como terminé y: / no quería perder el contacto / y realmente pensaba que podía ser una buena posibilidad para poder enseñar: / entonces por eso /

E: ¿Te interesa como fuente laboral?

I: sí / sí me interesa /

E: ¿Y por qué elegiste el CEB y no otra institución?

I: En realidad lo elegí / desde el principio por un diario / bueno desde el principio cuando yo empecé a hacer el curso regular y me gustó desde el principio / todo el ambiente que había / como te hacían entrar al idioma / así mediante la música o: / a mí me tocaron profesores muy buenos que ya ponen / o sea crearon un ambiente / que uno no se da cuenta que aprende y va aprendiendo / aparte siempre me interesó mucho / más allá de la / bueno con el profesor tenía toda una / bueno como un incentivo mío / algo mío /sí / porque realmente me encanta /

E: ¿Conocés otras instituciones donde se haga el profesorado?

I: Sí / en el Lenguas y: / creo que hay otras pero no me acuerdo muy bien /

E: ¿Cuál es más prestigiosa?

I: No sé si esta es PRESTIGIOSA / creo que es la pionera y: / tal vez a mí no me interesa tanto que sea prestigiosa pero sí aprender y: / como-son-todos-nativos-bah / en-realidad-no-sé-si-en el Lenguas son nativos / a mí ya / yo ya me sentí cómoda acá en el lugar: / me siento reconocida / me siento bien tratada: / ya viste como que se me creo un afecto / por eso me gusta este lugar: / viste que hay lugares que a uno le gusta venir / aunque no tengas que hacer nada me gusta estar así: / por ahí se creó algo más afectivo / en mi caso / por eso lo elegí no? / más allá del reconocimiento que pueda tener /

E: ¿Estudiaste alguna otra lengua extranjera?

I: Inglés /

E: ¿Te resultó más fácil o más difícil que estudiar portugués?

I: No / lo que me pareció es que: / el [portugués / lo que me pasaba es que veía los resultados más rápido / con inglés me la pasé estudiando y llegaba un momento que me saturé / porque: por ejemplo la estructura ya estaba / lo que me faltaba era práctica / como que yo no quería ver más nada de gramática y qué sé yo y: no veía los resultados así muy: / tenía que estar años y años así para poder: / hablar bien / así / fluidamente / y con el portugués: me sentí contenta porque ya nomás ~[en la primer semana de clases] / en fonología te hacen repetir proverbios / o: más que nada uno siente que por ahí puedo armar una frase / por ahí puedo pronunciar algo: o: / y como que / aunque uno no sepa / siente como que puede apropiarse / o sea por eso me pareció bastante interesante y ya después del primer año vas viendo algunos frutos / creo que también tiene que ver con que como es un idioma latino / uno se siente más seguro porque las construcciones / la estructura de la frase no difieren tanto del castellano como por ahí el inglés no? / que tiene otro origen /

E: ¿Cómo te llevás con tus compañeros de estudio brasileños, están integrados al grupo de estudio?

I: Tal vez me parece que está un poco dividido el curso / ahora somos veinte / antes éramos veintitrés / como que está muy compartimentado / ((risas)) como que: /

Compañera brasileña: Clases sociales /

I: Sí / como que / entre brasileros y argentinos: / no brasileros por un lado y argentinos por el otro: / creo que por ahí hay gente mas: / no sé como denominarla: /

Compañera brasileña: Por un lado estás las conchetas / racistas /

I: Puede ser "conchetas" / pero por ahí tiene que ver con una modalidad de entender: el aprendizaje / o por ahí es un problema mío / me parece que por ahí las más aplicadas: o:: / las que hacen todos los deberes muy: / que son muy buenas porque son muy estudiosas / saben mucho / me parece que están por un lado / o-más-exagerado-lo-veo-yo / y: / yo digo tal vez tiene que ver con una cuestión muy personal porque yo: / tal vez me toca en algún punto eso / y: tal vez hay un grupo determinado que tal vez es el más estructurado / ahí veo como un corte / después / el resto / todavía no llevo a ver tanta: / como que está todo muy mezclado / no llevo a ver que después somos un grupo y después ellas: / después hay subgrupos: y:: / pero entre el resto me parece que hay una combinación /

Compañera brasileña: Es un grupo muy heterogéneo / eso me costó muita relação el año pasado / muy heterogéneo /

I: Sí / eh: / claro / eso veo tal vez / eh: / sí / como que hay muchos subgrupos / por ahí de a dos o tres: / de vez en cuando tres y tres se juntan pero: / por ahí nosotros en el intervalo vamos al bar pero somos siempre los mismos / a veces vienen otros pero: / generalmente los que no van nunca no van nunca pero: / es como que no hay: /

E: ¿Quiénes son los que van juntos, por ejemplo?

I: Es por afinidad / porque por ejemplo yo siempre estoy con Silvana que es una argentina y tiene cuarenta y tres años y: / no / por afinidad porque yo me la encontré a ella desde el principio porque dió el examen y yo tuve afinidad desde el principio / asique por ahí vamos nosotras dos / por ahí van otras que están siempre juntas también o por ahí viene alguno que está separado y viene también: / "vengan / vengan" y vienen / es decir / abierto / no es que vamos un grupo y: somos los del bar / me parece / pero: es bastante heterogéneo /

E: ¿Compartís con compañeros brasileños algún otro ámbito, fuera del CEB?

I: UN día fui a comer a la casa de una brasilerá / porque ella me contaba que estaba haciendo feijão y le dije "ahí / nunca comí" / que nunca había probado / así que me dijo "bueno / te voy a invitar" / así que fui esa vez pero no nos encontramos aparte / no organizamos nada / ni con los argentinos /

E: ¿Cómo es la relación con los brasileños dentro de la institución, en general?

I: Buena / pero yo / lo que tal vez / lo que yo siempre encuentro como barrera es que por ahí hay: / cosas como que uno no puede traspasar -por -el-hecho-de-hablar-un-idioma-diferente / como que hay cosas que uno no puede traducir / entonces como que uno / por ejemplo la otra vez estábamos en un grupo con Silvana que es argentina y C. / que es brasilerá / y después de tanto tiempo de hablar / uno como que tiene ganas de desahogarse y como de poner una cosa que es / por ahí si la tenés que hablar en: / en portugués ya la tenés que pensar y ya el hecho de pensarla pierde espontaneidad / muchas veces / ese tema de la barrera / de no poder encontrar / porque es un idioma distinto pero no poder encontrar la palabra que / como que traduce lo que vos querés decir / obviamente / porque tal vez lo que vos querés decir se expresa bien en castellano / bueno / mandarte al cuerno: / bueno / cosas muy propias de uno / que por ahí eso:: / eso: / me cuesta bastante / eso: no sé si se puede lograr / tal vez si uno vivió mucho en Brasil / en la cultura y todo / pero no sé /

E: ¿Considerás que tienen mayor facilidad los brasileños para hacer este profesorado que los argentinos?

I: Tienen más facilidad en la parte oral / **OBVIAMENTE** / obviamente / es su lengua y por ahí / no tanto en la parte de gramática por una cuestión lógica que es que por ahí uno nunca se pone a pensar en la propia lengua / por ahí uno la habla y / y usa mal ciertas estructuras y otro le viene a decir "no / pero está mal usado" y uno se lo cuestiona o no entiende / por ahí por una cuestión lógica que nos pasaría a nosotros con el castellano /

E: ¿Cómo caracterizarías, en general, a los brasileños?

I: Como alegres / espontáneos / eh: / son charlatanes en general-abiertos /

E: ¿Hay diferencia en cuanto a las costumbres, en relación con los argentinos?

I: Sssí / pero no sé un ejemplo / no me acuerdo /

E: En los hábitos, en los puntos de vista...

I: Seguramente pero:

E: Algo que te haya llamado la atención, que sea muy evidente...

I: ((silencio)) Ahora no me viene nada / tan notorio no / por lo menos ahora no se me ocurre/

E: ¿Sabés de alguna anécdota, graciosa o no, algún cuento en el que intervengan argentinos y brasileños aquí en la institución?

I: Sí / un cuento así / por la confusión de palabras: / una anécdota de una chica que me contó o sea / no es / un argentino que contaba que / este: / bueno / esta argentina hizo el curso: / un nivel conmigo: / su papá era brasileiro / pero ella nació acá y se crió acá / y: / me contaba que una amiga que era argentina fue a hacer un intercambio a Brasil / entonces se sentaron a comer y entonces le preguntaron / "y: / o sea / los anfitriones eran brasileiros / y le preguntaron / "y: / vas a querer algo más" / eh: y ella le dijo / "Sí / estou conforme" / y ellos le entendieron / "estou com fome" ((risas)) / y le seguían dando más / y decía / "no / estou conforme" / y le seguían dando / o sea no habían entendido-por-una-mala-pronunciación ((risas)) / y: así: eso que me acuerdo / y después una anécdota graciosa / me contaron que un profesor de-de ACÁ / cuando llegó hacía poquito tiempo / eh: / fue a tomar un cafecito / un CAFÉ / y después: / él escuchaba que se decía "cafecito" / como que se decía "cafecito" / entonces pidió "quiero un cafecito con tostaditas y mantequita" ((risas)) / y entonces el mozo lo miró y le dijo / bueno como que son esas cosas que / que "cafecito" se dice en diminutivo ((risas)) / y lo miró con cara de ASÍ: /

E: ¿Creés que el contacto con brasileños nativos enriquece el aprendizaje del idioma?

I: Sí / totalmente / totalmente porque: ya sólo el hecho de escuchar: / a uno le agiliza eh: / a mí-por-lo-menos-me-pasa-que: de escuchar / por ahí si lo querés imitar no te sale en el momento / eso como que lo vas / se va interiorizando en alguna manera y en algún momento te sale y como que "uy / mirá / me está saliendo parecido" / creo que es un proceso pero sirve mucho el hecho de escuchar y escuchar a diferentes brasileiros /

E: ¿Te parece bien que los profesores sean brasileños o es mejor que [sean argentinos]?

I: [No / no / no] / absolutamente prefiero que sean brasileiros / me parece mucho más enriquecedor E./

E: ¿Qué opinás del tema de la norma, de seguir la norma de una región?

I: No / yo creo que está bien que no se enseñe una norma en especial porque /

E: ¿Vos entendés que acá no se enseña una norma en especial?

I: Yo creo que acá no se enseña una norma en especial y eso se nota además en los cursos regulares / por ahí: / bueno / a mí nunca me tocó una profesora carioca pero: / pero: / entonces depende el lugar seguís manteniendo ciertos regionalismos / ciertas características y: / lo bueno era que por ahí uno tomaba porque le gustaba o porque tenía la posibilidad de elegir / en cambio si te enseñan una no sabés cómo son las otras y: es más limitado me parece / por-una-cuestión-más-exógena-por-ahi-después-podés-adaptar-UNA /

E: ¿Vos como profesora, qué norma te ves enseñando en el futuro?

I: En realidad / yo no sé qué hablo / o sea medio que tomé lo que más me gustaba pero carioca sé que no / no sé si está definido tampoco porque como es medio-medio /

Compañera brasileña: Não es carioca / tampoco paulista / ela já não /

E: ¿Es una especie de híbrido? ((Risass))

Compañera brasileña: No sé / yo creo que en Brasil sería que no tiene / no tiene un cierto acento: / los vecinos tienen un acento / los cariocas tienen ese tema de "ese" / ao Sul se usa "tú" / paulista o "i" / ela / si yo escucho? não/ não ve nada /

E: ¿Un portugués neutro? ((Risass))

Compañera brasileña: O mineiro es portugués neutro /

I: A veces / lo que me pasa también es que de ha- / de escuchar hablar a: algunos brasileiros de alguna manera / de repente / y también cuando estás cansada de hablar mucho / me sale por ejemplo en vez de "encontraj" / "encontrar" / porque para m- / porque después me doy cuenta que al vez es más económico/ que tenés la lengua ahí / como que también se filtra otro tipo de pronunciación por comodidad o porque por ahí te sale / sí o de

escuchar a alguien por ahí te sale y / yo en general opto por lo que más me gusta como suena ((risas)) / y por ahí lo que no me sale tanto / lo que uno no aprende de una / "os olhos" en carioca / "osholosh" no me sale / o sea-tendría-que-practicarlo / una porque no sé bien cuándo hay que ponerlo / entonces como que quiero no usarlo aparte no sé / como que no / no / sí-sí-sí / es una cuestión de gusto / me parece /

E: ¿Te sentís atraída hacia la cultura brasileña?

I: Sí / me gusta / me gusta: / o sea tampoco sé tanto tal vez pero: / me gusta ese / esa espontaneidad con que: / en los brasileros una cuestión muy pasional como que me gusta / como que la manera de ha- ((risas)) / la manera de hablar / como que ponen mucha ENERGÍA / mucho acento o enfatizan mucho las cosas / que a mí eso me encanta /

E: ¿Conocés algo de Portugal?

I: No / solamente de nom- / no de Portugal así / país / no / lo que sí me pasaron cuando iba a Brasil era que me decían si era portuguesa pero creo que tiene que ver con muchas vocales yo / por no saber / no las abría / entonces por ahí queda más cerradito / por eso debe ser / ahora me doy cuenta / en ese momento no sabía bien por qué ((risas)) /

E: Bueno, bárbaro, muchas gracias.

Entrevista nro. 4

Datos personales e institucionales:

Nombre: Analía

Edad: 24

Lugar de residencia: GBA

Ocupación: profesora particular

Institución: LV

Curso, materia: Lengua y cultura portuguesa I, Turno tarde.

E: bueno a ver ya empezó esto ¿no? si. ¿tu nombre es?.

I: mi nombre es Analía

E: Analía. ¿que edad tenés Analía?.

I: Tengo 24 años.

E: e: ¿tenés escuela secundaria completa?

I: tengo la escuela secundaria completa.

E: hiciste otro estudio antes de acá del profesorado.

I: no ninguno estudie portugués pero por mi cuenta.

E: ¿vivís acá en Buenos Aires?

I: vivo en Banfield en la provincia.

E: en la provincia y estas cursando [el primer año]

I: [el primer año]

E: del profesorado acá en el Lenguas Vivas e: decime ¿porqué estudias portugués?.

I: primer lugar porque soy hija de portugueses y: aprendí con mi familia hablarlo y: después tuve la posibilidad de ir a Brasil en reiteradas ocasiones y: lo estudie sola porque me interesaba comunicarme bueno y ahora lo quiero profundizar.

E: (...) antes de entrar aquí lo estudiaste sola no fuiste a [ninguna institución]

I: [no no fui a ninguna]

E: ni a ningún [profesor]

I: [((hace sonido de negación)) (...)]

E: ¿y diste bien el examen de ingreso?

I: si lo di bien.

E: [todo bien así]

I: [(...) ahora] lo quiero profundizar mas todavía.

E: esta bien y: ¿con qué objetivo estudias portugués?.

I: [con el objetivo de poder enseñar (...)]

E: [(...)]

I: -que-no-sea no-se en una facultad o en una escuela y poder enseñar lo que a mi me parece interesante.

E: ¿esto es una: una meta personal o: es una meta laboral?

I: no: es una meta personal.

E: es una meta personal.

I: si lo mío es una meta personal.

E: -sea ¿no es que querés ganar dinero [estudiando:]

I: [no no lo hago porque me gusta]

E: [enseñando portugués]

I: no lo hago porque me gusta porque es parte (...) si el día de mañana (...) a trabajar y ganar /

E: (...)

I: (...) verdaderamente me gusta porque es / (...) estoy enseñando ahora tengo mi primer alumno y: y lo hago con el / con el corazón porque toda-paso nada con el portugués –toces no (ritmo descendente).

E: y te resulta fácil entonces [tengo que((risas))]
 I: [si (...)]
 E: deducir
 I: si hay materias que me resultan fáciles y otras que me resultan un poco mas difíciles.
 E: pero LENGUA.
 I: no lengua me resulta fácil.
 E: m: ¿estudiaste alguna vez otra lengua extranjera?
 I: estudie ingles y estudie italiano.
 E: y este: que te ¿como te parecen en relación con el portugués mas fáciles [o mas difíciles].
 I: [e:]
 E: de aprender.
 I: yo estudie inglés a partir de los 7 años /
 E: m:
 I: hasta los 14 / si me resultaban difíciles porque no no no me GUSTABAN o sea me llevaban por obligación no /
 E: m:
 I: (hay voces de fondo) entonces es como que lo estudie lo hablo lo entiendo pero: hasta ahí / no es lo mío / con el italiano (entonación ascendente) me llevo bien.
 E: m: / bárbaro / ¿ y porqué elegiste esta institución para estudiar portugués?
 I: porque soy amiga de una profesora y: ella me: un día hablando me la recomendó y me dijo vos tenés que ir al Lenguas porque tienen las las condiciones es lo que a vos te gusta y bueno (entonación ascendente) estoy acá por esa profesora que le agradezco infinitamente.
 E: ¿y te parece prestigiosa [esta]?
 I: [si]
 E: institución.
 I: si (entonación descendente) es una institución muy prestigiosa.
 E: m: ¿conocés alguna otra [donde se enseñe]
 I: [conozco el Cebi pero n-]
 E: [profesorado portugués?]
 I: no te puedo llegar a decir como puede llegar a ser o que condiciones tiene porque no / (entonación descendente)
 E: y tenés pero igual tenés alguna idea acerca del Cebi, cómo es cómo se enseña.
 I: s::
 E: si es serio no es serio.
 I: sí algo, sé que más serio que esto no hay otra institución /
 E: m: / e: ¿tenés profesores brasileños acá tuviste alguna vez un profesor brasileño?
 I: no todavía no todavía no he tenido la posibilidad.
 E: y este: en el caso hipotético que tuvieras vos crees que esto: sería bueno para tu aprendizaje que enriquecería [tu aprendizaje]
 I: [y te enriquece el aprendizaje]
 E: [o no]
 I: el hecho de tener una persona que te esta enseñando un idioma y lo habla correctamente (entonación descendente) no es lo mismo que un argentino que lo ha estudiado / y después bueno lo puede vocalizar pero: en cambio un persona que es brasilera lo va a vocalizar y te lo va a enseñar / vos pensá que nació en Brasil (...)
 E: m:
 I: y creció / estudiando la lengua portugués.
 E: e: y un profesor argentino.
 I: si puede ser bueno –sea los que tengo no son el de lengua por ejemplo es muy buen profesor.
 E: m: este: pero digamos no no es su lengua materna.
 I: es seguro.
 E: vos decís que el hablante
 I: (...)

E: de lengua materna el portugués como lengua materna lo habla más correctamente que un hablante que no [lo tiene]

I: [claro].

E: como lengua materna.

I: seguro.

E: m:

I: te podés perfeccionar pero // siempre esta la //.

E: y en que aspectos piensas que se nota esta diferencia entre ser hablante [nativo]

I: [ninguna pronunciación se puede (...)] notar mas que nada.

E: en la pronunciación.

I: en la pronunciación siempre hay algo que te hace percibir que esa persona NO ES /

E: m:

I: de ese origen siempre hay algo que: detonante digamos (...) /

E: y como describirías a los brasileños que conoces.

I: ((risas)) yo me crío yo tengo mi familia que es brasilera y mi ambiente es brasilero y portugués /

E: m:

I: y tuve la posibilidad este año de: tengo / tres amigas acá que son brasileras que estudio con ellas y tengo una que es amiga mía que no estudia pero son: (una vos de fondo dice: bárbaras) no se para mi son espectaculares (la misma vos de fondo grita u::) no te puedo llegar a dar una definición mismo en Brasil tengo amigos y tengo amigas hace dos años que que no nos vemos y nos carteamos y esta esa amistad que es sincera y: la gente de acá no te puedo decir /.

E: que ca- decime algunas características con las que podrías definir digamos []

I: lo que yo supongo []

E: ese ser brasileño [si es]

I: [es que es gente que]

E: [que algo de eso existe]

I: es gente que neces- que ha pasado por muchas cosas entendés /

E: m:

I: entonces tienen el verdadero valor a las cosas y el verdadero valor a las personas (entonación descendente) /

E: m:

I: no tienen una amistad que dicen esta amistad es de hoy / y no y por hache o por b después ya no no si están es porque están y porque (...).

E: m: y vos piensas que los argentinos no son así.

I: no al menos con los que yo me he chocado no (...)

E: bueno y te agrada entonces la cultura brasileña.

I: me encanta (...).

E: este: ¿qué cosas te gustan de la cultura brasileña?

I: me gusta la música me gusta la cultura me gusta la: historia que tiene ¿no?

E: m:

I: la historia que tiene que viene (...) de Portugal y todo ese tipo de colonización que me llamo siempre la atención no //(entonación descendente).

E: m: bueno ahora lo último que te voy a preguntar es a ver si me puedes contar alguna cosa alguna anécdota algún cuento alguna cosa graciosa que donde se halla manifestado alguna diferencia de lengua o de cultura entre profesores brasileños y estudiantes argentinos o entre estudiantes brasileños y argentinos en clase te acordás de alguna cosa así.

I: alguna cosa así no sinceramente no no no no me puedo acordar ((risas)).

E: graciosa o no graciosa por ahí alguna cuestión conflictiva también.

I: no por ahí algún intercambio de palabras.

E: ¿de qué tipo?

I: // no: (entonación ascendente) que se yo por ahí: algún significado-que-n-la-lengua portuguesa tiene un significado y en la lengua castellana tiene otro totalmente distinto /

E: m:

I: a veces pasa / a veces pasa y: resulta muy muy gracioso /

E: m: bárbaro.

I: [(...) diferentes (...)]

E: [y decime conoces] que haya habido algún conflicto por ahí mas a nivel institucional entre profesores y alumnos.

I: si entre profesores y alumnos si conozco un caso en particular /

E: m:

I: ((risas)) (hay una voz femenina de fondo (...) y a veces pasa no que que bueno todos tenemos diferencias /

E: ¿en qué consiste ese conflicto?

I: y el conflicto consiste en que: por ahí un alumno brasilero que que que creció con esa con esa lengua y y viene un profesor que es argentino y quiere: le presenta las cosas de una determinada manera que para el brasilero imaginate que es es muy fácil no porque -sea lo / entonces el profesor tiene que que que dar una vuelta y tratar de que / de que la clase para ese brasilero (...) mucho mas divertida y entretenida (...) que si te van a dar siempre lo mismo te van a enseñar siempre las mismas ya después / ya no empezar de cero sino empezar de (...) sino (...) brasilero no-va-a-tener-nunca la posibilidad de poder aprender (entonación descendente) //.

E: bueno te agradezco muchísimo e:.

I: no yo te agradezco a vos.

E: ((risas)).

Entrevista nro. 5

Datos personales e institucionales:

Nombre: Gabriela

Edad: 36

Lugar de residencia: Capital Federal

Ocupación: profesora particular

Institución: Funceb

Curso, materia: Lengua y cultura portuguesa I, Turno mañana.

E: bueno la entrevista obviamente es anónima este te voy a pedir tu nombre no mas para identificarla ((risas))

I: me llamo Gabriela

E: Gabriela ¿qué edad tenes Gabriela?

I: 36 años

E: e: vos este: naciste acá en Argentina pero viviste en Brasil

I: e: si yo nací acá y de muy chiquitita (...) mi padre para San Pablo hice todo el primario allá

E: ajá.

I: este: hasta los 15 16 años.

E: o sea hiciste secundario también allá

I: e: si termine

E: [una parte]

I: hice una parte y después bueno regrese a Buenos Aires e: y acá termine mi secundario pero bueno me hicieron hacer quichicientos veces tercer año /

E: ajá/

I: este: pero este bueno y de ahí termine la el secundario digamos hice el profesorado de la docencia/

E: vos sos maestra primaria?

I: no/ soy maestra de jardín

E: ajá/

I: hice el profesorado de educación preescolar y este: e: bueno y a partir de que terminé bueno tuve mis hijos dejé y empecé a estudiar/ empecé a buscar lugares para estudiar/

E: mh

I: portugués e: empecé con un lugar en Belgrano después bueno se traslado ese lugar y a raíz de ese lugar conseguí algún trabajo (...) salteado

E: mh

I: este:

E: dando clases de portugués

I: dando clases si dando-clases-de-portugues po- m: lo que más me gusta

E: mh /

I: [e:llego a]

E: [y porque extendiste] esta necesidad de hacer el profesorado (...)

I: e: porque consideraba que para dar clase no solo tenia que saberlo sino ademas tener un papel que me lo AVALARA

E: ajá

I: fundamental y bueno la verdad era para adquirir siempre mas conocimientos y a pesar de que la parte pedagógica tengo una idea pero bueno es otro tipo de pedagogia /

E: claro

I: a la del preescolar ¿no? / este:

E: y ¿por qué elegiste esta esta institución?

I: bueno en re- en realidad iba a ser e: de Lenguas.

E: mh.

I: en el Lengua entre todo bárbaro pero e: era muy largo.
E: mh.
I: muchísimas materias e: de las cuales me requería muchas HORAS
E: mh.
I: y no las podía cumplir porque tengo dos dos chicos
E: claro.
I: -tonces era imposible e: bueno a raíz de e: haber a a raíz de no poder entrar o sea no no poder entrar no poder cursar allá porque era imposible me vine para acá me vine para la (...) (entonación descendente) y este: y bueno viene a averiguar y ahí empezó digamos todo l- como entro acá.
E: mh.
I: este: e: así es como llego acá a hacer el profesorado (...) quería tener un título de profesorado que me avalase mas de lo que yo tengo que son cursos.
E: ¿vos consideras que esta institución es prestigiosa? /
I: e::
E: como institución de enseñanza o sea que el título que te van a dar e: va a ser reconocido
I: e:: considero que el título que me pue- que me van a dar e: es reconocido por las autoridades brasileras /
E: mh
I: siem- es un título limitado porque no me habilita a dar clases en colegios.
E: mh.
I: e: es un título limitado pero dentro de MIS posibilidades no en- no cabia otra: otra posibilidad degamos o sea yo tambien me sentía limitada por eso opte e: por esta institución
E: claro.
I: en lo que: tambien te decía es que no se si la estructura pedagógica se adapta a lo que YO tenia planificado
E: claro.
I: o sea no cumple mis expectativas.
E: [expectativas]
I: hasta ahora no las cumple.
E: mh.
I: este: creo que le falta e: otro tipo una reorganización del sistema pedagógico en realidad es eso una reorganización del sistema pedagógico de em: e: de de o sea crear y hacer crear conocimientos pero desde un punto de conocimientos y no que yo tenga que dar mis conocimientos
E: [claro esta]
I: [esa es la diferencia]
E: esta metodología de ustedes buscan]
I: [si ustedes bus-]
E: [vienen exponen]
I: [y porque para]
E: yo apuntalo digamos lo que necesite.
I: claro porque para buscar busco no pago y me quedo en mi casa ¿cual es la diferencia? Que por e: esto me dan un papel.
E: claro.
I: me parece que tendría que ser mucho mas amplia mas abarcativa que nada mas que eso /
E: y en este sentido te resulta fácil o no hacer este profesorado.
I: e: // creo que e: / son e: tal vez sean demasiada e: como te puedo decir e: demasiado bagaje (entonación descendente) de material en el cual no haces a tiempo a incorporar tanto tantos conocimientos donde bueno fuera de acá uno tiene tambien otras actividades pero creo que este: a veces considero que vale la pena un poco mas lento pero mas agarrado mas profundo y no tan rápido y mas superfluo.
E: claro o sea seria como un curso acelerado de
I: [si un curso acelerado]

E: [de de profesorado de portugués]

I: o sea te exigen mucho te exigen mucho porque te exigen preparación y preparación (entonación descendente) y prepar- te exigen mucho lo que no se si de to- esa exigencia e: queda incorporado ((risas))

E: claro.

I: (...)

E: ¿vos habías estudiado alguna otra lengua extranjera

I: [no]

E: o sea portugués lo adquiriste viviendo en Brasil.

I: si si si si si no ingles hice intentos pero e: no e: no solo me gusta el idioma sino la todo lo que el idioma trae / este como la cultura y el el pueblo brasilero no-no-estudi-otro-idioma (entonación descendente).

E: y decime vos crees que para los argentinos para los estudiantes argentinos es mas sencillo o mas complicado hacer este profesorado que para los estudiantes brasileños.

I: e:: m:: / no creo que el nivel es e: es o sea te apretan bastante y creo que: que tal vez para el brasilero que esta en contacto porque el que esta desconectado bueno esta en las mismas condiciones.

E: mh

I: pero para el brasilero que esta en contacto bueno tiene mas facilidad de po- justamente por estar en contacto de traer nuevas cosas o cosas que pasan en ese país

E: mh

I: de las cuales después acá se exponen pero e: creo que no e: que que están todos moderadamente en la mis- en el mismo nivel

E: mh

I: obvio que el que tiene mayor contacto tiene mayor cantidad de libros que acá no están de e: un montón de cosas que acá n- es muy difícil conseguirlas y (...) biblioteca no están ni existen /

E: claro

I: [entonces buen-]

E: [(...)volviendo] al tema este del sistema de enseñanza que hay acá este no crees que este preparado para los alumnos brasileños mas que para los argentinos digamos.

I: no creo que no no

E: [o sea las desventajas que vos marcabas sería para los dos grupos]

I: [si] tal vez e: hay una mayor afinidad

E: ajá

I: por el grupo se (...) porque los brasileros buscan al e:: estar aliados o como te decía sentir una-seguridad cuando-estas-al-lado de otro que es /

E: mh

I: digamos igual que vos no igual en el sentido de raíces nada mas.

E: mh:

I: pero creo que no que que que a nivel estudio es igual lo que pasa que bueno hay mas tendencias digamos no

E: mh.

I: este a: tal vez hacia el brasilero que al argentino /

E: y ¿en cuanto al grupo de estudio antes hablábamos bueno vos tenés compañeros brasileros

I: si

E: en el curso o sea que hay de los dos grupos este vos te sentís integrada al grupo de estudio de: o sentís que todos los estudiantes brasileros están integrados al grupo se forma un grupo homogéneo?

I: e: no e: dentro del grupo de de de alumnos brasileros hay: e: digamos separa- se- e: separe- hay

E: separación.

I: separación de este: de los mismos de ellos mismos.

E: ajá.

I: dentro (...) brasileños están separados

E: si

I: y: e:

E: ¿por qué motivo?

I: e: sociales

E: ajá

I: son muy fuertes (entonación descendente)

E: si

I: los motivos sociales sociales económicos este:

E: sin embargo digamos el brasilero que esta acá puede pagar los ciento cuarenta pesos.

I: por supuestos y : es mas e: motivos sociales económicos Y de piel /

E: ajá / eso lo notas vos digamos en la interacción con.

I: si si si es fuerte ahí adentro se han se han planteado este: cosas fuertes que u: tal vez uno esta: que no esta dentro de la discusión de quedarse asombrada no

E: mh.

I: e: no nunca me imagine pero si si

E: como que te acordás alguna cosa de esas que haya pasado

I: [y:] por ejemplo este: bueno entre dos compañeras que bueno una tiene un nivel mas alto o no se si es mas alto pero ella alega que su nivel /

E: ella es universitaria

I: si si es universitaria la otra también es docente y sin embargo este: han tenido (...) diciendo bueno si vos este: si vos tenes muchos muchas tareas en tu casa y no tenés una persona que te ayude para que venís acá.

E: ajá

I: ((risas)) o sea cosas hirientes ((risas))

E: si

I: no una pavada son cosas FUERtes y bueno si tenés hijos y no tenés una empleada desde la mañana hasta la noche no se que haces acá

E: claro

I: entiendes o sea son cosas muy / e: que / no se / dentro de mi estructura no caben esas cosas cada uno sabe lo que hace porque lo hace.

E: claro.

I: y tiene sus razones viste.

E: seguro.

I: y es entre fue entre dos brasileras.

E: mira vos y ¿en y los brasileros con los argentinos aun manteniendo esta (...) esta división entre los dos grupos digamos se relacionan

I: [e::]

E: o algunos de los [grupos se]

I: [si si]

E: relaciona mas con argentinos que el otro.

I: e: no no no si hay en reali- hay u- lo que pasa es que el grupo es muy heterogéneo porque hay muchas diferencias de edades.

E: ajá.

I: hay gente de 50 años hay gente de 30 hay gente de 18 hay gente de 25.

E: claro.

I: o sea es tan distinta (entonación descendente) e: a es tan amplia la cantidad de edades diferentes que tienen intereses diferentes la que tienen los adolescentes es como que tiene otro ritmo de vida a la que tiene chiquitos a la que esta soltera y a la que esta sin hijos o sea es muy amplio y al ser muy amplio los intereses son distintos y entonces es muy difícil para un profesor abarcar que a todos le interese algo

E: claro.

I: lo que para vos es interesante para mi yo tengo cosas hasta aca-trabajo-chicos (...) e: no me interesa la verdad vayamos a lo concreto.

E: claro.

I: entiendes entonces en eso se forma un poco la disparidad
E: mh
I: de un grupo muy heterogéneo e: donde creo que: la mayoría busca el papel.
E: si.
I: y que ni siquiera sabe si va a ejercer /
E: mh
I: pero bueno como comento una vez una si estoy en mi casa QUE hago /
E: ((risas))
I: yo dije pero disculpame hay millones de cosas para hacer y no pero que voy a hacer estoy en mi casa que hago por lo menos así practico
E: claro tengo cierta relación y no corto el vinculo con
I: no corta el vinculo
E: con la lengua no
I: exacto que va mas allá de querer dar clase no nada que ver ((risas))
E: claro decime y ¿compartís otro ambito ademas de este con algún compañero brasileño has hecho amistad con alguien?
I: e:: ¿fuera de acá?
E: si fuera de la institución
I: con (...) si si
E: pero te has hecho amigos entre los compañeros brasileños.
I: si si me llevo muy bien con o sea en realidad me llevo bien no tengo problemas e pero me llevo muy bien con los brasileros porque amo el país /
E: mh
I: y amo la cultura de ellos creo que es enormementé rica y este: con todo lo que hablaban hoy viste tienen una cosa muy fuerte muy marcada
E: mh
I: que acá hubo pero no en esa magnitud.
E: no en esa magnitud / decime y ¿cómo caracterizarías en general a los brasileños e: que características darías de ellos.
I: [e:]
E: así como definitorias.
I: e: los considero muy alegres /
E: mh
I: e: donde siempre tienen un muy buen sentido del humor / muy e: personas que e que puede haber excep- excepciones como en todos lados pero personas donde tienen buena predisposición e donde no no quieren caer bien realmente caen bien en el sentido que son como son
E: mh
I: son muy al ser muy extrovertidos o como son se muestran como son choca mucho esa imagen al otro
E: mh.
I: eso es lo que noto que son ASI.
E: para nosotros es difícil digamos e:
I: [nosotros somos muy]
E: [(...)]
I: somos muy introvertidos y al argentino parece que el brasilerero siempre es un (...) que se quiere mandar la parte y son ASI son espontáneos por todo por su carnaval por su baile por son espontáneos y son viven viven e como te puedo decir son muy (...) molestar al otro
E: mh
I: entre comillas no pero te quiero decir eso es lo que mas lo caracteriza lo que más veo yo que que como lo caracterizaría.
E: y esta caracterización seria valida para los dos grupos que se arman dentro del curso que te parece a vos.
I: y no se ((risas))
E: ((risas))

E: (...) estarías definiendo al brasileño con el que vos te relacionas ¿no?

I: e:

E: con el que te llevas bien.

I: si: pero en por por lo general son así son o sea envidia esa esa esa forma de manifestar libremente por ahí lo que sientes ¿no? y que el brasil- y que el argentino tiene mucha mas formalidades muchas mas formalidades (...) que dijo que (...) muchas formalidades que el otro no.

E: decime y ¿vos crees que el contacto con brasileños este: enriquece el aprendizaje de la lengua portuguesa?

I: e::

E: o sea el estar

I: [(...)]

E: el contacto el tener al lado alguien que esta estudiando portugués que es brasil-

E: siempre al principio ahí esta ya estamos bueno seguimos con Gabriela ((risas))

I: ((risas))

E: para que quede claro.

I: para que quede claro quien habla.

E: bueno me decías hablábamos del contacto con brasileños de si crees que enriquece el aprendizaje de la lengua.

I: e: mira yo creo que e: todo contacto es valido cuando la que esta del otro lado te brinda información.

E: mh

I: que a vos te beneficia o que sacas algo bueno

E: mh

I: sea e: sea desde la nacionalidad que sea.

E: si

I: no necesariamente tiene que ser o brasilero o argentino porque si fuera así no habría maestras o profesoras de inglés que sean argentinas ni habría profesoras de portugués que sean argentinos

E: claro.

I: eso es a tal ves acá es como que te (...) eso pareciera que si no sos brasilero no vas a poder llegar al final de segundo año.

E: ajá

I: este esa es la sensación por lo menos la sensación PERSONAL mía.

E: y vos eso lo notas en actitudes de los profesores.

I: [si si pareciera que]

E: [y en actitudes de los alumnos también]

I: no se si el resto se da cuenta o sea con la otra persona que hablo que es brasilera para ella (...) no se si ella lo percibe si ella estuviera del otro lado tal vez percibiria o no pero yo percibo eso que pareciera que si no sos e: brasilero y va a s- te va a ser mas difícil poder llegar y no se si vas a llegar

E: claro.

I: siento e una apreciación personal e percibo eso tal vez me equivoque.

E: y ¿qué opinas de que no haya ningún profesor argentino acá en FUNCEB?

I: y me llama mucho la atención ((risas))

E: ((risas))

I: es mas me da un poco de miedo

E: ajá los sentís así como una especie de

I: [si]

E: de gheto por ahí

I: si si si si me por eso te lo digo no no se después de acá si a mi me si en algún momen- voy a conseguir algo para hacer

E: ajá

I: siento que que [e:]

E: [que logras pasar los dos años]

I: [(...)]

E: bueno seguí tu ruta digamos.

I: que si voy a competir con otro eso es lo que siento que si en algún momento tengo que competir con una persona de mi mismo o sea por el mismo por una misma cosa e: en este en este nivel no voy a saber no no voy a va a ser por haber nacido allá

E: mh

I: este: y va [a tener]

E: [va a tener mejor posición]

I: exacto e e una de las cosas que me llamo poderosamente la atención fue esa que no hay ni una persona argentina que de clase de portugués.

E: mh

I: es mas cuando yo di clases en la empresa e: me e: una de las cosas o sea (...) deci que vos estuviste mucho tiempo viviendo en Brasil y yo (...) si pero porque y no o sea no me (...) una razón pero era era era un peso mas

E: mh

I: era importante que dijera que viví MUCHOS años y lo que me llamo la atención que los alumnos el primer día que llegue cuantos años viviste en Brasil.

E: ((risas))

I: a viví mucho desde que era chiquita hasta la adolescencia pero cuanto ese fueron pautas que me fue dando es decir que pasa si acá viniese (...) un brasilero y bue yo tendrá las mismas posibilidades y eso es lo que me da la impresión acá como no hay ningún argentino que de clase de portugués que quiere decir que ninguno de los que están acá pueden trabajar acá

E: mh

I: es muy cerrado entonces no hay una integración

E: ((risas)) eso también entra un poco en contradicción con esta esta característica que vos decías de brasileros (...).

I: claro por eso pero lo que yo tenia como imagen acá dentro yo no se si es acá dentro o porque estamos en otro país porque yo cuando yo vivía en Brasil esa era eso fue lo que yo siempre traje eso fue lo que me motivo a querer enseñarlo

E: claro

I: y cuando llegue acá dentro me di la cabeza contra la pared porque dije bueno o acá es diferente o la idea que yo tenia (...) donde esta el parámetro donde esta el equilibrio /

E: y esto mismo pero pensando en la lengua que es lo que vos crees que es hablar correctamente el portugués /

I: e:: hablarlo correctamente creo que es poder manifestarse primero poder pensar en la idioma en el idioma que que vas a hablar que es fundamental porque si no lo tenes internalizado es muy difícil hacer una traducción porque no va a salir es muy distinto pensar en castellano y hablar en portugués que pensar y hablar en portugués este y segundo bueno es poder llegar a que el alumno a que una persona que no haga un profesorado pero si que quiere saber pueda manejarse y saber no solo el idioma sino todo lo que es el pueblo de o sea lo que es ee: el brasilero porque tiene esas características porque actúa así.

E: vos creerías que es fundamental de cualquier modo pasar un tiempito en el lugar donde se habla esa lengua

I: seria el ideal.

E: (...) para internalizarlo o vivís acá adentro del Cebi o vas a Brasil.

I: no claro pero seria ideal es lo mismo que e: vos aprendes ingles y se que hay excelentes profesores de ingles este que hablan perfecto pero esas per- esas profesoras tienen algo saben algo de cómo es el norteamericano el ingles.

E: mh

I: como son ellos como es como es su idiosincrasia como se manejan que que forma de pensar tienen yo creo que para aprender una lengua tenés que tener algo que porque eso también te enseña a respetar al otro

E: si

I: e: que la macumba no es para ir a reírse o sea porque hay todo una historia y todo un bagaje y bueno eso te enseña también a respetar al otro y saber porque hace o deja de hacer tales rituales

E: claro

I: ¿no? pareciera que el brasileño siempre se ríen de los brasileiros porque estos negros y no es así tienen mucha historia muy rica y bueno por algo lo hacen o por algo hacen los norteamericanos lo que hacen .

E: si

I: (...) bueno hay un porque eso también es creo que es aprender a respetar este

E: (...) concepción digamos del hablar correctamente la lengua es la misma que circula adentro de esta institución (...) que es lo que te están enseñando en la actualidad a hablar correctamente portugués

I: e: e creo que dentro de los que somos e: hay muchos que no hablan correctamente no se que pasa con ellos no se que va a pasar de acá al año que viene o de acá a fin de año.

E: mh

I: e: no se por eso me desorienta la evaluación que tienen

E: mh

I: me desorienta totalmente e venia con una idea y no la tengo clara todavía

E: todavía no no no sabes muy bien

I: [adonde apunta]

E: [claro que es lo que tienen como criterio de corrección digamos]

I: [exacto] no me queda claro

E. mh

I: no me queda claro no me queda claro que es lo que tiene como evaluación como criterio de corrección adonde apunta que es no se si ellos se lo plantearon pero que es lo que piensan sacar

E: claro.

I: que tipo de profesores salen de acá

E: mh

I: con que posibilidades la verdad e: no se lo planteo nadie porque tampoco sabes a quien planteárselo pero no se que tipo de profesores salimos

E: mh

I: e: a que podemos hacer después porque acá seguro que no ((risas))

E: ((risas)) bueno y la una ultima Gabriela e: vos me hablábamos del Lenguas antes vos sabes que ahí uno puede elegir pronunciar el portugués según una forma carioca según la forma pao- paulista o incluso según como se pronuncia en Portugal

I: si.

E: ¿qué opinas de de te parece digamos bien o mal que uno pueda elegir?

I: yo creo que:: o-sea si vos yo creo que todo ser humano tiene derecho a elegir e: cada uno elige lo que le conviene mas o lo que le gusta mas o lo que mas se le adecua ahora e:: creo que bueno son opciones que da esa institución

E: mh.

I: ESTA no les da se estructura mas porque seria es muy amplio

E: mh

I: hablar e: de del como se llam- del el paulista el carioca y el de Port- el de Portugal digo

E: si

I: es tan amplio que tendría que ser digamos no se si carreras diferentes pero pero pero o sea encararlos en distintos objetivos totalmente claros y diferentes.

E: ¿ y acá que portugués enseñan?

I: acá se rigen por el paulista.

E: ajá

I: acá o sea unifican

E: mh

I: el paulista porque hay algo que es e: real si vos vas al a Brasil hablando portugués (entonación descendente) de PORTUGAL y te vas a encontrar con otro idioma

E: mh

I: la la realidad es esa creo que unifican criterios e tampoco hablando el po- el brasileiro e del norte entonces bueno hacen una una unifican todos esos criterios porque seria: reque-te-amplio e agarrar el gaucho con el paulista con el nordestino viste hay mucha diferencia es muchísima la diferencia e la yo tenia una una un-anécdota una profesora gaucha.

E: mh

I: y después tuve / otra / carioca y yo yo que me considero paulista porque (...) siempre viví allá me considero paulista (...) la gaucha dice hay es que siña sombriña ((risas)) con la carioca nos mirábamos que sombriña digo guardalluva viste paragua que (...) sombriña y tien-un viste totalmente e: palabras distintas porque las colonizaciones fueron distintas entonces bueno

E: claro

I: tienen influencias de: por eso este: por eso tienen otra tipo de de de de de modo de hablar totalmente diferente acá unifican todo eso que sabiendo hablar portugués paulista digamos (...) paulista bueno te moves en todo Brasil

E: ajá

I: no es que no vas a entender pero si vas a notar diferencias

E: claro

I: en cambio el portugués de PORTUGAL la diferencia es muchísimo mas notoria.

E: vos no crees que el portugués paulista este considerado como mas correcto o mas culto

I: [e]

E: [que las demás variedades regionales]

I: y puede ser pue- ser es muy (...)]

E: [(...) o sea porque una elección no no es]

I: [no]

E: [nunca es inocente digamos]

I: [no no no]

E: [(...) elegido el carioca por ejemplo]

I: por ejemplo

E: a nivel cultural tiene como mas ascendencia

I: si po- si e creo que bueno San Pablo es muy fuerte

E: mh

I: e: hay mucha:: digamos cultura a nivel muchas universida:des muchos centros de estudio es muy fuerte entonces este bueno creo que se agarraron de eso o o o o canalizaron por ese lado/.

E: bárbaro bueno Gabriela te agradezco muchísimo realmente.

I: [no por favor]

Entrevista nro. 6

Datos personales e institucionales:

Nombre: Marcelo

Edad: 26

Lugar de residencia: Capital Federal

Ocupación: estudiante

Institución: LV

Curso, materia: Lengua y cultura portuguesa I, Turno vespertino.

E: bueno Marcelo tu nombre es Marcelo ¿qué edad tenes Marcelo?

I: 26

E: 26 años vivís acá en Capital Federal

I: vivo en Capital si

E: eh estas estás cursando el primer año del profesorado de portugués en el Lenguas Vivas decime ¿por qué estudias este profesorado de portugués?

I: e: // en realidad e.hh una pregunta que podría tener varias respuestas e: / la primera de las cuales sería la verdad que no tengo idea.

E: ((risas))

I: e: y la y la s- la segunda quizás ya mas un poco mas elaborada podría ser e: aunque a lo mejor mentirosa (...) porque yo nací en Paso de los Libres la frontera con Brasil

E: mh

I: y mi apellido es Silva y soy descendiente de portugueses y mi abuelo por parte de padre era brasileño y entonces de alguna manera yo e: e: al buscar este: / creo un conocimiento de una lengua que-de-alguna-manera-esta en mis raíces e: creo que fui a busca lo que estoy haciendo en realidad una búsqueda de una identidad ta ta ta ta e: (...) concreto no

E: mh

I: e: después e: también podría decirse que que que aprendí portugués porque e: bueno yo escribo y entonces me (...) con mucha literatura y particularmente me interesa e: la literatura de Brasil y la literatura bueno ahora estoy empezando a conocer la literatura de Saramago que me parece fantástica me parece bárbaro poder leer pero en realidad no e: mas que nada creo que // que la intención de es la intención de aprender otra lengua e: // por por tener una forma e: una salida laboral que sea medianamente e e medianamente rentable o cómoda que me pueda dar cierta libertad de (...) para hacer lo que yo quiero y lo lo que a mi me interesaría hacer (...) tantas cosas sobre todo eso y: (...) con el tema de la producción (...) quizás me interese mas la traducción que e ser profesor

E: mh

I: el problema es que muchas veces es muy difícil vivir de la traducción hay que hacer otras cosas

E: claro / decime y vos entonces como adquiriste el portugués

I: yo

E: desde chiquito me decías

I: claro de chiquito cuando yo nací mis abuelos hablaban portugués y bueno

E: mh

I: la mezcla portuñol eran nacidos en frontera uno e uno era descendiente de portugueses pero-nacido-aca-en-Argentina y el otro era descendiente de de descendiente de brasileiros (...) del lado argentino y otro descendiente de-brasilero-nacido-del-lado-brasilero

E: ajá

I: (...) abuela por parte de padre y bueno después se casaron y se fueron a vivir estaban viviendo (...) argentino nació mi papa ahí y: bueno después nací yo

E: ((risas))

I: y las relaciones-se-iban-sucediendo y yo nací en Paso de los Libres donde hay un (...) internacional y contacto muy fluido y: era un nene muy chiquito porque por un lado nosotros

íbamos mucho a Brasil otro par de brasileros venían mucho a Paso de los Libres y por otra parte tenían que: la influencia que hay de medios de comunicación en la frontera en esa época cuando era chico era mucho mas fuerte e: la la la afluencia de de de de de comunicación venida desde Brasil que desde la Argentina había solamente una repetidora de ATC

E: ajá

I: y había 3 canales en directo que se veían de de de desde Brasil no

E: claro

I: se agarraban por aire e (...) entonces (...) es un canal que a mi me gustaba mucho cuando era chico entonces desde muy chiquito fue siempre no (...) y por otro lado bueno todo to la historieta (...) Brasil desde chiquitito

E: claro

I: así que / la música si

E: y decime este profesorado te resulta fácil o difícil como lo ves como lo sentís

I: a mi me resulta: / me resulta relativamente fácil

E: mh

I: relativamente fácil quizás sea una cuestion personal porque bueno yo

E: o por la forma en que adquiriste tu lengua [la lengua portuguesa no]

I: [por la forma que adquirí la lengua también claro]

E: [eso marca una diferencia]

I: si si si /

E: y decime este habías estudiado alguna otra-l- o estudiaste alguna otra lengua extranjera ademas de [portugués]

I: [si estudié ingles]

E: si

I: si mas-o-menos el inglés y: después empecé a estudiar francés

E: ajá

I: si pero lo lo deje

E: y si comparas el estudio del inglés y del francés con el estudio del portugués que estas realizando ahora e: digamos cual te parece mas sencillo mas agradable

I: e:

E: mas accesible para vos

I: bueno en mi caso personal creo que el portugués mas-accesible porque estudiar e e para mi el hecho de estar estudian- este profesorado es una forma de adquirir herramientas que de alguna manera van estructurando un conocimiento adquirido mío no

E: mh

I: un conocimiento adquirido pero sin ninguna norma ¿no?

E: claro

I: entonces de alguna manera al estudiar la norma es como que voy a estudiar la carrera en si es como que voy estructurando todo ese conocimiento que es disperso y muchas veces e: con muchos errores no porque uno apren- aprende de lo que escucha y muchas veces no no no pronuncia ma:l y todo lo demás pero: entonces por eso me resulta me resulta muy simple el portugués

E: mh

I: pero: pero creo que el francés también e.hh una lengua bastante bastante accesible

E: mh [por su cercanía con el castellano]

I: [(...) por su cercanía con el castellano] no tanto como el portugués pero (...)

E: claro por ser lenguas latinas digamos este:

I: lenguas latinas la diferencia que bueno el portugués tiene muchas mas relación quizás e en algún aspecto con históricamente con el español que con el francés a-lo-mejor-toma:do-el-frances-la-parte-gramatical-no-mas-pero-despues hay otro hay otras cosas que mas del español no

E: claro y ¿porque elegiste esta institución porque el Lenguas?

I: e: yo quería hacer un profesorado que tuviera cierta que me diera un aval importante entonces yo había estado en la fundación centro de estudios brasileños

E: mh

I: e: de hecho hice el curso de preparación para el curso de ingreso de la Fundación Centro de Estudios Brasileños e: porque en realidad no tenía no tenía idea de cómo era profesora:do sabía que era muy exigente pero yo pensaba en ese entonces todavía creía que sabía re bien que sabía perfecto portugués porque lo había mamado de chiquito el asunto que entro ahí un mes de curso de de de preparación para dar el ingreso si me di cuenta en 5 días o en menos de 5 días que no sabía nada en realidad porque me estaba (...) hablar de gramática que-se-yo cuantas cosas y y de cosas muy finas así (...) yo no tenía ni idea no podía hablar a lo mejor con un tipo de uruguayana con una chica de uruguayana y compartía una conversación pero nada mas que eso entonces había estado en la Fundación Centro de Estudios Brasileños e: en este curso de preparación y luego-del-curso de preparación desistí de dar el examen de ingreso porque me resultaba imposible a mi y yo lo veía como algo imposible porque tenía los exámenes modelo muy muy muy riguroso pero para otro nivel no para el nivel que yo quería entonces me quedaba como otra opción pa- obtener un título que tuviera cierta importancia digamos si bien es mas prolongado-este-profesorado estudiar acá en el Lenguas

E: [que te exigía]

I: [examen] examen de examen de ingreso ma.hh accesible

E: ajá

I: (...) en casi todo (...) se presentaba (...) todo teóricamente que es como que se empieza muy desde abajo no

E: mh

I: muy de abajo y bueno después cada uno se tendrá que adaptar de acuerdo a sus condiciones al nivel de exigencia de la profesora /

E: y entonces este vos consideras que esta institución es prestigiosa

I: y: por lo menos es lo que ((risas)) lo que

E: [lo que circula]

I: [lo que entiende] el sentido el sentido común si

E: esta bien y tenés compañeros brasileños [si]

I: [si]

E: me dijiste de alguna materia compartís con ellos y los consideras como integrados a los grupos de estudio

I: e: no yo creo que no

E: no

I: yo creo que no e: // e: no se pienso que somos muy diferentes en realidad e: yo idiol- idiosin- mi idiosin- mi idiosincrasia quizás esta mas cercana a la idiosincrasia de ellos que a la idiosincrasia digamos porteña no

E: mh

I: e: entonces buen- quizás también sea por eso que me llevo MUY bien (...) e pero e- esto es todo fabulación posiblemente no (...) e: pero: creo que: / posiblemente no no no: tengan tanta: / por lo menos en la materia que están conmigo

E: mh

I: es como que no tengan tan- no no no se le haya dado tanta cabida / e:

E: ¿como es eso?

I: y por otro lado quizás es como que ellas no encontraron tanta cabida y por otro lado no la buscaron entonces se quedaron las tres juntas

E: ajá

I: se juntan entre ellas estudian entre ellas y:

E: mh

I: eso creo si bien la cla- la clase de psicología que es la que compartimos una clase bastante abierta todos nos sentamos en ronda siempre están ellas tres juntas y: se arman algunas discusiones y en general es como que son ellas tres juntas y y el otro grupo que somos lo.hh argentinos hay una una una cuestion de n- no sabría definir bien por donde pasa no pero creo que mas que nada e.hh una cuestion de que quizás sea una cuestion de

idiosincrasia (...) del modo de vivir del modo de de de de tratar de el modo de ser entonces-como que yo pienso que se sienten un poco como fuera del TARRO quizás

E: mh

I: y nosotros como que también es como que los vemos medio como quizás no como n- yo (...) me llevo bárbaro pero en general no (...) porque a lo mejor son como bicho canasta

E: ((risas)) este compartís algún otro ámbito con estos compañeros tuyos

I: [¿brasileños?]

E: [has hecho amistad sí]

I: e no salvo el bar del instituto no

E: ((risas)) bueno pero eso es dentro del instituto

I: claro

E: e-

I: el problema es que son casadas ((risas))

E: a vos querías otra cosa

I: ((risas)) no no eso borralo

E: vos decías que la relación con ellas es buena en tu caso porque compartís todo mucho mas idiosincrasia

I: sí

E: y demás y vos ves que la relación con los otros argentinos no es tan buena

I: e: quizás en el curso de lenguas e. por lo que escuche y por lo que vi así e: quizás sí porque yo en otro por otro lado en otro grupo quizás mas estable o sea que comparten mas materias

E: mh

I: ahor- ahora psicología ellas están en otra materia que es de otra comisión con gente también que proviene de diferentes lados entonces-e-como creo

E: [(...)]

I: [e.hh mas heterogéneo el grupo no]

E: a

I: entonces a lo mejor si con otra gente se puedan llevar ma- /

E: y vos crees que los brasileños tienen mayor facilidad para (...) específico o sea en esta institución que los argentinos o no

I: e::

E: o sea la lógica diría que si porque en principio es su lengua materna

I: sí

E: la han hablado toda la vida por equis motivo han migrado

I: sí sí lo que pasa

E: vos que vos que ves

I: ((risas)) (...) una pregunta e: / yo veo que: / por ahí es como que por ejem- a me olvidaba de Isabel que es una chica que comparte otras materias conmigo incluso una materia dada u otra materia dada en español (...) conocimiento del lenguaje mucha filosofía del lenguaje en español para ella que bueno si bien habla español le es un poco ajeno no

E: mh

I: entonces en esa esa esa materia particularmente yo creo que le cuesta mucho

E: mh

I: e.hh una materia que que que que que no tiene tanto que ver con el la lengua portuguesa en sí

E: claro

I: e.hh una materia mas de filosofía e: la misma la mism- la misma compañera creo que en en gramática en el segundo examen le fue muy bien (...) examen anduvo ma.hh-o-menos y creo que: / creo que les e.hh difícil (...) quizás sea una conjunción de cosas muy difícil de definir por es es bastante difícil e: estudiar la carrera como la como la dan no

E: mh

I: quizás sea tema de los profesores (...) el tema del método o bien de que ellos tienen que estudiar algo que de alguna manera ya aprendieron y entonces como que o sea piensan que lo tienen incorporado entonces después en los exámenes les dicen bueno si por

ejemplo en el examen de fonética cuando se produce (...) y si no les pones las reglitas de cuando se produce (...) que e.hh el son de la zeta no

E: si

I: si no le pones las cinco reglitas de cuando se produc- se produce el son de la zeta no no no va.hh a tener tener bien el punto entonces una persona que habla naturalmente el son ze no le s- que no sabe la regla por ahí dice no para que voy a estudiar la regla no

E: claro

I: a lo mejor viene y justo le piden la regla entonces un poco difícil no el saber

E: si

I: también esta el caso de de algunos profesores que corrigen ciertas cosas de alguna manera son muy obvias en portugués e. (...) muy obviamente de alguna manera pero por una interpretación de la regla y todo-lo-demas los profesores no corrigen como si fuera de otra manera lo corrigen mal ¿no?

E: mh

I: entonces-una compañera dice pluran de ave María y dice ave María m que se yo los ave María no tiene plural y la profesora dice no AVES María porque el primero e.hh un sustantivo y el segundo e.hh otro sustantivo marcado por por la regla que se yo en realidad no e.hh aves María entonces e.hh un poco difícil la situación de ellos

E: este enfrentamiento con la norma

I: cla:ro eso

E: (...) y bueno esto nos lleva a un tema que también te quería preguntar que este vos consideras que vos hablas correctamente portugués

I: ((risas)) yo no

E: ¿porque no?

I: no e:

E: también lo adquiriste de chiquito digamos

I: [si pero]

E: [o sea tu caso seria extensible]

I: claro el problema el problema es e: / el problema mío es quizás diferente al problema de un brasileño porque yo aprendo la lengua no aprendo la norma de chiquito no voy al colegio Brasil entonces aprendo de lo que escucho de lo que leo entonces leo mal y escucho mal porque hay diferencias en las lenguas e en el espa- entre el el portugués y el español que son muy sutiles por ejemplo el sonido de la ese que a veces (...) se pronuncia como ce como la zeta de ellos que es ze cuando esta entre dos vocales por ejemplo caza que para mi siempre fue casa o sea había diferencia entre casa de la vivienda y caza con ce (...) que era de casar no no había ninguna diferencia era casa y casa en cambio (...) brasileño si-existe-la diferencia para mi nunca existió esta diferencia o sea lo que yo tuve fue un mal aprendizaje de la lengua

E: mh

I: no o sea yo aprendí la lengua mas.hh o menos (...) la lengua pero la aprendí mal entonces ahora quizás tengo que hacer un doble esfuerzo o quizás un esfuerzo un poco mayor para no exagerar un esfuerzo un poco mayor que-en-a por un por un lado por-otro-lado-me-cuesta-meno y por otro lado hace- un esfuerzo mayor que las personas que que que son un poco un poco vírgenes al lenguaje q-la-estan aprend- la norma ahora y que la-van-aprendiendo-a-hablar-ahora o que o que empezaron aprender hace-un-tiempo-entonces

E: mh

I: porque e e e e.hh-ir armando el edificio a partir de ahí lo que yo tengo que hacer ahora es reconstruir lo que esta mal aprendido y empezar a construir nuevamente entonces me cuesta eso mucho esfuerzo e tener que empezar a rever todos lo.hh errores que yo tengo de todas maneras creo que e: yo hablo mal el portugués pero: e: o sea no tengo muchos errores de pronunciación a veces muchas veces por falta de concentración porque soy medio chanta (...) pero: creo que la materia fonética particularmente me dio muchísimo me dio muchísimo y y quizás lo que nos falta a nosotros e.hh y bueno es muy difícil tenerlo acá e.hh un poco mas de CONTACTO con la lengua no fonética particularmente e.hh una

materia que es la (...) creo que es la única materia que yo tengo donde esta un profesor brasileño no solo la fundación no

E: mh

I: e: [es una materia]

E: [¿quien es el profesor?]

I: Luis Ros e: no se si lo conoces

E: si de nombre.

I: bueno e e bueno ahí uno puede tener la lengua en directo digamos despues-en-otro en otro lugares uno encuentra profesores que e yo hablando mal me doy cuenta que hablan mal los profesores no pero bueno quizás porque-estoy incorporando también la regla

E: claro

I: o sea que no que hablen mal que cometen errores quiero decir e: entonces por ahí nos.hh-hace falta un poco mas de contacto con la lengua yo que hago para (...) estoy empezando a hacer te-explique este fin de semana por ejemplo me leí una novela de Jorge Amado (...) y lo que hice fue leerla en vo.hh alta leerla en vo.hh alta luego de haber hecho todo un-aprend- un: aprendizaje de la fonética que todavía no-e: muy avanzado po-todavía-no-llegamo-final-de-cuatrimestre y recién es fonética uno pero que ya me encontré con muchas novedades y muchas cosas que yo tengo que automatizar de alguna manera (entonación descendente) entonces el esfuerzo que a mi me queda -cer (...) ya que no puedo viajar a Brasil y pasar un tiempo allá es leer en vo.hh alta o sea leo en voz alta y así voy automatizando todo ese conocimiento que le que queda un poco en el aire fonética e.hh una materia así bastante teórica como materia no (entonación descendente) entonces leyendo leyendo leyendo como que voy mejorando de a poco no creo que: que-t que tengo un que haciendo ese esfuerzo tengo muchas posibilidades de mejorar mu: cho el el la forma de hablar no (entonación descendente)

E: si o sea vos crees que tener un profesor brasileño te ayudaría mucho

I: si

E: digamos en ese sentido

I: muchisimo muchisimo

E: en ese sentido por ahí-los-que-estan-en-el-profesorado en el Cebi están en ventaja .

I: CLARO totalmente totalmente porque tienen la lengua en directo

E: mh

I: en cambio acá (...) cualquier problema es como que no no no vienen profesores brasileños (...)

E: debe ser por la paga ((risas)) en principio

I: ((risas)) si quizás en principio es por eso

E: ((risas)) no este y como caracterizarías en general a los brasileños así con algunas características que a vos te parezcan mas sobresalientes no para definir su identidad ni nada

I: m

E: por ahí algo que tenga que ver con sus costumbres o algo que que plantee

I: si

E: su singularidad digamos

I: a mi me parece que como así como / como punto de partida quizás se podría decir que-los-brasileños son quizás muy creativos

E: mh

I: e: / y a partir de esa creatividad quizás es que surge toda esa esa fama del humor: de los brasileños: y de de de de ese esa especie de sensualidad:

E: mh

I: de de m porque de alguna manera creo que: / e: por lo que m yo escuche-siemp- yo no se por ejemplo tengo amigos allá en Brasil e tuve amigos de chiquito y me iba a comer a Uruguayana por ejemplo y era absolutamente una MESA del lado brasileño que una mesa del lado argentino una mesa del lado brasileño en general se reía durante toda la comida (...) íbamos a comer a un restaurant con un grupo de amigos amigas (...) era pero reírnos

TODO el tiempo no pero no reímos pero pero pero reímos de las propias creaciones que hacían no

E: mh

I: chisten que contaban formas por ahí formas de palabras que inventan o o formas de pronunciar palabras que automáticamente disparan e I- la risa no (...) por un lado un punto de partida creo que es la creatividad y a partir de ahí todo lo demás no que son muy

E: mh

I: tienen mucho humor son creo que es un pueblo muy musical de alguna manera no muy sensual (entonación descendente) e: de todas maneras esto-e-muy muy parcial realmente parcial

E: ((risas)) esta bien es este es tu tu representación digamos este en base a tu experiencia personal [(...)]

I: [e pero ta-] también creo que la creación se ve mucho en en en otras áreas en otros puntos yo hablo desde un modo así a lo mejor lo mas banal no pero creo que ellos hasta en: en su en su formación: en sus estudios en todo aplican su creatividad con quizás para mi son mas astutos de alguna manera son mas PICAROS que el argentino me da (...) ellos son medio pícaros no es como que tienen una astucia (entonación descendente) especial que la desarrollan como los exámenes de allá de de por ejemplo de los (...) que son los-exámenes para entrar a la universidad son exámenes que tienen bastantes como trampitas así que ellos las saben resolver que quizás nosotros .hargentinos no las podríamos pasar ellos las saben porque tienen otro tipo de vi- viveza que es diferente a la viveza del argentino

E: mh

I: y la desarrollan en-todas-partes y para mi es to-ese espíritu creativo que tienen (entonación descendente) y en su formación bueno e: e m la gente que yo conozco en general es muy no se [(...)]

E: estas compañeras tuyas también ves esta característica (...)

I: si sobre todo la la la la creatividad en el el el habla cotidiana no esa (...) la materia que cursa conmigo cuando nos vemos estar hablando y siempre disparando alguna cosita así que es muy original muy este

E: mh

I: y que nos lleva a reír a todos (...)

E: interesante ¿conoces alguna anécdota así graciosa por ahí que tenga que ver con esto que haya pasado entre estudiantes argentinos y brasileños por ahí algún este malentendido alguna cosa de o por no gracioso

I: m

E: sino todo lo contrario digamos

I: si

E: algún episodio así que te que recuerdes

I: m estoy pensando pero

E: o entre profesores y alumnos también

I: m

E: donde este involucrado algún brasileño digamos

I: m // e: // no la verdad que no

E: no te acordás bueno no importa ((risas))

I: no se me ocurre

E: igual me has contado bastante en realidad este: y bueno entonces ya hablamos también de que el contacto con brasilenos vos pensás que enriquece tu aprendizaje no solo en el lugar del profesor también te parece que e

I: si si

E: lo enriquece en el lugar del alumno digamos en el compañero de curso

I: mucho mucho si si

E: esto por ahí recuperando el la posibilidad de tener el contacto directo no con la lengua

I: claro si si

E: como hablabas vos no este y ¿que opinas de esto de poder seleccionar acá una forma esta cosa de poder elegir pronunciar como pronuncian en Río de Janeiro o elegir como se pronuncia en San Pablo o elegir incluso la norma de Portugal

I: ¿por parte de los profesores o por parte de los alumnos?

E: por parte de los alumnos

I: m

E: e bueno por parte de todo el mundo digamos creo que la libertad existe para todos ¿no?

I: m: creo según tengo entendido hay algunas materias como fonética ((risas)) por ejemplo en las cuales

E: ajá

I: no no le dan mucha libertad en al- algunos profesores (entonación descendente)

E: ajá

I: entonces yo tengo el caso por ejemplo de una profes- de una profes- de una compañera que es brasileña

E: si

I: que curso el año pasado fonética que esta cursando fonética conmigo este año (...) el año pasado fone- con otra profesora y ella es de San Paulo

E: si

I: y esa profesora la obligaba a pronunciar como cario- co- como pronuncian los cariocas

E: mh

I: entonces ella hoy en día arrastra e es brasileña pero vino acá creo que de muy chiquita

E: mh

I: los padres son brasileños si no si no me equivoco e: habla perfecto perfecto perfecto el idioma pero con l-acento-de San Pablo

E: claro

I: ahora esta profesora la obligaba y le metió un tic le metió un tic entonces ella a veces se confunde

E: m

I: y en vez de decir como como diría un paulista no se (...) dice (...) por ejemplo y se equivoca y-e-como que se queda ahí en el aire no o sea como se equivoca en realidad no- es un error es solamente que pero es no si en realidad hay [tanta libertad]

E: [hay tanta libertad]

I: ahora m e si hubiera libertad me parecería

E: ((risas))

I: po- po- por un lado me parecería e ((risas)) en realidad tiene su ventaja y su desventaja no por un lado la ventaja y bueno cada uno podría hacer lo que lo que lo que lo que quiera o (...) y si cada uno puede hacer lo que quisiera y poder elegir lo que mas le guste pero por otro lado eso conllevaría al problema de que de que no habría no habría una norma unitaria entonces-seria mucho mas dificil articular el aprendizaje a lo largo de toda la carrera de cuatro AÑOS no

E: claro ((risas))

I: claro no escuchame me decía adoptas norma carioca ahora y entras a segundo y escuchas a un profesor que te ha- que es de Portugal por ejemplo da literatura que m que e- portugués y te habla ta ta ta ta en portugués e-como-que-esta-un poco desfasado no

E: [claro ademas hay una (...)]

I: [puede producir una confusión no por eso]

E: [(...) que todos los]profesores también conocieran las tres normas

I: claro

E: en principio

I: claro

E: y porque no la del nordeste digamos

I: claro

E: (...) da si Río de Janeiro San Pablo pero hay otras formas de hablar también en Brasil

I: si eso es la verdad que es todo un tema no no lo había pensado mucho

E: mh

I: pero es todo un tema si el tema de la unificación de la norma el tema es que que creo que esta medio discutida la cosa porque hay muchas profesoras que adoptan la norma de San Pablo

E: si

I: y hay otras profesoras que tienen la norma de cómo la directora de la carrera que tiene la norma de Río de Janeiro

E: claro

I: carioca entonces como que posiblemente no-se-haya podido lograr quorum todavía

E: ((risas)) seguramente

I: y creo que va a tardar mucho porque en general optamos por el camino mas fácil que-el-camino (...) creo para mi al menos a mi al menos me resulta mas fácil el camino paulista porque-como yo me crié cerca de Río Grande del Sur que no tiene na-que ver con (...) carioca es mucha mas cercana a la a la a la provincia paulista no

E: claro

I: si bien también es diferente por otra otro otra otro otro tipo de empleo otro tipo de norma

E: mh

I: es mucho mas cercana a la norma-de-San-Paulo y (...) esa norma me-resulta-mas-facil (...) estudiar paulista

E: claro

I: pero no se si si me obligaran a estudiar carioca haría el esfuerzo y lo y

E: bueno la ultima Marcelo

I: dale

E: porque ya estamos hablando hasta por los codos no ((risas))

I: (...) hay mucho para hablar

E: decime y ¿hacia que norma te sentís mas (...) hacia que cultura perdón ya ya se me pego lo de la norma hacia que cultura te sentís mas atraído hacia la de Brasil o hacia la de Portugal

I: // lo que pasa que vos tocas puntos e débiles yo no puedo hablar como ((risas)) es / em / por un lado // lo que pasa creo que no conozco mucho de la norma portuguesa e digo [de la cultura]

E: [de la cultura quedamos con la norma]

I: digo de la cultura portuguesa solamente tengo una imagen: tengo una imagen ABSOLUTAMENTE ficticia absolutamente ficticia pero quizás e.hh una imagen mas mítica la imagen que pueda ver del Brasil únicamente porque no conozco Portugal (...) una imagen mas mítica y por lo tanto para mi mas seductora

E: mh

I: en ciertos aspectos e /

E: pero te sentís mas cerca digamos de la cultura brasileña

I: mas cerca de la cultura brasileña si

E: te sentís como esto no quiere decir que sea mas parecida a nuestra cultura pero si digamos [mas]

I: [no no]

E: [mas (...)]

I: si me siento mas ligado mas ligado

E: mas ligado

I: a la cultura brasileña e aunque me siento muy seducido por por por lo que podría ser esa a lo mejor es parte de mi imaginación lo que me seduce va seguro e ((risas))

E: ((risas))

I: seguro pero bueno me siento seducido por por eso no y y bueno por lo poco que conozco de la literatura portuguesa también es como que me me me seduce mucho ese ese imaginario que tien- ese mundo que pintan no que es como mas quizás mas / por un lado es como que suena ma.hh acotado espacialmente y por otro lado es que suena mucho mas e amplio temporalmente no como-que aparece que hay varias lenguas que resuenan detrás de la literatura portuguesa cosa que quizás yo no lo siento tanto con con con un escritor brasileño

E: mh

I: e: y por otro lado quizás el cosmos que puede que se puede encontrar en diferentes autores brasileños es muy muy dispar en cambio (...) lo que vos conozcas de literatura portuguesa es como que esta mas e e quizás como mas chiquito el país

E: y esta presente en este programa de estudios en este profesorado que están haciendo la cultura vos lo vomo lo ves eso porque no hay una materia que se llame cultura

I: no

E: si hay literatura digamos pero no una materia que se llame cultura

I: no yo creo que l- la /

E: lengua seria la materia donde entrarían mas estos temas populares

I: claro seria lengua donde entraría estas cosas estos temas culturales y después bueno quizás claro que seria como una materia fuerte (...) materia fuerte de ellos y después también como para dar así un panorama muy muy muy amplio en este sentido de la cultura esta historia

E: mh

I: (...) seria creo la materia clave

Estudiantes brasileños de los profesorados de portugués

Entrevista nro. 7

Datos personales e institucionales:

Nombre: Glaucia

Edad: 49

Lugar de residencia: Capital

Lugar desde el que migró: Minas Gerais

Causas de su migración: esposo diplomático (argentino)

Ocupación: ama de casa y estudiante

Nivel de escolarización: estudios universitarios completos.

Institución: FUNCEB

Curso, materia: 1er semestre. Lengua portuguesa I, Turno mañana.

E: ¿Hace cuánto que vivís acá, en Buenos Aires?

I: En Argentina / yo viví en el año 78 / 79 / 80 / después 86 / 87 y 88 / y ahora desde 96 /

E: ¿Estás acá desde el año 96?

I: Noventa y seis / tres años y medio / sí /

E: Me decías que habías terminado una carrera universitaria / allá en Brasil /

I: Sí / yo hice / en Brasil / Filosofía y Letras / Universidad Federal de Minas / hice Historia /

después gañ- gané una beca / del Ministerio de Educación- Ministerio de Relaciones

Exteriores de Portugal / yo hice un trabajo de pesquisa en Lisboa por un año // y después

hice un mestral de / Maestral de Política Internacional de Estados Unidos-New Orleans /

E: ¿Cuál fue la causa de tu migración / por qué viniste acá a la Argentina?

I: Porque mi marido es argentino / yo me casé con un argentino /

E: ¿De qué trabaja tu marido?

I: Él es diplomático de acá /

E: ¿Dónde naciste?

I: En Minas Gerais / al Sur de Brasil / pero viví en Belo Horizonte /

E: ¿Por qué estudiás el profesorado de portugués?

I: Porque yo tené trabajar en la Argentina / en el principio no me interesaba mucho trabajar

cuand- vivía acá los otros años: porque tenía los chicos chicos y me quedé siempre poco

tiempo acá: / y me iba a Brasil dos o tres veces por año: / no tenía interés en trabajar /

ahora que los chicos crecieron / y yo empecé a sentir necesidad de trabajar / de volver a

trabajar / hacer algo // y yo entregué mi curriculum el año pasado en un montón de lugares /

trabajar en hoteles / trabajar de recepcionista aprovechando el portugués y el inglés /

trabajar en manager de Cacharel / en tienda de modas / que me gusta / pero: siempre

encontré muchas barreras / primero mi falta de experiencia / porque nunca trabajé antes /

segundo / no tengo veinte años / ellos piden chicas entre veintiuno y veintiocho: / y tercero /

se asustaban porque tenía chicos / pensando que quería ganar más / entonces / yo llegué a

conclusión que no había posibilidad de trabajo para mí // llegué y pensé / mirá / yo a la única

cosa / con el Mercosur la cosa de portugués creció mucho en la Argentina y una oport- una

cosa que puedo hacer / a pesar de no ser profesora de portugués / pero: tengo

conocimiento para dar clases / porque al final voy a dar clase a personas que no saben el

idioma / que están empezando / y por eso empecé el CEBI / para tener un título de

profesorado para poder dar clase de portugués / actividad que yo podría hacer muy bien /

E: ¿Por qué eligiste el CEBI y no otra institución?

I: Porque son dos años / la verdad / simples y cruda ((risas)) / a pesar / yo sé que el Linguas

Vivas es mejor / a mi gusto / es más / pero son cuatro años /

E: ¿Por qué te parece que es mejor?

I: Porque es más completo /

E: ¿En la formación?

I: La formación es mucho más completa para profesorado /

E: ¿Te parece que tiene más prestigio?

I: No sé si tiene más prestigio porque también es una cosa reconocida acá y el CEBI no es reconocido acá / y / pero son cuatro años y cuatro años realmente não da / para mí mas não da / y después hay otro que empezó ahora que trabaja a través de un centro italiano en Martínez que es con el auspicio de Caixiras do Sul / del Estado Federal de Caixiras / es bueno / me dijeron que es bueno / yo conversé mucho con la orientadora de ahí / pero también eran cuatro años / y vine al CEBI / a pesar de ser- não ser reconocido por el Ministerio de Educación Argentina / pero es un título / no sé si va a valer o no pero es un título /

E: ¿Considera que es más fácil, para usted o sus compatriotas, realizar estos cursos que para los estudiantes argentinos? ¿Por qué?

I: Tal vez sí / tal vez porque tiene más conocimiento / NÃO tal vez de gramática porque yo he visto gramática cuando estaba en el secundario / años en mi caso / y nunca fui / nunca me gustó realmente portugués / me gustaban otras cosas / me gustaba historia / me gustaba política / economía / debería haber-hecho-economía-en mi vida fue un gran error / o derecho: y / tal vez fue el conocimiento / no de gramática tal vez-un-chico-argentino-sepa-mucho-más-gramática que yo: / pero vos tenés más facilidad porque ~[es tu lengua materna] temos un montón de cositas que los otros no perci- / termos / vivencias / es diferente /

E: ¿Y cómo te llevás con los argentinos, en general?

I: Bien / bien / sin grandes amores pero sin grandes tragedias tampoco /

E: ¿Conocés alguna anécdota / graciosa o no / de algún malentendido entre brasileños y argentinos?

I: Sí / una cosa que siempre ocurre es que cuando un argentino va a Brasil dice “¿qué comida exquisita” / vos sabés que “comida exquisita” es / es / para nosotros es malo y para el argentino es rica ((risas)) / yo vine a conocer suegra en mil novecentos setenta y cinco / me comentaba “ay / porque fui a Londres y había un montón de zurdos” / y yo no dije nada pero pensaba por mí / ¿qué metida / cómo va a saber ella que en Londres hay un montón de zurdos / e imaginaba ¿zurdo en portugués es “que no se escucha” / surdo / entonces yo interiormente la criticaba porque no entendía que ella decía una cosa y yo entendía otra ((risas)) / a mí me pareció una estupidez / que era una metida / que de sólo mirar a los ingleses sabía que no escuchaban ((risas)) /

E: ¿Y qué norma te están enseñando acá / la carioca / la paulista / la de Portugal?

I: Não creo que / não sé si es carioca / es más tipo Saõ Paulo / no hay una norma muy determinada /

E: ¿Cómo es eso?

I: Es más o que se usa en todo Brasil que es o você / que normalmente se usa más / si-fala-un-poquito-di-esi-es porque el profesor es-carioca / si-otro-não-fala es porque no es carioca /

E: ¿Las diferencias son sólo de pronunciación?

I: No / hay diferencias en el uso de pronombres también / en el Sur de Brasil se usa el “tú” / pero lo conyuga- lo conjuga errado / en Rio a veces se usa el tú tampoco de manera incorrecta / entonces creo que la diferencia se ve más en la tonada / como ustedes acá entre un porteño y un tucumano / un porteño y un salteño / entre un correntino / un cordobés / las mismas / qui la estructura de la lingua no influye en nada / sino la tonada /

E: ¿Qué opinarías de estudiar o seguir la norma de Portugal y no la de Brasil?

I: A mí no me parece / para mí es ridículo porque no tengo nada que ver con Portugal / además en Brasil hablamos de ciento cinc- ciento sesenta millones / en Portugal por dez millones / hay una diferencia de números /

E: Vos sabés que en el Lenguas Vivas los alumnos pueden optar y por lo general eligen la [norma carioca /]

I: [Sí / yo sé / no sé si la norma brasilera es carioca /] ¹

¹ N. de E.: otra estudiante brasileña presente pregunta, entre asombrada e indignada: ¿la carioca?

E: La que eligen los alumnos /

I: O esi "puesh" / "maish" / no sé / yo pienso que nuestro caso el futuro / acá en la Argentina / tiene que optar por la norma brasileira / los argentinos se van a Brasil no se van casi a Portugal / además en Brasil hablamos de ciento cincuenta / ciento sesenta millones / también en Angola / Mozambique se parecin más a nosotros que a Portugal / caboverdianos se parecin mucho mucho a los brasileiros /

E: ¿Te reunís con tus compañeros de estudio brasileños fuera de la institución?

I: No / acá no / con los chicos nunca nos reunimos afuera del trabajo /

E: ¿Conocés algún lugar específico de reunión de los brasileños / acá en Buenos Aires?

I: Sí / Numa Boa / Maluco beleza / fui bailar o sábado ao Maluco beleza / o sábado no / o viernes /

E: ¿Te gustó?

I: No /

E: ¿Por qué?

I: Me pareció medio sin: / sin sentido / había unos brasileiros / chicos alumnos del curso de portugués que yo conozco / éramos trece y muchos argentinos / mi marido no estaba así que aproveché / porque mi marido ahí não va / y: fuimos / era mucha gente: / no hay lugar para sentar / mucho ruido y quedar ahí / bailar por bailar parado / tener que bailar no me pareció / nada / no me gustó / prefiero un lugar donde poder sentar y charlar / si éramos tantos / éramos trece / hay un- ahora / me dijeron que es bueno en San Isidro / Caetano / no lo conozco todavía / ((risas))

E: Yo también tengo que ir:

I: Mira / si usted tiene que ir / vaya a Maluco Beleza MIÉRCOLES / que hay comida / hay mesas y es mucho más agradable / y es muy mezclado / la gente de viernes es muy mezclado la frecuencia / no me gustó / hay gente que le gusta / fui con una amiga que le gustar / quedó hasta las cinco y media / a las doce me fui /

E: ¿Afectó tus costumbres (las de su lugar de origen) el haber migrado / las de tu vida cotidiana?

I: Más o menos igual / no-no-no no veo mucha diferencia / en mi caso no porque / yo mantengo en mi casa comida brasileira / mi muchacha siempre aprende a cocinar cosas brasileiras: / yo: / no cambié mi vida / mis hijos son casi brasileiros /

E: Pero tuviste que hacer ciertas adaptaciones: /

I: Siempre hay que hacerlas / me comporto: / así / incluso tal vez cuando hablo con la gente compañeros de Ramón / pienso antes de hablar para no decir "mierda" o: algún otro palabron / mi llama por favor no confunda "usted" / los llama de "usted" mi marido / "Glaucia / por favor / preste atención / no me llame de TÚ a la gente que vos no conocés / entonces mi cabeza queda medio así / llega un momento que yo me callo más / para no / tener que tal vez / para no cometer errores / () me dieron tanta / me dijeron tanto antes de venir a hablar con usted que yo no confunda "usted y tú" / que yo no la llame de tú que estoy tan confundida / a mulher le pareció fantástico que yo le había dicho eso y "llamame de tú" y abraso / beso / quedó como la mejor de las cosas / después de tanta cosa que me dijeron / "cuidado con qué vas a hablar" / "cuidado con qué vas a decir" tarara tarará / mientras yo llegué / me pasa eso / no sé qué hacer /

E: ¿Estudiaste alguna vez gramática del castellano?

I: No / debería ter estudiado / siempre pensé pero nunca lo hice / no sé por qué / una tontería porque debería ter hecho desde el primer momento /

E: ¿Cómo lo aprendiste?

I: Acá / así /

E: ¿Interactuando con la gente?

I: Sí /

E: Bueno / Glaucia / muchas gracias /

Entrevista nro. 8

Datos personales e institucionales:

Nombre: Gilmara

Edad: 24

Lugar de residencia: Capital

Lugar desde el que migró: Minas Gerais

Causas de su migración: esposo argentino

Ocupación: ama de casa y estudiante

Nivel de escolarización: estudios secundarios completos.

Institución: FUNCEB

Curso, materia: 1er semestre. Lengua portuguesa I, Turno mañana.

I: Bueno / antes / yo voy aclarando que mis respuestas va ser muy distintas de ella / porque ella está en una situación económica muy distinta de mí / no son mais / creo que son la mayoría de los brasileiros que ella no /

E: ¿Hace cuánto que vivís acá?

I: Un año y cinco meses /

E: ¿Estás trabajando?

I: No / todavía no / todavía no porque allá yo era profesora:

E: ¿De qué?

I: De todo un poquito / maestra / yo di clases de historia de geografía / matemática /

E: ¿En el nivel primario o secundario?

I: Secundario / y acá tengo posibilidad de dar clase de portugués pero yo no quiero porque no tengo seguridad en la lingua portuguesa / es muy difícil / entonces yo empecé a hacer ese curso / sempre hay personas: "¿por qué no da clases?" / "¿por qué no da clases?" / y yo digo que no / porque no / porque no quiero ganar dinero fácil / quiero ganar dinero porque yo sé /

E: ¿Y por qué migraste?

I: Porque yo conocí a un argentino / vine por amor / ((risas))

E: ¿Por qué elegiste el CEBI?

I: Porque yo estudié / acá / el año pasado castellano / y como yo sabía que había ese curso acá / yo empecé a hacer /

E: ¿Conocés otras instituciones en las que podías hacer el profesorado?

I: Linguas Vivas: / yo pensé continuar acá mismo porque yo hice ese curso de castellano acá el año pasado / yo conocí a muchos brasileños con quem yo hice amistad / yo pensé que acá / ese año sería lo mismo pero no / no es así / lamentablemente / lo brasileños que estudian acá / en ese curso de FUNCEBI tienen otro tipo de vida / están / en otra condición social / pero hay dos chicas que están en la misma situación que yo / pero: / con esas sí yo tengo contacto /

E: ¿En Brasil pasaba lo mismo?

I: Allá pasaba: distinto / porque por ejemplo yo estudiaba en una escuela pública y ahí estaba realmente gente con la misma agenda que yo / acá no / es un curso que yo estoy pagando entonces hay esa mezcla de condiciones económicas / allá no /

E: ¿Es más fácil o más difícil para los brasileños hacer este profesorado que para los argentinos?

I: Creo que:: / que media media / porque los argentinos estudian más / el sis- yo ve que el sistema de educación que hay acá es distinto de Brasil / acá los argentinos buscan más conocimiento / son más interesados / estamos acá haciendo el curso de portugués pero yo veo que los argentinos saben mucho más que nosotros / no en la pronuncia / pero en el conocimiento de saber de gramática /

E: ¿Y cómo te llevás con los argentinos en general / con tus compañeros de curso / con la gente en la calle?

I: Bueno / con la gente en la calle yo tengo MUCHOS MUCHOS problemas / eh: / me cuesta mucho vivir acá justamente por eso / porque como yo soy la típica figura brasileña / mulata / llamo mucho la atención / allá en Brasil también / es distinto los piropos que yo tengo allá con los piropos que yo tengo ACÁ / acá los tipos llegan a hacer piropos pensando que yo soy sempre: una puta / que me va conseguir llevar para la cama / sempre me pasa eso / yo estoy caminando / está ahí / son capaces de andar cuadras me siguiendo / decendo cosas muy bajo nivel / cosas muy feas / mi pegan tarjetas / de todo se pasa / y con la argentinas yo: recibo muchas miradas / esa cosa que tienen las mujeres / sempre esa guerra de envidia / muchas veces yo estoy caminando y hay un grupo de chicas y empezan reír / hacen algún comentario / algunas veces yo me reía también y seguía caminando / otras veces no / yo llego en casa / me pongo llorar / me pongo loca / cuando mi marido llega yo quiero me ir / no quiero quedar acá / ya no soporto más / es una situación distinta / acá yo: / como otras brasileñas que yo estudié acá / el año pasado / que tienen la misma figura que yo / es sempre el mismo color / el mismo tipo de pelo / pasaba lo mismo / porque las brasileñas que están acá / que son blancas: / no pasa lo mismo / es distinto / entonces hay toda esa cuestión de perjuicio / que las mujeres brasileñas son fáciles / que las mujeres negras son calientes / hay todo ese problema general /

E: ¿Aquí dentro de la institución te pasó algo similar?

I: Una cosa curiosa que me pasó en este curso fue que muchos llegaron cerca de mi preguntando si yo era carioca y si yo bailaba en una escola de samba / no sé de dónde surgió esa historia porque fueron muchos compañeros / “NO / yo soy de Minas Gerais” / “¿Cómo? Si yo sé que vos bailabas en carnaval ahí en Río de Janeiro” / y yo nunca bailé en una escuela / tengo ese sueño / pero nunca ((risas)) / de dónde salió? / pero nunca /

E: ¿Te habrán visto parecida?

I: No / me dijeron / ella² fue la primera que me preguntó “¿de dónde sos? / pero no / si me dijeron que vos eras de Río de Janeiro y bailabas en una escuela de samba” / y me dijeron que debe ser por la figura / pero de dónde salió no sé / fue la única cosa curiosa /

E: ¿Y con respecto a la norma / que tipo de brasileño te están enseñando / el carioca / o paulista / o se sigue la norma portuguesa?

I: ((silencio))

E: ¿Sentís diferencias entre lo que te están enseñando y como vos hablás?

I: No / no / esas diferencias yo siento cuando hablan los argentinos / muchos hablan: carioca / a mí no me gusta por esa cosa que ya tengo en Brasil / entre Minas y Río de Janeiro ya tein esa pelea y no me gusta como suena ese “esi” / la manera como pronuncia no es en todo Brasil /

E: ¿Te reunís con los compañeros del CEBI para salir?

I: Lamentablemente no / no /

E: ¿Y con compañeros argentinos?

I: ¿De acá da FUNCEBI? / tampoco /

E: ¿Conocés algún lugar específico de reunión de brasileños en Buenos Aires?

I: Los boliches brasileños / Maluco beleza / Pelourinho / eh: / debe haber otros pero yo no conozco /

E: ¿Y algún centro cultural?

I: Tene restaurantes como Sabores da Bahía / ahora yo sé que abrió un que / ¿cómo se llama? / creo que Angola / si no me equivoco / y ahí tenés clases de capoeira / de samba / ahí hay un grupo más: / ahí / pero yo no conozco /

E: ¿Tuviste que cambiar costumbres o / viste modificada tu vida cotidiana por haber migrado?

I: Creo que toda mi vida cambio / cambió mucho porque allá yo vengo de una ciudad chica / allá yo tenía: / por ejemplo / yo tenía la leche directo de la vaca / acá yo / yo / pasei veintitrés años de mi vida / acá yo tengo que comprar leche en paco- en paquete y esas cosas que a mí me molesta: / por ejemplo / todas esas cosas que tein una ciudad grande como tránsito / las personas son más frías / y a mí me cuesta mucho / porque a mí me

² La entrevistada señala a una compañera argentina que está presente en la entrevista.

gusta hacer amistad / a mí me gusta hablar / me encanta escuchar / y acá yo tengo ese problema / las personas son muy cerradas / no consig- / yo creo que acontece eh: / en toda ciudad grandes / yo tuve que / por ejemplo / me encanta bailar y acá no salgo para bailar porque me encanta bailar con una barra de amigos / acá no tengo con quien bailar / entonces no bailo / eh: / comidas / en mi casa yo hago comidas brasileiras / pero por ejemplo hay comidas que no hay cómo hacer porque no tein os articos / sólo eso creo que não / não / algunas veces yo tengo peleas terribles con mi marido en cuestión / por ejemplo: / de patriotismo / de querer comparar / Brasil es así y Argentina es así y empieza una peleia / yo digo "tenemos que parar por acá porque no hay cómo comparar /

E: Ni hablar de fútbol no? ((Risas))

I: Imposible / ACÁ: el año pasado yo sofrí y mucho / porque yo quería mirar por Globo y ACÁ sacaron del aire / yo era obligada a mirar el partido en canales argentinos / los: / ¿cómo se dice?

E: ¿Comentaristas?

I: Los COMENTARISTAS / mataban los brasileños ((risas)) "ahora va jugar:" / hacían chistes / porque "ahora va yugar / gran yugador do mundo / Ronaldinho" / porque "ahora va yugar el jugador mais- más caro del mundo / De Nilson" // una cosa me molestó mucho porque me acuerdo que estaba la novia de Ronaldinho ahí / no sé cómo se dice aquí /

E: ¿En la tribuna?

I: En la tribuna? Y ella es una rubia DIVINA / y un chipo dijo "cómo esa rubia va a estar con un chipo negro como eso / es por plata" ((sonidos de desaprobación y risas)) / a mí la sangre subió que yo tenía ganas de entrar ahí y matar / como yo / no había otro / no tenía cómo cambiar de canal / yo tuve que soportar / sufri mucho /

E: Volviendo al tema de la lengua, ¿tenías conocimientos previos de gramática de portugués o de castellano?

I: De castellano no / de portugués yo estudié en la secundaria: / o: yo vengo: / ahora que está empezando a cambiar la educación en Brasil / pero yo vengo de una educación tradicional / tenía que memorizar todo pero yo no sabí cómo usar / yo toda a vida en Brasil yo tuve notas muy bajas / ~[en portugués] / yo no fui de probar porque yo sé escrebí sempre muy bem / pero para a gramática soy un desastre /

E: ¿Pensás seguir estudiando gramática del castellano?

I: Sí / quero / quero mucho porque yo hablo con mi marido en portugués y él também / la única vez que le hablo en castellano cuando peleamos ((risas)) então hablo en castellano (dice algún insulto y (risas)) / ahora afuera no / yo tengo pocos contacto ~[poco contacto con argentinos / entonces me cuesta mucho hablar en castellano / por eso yo quero ahora hacer el curso / quero a me aprofundar más / porque es más] fácil que el portugués / no hay comparación /

E: ¿La gramática del castellano te parece más fácil que la del portugués?

I: sí / no hay comparación / con a excepción para os pronombres / que acá hay esa redundancia / pero el restante: /

E: Bueno, muy bien, muchísimas gracias.

Entrevista nro. 9

Datos personales e institucionales:

Nombre: Ana

Edad: 27

Lugar de residencia: Capital

Lugar desde el que migró: Bahía

Causas de su migración: esposo argentino

Ocupación: profesora particular

Nivel de escolarización: estudios universitarios completos.

Institución: LV

Curso, materia: Lengua y Cultura portuguesa I, Turno tarde.

E: ¿Tu nombre es?

I: Ana

E: Ana... y qué edad tenés Ana?

I: *Vintisete anos*

E: veintisiete años ¿sos brasileña?

I: Sí, soy brasileña

E: ¿Hace cuánto tiempo que estás acá, en Buenos Aires?

I: Hace 2 años y ses meses

E: Dos años y seis meses este: ¿vos hiciste la escuela secundaria en Brasil?

I: sí sí

E: ¿terminaste?

I: sí

E: Y ¿tenés otro estudio antes del profesorado?

I: Tengo nivel universitario soy asistente social

E: Ajá, recibida allá en Brasil

I: En Brasil

E: e: ¿estás trabajando ahora acá?

I: sí sí doy clase de poRtugues e- un instituto

E: m: y ¿por qué viniste para Argentina?

I: porque me casé /

E: con un argentino

I: con un argentino

E: muy bien, e: ¿de qué lugar migraste hasta la Argentina?

I: {yo soy e.}.

E: [¿donde vivías vos?].

I: Bahía.

E: de Bahía sos bahiana bueno y estás cursando el primer año acá en el Lenguas Vivas también y ¿por qué cursas el profesorado de portugués?

I: Porque quería tener un título y también tener contacto con argentinos y percibir las diferencias que hay entre / el español y el portugués

E: M: este: y ¿por qué elegiste esta institución y no otra?

I: Porque para mi es mejor tiene un concepto de ser una buena institución /.

E: m:

I: tenés un título que es válido como / un título terciario que tiene

E: [oficial]

I: oficial /

E: ¿conocés el Cebi?

I: conoz- conozco

E: y ¿qué opinión tenés del Cebi?

I: no no tengo opinión

E: ((risas))

I: NO NO conozco porque hay personas que hacen el Cebi gustan como hay otras que (...) no le gusta entonces /

E: m:

I: tengo las dos visiones unas personas les gusta mucho y otras no entonces /

E: pero a la hora de elegir vos un lugar donde estudiar portugués elegiste este y no

I: [sí porque] es más completo para mí el curriculum ¿curriculum se dice?

E: sí

I: Es más completo acá tiene materias pedagógicas tiene una (...) estructura de portugués mucho mas gr- no sé como explica-

E: sí

I: Con mucho más materias que en el Cebi

E: e: ¿considerás que es mas fácil para los brasileños hacer el profesorado de portugués /

I: no

E: que para los argentinos? ¿por qué?

I: ahora esto- percibiendo que yo esto- estudiando mi lengua /

E: sí

I: y me encuentro co- muchas: / preguntas / hablaba tan mal o hablaba muy bien que que: ahora me encuentro co- cuestionamientos de la lengua que antes no hacia tenía la lengua por ser mía po hablala pero no me cuestionaba si estaba ben hablado si / era bien estructurado las oraciones /

E: ajá.

I: ahora como que pienso mas por eso no se si e- mas fácil porque un argentino estudia y es otra cosa esta co- con:

E: usando una lengua extranjera.

I: una lengua extranjera y puede poner / dedicación y aprender lo que le hablan y yo (...) que me habla el profesor yo que es es realmente el verdadero (...) no sé ¿entendés?

E: sí se te es como que tenés ciertas fracturas entre lo que te están enseñando y lo que vos ya sabes.

I: sí sí

E: a veces no coincide.

I: no

E: digamos lo

I: [si].

E: [que te enseñan] con lo que vos ya sabés

I: [(...) cuestionamientos] se hablaba bien se hablaba mal porque hablabas así / si es una: si en todo país se habla así en la norma cu-ta o en la norma popular /

E: m:.

I: e: cuestionás muchas cosas yo me (...) digo hay hablaba mal portugués porque veo muchas cosas y mi pregunto (...) yo nunca hice así (...) veo que mi familia y mis amigos nadie hacia así pero la gramática cuando empieza a estudia-la y ver donde vino la lengua como es la (...) /

E: m: e: ¿vos crees que tenga que ver también esto con las cuestiones de diferencias dialectales?

I: (se escucha una voz de fondo)

E: claro con diferencias regionales o sea ¿qué portugués así están enseñando acá?

I: A: ¿acá?

E: ¿el de Río el de San Pablo?

I: no hay profesoes que tienen San Pablo tiene profesoes que que es carioca tiene el portugués de Río y hay una mezcla hay profesoes que enseña un poquito de una cosa un poquito de otra cosa habla de las divers- / diferencias que hay Portugal y Brasil.

E: y Brasil como un conjunto.

I: como un conjunto.

E: [porque dentro de Brasil también hay diferencias].

I: [si si si claro claro pero hay nada mas que diferencia en la pronuncia].

E: m:

I: que en la estructura de frases o (...) la pronunciación nel canto.
E: y decime ¿cómo te llevas con tus compañeros argentinos en general ?
I: ben // ben muy bien si.
E: e: co- podrías describirlos este: si nos digamos si vos considerás que hay alguna diferencia entre la forma de ser de los brasileños y de los argentinos.
I: si hay /
E: ¿hay diferencias?
I: hay ((risas))
E: ¿hay diferencias en qué radican?
I: no yo yo lo que veo es que / los argentinos son mucho mas cerrados /
E: m:
I: (...) mucho mas en la suya hacen sus cosas e: los brasileños son mucho mas de hacefiesta fiesta en el sentido figurado así son mucho mas comunicativos.
E: ajá.
I: acá entr- entrando la clase es como que si no parti- para hablar están todos sentados en la suya o si preguntas o cuestionas el profesor- nadie te ayuda es como que / están en la espera de que vine depues pero están en la suya no no quiere arries- a- - rre- -garse.
E: no se quieren arriesgar.
I: a- ¿ta ben?
E: arriesgar si no quieren arriesgarse.
I: depues (...) ((risas)).
E: e: ¿conocés alguna anécdota graciosa o no digamos como el la pregunta que le hice a la compañera recién no si en la que haya habido este: un intercambio donde no hubo comprensión o donde digamos algún problema relacionado con el uso de la lengua entre
I: [no palabras nada mas]
E: [argentinos y brasileños]
I: ¿con profesores?
E: si.
I: ¿o con compañeros?
E: e: alguna anécdota que conozcas ya sea con profesores o con compañeros.
I: no con compañeros la pala- la pala- la palabra esquisita.
E: ahá
I: que me paso cuando hice una cena (...) para amigos y que yo me tenía hacia cuando yo llegué acá y después bueno fui entender el sentido.
E: claro.
I: y con profesores / muchos no aceptan que sepa mas o no que sepas mas yo no se mas pero que / hables cosas (...) el prof-sor dice una palabra /
E: m:
I: y yo la conozco tambien con otro sentido no acepta mucho que que lo diga es como que el profesor sabe TODO /
E: m:
I: es meo MUY .
E: te resulta un poco autoritario.
I: muy autoritario.
E: ajá / y tiene que ver también con eso este de que decíamos antes de los compañeros cuando vos discutís con el profesor nadie te apo:ya por a:hí ¿no?.
I: si.
E: lo ligo un poco con eso e: y a vos vos que que que sentís que te están enseñando la norma paulista o la carioca?
I: acá elegís en la materia fonética /
E: si.
I: elegís lo que quermes hablar /
E: ajá.
I: si quieres hablar carioca o si quieres hablar paulista o si sos brasileña continuas con el tuyo

E: m:
I: pero tenés que saber como se habla
E: [todo]
I: en estos dos estados
E: ajá.
I: (...) yo puedo continuar siendo bahiana /
E: si.
I: pero tengo que saber que en Río hay determinadas letras que tiene sonido distinto que en San Pablo yo tengo que saber si o si.
E: ¿en Bahía se sigue mas bien la norma carioca?
I: mas o menos si.
E: m: y ¿qué opinas esto de estudiar de la posibilidad de poder seguir la norma portuguesa y no la brasileña? O sea poder optar bueno yo hablo el portugués de Portugal
I: yo nunca lo pense (entonación ascendente) porque cuando uno viene a estudiar también para tener un título estas pensando en el mercado de trabajo.
E: m:
I: y hoy mercado de trabajo es mucho mas como el Mercosur
E: m:
I: o que o o m m una convención Argentina Portugal –toce tenes que esta- en contato mucho mas con Brasil que con Portugal –tonce no nunca lo pensé estudia- portugués de Portugal leo libros LIBROS ((risas)) no no no nunca: / tampoco se hablar s:.
E: ((risas)) decime y
I: es muy distinto.
E: ¿te reunís con tus compañeros de: brasileños fuera de la institución?
I: si.
E: ¿con los mismos que cursas?
I: si si si.
E: ¿en qué lugares van a algún lugar en especial?
I: [vamos a bares] pero bares comunes (...)
E: no de brasileños.
I: no no no a tomar café en la casa en mi casa en la casa de otra compañera.
E: armaron como un grupo de [...]
I: si si si donde también hay argentinos
E: donde también hay argentinos.
I: si.
E: bueno ese dato es importante y ¿vos conocés algún lugar específico de reunión de brasileros acá en Buenos Aires?
I: hay muchos bares que yo conozco (...) que no l que fui pero mi marido iba siempre a hay a maluco beleza y hay otro también.
E: ¿ (...)?
I: no // si (...) tenia otro hace mucho que cerro qui era po:r Libertado- y alguna cosa pero no acuerdo.
E: este: y ¿consideras que tus costumbres e: son diferentes de las de: que hay acá?
I: si.
E: hay al- digamos afecta esto tu vida cotidiana te /
I: no yo me acostumbre.
E: ¿en qué diferían tus costumbres?
I: las personas son muy distintas muy distintas el contato que tenes con el otro /
E: m:
I: en Brasil es mucho mas abierto /
E: m:
I: y yo sentí mucho cuando yo llegaba acá y yo soy mucho de hablar así como estoy ahora
E: [gesti-]
I: gesticulo mucho toco mucho y acá es como que tenes que contenerte /
E: si.

I: esto depues / mi llocaba ¿llocaba?
E: chocaba.
I: chocaba mucho que mis amigos llamase mi casa para saber si PODIA o no pasar para visitarme.
E: ajá.
I: allá es mucho mas que se (...) en la calle
E: [estas cerca]
I: y llamas tocas el timbre y hola como estas sino podes atendelo decís o no te puedo atender porque tengo que salir o (...) mucho mas: //
E: espontaneo.
I: [si mucho mas espontaneo].
E: por ahí el contacto con tus con la gente.
I: si
E: e: ¿tenías conocimientos previos de gramática de portugués o de castellano?
I: de portugués si ((risas))
E: ¿de castellano no?
I: estudie / castellano pero a mi me resulta muy difícil hablar.
E: ¿ donde estudiaste castellano?
I: en Caballero de Santiago en Bahía en un Instituto que se llama Caballeros de Santiago.
E: a:
I: que son profesores españoles.
E: españoles
I: sí
E: o sea que hablan diferente
I: [hablaban diferente] había muchas palabras que yo llegue acá y una un negocio decía podriame dar la: que esta en la escarapela la: hay me olvidé como se dice vitriña
E: vidriera
I: no m:
E: escaparate
I: escaparate na (...)
E: [decías que]
I: (...) hablaba mal y hablaba (...) palabras desconocidas o: gafas
E: en vez de anteojos
I: llegué acá con un vocabulario que o hablaba mucho o: bueno cosas que acá no se usan
E: claro este: y: pensas seguir estudiando castellano?
I: si /
E: ¿dónde lo harías?
I: no se busqué acá en Lenguas.
E: [si]
I: que hay instituto e: no se como se y en en
E: (...)
I: (...) pero los horarios no me daban.
E: ajá.
I: y fui una vez a la Uba /
E: ¿al laboratorio de idiomas?
I: si pero tenía había mucha gente en el día y yo tuve problema no pude quedarme pero necesito un lugar para aprender tengo ganas de aprender no e que (...) dice que yo tengo / que el brasileño tiene mucho como que no quiere hablar castellano para no perder suyo /
E: ajá.
I: yo no / no tengo esta resistencia / pero no sé / hablo muy mal castellano.
E: no tanto ((risas)).
I: si muy mal lo que pasa que mi casa con mis hijas hablo siempre en portugués para que ella no lo no perdan.
E: [para que lo aprendan].

I: para que aprendan la lengua tengo una de 7 años que ya vino con 4 ya hablaba y una de 1 año después tengo una chica también brasileña que trabaja conmigo.

E: ajá

I: entonces tengo todo un ambiente que es doy clases estoy portugués entonces estoy muy con mucho contacto con la lengua e con la lengua y no es fácil no no tienes el lo-ciclo hablando en castellano hablo castellano cuando voy al supermercado cuando tengo que hablar con una amiga que no son muchos /

E: ¿y con tu marido en qué hablás?

I: en portugués

E: en portugués

I: él habla conmigo en castellano

E: ajá él te habla en castellano

I: [(...) yo]

E: [y vos le respondes en portugués].

I: sí siempre.

E: ajá.

I: e como que no puedo a veces no empezamos a hablar porque el me (...) muchísimo que a que (...) hablar mejor y -empiezo y e.hh como que después no no es que no es mi marido como la relación empezó hablando portugués.

E: ajá.

I: e como que tengo que seguir hablando con el en / sabés cuando me (...) una persona (..) con vos tiene que ser así.

E: claro.

I: es así no puedo.

E: ¿y el castellano te parece así la última pregunta te parece difícil?

I: no no es fácil no es tan difícil pero para mí hay muchas muchos son- muchos sonidos de letras que yo no puedo conocer la r me cuesta muchísimo la jota la ge como nosotros no tenemos entonces y bueno y después los verbos también que hay muchos verbos irregulares y nunca sabés en portugués también lo hay pero e- com- que está estudiando o-

E: [claro la lengua materna uno]

I: [sí (...)]

E: [la va aprendiendo con los años de chico].

I: sí.

E: otra cosa es tener que tragarse el bodeque ((risas)).

I: sí no no yo el verbo leer nunca sé cuando hablo bien o cuando hablo mal es terrible y hay muchos así.

E: hay muchos así.

I: mezclo mucho pongo muchas mezclas de portugués que much- por ahí entiende porque sabe que soy brasileña y lo busca más o menos pero muchas cosas que es incomprendible / yo (...) equivocación para mí explica decir yo cometí un error para que me entienda esta es una lucha muchas cosas el nombre yo jo jo.

E: Jorge.

I: no no no me sale.

E: ((risas)).

I: no no me sale ((risas)) ahora empecé hace- fonoaudióloga para poder hablar las erre las jotas y las ge.

E: m:

I: pero bueno falta.

E: con el tiempo.

I: sí sí pero tengo ganas de hablar bien ((risas)).

E: [bueno].

I: un día voy.

E: muchísimas gracias Ana.

I: de nada.

Entrevista nro. 10

Datos personales e institucionales:

Nombre: Santinha

Edad: 39

Lugar de residencia: GBA

Lugar desde el que migró: Santa Catarina

Causas de su migración: esposo diplomático (argentino)

Ocupación: vendedora de perfumes

Nivel de escolarización: estudios secundarios completos.

Institución: FUNCEB

Curso, materia: 1er semestre. Lengua portuguesa I, Turno mañana.

E: empecemos con los datos ¿tu nombre? Para identificarte no más.

I: sí Santinha Andre.

E: Santinha.

I: (...) ¿se escucha algo en verdad?

E: si si si te lo pongo más acá si querés para total yo las preguntas las tengo.

I: bueno.

E: el micrófono es justo ese.

I: ¿y hablo todo en castellano?

E: habla lo que puedas.

I: lo que pueda.

E: ¿qué edad tenés?

I: 39.

E: 39 años ¿hace cuánto que vivís acá en la Argentina?

I: 10 años.

E: y ¿siempre viviste en la ciudad de Buenos Aires?.

I: sempre en Buenos Aires Vicente Lopez (...)

E: e: decime e: ¿tenés escuela secundaria hecha?

I: en Brasil hice la secundaria y: terciaria la facultad ¿no?

E: ¿qué estudiaste?

I: hice licencia- acá se dice licenciatura enfermería.

E: enfermería.

I: allá se dece directamente enfermagem.

E: ajá e: ¿estas trabajando ahora Santinha acá en Buenos Aires?.

I: e: trabajo pero: en casa / co- como ama de casa y vendedora trabajo con purificadores de agua y tambien también vendo perfumes /

E: m:

I: porque mi marido es perfumista y yo desde mi casa hago el trabajo indireto vendo perfumes cremas.

E: ¿vendés por teléfono o vas por casa como hacés?.

I: e: tengo conocidas una conocida lleva a otra otra y se arma un círculo de gente que me llaman por teléfono (...)

E: qué interesante decime ¿porqué migraste? ¿tu marido es argentino me decías antes?

I: mi marido es argentino

E: ¿por qué migraste para acá para Buenos Aires?

I: conocí mi marido allá tuvimos relacionándonos muy su- superficialmente durante: 8 años y hasta que momento de un (...) decidimos ver si podíamos convivir.

E: ajá.

I: y así vine para acá ver si podíamos convivir y hace 10 años que estamos tentando ver si podemos convivir ((risas)).

E: y: ¿que vieron? ((risas)).

I: ((risas))
E: ¿naciste en Santa Catarina no me dijiste?
I: Santa Catarina si.
E: ¿de qué ciudad?
I: e: yo vivía en el interior de Santa Catarina nací en (...) Redondo y últimamente vivía en Florianópolis.
E: ajá a un lugar donde van muchos argentinos.
I: ahí cuando fui vivir en Florianópolis me quede cinco e: casi 10 años y ese cuando el primer mes que estuve ahí dije de acá no salgo jamás.
E: ajá.
I: y me mentí a mí misma ((risas)).
E: ((risas)) este: bueno estás haciendo el profesorado de portugués en el Cebi ¿y por qué cursas el profesorado de portugués?.
I: bueno estaba buscando algo que me satisficiera como persona.
E: ajá.
I: e porque durante 10 años e: sin darme cuenta me dedique a la casa al marido y eventualmente algún trabajo e:: sin sin horario fijo ¿no? pero como persona realmente no me sentía e:: realizada entonces en la búsqueda e quise quise hacer el curso de portugués para futuramente dar clases o algo así y y como perspectiva de trabajo.
E: ta bien ¿ y por qué elegiste el Cebi para hacerlo?
I: porque busqué en Lenguas Vivas e:: me informe allá estuve con dificultad para entrar por una serie de inconvenientes de burocracia e:
E: [documentos esas cosas]
E: [documentos si]
I: documentos papeles y no dejé pasar esté año y y me prometí al otro año volver ya con más documentación lista y (...) nesinterin nesinterin e conocí una persona que me dijo por qué no vas en la Fundación e: informate allá también hay curso (...) me encantó cómo funcionaba acá y: bueno acá estoy.
E: ¿ vos viste los programas de los dos cursos el del Lenguas y el de acá del Cebi?
I: e: si.
E: y ¿qué te parecieron?.
I: allá el programa ingresa más materias.
E: si.
I: es mas comple- completo complejo y:
E: completo y complejo a la vez digamos las dos cosas.
I: comple- completo no sé no porque no cursé pero: bueno tiene más cosas.
E: [complejo digamos]
I: y acá: e: diretamente se forma profesores para enseñar LA LENGUA de portugués.
E: m:
I: y me gusto por este lado porque ya no: no quisera estudiar no sociología ni psicología ni otras cosas que no sea la lengua.
E: y ¿se enseña bien portugués en el Cebi / cuál es tu opinión?.
I: si e: yo pienso que se enseña bien con la e: personalmente no e me humilde opinión yo / e: quisera que enseñara primero la maestra la profesora di lengua y despoes que nosotros cieramos los trabajos basado en lo que ella ha explicado y stamos haciendo al revés.
E: claro.
I: nosotros estudiamos por cuenta propia apresentamos los trabajos y despoes viene la metodología.
E: [(...)]
I: exatamente después aprendemos metodología y lo que la profesora va decir.
E: claro m: y: ¿decime vos crees que es mas fácil este o no para los brasileños hacer este curso de de profesorado de portugués que para los argentinos que te parece?.
I: [en (...)].
E: [(...) de los dos es mas].

I: en término sea mas fácil para nosotros porque nosotros ya conocemos de antemano la la lengua (...) cuna.

E: m:.

I: pero: despues tenemos errores que: los errores que ya están radicado y e- mas difícil de perder no e vicios y cuando se aprende una lengua se aprende sin vicios y así hacen los argentinos pero yo veo de de un punto de vista mas fácil.

E: m: estas de acuerdo en llamar vicios a los errores que pueden cometer este: los brasileños hablando portugués?.

I: / yo pienso que a: que e: sí hablamos muy mal / hablamos mal colocamos los pronombres muchas veces en lugares incorrectos .

E: m:

I: y: y esto ca lo aprendemos: va allá también se aprende la secundaria pero el cotidiano se habla distinto y esto es mas fuerte y y los argentinos ca aprende hablar directamente bien /.

E: está bien y ¿cómo te llevas con los argentinos en general ya sé que estas casada con un argentino este: pero digamos te pregunto tanto dentro del curso del Cebi como en tu vida cotidiana?.

I: bueno dentro del curso me relaciono bien con todos tengo una idea negativa de uno dos personas.

E: ajá pero por características [(...)].

I: [por características propia dellos] que se encuadra con la mía e: [y después].

E: [no por ser argentinos].

I: no por ser argentino no no e: y después fora del curso me relaciono bien con todo las persona:s en general como allá también es una característica mía que ser abierta hacia las otras personas cada cual es como es y los acepto así ¿no? Unas mejor que otras por eso (...) no que se hace amistad con la persona (...) pero después.

E: a ver ahí está si te pidiera que dieras alguna definición alguna característica de los argentinos como vos (...).

I: de los argentino en general es mi PESAR acá porque / e: de la parte negativa es esta primero sempre negativo no ((risas)) e: las personas son muy tristes hay mucha gente deprimida e: yo siento mucho esto en la piel porque me lleva a estar muchos momentos triste tambien porque me me engancha con la tristeza de los demás e: no la vista hacia lo lo general de la gente la visión de la gente es de una forma muy negativa pesimista / bueno el lado positivo de esto es que las el argentino con con esta mentalidad reivindica muchas cosas buscan a: mejorar en l-amplio sentido de la palabra ¿no? mientras quel brasilero somos mas cómodos a pesar de estar sufriendo con hambre con todo bailamos cantamos y estos no lleva a una mejoría de la calidad de vida /

E: pero sí el día a día.

I: pero si a pesar del hambre se vive más / feliz.

E: más feliz está bien decíme e: e: podés contarme o conoces alguna anécdota así graciosa o no en la que no haya habido entendimeinto entre argentinos y brasileños en el Cebi o en la calle siempre desde el punto de vista de la lengua no alguna cosa que no se haya entendido bien: que haya dado lugar a:.

I: bueno antes me pasaba antes me pasaba a mi de pedir información de donde quedaba algo yo iba al la dirección contraria no se si mexplicaba mal o es que yo interpretaba mal.

E: ajá.

I: ahora inclusive pasa que interpreto mal algunas cosas.

E: m:.

I: por e: ba esto pasa entre mi marido y yo por ejemplo muchas veces le digo algo gracioso y el inter- interpreta seriamente o el me dice algo gracioso y yo lo llevo para otro lado tonces e: la forma de hablar de en doble sentido del argentino lleva con que haya mala interpretación de la conversación entonces e: por ahí una cosa graciosa no es tan graciosa.

E: claro.

I: porque el otro sempre esta esperando un doble sentido (...) ¿no?.

E: claro.

I: y el brasilero sempre decir sempre la palabra las cosas son la palabra e: justas //.

E: en su sentido literal decís vos.

I: sí

E: esto tal vez tenga que ver con como nos acostumbramos a hablar con las dictaduras (...) ese tipo cosas no.

I: también puede ser

E: (...) no se podía decir

I: [lógico]

E: [muchas cosas] abiertamente y había que

I: se hablaba en código

E: se hablaba claro en clave para no (...) decime y hablábamos también del tema de la norma no que existen variedades dialectales del portugués dentro de Brasil este: y vos me decías que aquí se enseña este o sea que se respeta las formas de hablar de la gente que viene de distintos lugares del Brasil.

I: si por lo menos a: acá en la Fundación es los profesores no apuntan los errores cuando hay un error fonético e: y no una diferencia de acento por ejemplo en Brasil como es un territorio tan grande en cada región habla distinto inclusive hay palabras que son propias de cada región.

E: m:.

I: esto no se puede interferer porque inclusive cultura esto entonces se hay e: un error fonético normalmente parte de los argentinos no de los brasileros.

E: este decime y ¿qué opinas de esto que se pueda elegir o no en el Lenguas Vivas este: aprender portugués como se habla en Portugal y no como se habla en Brasil.

I: yo como buen- nacionali- nacionalista no me gustaría aprender Portugal portugués de Portugal no sé nunca se me ocurrió.

E: m:

I: no tengo ganas.

E: claro porque el Cebi se siente bien como una institución brasileña digamos.

I: si.

E: hay una fuerte carga de identidad brasileña este en cambio el Lenguas es de acá digamos es argentino o sea la relación es otra este: y

I: y Portugal cre- que: a pesar de quel portugués de Brasil es el portugués nativo de Portugal pero: ya es un portugués como (...) brasileros muchos dicen e: cuando va decir vos hablas brasileros no dic- portugués.

E: si.

I: porque hay muchas palabras adoptadas en Brasil creadas en Brasil hay términos en Portugal que no se usan en Brasil y todo esto /

E. y en cuanto a las relaciones personales vos te reunís con tus compañeros brasileros fuera de la institución socialmente

I: [el]

E: o mantenes una relación institucional digamos compañeros de curso.

I: nuestro grupo es ahora que esta sendo un poco mas homogéneo porque antes cada cual era un mundo e: ya estamos pensando en relacionarnos fuera de la del aula encontramos e: en otro lugar y hacer amistad también ¿no? porque acá dentro hay un vinculo nada mas de estudio e:.

E: y sienten la necesidad de encontrarse para hacer amistad con otros brasileros.

I: yo puede decir de mi yo si siento siento ahora tengo una amiga Gabriela que ya considero mi amiga (...) habla porque nos relacionamos por estudio pero e: ya planificamos salir con la familia y todo esto no se dio todavía pero esta (...) semana cree que se va a dar y después ya fuimos también a un cumpleaños de Horacio un amigo del aula que: invito a (...) no los mas conocidos y después nunca mas.

E: y vos esta necesidad la sentís ¿por qué motivo?

I: ¿cómo?.

E: ¿por qué crees que necesitas conocer brasileros acá en Buenos Aires para tener amigos?.

I: es una buena pregunta e: ((risas)) tendría que ir al analista saber de ese.

E: (...) lo necesitas por una cuestión de identificación sentís como que: acá:este digamos haciendo amistades con argentinos te faltaría algo.

I: no yo e: desde el aula no no podría decir de los argentinos porque todos e::

E: [o de los que conoces afuera]

I: [la mitad es argentinos] y brasilero

E: si.

I: pero creo que es una identidad que uno no quiere perder y mantenerla acá de- acá dentro del país / ¿no?

E: si.

I: traer lo que uno mas puede de s- de la identidad nuestra de las raíces para donde vivimos atualmente / y compartir con brasileros o aunque no sea brasilero gente que habla portugués por ejemplo la lengua es lo ma importante es lo que mas identifica ¿ no? Una persona de sus orígenes.

E: claro y hablábamos también antes de que conoces ciertos lugares boliches por lo general donde: este: hay este: música brasileña donde se reúnen brasileños este: ¿porqué concurrís a esos lugares los buscas especialmente (...)

I: yo lo busco especialmente (...) a mi me gusta concurrir a esos lugares porque primero porque me identifico no con la situación con la onda con la música e: me encanta bailar la música brasilera me encanta me encanta bailo sola en casa (...) el zamba todo ese movimiento e que no encuentro por ejemplo en las músicas e: argentinas e: otro ritmo.

E: ¿fuiste saliste a algún lugar argentino (...) sí.

I: si si muy poco.

E: ¿ te gusta ir a esos lugares o no te gusta tanto digamos?

I: no me (...) por ejemplo en casamentos mas que nada en casamentos cumpleaños que se hayan dado fiestas así no: me gusta bailar y es lo que mas me gusta hacer.

E: ajá.

I: con las músicas que ponen acá no me gusta bailar.

E: ajá. Te sentís observada especialmente cuando llega el momento del baile o algo así.

I: no no me siento observada directamente no me gusta mo mover con lo con las músicas de acá.

E: ajá y decime ¿cambiaron mucho tus costumbres cotidianas desde que vivís acá en Buenos Aires

I: [bastante]

E: ¿ qué cosas tuviste que cambiar o adaptar o que cosas extrañas por ahí de Brasil?

I: en la vestimenta en la manera de vestirme cambie muchísimo me costó mucho cambiar mis hábitos de vestir e: /

E: ¿cómo eran allá?.

I: allá yo me vestía mas suelta con ropa mas por ahí: e: mas sensual no ma mas ropa mas e: hay como pose decir mas libre acá hay que vestir muy bien taparse mucho para no llamar la atención sin mostrar la pierna yo usaba la ropa mas corta e: y acá no me atrevo usar porque la gente no usa las mujeres no usan ropa corta y si usa llama mucho la atención andaba mucho de shorts en la ciudad andaba de shorts acá hay que andar bien vestida es e: es distinto la: la zapatilla acá casi no se usa tene que andar con zapatos.

E: m:

I: clásico de acá no.

E: y me decías también de la comida que acá se come de manera diferente.

I. a: claro la comida ma que nada allá comimo po normalmente se come con mucha variedad desde la ensalada el arroz feshau e: la faropa típica y la mesa hay una variedad enorme de comidas sempre y acá con un plato o un acompañante suficiente una tarta o un bife con salada e nada más.

E: en cuanto al consumo de alcohol ¿notás alguna diferencia se toma mas acá se toma mas allá como lo ves?.

I: yo penso que allá hay más consumo de alcohol allá hay más alcoholatras y acá hay más deprimidos .

E: ((risas))

I: ((risas))
E: ((risas)) (...) hay una relación ((risas)).
I: ((risas)) si puede ser puede ser.
E: decime y volviendo al tema de la lengua tenías este conocimientos gramaticales previos en portugués.
I: no en portugués aprendí el portugués que se enseña obligatoriamente en la escuela de secundo: de secundaria.
E: si y allá enseñan gramática como parte del del
I: [si]
E: [de los programas] normales de lengua [portuguesa]
I: si si si se enseña muichu (...) entra la facultad tuve que hacer un curso acelerado para pasar / en el vestibular que allá se dic- que-e-a- un examen previo al ingreso.
E: al ingreso de la universidad.
I: ques muy riguroso entonces ahí aprendí muchas cosas por ahí en la secundaria no se: e: no se dan.
E: este: y decime Y: entonces se te facilita bastante hacer este curso de profesorado o no
I: [si]
E: esa gramática que vos sabias te sirve ahora para:
I: ayuda en el curso seguramente si si si si me enca- me gusta lengua sempre tuve la mejor nota era de lengua.
E: ajá.
I: de a pesar de que se poco porque e muy rica la el portugués e muy rico.
E: m:
I: el castellano tambien el español ¿no? el español es muy rico tiene mucha: muchas normas tiene muchas excepciones e todo es- muchas palabras sinónimos antónimos to-es.
E: m: y de gramática de castellano sabias algo antes o..
I: yo aprendí el castellano en la marcha con mi noviazgo e con Daniel.
E: ajá.
I: o conociendo personajes ((risas)) argentinos (...)
E: ((risas))
I: intercambiando cultura desde Brasil
E: m:
I: así a: con los argentinos después cuando vine para acá no día die escuchando todos días.
E: claro y sentís necesidad de hacer un estudio mas formal del castellano estudiar mas grama: tica o
I: necesidad no me encantaría porque muchas veces me pregunto en castellano como será esta (...) en portugués correspondiente el español como seria me pregunto pero la verdad que nunca me ocurrió (...) conocimiento y en español.
E: ajá este: te parece fácil aprender el castellano o no
I: /
E. te resulto sencillo aprenderlo.
I: e: si / ba
E: sentís que te parece.
I: [sencillo] sencillo para comunicarse ¿no?.
E: si.
I: pero después de ahí hasta saber hablar bien es un mundo.
E: ajá
I: yo me comunico muy bien ahora hace diez años que estoy ¿no?
E: claro.
I: pero tarde mucho para empezar hablar tarde mucho.
E: y sentías como un impedimento e: para tus relaciones sociales cotidianas el hecho de no poder hablar bien castellano.
I: si sentía de un principio era muda no hablaba con nadie e: pero ya lo sabia e: ya sabia porque: ya empezaba a afianzar e: español escuchaba los noticiero leía en español e: mi

marido sempre decía vamos a hablar larga larga hablar porque comprendía todo lo que los demás hablaban querré decir que si-no comprende porque tambien algo sabe /

E: claro.

I: pero: tarde para empezar hablar por vergüenza o por timitides o por algo /

E: ¿después en tu casa en que lengua se comunican?

I: variada (...) portugués [español]

E: los dos hablan la misma lengua?

I: e: no

E: cuando hablan portugués los dos hablan portugués?

I: no mi marido habla español sempre.

E: [castellano siempre]

I: al menos que dic- bueno vamos hablar portugués /

E: ajá.

I: ahí si sino normalmente es español y:

E: ¿ y vos a veces le respondes en portugués y a veces castellano ?

I: y as veces yo si vario

E: ajá

I: pero con los chicos trato de hablar sempre en portugués.

E: ¿con los chicos?

I: si.

E: para que no pierdan la lengua digamos.

I: no para que aprendan la lengua.

E: ajá.

I: porque ellos nacieron acá y: cuando van para allá lo:: lo so lo mas grande que tiene 8 años ya habla portugués allá.

E: ajá.

I: perfetamente y el mas chiquitito tiene como yo vergüenza acá el tiene vergüenza de habla allá pero sabe tambien /

E: pero ya se va a largar seguramente.

I: ah seguro si no le pego ((risas)).

E: bueno Santinha te agradezco muchisimo este tu tiempo y este.

I: no fue un gusto conocerte un poquito mas.

E: muchas gracias.

Entrevista nro. 11

Datos personales e institucionales:

Nombre: Ana María

Edad: 53

Lugar de residencia: Capital

Lugar desde el que migró: Bahía

Causas de su migración: esposo argentino

Ocupación: vendedora de purificadores de agua

Nivel de escolarización: estudios secundarios completos.

Institución: LV

Curso, materia: Lengua y cultura portuguesa I, Turno tarde.

I: ojalá que te pueda.

E: bueno ¿que me puedas?

I: (...) gente.

E: ojalá ((risas)) bueno Ana María e: ¿qué edad tenés Ana María?

I: // 53

E: 53 años ¿hace cuanto que vivís acá en Argentina?

I: / 14 anos

E: ¿sos brasileña?

I: soy brasileña

E: ¿de qué lugar de Brasil?

I: nací en Bahía Salvador y me crié en Río

E: ajá y decime e: ¿estudiaste en Brasil?

I: si:

E: ¿hasta que nivel?

I: secundaria mas e: a secundaria (...) ¿no?

E: ajá

I: en Brasil non tene acá es como si fuera a secundaria de acá de aquí de tres años

E: ajá e: digamos hasta el primer ciclo digamos de (...)

I: [e:]

E: el tercer ciclo del EGB

I: si

E: hasta ahora

I: si si me faltaría completar

E: [los últimos dos años]

I: los últimos dos años y cuando llegue aca-n l-Argentina

E: si

I: -pece tercero comenze tercero

E: a hiciste toda la secundaria acá

I: desde la primaria

E: ¿desde la primaria no me digas primaria y secundaria? Todo te hiciste los siete años

I: no no no

E: [lo hiciste para adultos]

I: tres tres anos tres no comese- e sexto grado.

E: A: comenzaste en sexto grado y (...)

I: [porque] me olvidé los documentos y: para mí era conveniente

E: [(...)]

I: aprender castellano desde el sexto grado

E: claro está muy bien

I: sexto grado a mitad (...) séptimo grado todo mal

E: (se interrumpe la grabación) // ya sigue grabando habíamos quedado en que hiciste el colegio de nuevo acá que era mas sencillo que hacer la documentación

I: [(...)]

E: [que buscar la documentación allá en Brasil] decime y m: ahora estas trabajando vendes los purificadores de agua ((risas))

I: si la verdad es poi-

E: o sea trabajas como vendedora

I: (...) en un momento soy coordinadora vendo

E: mh

I: cuando me presenta una oportunita no busco la venta

E: ajá

I: m

E: -ta bien

I: e: toy y tengo un grupo de ochenta personas para:

E: que están vendiendo

I: si

E: mira vos /

I: / eselente trabajo e tenia un desarraigo tengo no y:

E: si

I: y ese trabajo me ayudo muchisimo

E: y te ayudo mucho a conocer gente y a

I: [estar con gente]

E: [socializarte]

I: [socializarme sí sí]

E: que bueno y decime ¿por qué migraste de Brasil?

I: ¿eh?

E: Ana María ¿por qué migraste porque viniste para Argentina?

I: porque yo me vine porque: mi marido es e porteño

E: si

I: y: yo no tenía ninguna volunta- de salir de mi de Brasil no me imagine que (...) quería voltar a su tierra

E: claro / ¿y lo tuviste que acompañar?

I: llego un momento si que ya no tenía más estar en Brasil

E: si

I: yo ya tenía dos hijos que hace que haría (...) no no iba a separarme por /

E: claro / (...) y estás haciendo el profesorado en portugués en el Lenguas Vivas

I: sí

E: estas en tu primer año

I: sí

E: y ¿por qué cursas el profesorado de portugués?

I: e: profesorado yo fui más que nada para poder e: renovar aprender portugués poque como hablaba soamente castellano m-costó muchisimo también aprendió castellano y: me olvide completamente de hablar mi idioma

E: ajá

I: y no no se porque causa me e esta sendo un poco difícil re- retomalo ¿no?

E: si ¿ahora vos viniste grande de Brasil?

I: si

E: ¿ a que edad viniste?

I: y yo e: treinta y nueve

E: treinta y nueve años o sea que hace bastantes años que estas acá casi catorce

I: si catorce

E: mira vos y este y ahora te cuesta retomar el portugués vos no lo hablas en tu casa el portugués

I: no no no no no nad- nadie le quere (...) mi marido tuvo un bro- por problemas políticos de Brasil el no aceta la política:

E: si
I: digamos de la gente pobre y ahora momento tam-pasando m exatamente lo mismo
E: acá
I: m da
E: o allá
I: no allá era así y acá (...) tamos igual
E: si
I: acá no era así /
E: claro
I: y bueno e: que me preguntabas (tono descendente)
E: y negó negó también la lengua por eso no hablan en portugués
I: no nige la lengua no sé si
E: [bueno no es su lengua materna]
I: [no se si es] es el e ele no que- no quería quedarse mas allá en Brasil por mucho motivos y yo tuve que venir /
E: está bien
I: Ara el problema esta en arrancar el portugués otra vez
E: arrancar otra vez el portugués y
I: si
E: y el profesorado te esta dando las herramientas para retomar tu lengua para recuperarla digamos de alguna manera
I: para mi si me es es un poco difícil porque (...) abarca otras cosas ma mas que la lingua en si porque: yo estoy concorriendo con personas que ya hicieron dos o tres e: / digamos faculta-
E: ¿carreras?
I: carreras e. yo todavía estoy por empezar ¿no?
E: claro
I: e m pero no me asusta
E: ta bueno
I: me asusta mas digamo- no poder hablar mi idioma
E: claro ¿y por qué elegiste el Lenguas Ana / y no este por ejemplo el profesorado del Cebi o?
I: y porque en e: yo no conocía tanto se mas o menos la forma del Lenguas Vivas un profesor de lengua viva e todo
E: mh
I: porque la digamo tenia digamo e e transporte cerca
E: si
I: m e: porque es m económico no te paga
E: claro
I: y por mucha razones no poque reamente dice que e uno de los mejores e que
E: ¿vos conocías otras instituciones donde poder hacer el profesorado o solo esta
I: me habían una persona me había dicho sobre / (...) era era ligado con la embajada
E: el Cebi
I: e se- a ho-
E: no se
I: hoy me di cuenta que-Cebi
E: claro
I: pero nunca llegue
E: nunca llegaste a ver como era ¿decime vos crees que para los brasileños como vos es mas fácil hacer estos cursos que para los estudiantes argentinos o sea hacer un profesorado de portugués
I: cre que para os dos es e lo mismo
E. mh
I: poque si yo tengo un problemas digamos porque soy (...) portugués en Argentina ellos tambein los argentinos tenderan problemas e:

E: pero por ser tu lengua materna no crees que-s mas sencillo para vos
I: no no e mas sencillo e e lo mismo /
E: ¿vos consideras que hablas correctamente el portugués?
I: no
E: cual cual seria el ese criterio de corrección al que pensar que no que no llegas digamos que es lo que te faltaría para hablar bien el portugués
I: co- e: concluir e ciclo que no he terminado
E: hacer este terminar el profesorado hacer un [estudio formal sobre la lengua]
I: [e sobre la lengua] y tambein sobre digamos le el en Brasil yo no hice totalmente no estude tanto portugués
E: pero te comunicabas digamos hablabas portugués y vivías ahí digamos
I: pero se u la lengua no es la lengua cuta la lengua de todos no es digamos que estoy estudiando ahora ahora ya se porque e: no ten- que habla- ese o esa
E: mh
I: ¿no? e distinto completamente
E: claro
I: mas culto ¿no?
E: es mas culto y ¿cómo te llevas con los argentinos en general
I: y:
E: (...)
I: ahora es algo que ya ya (...) ya entiendo antes sufrí bastante porque somo-completamente distinto.
E: ¿en que sentido?
I: y: somo distintos en en varias cosas la cultura de acá e otra la idiosincrasia ¿no? E distinta e e: nosotros somos mas digamo abiertos e: acá no la gente si y- si yo te hago una pregunta ya la gente ya no te hac- com- desconfiado no te contesta
E: mh ¿por la calle eso lo sentís o lo sentías o con la gente que por ahí [va a tu casa o:]
I: [ar-] ahora no lo siento porque no lo hago no hace pregunta
E: ajá
I: antes si y sentía que la gente a vee- me miraba co-una cara así que que pasa con ea-chi-ta-preguntando-cosa (...) que no tene nada que ver qui me pregunte
E: ajá
I: y están- mi casa y afuera tambien e como que e como que pone una barrera
E: si vos pensas que eso tenia que ver con que vos eras brasileña o que la gente se se maneja así [siempre]
I: [no no que la gente] es así como e es así la gente es así.
E: ajá
I: (...) en Brasil nosotros (...) vecinos e: te toca el timbre sin que avisa que va a venir y yo abro a-porta y contuo haciendo mis cosas sin dar bolilla co- si fuera una visita
E: mh
I: acá yo jamas podría hace- algo parecido
E: es mas formal la relación
I: e molesta e molesta o sea uno no pue- toca- un timbre en la dema casa sin decir que va
E: claro / conoces alguna anécdota graciosa o no que haya ocurrido en en ahí en el Lenguas a raíz de del de la diferencia de idioma entre alumnos o entre alumnos y profesores digamos entre alumnos brasileños y otros alumnos argentinos digamos algo que no se hayan entendido algún problema que haya habido a raíz de la lengua algo que haya pasado;
I: no / no acá en el Lenguas no e mas en / no no pero en Brasil e con mi suegra si a:
E: ¿que pasó?
I: ella me vino -ta de visita y veo como un pañuelo y mostro (...) diciendo que (...) preguntando si pañuelo era mío ¿es su su suyo suyo?
E: suyo.
I: su suyo e yo decía e: no no -sta suyo e limpio
E: claro ((risas))

I: ((risas))
E: y este y vos porque hay este digamos algún trato distinto en cuanto a los profesores este: que hacen alguna diferencia entre los alumnos brasileños y los alumnos argentinos o o o ves que las cosas digamos se trata igual a todo el mundo
I: no yo e: tod- aparentemente todo igual.
E: ajá
I: ahora si-siste digamos una o- digamos no lo llevo a alcanzar.
E: no lo no lo vos no lo notas y ¿qué norma te están enseñando porque viste que en Brasil hay distintas formas de hablar distintos dialectos no?
I: si
E: se habla el paulista el carioca bueno vos sos de Bahía de la región nordeste de la región del sur que que norma sentís que te están enseñando
I: no a norma es carioca y paulista
E: ¿las dos?
I: las dos
E: mh y también se hace referencia a la de Portugal?
I: y hay de Portugal que a a la lengua madre no
E: mh
I: que: e muy dificu- e hay una dificutade muy grande porque realmente llega a si habla como hablan lo portuguese e muy difícil alguna cosita habla (...) palabras soltas no libres
E: si y ¿ que opinas de esto de la libertades que les dan a los alumnos en el Lenguas de elegir la norma que ellos quieran seguir o sea que si vos querés aprender el brasil- el portugués de Portugal hablas como se habla en Portugal si querés hablar como se habla en carioca hablas como digamos?
I: m: no no (...) libertad o sea si vos tenés que seguir un si elegís carioca tene que hace toda la prueba sobre lo carioca
E: si
I: no podes mezclar.
E: claro
I: como yo lo mezclo yo mezclo carioca y paulista
E: mh
I: con bahiano con (...) y no podemos tenemos que seguir una meta
E: claro
I: y:
E: pero vos podes elegir que esta meta que seguís digamos [vos podes elegir si hablas carioca si hablas este paulista si]
I: [(...)] antes de hace la cosa tenes que decir que estilo voy a hace- [que tipo de (...)]
E: [ajá tenes que avisar]
I: tengo que avisar e ahí ya (...)
E: ((risas))
I: (...)
E: claro ahí ya te [empiezan a]
I: [el carioca tiene shea no shh]
E: claro
I: ll:ego: toda esa (...) el paulista no e: ya es ya-bla distinto e uno e sheado otro e sibilant-
E: claro decime
I: y tambien nese sobre ese tema e nordeste e nor- e norte de Brasil e praticamente desconocido porque as personas que tene digamo la foma de hablar como habla en Bahía la fonética e completamente entre o cerrado e abierto cerrado abierto / ten- difiguda /
E: decime ¿ te reunís con tus compañeros brasileños del lenguas fuera de la institución te has hecho amigos entre los brasileños?
I: e poco
E: o solo ven se ven ahí
I: uma persoa soamenti
E: ajá

I: pero no brasilero e /
E: a con un argentino te has hecho amigo ¿conoces lugares así específicos de reunión de brasileños acá en Capital Federal
I: m: e: si que hay pero mas nunca /
E: nunca fuiste
I: no
E: y este consideras que tus costumbres son diferentes e: o sea las costumbre de tu por lo menos las que tenias en Brasil en relación con las que tenes que tener acá
I: si es otra cosa e otro mundo completamente yo yo me considero ya diga- con costumbres totalmente e: digamos porteña
E: ajá esto ha afectado seguramente tu vida cotidiana de esto hablábamos un poco la otra ves no este a tuviste que hacer ciertos acomodamientos ciertos cambios digamos que al principio este[te resultaban]
I: [si yo me acomode] muchisimo
E: si ¿ y qué cosas?
I: ellos nunca se acomode-]
E: ellos quie-
I: para mi lado nunca o sea mi familia que tambien mi marido e conoció Brasil sabe como comemos sabe como e problema de: por ejemplo en Brasil la luz eléctrica e barátisima
E: mh
I: tonce- una uma per- una persona es e: se cría en Brasil (...)sin problema de luz prendida o e acá se hace ahorro de coquier cosa eléctrica
E: claro
I: (...)
E: claro ((risas))
I: (...) deja todo prendido
E: claro
I: y es peleamo lo do (...) hacemos diferencia de de [costumbre]
E: [de costumbre (...) que adaptar]
I: la COMIDA bueno les gusta bue- que se yo arroz
E: ajá
I: todos todos [(...)]
E: [(...) soles hacer esa comida en tu casa
I: si si
E: la haces a menudo
I: e: no a menudo no poque yo me me habitúe a comida de acá
E: claro
I: yo (...) mío pero es cuan- todo e me cobran (...) faze una feshoada
E: ((risas)) este y decime vos sabias algo de gramática del portugués antes de de de venir este a al lenguas a estudiar o tuviste que aprender gramática acá digamos
I: me parece que se ma castellano que portugués
E: ajá si pero debe ser por esto que tuviste que hacer
I: [o que (...)]
E: [(...)]
I: e mas profundo si mas a e: claro pero ahora ya estoy m e: ya esta equivalente digamos las dos
E: [el conocim-]
I: [y gramática]
E: mh
I: (...) poque yo ya ya era uma el portugués e: mío no
E: claro allá en la escuela en Brasil se enseña gramática de portugués
I: si
E: en la escuela si [algo aprendes de gramática]
I: [si secundario si] poca cosa no
E: mh

I: no en na mía época daba latín franceis inglés era mucha materia para tan poco tempo entonece teni que dar poquita cosita de

E: claro un poquito de cada cosa si acá es [(...)]

I: [hay mas dinámica] en tres anos tenia mas de doce materias

E: mh

I: /

E: claro

I: trabalo manual taquigrafía cosas que hoy hoge hoy en día ya no no hace nada

E: claro no [sirve (...) cambio de la educación y todo eso]

I: [no sirve de nada] el latín para que el francés lingua morta (...)

E: mh

I: entonces dividimos el tiempo entre lat- latín deseño trabalo manual e: francés dice dije

E: mh

I: francés son cuatro materias (...) que estamos que se aprovecha (...) ingles

E: claro / bueno y entonces como hiciste parte de la escuela acá este ahí estudiaste castellano digamos y consideras que necesitas saber un poco mas de castellano

I: castellan- Si

E: piensas estudiarlo formalmente [en algún otro lugar]

I: [si si]

E: donde donde pensaste ya buscaste lugares

I: para castellano (...)

E: ajá este curso de castellano para extranjeros

I: si ahí: igual nosotros vamos aprendiendo las diferencias de portugués y castellano también se va vamos aprendiendo

E: claro

I: (...)

E: eso en el mismo [curso lo van]

I: [en mismo curso (...) las diferencias si]

E: y te parece este fácil o difícil aprender castellano

I: mucho mas sencillo

E: que el portugués

I: si: mucho mas sencillo

E: ajá porque será

I: porque nosotros e: castellano nosotros cuando leímos leímos así

E: si leemos

I: cuando leemos el se pronuncia tal cual se escribe

E: ajá

I: y con el portugués no

E: ah claro es mas sencilla la fonética digamos en castellano

I: en portugués una palabra tene una cecidilla otra pa- la misma palabra (...) con cecidilla puede sta scrira con dos ese con zeta

E: mh

I: pra uno un extranjero es muy difícil

E: claro

I: y aparte losac- los acentos xirconflexo que acá no hay

E: mh

I: el agudo el atrema mu- mucha cosita que

E: que el castellano no tiene / bueno Ana María eso es todo

I: bueno

E: te agradezco mucho ((risas))

Focus Group

1) ¿Por qué eligieron estudiar el profesorado en lenguas extranjeras?

P1: Bueno, la ventaja es que yo hice un análisis de mercado antes. Yo estaba estudiando... no quería quedarme en mi casa... mis chicos empezaban el jardín, necesitaba algo que fuese gratis... porque tenía que pagarle a alguien que los fuera a buscar... que fuera en el horario de la tarde porque era el horario del jardín, obvio, y además algo que tuviese salida laboral porque se estaba viendo que eran muchas las carreras que podíamos hacer, que después (...) podían quedar archivadas (...) después el tema del Mercosur. En alguna época había hecho justo el portugués (...) me acerqué y vi que reunía todas las condiciones, sobre todo la de tener una salida laboral más o menos cierta ¿no? dentro de lo mayor que es el Mercosur.

P2: Bueno, yo viví un tiempo en los Estados Unidos y ahí hice varios trabajos y empecé a trabajar como profesora de español como segunda lengua, y ahí me empezó a interesar el tema (...) me gustó enseñar una segunda lengua. Entonces dije: "cuando vuelva voy a estudiar una lengua extranjera". Cuando llegué, aterricé acá y... pensaba tal vez inglés, en realidad me interesaba estudiar el profesorado de inglés yo también hablaba portugués y me gustaba más portugués que inglés... y aparte está el tema del Mercosur y hay muchos de inglés, se necesitan profesores de portugués y bueno... por eso empecé a estudiar...

F1: Bueno, a mí siempre me gustó enseñar... bueno, siempre me gustó lo que estaba relacionado con la enseñanza. Cuando terminé la secundaria me anoté en -nada que ver-, en Agronomía (...) y estaba haciendo la Alianza en esa época, y la verdad es que no estudié nada por unos años, después del colegio trabajé, y cuando estaba en el sexto año de la Alianza y bueno, tenía un nivel de francés más fluido, mi profesora me dijo: "¿por qué no tratás de entrar al Lenguas?... el profesorado de francés... y bueno, "voy a probar"... di el examen y... además... también era gratis, la cuestión de... y empecé por ahí... profundizar mi conocimiento de francés... no tenía mucha idea de lo que era... no me imaginé lo que iba a venir después... (risas)

F2: Yo en realidad no elegí el profesorado... yo me acerqué al Lenguas... digamos, justo coincide en este momento... creo que las circunstancias mías son bastante diferentes a lo que les pasa a las chicas... yo había estudiado francés... pero bueno, nunca en una forma sistemática... y bueno, quería formarme, llegó un momento de mi vida en el que quería buscar mis raíces, yo vengo de familia francesa, quería hablar bien francés, y... era algo que quedó pendiente, que en algún momento lo iba a hacer y... bueno, yo tenía mi hijo mayor muy grave... y bueno... unos veinte días antes de que falleciera él dije "tengo que hacer algo", "me tengo que meter en algo porque me sobrepasa" y vine a dar los exámenes y... en realidad quería mejorar el idioma. Podría haber hecho el profesorado de francés... fue más tarde que descubrí que ME FASCINA LA LENGUA MÍA, MI LENGUA, y que me encanta haber hecho el traductorado pero después sigo con el profesorado porque...

E: ¿Cuál es tu lengua?

F2: Francés. Yo tengo casi toda mi familia en Francia, no tengo familia acá. Es decir, mi

generación sí, pero... y bueno, está todo el tema que hablan de enseñar y demás que potencialmente EN MÍ ESTÁ... y en cuanto termine el traductorado... por dos razones: una porque me gusta enseñar y otra porque... el nivel de francés que tengo no me gusta, creo que es insuficiente para lo que yo espero. No para traducir, traducir puedo, pero me gustaría mejorarlo... este... bueno, no sé si haré materias salteadas, las que más me importan o... si completaré todo el... el profesorado... pero bueno, en realidad fue mi experiencia... cuando ingresé en el traductorado ingresé diez días después que falleció mi hijo, no sabía ni dónde estaba, y bueno, realmente para mí fue una gran ayuda... eh... para sobrellevar una situación muy difícil y... muy gratificante... una situación de mucho agradecimiento al Lenguas... yo pensé que era mucho más light (risas)

F1: Yo también, yo también...

F2: Yo viví... mi marido es diplomático y yo viví mucho tiempo afuera... yo conocía el lenguas Vivas y yo pensé que era un poco más que la Alianza...

F1: Yo también...

F2: No este nivel de materias y... cuando vi el nivel de exigencia al principio me asustó un poco, "no llego, no llego, no llego" y... las cosas me parecían inalcanzables y de pronto ir... logrando, logrando, logrando y me produjo una satisfacción ENORME empezar a entrar en caminos que no sabía ni que existían, para mí fue un GRAN descubrimiento. No sé si es MI vocación, no tuve tiempo de elegir, es decir, a lo mejor esto me dispara... la edad no me favorece, digamos, pero me dispara a hacer dos o tres carreras más...

2) ¿Por qué esta institución?

F2: La institución es porque...bueno, que era gratuito es un elemento importante y... es prestigioso... yo conocí gente egresada de acá que hablaba francés que parecían... franceses... profesoras, no traductoras... y... (...) [en el traductorado] la mitad es en español, así que tenés un 50 % menos en la lengua extranjera, lo que sí descubriste TU LENGUA, lo que yo, me quedé maravillada...

E: ¿Qué lengua?

F2: El español, el español. (...)

F1: (...) Me da la sensación, me da la sensación de que, por compañeras mías que hicieron el traductorado que... fuera más fácil el traductorado. (...)

P2: Yo, además, esta institución porque en ese momento, en el 96, cuando entré, era el único lugar para hacer el profesorado en portugués. (...) hay otros lugares pero para mí no tienen el mismo nivel... son dos años, es totalmente distinto...

F1: Es una cuestión de prestigio también ¿no? "¿dónde tenés que estudiar?" "al Lenguas Vivas", no había opción, era... sí, el Joaquín... pero, el primero, el Lenguas. (...)

P1: Puedo decir que es verdad, que en aquel entonces yo había hecho un curso de

portugués que es una lengua que me encanta, a mí EL PORTUGUÉS ME ENCANTA, ME ENCANTA ENSEÑAR, y este era el único lugar...

E: ¿Dónde habían hecho los cursos de portugués antes de entrar acá?

P1: Yo había hecho en (...) de noche (...)

E: ¿Era bueno ese curso?

P1: Mirá, (...) tuve una profesora que era brasilera y fue desastroso, desastroso, desastroso. Era brasileña pero... no tenía la metodología, no era profesora sino que era nativa, entonces yo (...) yo jamás sería como esta mujer (...) para mí ella fue tan mala que (...) yo voy a ser diferente (...)

P2: Yo portugués aprendí con amigos portugueses, cuando yo llegué no hablaba inglés y mis amigos eran brasileños así que aprendí (...) primero aprendí portugués. Después hice un curso en la Universidad de Michigan, un cuatrimestre (...)

E: Vos dijiste que estudiaste en la Alianza...

F1: Sí, en realidad en el colegio secundario, cuarto y quinto año, antes había hecho inglés, no, no tengo... no guardo ningún recuerdo del inglés (risas) y... en el colegio pasaba todos los exámenes en la Alianza, estaba afiliado a la Alianza... y con mi profesora del colegio (...) fue ella la que... que también había hecho el profesorado acá, ahora es directora de una Alianza y... me llamó para que trabajara con ella. (...)

F2: Empecé a aprender porque mis hermanas hablaban en francés, escuchando y pasábamos vacaciones en casas de amigos franceses, íbamos al campo, todos los veranos, cuando yo tenía 14 años, eran seis varones entre 16 y 23 años y yo quería comunicarme... (risas) era un GRAN INCENTIVO, y ahí me decían "bueno, podemos hablar español porque ella..." y yo decía: "no, no, no", yo de alguna forma lo podía entender... y bueno, ahí fue un gran impulso y yo entendía bastante y me largaba a repetir cosas que yo me vine a enterar acá, por ejemplo, en el Lenguas, yo creía que era una sola palabra y eran tres, por ejemplo, no tenía idea de cómo se escribía y después, con un profesor particular estudié tres años y rendí libre hasta que (...) sexto año, entonces hice un año de Alianza, séptimo, y después me preparé sola para dar el de acá.

3) ¿Cuáles son sus expectativas de trabajo ahora?

P1: uno cuando hace una carrera lo que quiere después es aplicarla ¿no? después, lo que tiene que ver con la enseñanza, porque hay (...) no todas las personas que están acá...

P2: sí, los que se reciben es por vocación

P1: los que se reciben es por vocación (...) particularmente enseñar (...) institutos, colegios, (...) mucha pila porque noto que hay... todavía está en la mente que el que quiera aprender, si le enseña un nativo aprende más o aprende mejor (...) yo particularmente tuve una experiencia, cuando ya había hecho un nivel, fui a un instituto para ser profesora y me

dijeron "a no, pero vos no sos nativa, yo quiero una profesora nativa" (...) una cosa es enseñar y otra cosa es hablar la lengua (...) no sé en inglés cómo es, pero en portugués...

P2: Yo no tengo experiencia laboral acá, me dedico a otra cosa y el año pasado tuve dos alumnos particulares y (...) no intenté realmente ni enviar currículums ni (...) Acá hay muchos brasileños que están desocupados que ponen... (...)

F1: Con respecto al profesorado yo nunca pensé la cuestión laboral, nunca me preocupó demasiado por una cuestión de personalidad (...) dije sí, "voy a enseñar en un colegio..." con esto no voy a hacer fortuna pero... y ahora es como que no tengo tiempo, tengo más demanda de la que puedo... tengo que pasar alumnos... Trabajo en la Alianza, trabajo con empresas, trabajo con colegios... Nunca me imaginé que iba a tener tanta salida laboral, que iba a tener tanto... trabajo, la verdad es que me asombró eso (risas) en las empresas, sobre todo, pagan muy bien. (risas) (...)

F2: En este momento tengo la expectativa de recibirme, que me sobrepasa a veces, (...) trato de ir paso a paso (...) con la carrera es suficiente (...) el tema de la traducción me interesa pero es muy amplio, no sé si me interesaría cualquier cosa, tendría que ver (...)

4) ¿Es fácil enseñar una lengua extranjera? ¿Por qué? ¿Comparando con otras materias?

P1: En lo personal me parece fácil porque es el trabajo que yo sé que domino, que sé que puedo hacer bien, pero implica mucho esfuerzo, implica (...) dar clase implica un esfuerzo físico grande (...) no todas las clases son iguales (...) los primeros niveles me parece que implican más esfuerzo... sobre todo el hecho de explicar ¿no? el cuaderno es el elemento que sirve para... tenés que dar toda una explicación (...) buscando mímica... eso me cansa...

F1: Para mí es difícil enseñar. Es difícil porque a mí me resultó fácil aprenderla, me resultó sumamente fácil aprenderla pero me resulta difícil enseñarla porque una está frente a un público que es heterogéneo... que tiene... que tiene distintas... tipos cognitivos distintos al de uno ¿no? entonces lo que es difícil es adaptar su historia escolar, su historia... su propia representación de lo que es una lengua y adaptar a las necesidades de lo que es los alumnos ¿no? y acompañar ese proceso... que es difícil y tratar de evaluar en qué etapa del proceso se encuentran y tratar de adaptarse al ritmo de cada grupo, de cada individuo que tiene una manera de apropiarse de la lengua distinta... creo que es difícil porque además uno enseña una lengua no es solamente la parte formal, hay un montón de cosas que parten de la lengua y...hay una cuestión física también muy importante en la enseñanza, un desgaste físico muy grande... está también toda la parte de la preparación de los cursos, de la evaluación, todo el trabajo (...)

Me parece que en las clases de lengua la presencia escénica es muy importante, más que en otras materias, hay una necesidad de lo gestual, todo lo que sobrepasa el aspecto hablado, de la palabra, hay toda una puesta en escena muy importante... el profesor tiene que mantener la atención, hay que mantener la voz para demostrar... (risas) (...)

P2: Me parece que no es fácil, además el tema de la preparación de las clases (...) cada alumno es diferente, cada persona tiene sus aptitudes, estructuras psicológicas,

inconscientes, hay que trabajar con todo eso.

F2: Yo creo que cuando a uno le imponen la lengua extranjera es muy diferente que cuando... yo creo que para el profesor cuando a lo mejor al alumno no le interesa el idioma, supongo que... es más fácil la tarea cuando alguien la ha elegido. Yo creo que los profesores hay todo tipo de niveles de profesores. hay profesores que no se mueven tanto pero sí tienen mucho amor por lo que están enseñando y hay profesores que se mueven pero yo tengo más la sensación de que pasean... no es un esfuerzo de que entiendan y de que... buscan todas las maneras para que si una clase que no tiene el mismo nivel, que suele pasar muchas veces, porque nos juntamos de distintas promociones, por ejemplo, entonces en las materias hay baches o huecos que llenar y bueno, mantienen un equilibrio que realmente me impresiona, yo les saco el sombrero.

F1: En esta profesión uno está tan expuesto a la crítica, a la no crítica, a la mirada de los otros, hay una parte afectiva que está muy en juego, de la parte de los alumnos, de uno mismo, es una profesión donde la autocrítica es constante... uno sale de la clase y "hoy estuve genial", "hoy los alumnos no entendieron nada" pero uno siente que estuvo genial (risas) y otras veces "qué desastre! me muero si yo profesor alguna vez llego a hacer esto", lo excomulgo... y de la parte de los alumnos también, que te quieren, que no te quieren, que te odian, todo eso implica un desgaste muy grande... que es tan importante como la parte formal de la materia.

E: ¿El profesorado los prepara para todo eso?

Todos: No!

P1: Algunos profesores tienen la generosidad de comentar qué hizo, pero yo lo que noto es como el resquemor del saber, de tener ese tesoro y no pasarlo. Yo lo que digo es qué raro la avaricia en un profesor, cuando un profesor (...) parece por ahí que no entra en el curriculum del profesorado y sin embargo es algo que tendría que tener mucho peso.

F1: Me parece que el contacto con la enseñanza tendría que estar desde el principio, desde primer año, no digo que uno dé clases así, pero de repente ir y hablar de un aspecto, preparar un tema de civilización y dar la clase, dar la clase desde el comienzo. Uno llega al final de la carrera con muy poca práctica y uno se enfrenta a la práctica sin armas justamente prácticas por ahí mucha teoría detrás, pero con una falta de... saber...

P2: De saber resolver en el momento falta porque inclusive cuando vos preparás las clases para Método... va todo muy esquemático, y también los alumnos están preparados para recibir la práctica y ya saben (risas) (...) falta el contexto de qué hacer en el momento (...) tomar decisiones, eso falta (...)

En fin, lo que no sabés lo aprendés de golpe.

Convenciones de desgrabación (por el tipo de análisis a realizar, solo se incluyeron las siguientes)

MAYÚSCULAS

...

(...)

(risas)

.

,

énfasis

pausa larga

pasajes omitidos o inaudibles

risas del grupo o comentarios jocosos inaudibles.

pausas - breves

pausas + breves

Profesores argentinos del profesorado de Portugués del LV

* Entrevistas realizadas en 2001 por estudiantes del Taller de iniciación a la Investigación del LV. Las profesoras dictan Metodología de la enseñanza en el Profesorado de Portugués. La negrita se usa para las preguntas y para marcar los énfasis en las respuestas.

Entrevista Nro. 1

Fecha y lugar de realización de la entrevista: 05/10/01 IESLV "Juan Ramón Fernández"

Datos personales del entrevistado

Apellido y nombre del entrevistado: María José

E.: ¿qué edad tenés María José?

I.: eh/ treinta

E.: ¿y tu antigüedad en la docencia?

I.: eh/cinco años/ sí cinco años

E.: decimeeee/¿qué título o títulos obtuviste? Y en qué institución//instituciones?

I.: profesora en portugués/ acá/ en el lenguas

E.: ¿qué asignatura dictas aquí/en el lenguas?

I.: eh/a nivel terciario estoy dando metodología y prácticas de la enseñanza//[uno]

E.:[uno] y ¿en qué turno?

I.: en vespertino// es en portugués

E.: ¿tenés o has tenido alumnos adscriptos?

I.: noo no no/ yo hace tres años tres años que estoy dictando la materia y y no/yo fui adscripta pero yo no tuve todavía.

E.: ah! ¿y la dictas en portugués?

I.: sí sí/ los métodos son en general en// la misma lengua

E.: ¿dictás otras asignaturas aquí o en otras instituciones?

I.: a esta materiaa? sólo acá.

E.: ¿qué cantidad de alumnos por curso y turno tenés?

I.: siempre hablando dee ¿método?

E.: sí sí

I.: eh/ este año este año hubo una deserción terrible/ al día de hoy estoy con tres alumnos// y habían empezado siete

E.: ..en francés pasa algo parecido.

I.: siiii? ahh

E.: ¿dictás o dictaste cursos de capacitación?

I.: no no no

E.: ¿enseñaste o enseñás alguna lengua extranjera?

I.: eh/ portugués/ como lengua extranjera

E.: ¿qué aporta tu materia a la formación de los futuros profesores?

I.: mirá básicamente la idea de la materia es/ eh/ dar un/ un bagaje teórico eh/ pero digamos siempreee ((jejeje-tipo risa nerviosa)) /acompañado de la práctica o una práctica acompañada de la teoría la idea es/ metodología no se ve/ como el momento/ bueno de/ hagamos todo práctico a ver ¿qué hago con este ejercicio? Sino/ la idea ess/ que los alumnos puedan reflexionar y puedan justificar su propia práctica su propia práctica entendés? la idea es que puedan justificar sus decisiones/ básicamente eso/ y darle las herramientas para que digan/ bueno/ yo decido hacer este ejercicio de esta manera/ con este grupo/ por tal y tal motivo/ porque mis concepciones de lengua o de lo que fuere son estas/ entonces/ sí empapado digamos de una parte práctica/ pero la idea ¿viste? es que tengan esa base teórica que te permita decir bueno/ estas decisiones yo las tomé por tal y tal motivo ((se sonríe)) les di las recetitas/ bueno cada uno tiene su receta/ eh a veces

método se ve/ bueno como el lugar bueno en donde la profe nos da las recetas/ NO ((se ríe)) porque mi receta a mí me sale de una manera y a vos de otra/ pero sí que puedas decir/ bueno yo lo hice así porque/ consideré tal cosa// y y puedas mantenerte/ tu decisión/ y defenderla ((se ríe)) aaah no? Básicamente es eso.

E.: ¿Qué otras materias hacen aportes en el mismo sentido?

I.: eh/ qué otras materias hacen/ no sé/ si te podría decir cuáles deberían hacer/ yo creo que todas las del profesorado// eh/ yo creo que todas porque considero que todas tienen que enseñar lengua y todas tienen que corregir fonética eh// todas/ esto se veee/ en realidad en la práctica no pasa esto/ es es una cosita así bien de quinta ((risa irónica)) yo cuidó mi quintita/ y acá sólo se ve metodología NO/ yo creo/ que no es así/ entonces/ ¿cuáles? dan aportes/ bueno/ yo sé que bueno/ tiene mucho que ver metodología con/ eh psicólogo/ porque los chicos siempre vienen con temas que ven en psicología/ entonces este trabajo interdisciplinar yo creo que tendría que ser con todas las materias/ porque nos incumbe a todos los profes/ en la/ práctica/ no pasa eso ((una carcajada irónica))

E.: ¿Existen diferentes orientaciones en la materia metodología? ¿Cuáles son?

I.: eh/ existir existen// en/ realidad/ yo lo que hago es darles/ un poquito a los chicos un pantallazo de// bueno/ diferentes métodos y demás/ eh/ siempre tratando/ de trabajar/ con/ el enfoque que yo considero es el más apropiado/ eh/ pero sí en realidad no se trabaja con un enfoque específico/ eh eh/ mostramos un poquito de todo/ y y bueno/ se trata de eso/ de decir bueno esto es lo que se puede hacer/ a ver qué es lo que yo decido hacer.

E.: ¿cuál es la perspectiva que vos preferís/ de todas esas orientaciones de las que vos estás hablando?

I.: ajá/ a ver si te entiendo la pregunta/ yo yo entiendo por perspectiva u orientación a/ en en mi materia si hay una tendencia por ejemplo con un trabajo más comunicativo?

E.: claro/ o sea las diferentes tendencias u orientaciones que pueda haber dentro de la materia metodología/ lo que vos dijiste/ bueno que cada uno cuida su quintita/ que cada uno tiene su propia ORIENTACIÓN o su propia METODOLOGÍA/ ya que estamos hablando de metodología?

I.: síiiii? ((piensa))

E.: ((sigo)) esas metodologías por ahí están orientadas/ dependen de la ORIENTACIÓN que tenga cada materia.

I.: ajáaaa? ((piensa))

E.: ((sigo intentando reformulaciones, aunque creo que ella entendió mi pregunta, pero aprovecha este tiempo para pensar lo que me va a responder)) para vos cuál es la [ORIENTACION]

I.: [ajáaaa?]

que le das a tu materia? si te basás en algún/ quizás lo que vos estás diciendo justamente..

I.: ajáaaa?

E.: lo que hablás de comunicativo/ ¿esa sería tu orientación?

I.: sí sí/ me cuesta engancharme con la pregunta/ pero sí no bueno/ básicamente eh// sí/ se hace un trabajo/ eh/ digamos toda la teoría y toda la práctica se encierra dentro de un marco más comunicativo no? lo que es el trabajo en clase y los textos elegidos para la materia/ entonces/ digamos si es/ si es que hay una tendencia en la clase es/ sería/ o en el trabajo en método/ sería eso no?/ una tendencia hacia eh/ lo comunicativo no?/ en en la clase de lenguas extranjeras/ puntualmente.

E.: bueno/ vos alumnos adscriptos dijiste que no tenías?

I.: no

E.: ¿cómo y por qué seleccionás los contenidos de tu materia?

I.: cómo los selecciono? mirá/ yo hice una adscripción a metodología eh// y es una materia que siempre me interesó particularmente/ así que bueno/ eh/ he// asistido a congresos conferencias/ digamos todos los espacios de capacitación eh// relacionados con metodología/ y yo traté de estar/ siempre como oyente/ hasta el día de hoy/ sólo he hecho una/ una una pequeña exposición/ que fue de mi trabajo [de de metodología]

E.: [es como una tesis?]

I.: es como una minitesis/ en realidad es es una monografía/ un trabajo integrador/ un trabajo integrador/ lo llamamos/ es elegir uno de los temas que más nos han conmovido/ por algún motivo porque ((sonríe)) nos gustan nos disgustan nos preocupan o no nos preocupan o nos interesan/ y bueno y desarrollarlo eh/ siempre con una fundamentación teórica y la demostración/ digamos/ práctica ((se ríe))

E.: y vos ¿qué elegiste?

I.: eh// yoo/ en su momento había elegido los juegos en/ la clase no?/ y para mi trabajo de adscripción elegí el tema de evaluación/ te estoy hablando de momentos diferentes

E.: sí sí [para la adscripción elegiste evaluación]

I.: de mi mi [actividad/ evaluativa] sí sí la adscripción evaluación como tema principal/ para cerrar un poquito y y y mi formación/ el el cierre de mi carrera/ los juegos en la clase no? y [me fui de tema/ me perdí]

E.: [te estaba preguntando cómo seleccionabas]

I.: ah bueno no/ entonces hablando de de esto/ de de de un poquito de la historia de mi formación/ yoo he leído bastante así que en general los textos pasan por mis manos los leo los he trabajado con mi profesora de metodología eh// y a partir de mi comprensión del texto es que yo los los elijo/ básicamente yo necesito tener cierta conexión con el texto y decir bueno/ considero que este texto es eh// podría aportar cosas piolas para la materia/ y a partir de ahí/ pero siempre no no sólo de una lectura previa/ de un TRABAJO previo mío no? Pues si no tengo el enganche/ después bueno ((se ríe)) no puedo hacer una buena bajada en la clase eh/ entonces ese sería el COMO y después estaba?

E.: no eso/ [el cómo y por qué ya lo contestaste]

I.: [ah está bien] [sí sí ah claro]

E.: ¿variaría tu materia si este no fuera un profesorado de lenguas extranjeras?

I.: ¿cómo si variarías?

E.: claro/ si si variarías el contenido de tu materia por ahí si este no fuera un profesorado de lenguas extranjeras

I.: si fuera de educación física por ejemplo? o cualquier otra disciplina

E.: [o de historia]

I.: de historia? y yo tuviera que dar metodología de la enseñanza? sí/ no/ en cierta parte sí/ porque digamos metodología tiene algo común a metodología de la enseñanza yo creo que de cualquier cosa/ entonces hay una parte común al hecho de que vos enseñás no? Entonces en lo que tiene que ver con la enseñanza de cualquier cosa/ creo que metodología seguiría igual/ pero también acá hay un trabajito en metodología y prácticas de la enseñanza/ hablando/ de portugués/ específicamente/ hay un trabajo propio de portugués / entonces esa parte más específica sí/ la modificaría sí/ después ya te digo hay otra parte que es// bueno/ es MÉTODO de enseñanza/ eso es propio de cualquier interacción en clase/ eso NO ((se ríe)) por eso bueno/ también en MÉTODO se piden por ejemplo/ se les pide a los chicos veinte observaciones/ de esas veinte observaciones la mitad puede observar clases de cualquier cosa/ una clase de cocina de yoga/ de cualquier cosa y las otras son específicamente observaciones de clases en portugués

E.: ¿para qué tipo de alumnos formás vos al futuro profesor? ¿cómo te imaginás a los alumnos de tus alumnos?

I.: eh/ me los imagino como ((sonríe)) los que yo básicamente TENGO básicamente/ yo /en mi poca/ poca// PRÁCTICA digamos/ en mi poca experiencia he tenido alumnos de diferentes edades de diferentes clases sociales de diferentes ámbitos de diferente TODO/ entonces yo creo que me los imagino así/ dando clases a/ mis posibles alumnos/ que han sido y que siguen siendo o no XXX

E.: [y eso vos cuando] seleccionás los contenidos/ ¿lo tenés en cuenta?/ o sea a esa representación que vos te hacés de esos alumnos?

I.: sí sí sí sí/ en realidad yo creo que ya no son tanto REPRESENTACIÓN sí/ porque en realidad han sido alumnos concretos ((sonríe)) entonces/ eh sí sí sí se tiene en cuenta/ en en general en la bibliografía se trabaja/ bueno no hay mucho material específico/ en lo que es el estudio del aprendizaje en adultos/ por ejemplo/ por lo menos en portugués/ no hay

mucha cosa/ eh// pero bueno sí se trata de cubrir todos los los los diferentes momentos a las diferentes edades de los alumnos no?/ nosotros trabajamos con con desde chiquitos hasta adultos

E.: y/ ¿qué tipo de perfil docente intentan generar esos contenidos?

I.: esos contenidos/ yo te lo voy a hacer más amplio / esa MATERIA/ no? Porque contenidos no?/ es todo uno no?/ digamos/ en enganchadito/ ¿qué perfil de docente?/ un docente básicamente AUTÓNOMO/ autónomo en el sentido queee eso/ que pueda tomar sus decisiones y y que pueda sostenerlas y y que pueda también tener la capacidad de decir bueno / me parece que por acá no voy bien/ me gustaría cambiar// y también un poquito no sé si/ investigador/ pero sí eh/ un poquito// re-fle-xivo de su propia práctica/ me me parece piola que tenga la capacidad de alejarse un poquito y decir// a ver ¿qué estoy haciendo? ¿cómo lo estoy haciendo? ¿por qué lo estoy haciendo?/ y y también poder tomar la decisión de cambiar! o NO ((se ríe)) de oxigenarse o no/ bueno eso ya va a depender de cada cada alumno/ pero básicamente es esto/ AUTÓNOMO y reflexivo no?

E.: ¿Para qué tiene que estar preparado el futuro docente de portugués?

I.: ((suspiro)) ay ay ay qué sé [yo ((se ríe))]

E.: [y/otra cosa] ¿Lo prepara completamente su formación para ello?

I.: noo ssé si lo prepara/ a ello/ ya te podría responder/ desde mi experiencia de a-lum-na que he sido acá no? eh// sí/ yo creo que/ te prepara/ no cubre todo/ pero yo no sé si un profesorado puede cubrir TODO/ digamos/ yo yo me di cuenta cuando terminé el profesorado/ que me faltaban/ MILLONES de cosas/ eh// pero creo que también que tenía las herramientas como para decir/ bueno/ ¿cómo cubro esto que me falta/ y y básicamente me parece que pasa por ahí!

E.: y vos ¿qué sentiste que te faltaba?

I.: ah no! ((muy expresiva)) básicamente yo sentí que me faltaba TODO! Me faltaba nivel de lengua me faltaban contenidos gramaticales/ a hasta que no me enfrenté a una clase REAL/ digamos no no pude percibir cuánto/ SABÍA y cuánto NO SABÍA/ eh// pero bueno tuve que llegar a esa instancia/ y es una instancia sí/ básicamente yo sentí mucha soledad porque ya no había nadie que me guiara que me observara que me indicara que me corrigiera eh// y y bueno en en algún momento también yo reproché mucho/ y por qué no me prepararon mejoor en el profesorado y por qué bla bla bla bla/ y con el tiempo te das cuenta que / bueno eso también es parte de la formación ((se ríe)) la FORMACIÓN no termina cuando te recibís/ parece que recién empezara viste?/ es es una instancia muy PIOLA/ de de que sentís mucha soledad y por otro lado decís bueno/ pero en parte yo también me tengo que mover y hacer de esto de que la formación sigaa ((se ríe)) no son QUATRO cinco seis años de profesorado

E.: ¿en qué instituciones se realizan las prácticas? y ¿quién y cómo hace la elección de esas instituciones?

I.: ahí yo no te voy a poder ayudar mucho/ porque eso es método tres/ no estoy muy al tanto realmente

E.: ¿se toma en cuenta la lengua materna de los futuros alumnos de los profesores en formación? y ¿cómo se lo hace?

I.: eh// sí yo creo que al al estudiar una lengua extranjera/ en cualquier ámbito/ a nivel profesorado a nivel cursito de idioma eh/ el hecho de estudiar una lengua extranjera ya te coloca/ te reposiciona en relación a tu lengua materna/ entonces yo creo que es algo que/ definitivamente/ hay que tenerlo en cuenta/ capaz no desde la oralidad/ porque bueno/ desde ya que en la clase se habla en en portugués/ en los profesorados de portugués/ pero sí yo creo que te ponés en un lugar en el cual resignificas tu lengua materna y/ es el efecto / estudiar una lengua extranjera/ es el efecto ESPEJO no? el espejo y el reflejo

E.: pero vos ahí/ estás hablando de tus alumnos los futuros profesores? o [de los alumnos de los alumnos?]

I.: [en realidad de TODOS] de diferentes maneras/ pero en realidad yo creo que ese ese efecto/ pasa en TODOS en TODOS los alumnos/ de diferentes maneras porque vos

también lo vas a trabajar de diferente manera/ pero **SIEMPRE**/ en cualquier instancia de aprendizaje de lengua extranjera

E.: ¿varía en algo la enseñanza de la lengua extranjera si los alumnos no son castellano-parlantes?

I.: yo considero que sí/ mi experiencia básicamente es con con hispano-parlantes/ así que no no te podría ayudar mucho peroooo/ desde lo que sé/ sí [definitivamente sí]

E.: y [¿es eso pertinente] para tu materia? por ejemplo/ el hecho de tener eso en cuenta/ o no?

I.: podría ser/ en realidad nuestro público es hispano-parlante porque trabajamos/ bueno/ en en situación/ exolingüe/ fuera del país en donde se habla portugués/ así que queeee/ eh/ son aislados los casos en que son/ en en que no son hispano- parlantes no?/ eh// y esperá que me perdí de la pregunta?

E.: si varía en algo la enseñanza?

I.: y// sí/ sí/ ahora no no te puedo poner cuestiones CLARAS porque/ ya te digo no / mi experiencia sólo es con hispano-parlantes/ pero sí/ definitivamente sí/ especialmente no no especialmente/ yo creo que en todas las lenguas pero portugués y español son muy próximas/ entendés? entonces eso por un lado ayuda mucho y por el otro lado dificulta muchísimo y/ no va a pasar eso con un americano! entendés? entonces sí/ definitivamente sí varía varía/ ahora no sabría decirte cómo sería trabajar con un grupo de japoneses ((se ríe))

E.: ¿tenés alumnos que ya trabajen como profesores?

I.: en método tengo/ tengo una alumna que está trabajando

E.: y ¿qué lugar ocupa esa práctica en tu clase por ejemplo es es enriquec E.el hecho de que tengas alumnos que trabajen/ para tu clase?

I.: mirá/ es/ es enri/ sí sabés que sí/ pero bueno se me dio este año/ y estaa estaa chiquita siempre está/ relacionando y diciendo ¡opa! ya estoy entendiendo por qué tal cosa/ o o traen mucho/ hay hay una ansiedad muy grande por decir bueno/ necesito contar lo que me pasa/ y ahora lo puedo relacionar con lo que habíamos venido tal vez y entender mejor/ y entonces se colo se puede colocar en un/ un OTRO lugar y y contar desde su experiencia ¡VIVIDA!/ eh// y bueno casualmente fue una de las que dijo ¡ESTA MATERIA ME PARECE FUNDAMENTAL!/ porque estoy/ ((sonríe)) trabajando/ y me doy cuenta de lo que pasa// claaró ¿entendés?

E.: ¿cuáles son las ideas más repetidas que tienen tus estudiantes sobre sus futuras prácticas como docentes?

I.: de las prácticas/ del período de prácticas? o de sus [prácticas docentes?]

E.: [de sus prácticas profesionales]

¿como docentes ya?

I.: ajá// las ideas más repetidas en relación a qué? a qué aa TODO

E.: ¿cuáles son sus inquietudes sus miedos quizás?

I.: clarooo/ mirá en algún momento/ cuando yo hice una pregunta parecida/ no era puntualmente eso/ pero apareció el el miedo a iniciar/ el no saber cómo INICIAR/ a la gente a entrar a una lengua extranjera/ eso ese es un miedo así/ cómo cómo iniciarlos/cómo hacer para que de la NADA puedan producir/ es ese paso ese INICIO en que ves// bueno/ no saben ¡NADA! ¿Cómo hago? Eso puntualmente les les preocupa/ eh// no y/ bueno no sé ((se ríe)) debe haber otras cositas por ahí

E.: ¿Trabajaste alguna vez en la escuela media o en la universidad?

I.: trabajé eh// acá /en el Lenguas Vivas en el secundario/ en un proyecto piloto que inició el noventa y cinco y yo lo seguí en el noventa y cinco seis y siete/ en el noventa y siete/ cuando completé el año y bueno/ ahí dejé/ así que sí sí trabajé en escuela media

E.: ¿y en qué materia?

I.: en portugués para la escuela

E.: ¿en la universidad/ noo?

I.: en la universidad tuve un par de experiencias muy CORTITAS

E.: ¿también en portugués?

I.: sí sí sí

E.: ¿vos pensás que todo el mundo puede aprender una lengua extranjera?

I.: eh// [eh// sssí]

E.: [así/ sin condiciones]// o hay que tener alguna condición para aprender una lengua extranjera?

I.: yo creo que para aprender una lengua ¡NO!// puede ser que tengas mayor facilidad o dificultad para ciertas cosas o que sólo puedas trabajar con lecto-comprensión oo no sé/ cualquier otra cosa/ pero aprender una lengua extranjera me parece que sí/ me parece que sí ((se ríe)) definitivamente ((se embala)) con un sistema con otro con el sistema braile con lo que fuere/ yo creo que acceso / todas las personas que podemos pensar y y/ demás// sí/ Sí Sí Sí/ con capacidades diferentes Sí

E.: ¿cuál es tu opinión respecto de la inclusión de diferentes variedades lingüísticas como objeto de enseñanza en los profesorados de lenguas extranjeras?

I.: inclusión ¿ me dijiste?

E.: sí/ la inclusión de diferentes VARIEDADES LINGÜÍSTICAS

I.: ajá// como objeto de la enseñanza? ((medita))

E.: en francés por ejemplo existe el quebecois el bretón/ diferentes variedades de la misma [lengua no?]

E.: ajá// eh/ [lógico] ((de golpe se le prendió la lamparita)) ah me parece ¡fundamental! fundamental porque me parece fundamental el el trabajo de las comprensiones y el trabajo de las comprensiones no es sólo escuchar a la profe y entenderla/ que eso ya al segundo día pasa/ si no sí el trabajo enriquec E.de decir/ bueno es Brasil se hablan diferentes tipos digamos/ diferentes normas/ pero también se habla en Mozambique y también en Cabo Verde y también en Portugal y hablan de otra manera/ porque ese HABLAR de otra manera implica ((sonríe)) muchas cosas/ entonces me parece FUNDAMENTAL/ eh// por una cuestión de riqueza cultural para los alumnos y por una cuestión de desarrollo de las comprensiones/ auditivas específicamente en este caso ¿sí?

E.: y ¿si son tus estudiantes quienes tienen otra lengua materna distinta del castellano/ comporta ese hecho alguna modificación o consideración en tus clases?

I.: eh// sí estamos retomando un poquito una pregunta anterior no?

E.: si porque vos tenés todos tus alumnos hispano-parlantes/ si vos tuvieras por ejemplo uno que no lo fuera/ ¿esto interferiría? ¿tendrías que modificar algo de tu materia?

I.: eh// sí sí/ en sí me ha pasado/ he tenido/ bueno yo trabajo acá trabajo en Filosofía y Letras y en Filosofía hay mucho movimiento de extranjeros y sí sí he tenido/ americanos/ básicamente/ he tenido americanos/ y sí porque las necesidades son otras/ ahí ahí se nota un poquito lo que es enseñar una lengua latina a a un sajón/ y a un hispano-parlante/ eh digamos ((se sonríe)) sí y las necesidades básicamente del alumno son otras/ eh// uno ya está/ bah/ yo estoy más habituada a preguntas que uno ya sabe de antemano que te van a hacer tus alumnos/ y estas estas personitas vienen con con inquietudes diferentes/ lingüísticas puntualmente y de de comprensión/ a veces te preguntan palabras que para vos son tan obvias tan obvias que vos decís pero claro no tenía por qué saberlas/ que no me preguntarían/ los hispano-parlantes entendés? entonces sí sí modifica/ definitivamente que algo hay que modificar/ pero más que nada yo respondo a las necesidades que surgen de parte de los alumnos/ no no lo voy a tratar diferente ((se ríe)) ni voy a modificar mi manera de enseñar porque tengo un AMERICANO o un JAPONÉS

E.: ¿creés necesaria la inclusión de estudios sistemáticos del castellano en los profesorados de lengua extranjera?

I.: ah! FUNDAMENTAL

E.: ¿Por qué?

I.: **FUNDAMENTAL**

E.: **contestame por qué**

I.: ay no seguro/ FUNDAMENTAL/ ahí volvemos a tu preguntita sobreee/ algo algo de la lengua materna me preguntaste/ y bueno y es eso

E.: **sí [si se tiene en cuenta la lengua materna]...((le recuerdo la pregunta a la que hace referencia))**

I.: [claro este] este resignificar la lengua materna/ porque al estudiar una lengua extranjera te coloca en en otro lugar/ este resignificar la lengua materna es decir// bueno ¿a ver qué está pasando por acá?/ y bueno algo particular que me pasó a mí esss/eh/ darme cuenta que desconozco mi lengua materna la DES-CO-NOZ-CO/ eh/ vos preguntame cualquier cosa /cualquier cosa/ entre comillas no? Cualquier cosa sobre portugués/ y te lo podría responder/ pero en español NO/ en mi lengua materna NO/ la desconozco/ y me creó en algún momento mucha angustia porque bueno/ empecé a tener serias faltas de ortografía y cuestiones que nunca había tenido y entonces/ me me MO-VI-LI-ZÓ así de una manera rara/ entonces sí me parece fundamental/ igual que LATÍN/ o sea latín para un profesor dee portuguésss

E.: **¿no hay latín en portugués? nosotros sí [tenemos]**

I.: noo [no nosotros no tenemos] y a la larga te das cuenta que es riquísimo y en portugués tendría que implementarse la enseñanza de español y de de latín DEFINITIVAMENTE/ sé que antiguamente se hacía/ de latín

E.: **en alemán/ se implementó/ en el profesorado / la enseñanza del español**

I.: ah sí/ bueno entonces portugués necesita oxigenarse un poquito ((sonríe))

E.: **¿cómo influye en tus clases que tus estudiantes hablen una variedad de la lengua extranjera diferente de la que se enseña? eh/ ahí/ volveríamos un poco una anterior en la que hablamos de las variedades lingüísticas/ no sé si en portugués se enseña una [lengua]**

I.: [a nivel profesorado/ ¿me decís?/ eh/ no en/ sí/ no afecta en MUCHO/ capaz implique aclarar ciertas cuestiones/ porque bueno/ surgen confusiones por parte de los alumnos y dicen pero cómo esta estructura se usa de una manera/ por ejemplo pasa mucho en portugués de Portugal/ el portugués europeo y el portugués de Brasil que eh/ cuestiones LINGÜÍSTICAS puramente lingüísticas/ cambian/ entonces a veces hay que sí hacer ciertas salvedades como por ejemplo/ esto es norma europea norma brasileña/ pero no afecta básicamente en nada/ no sé cómo se arreglarán con eso en gramática en dicción en fonética/ en METODOLOGÍA/ no hay nada/ ningún tipo de problemas/ no no no literalmente hablamos portugués todos ((se ríe)) ¡es así!

E.: **bueno y la última ¿cuál es el mejor alumno que recordás/ cuál el peor y por qué?**

I.: ahhh no no/ eso no te lo podría decir porque nooo/ eh es que hay mejores en alguna cosa y hay mejores en otra/ y está el PEOR pero que es muy bueno en una cosa/ entonces es muy difícil decir /ESTE FUE EL MEJOR/ sí sí definitivamente a mí me ha pasado siempre de/ sentir/ más cositas o más cariño por algunos/ por por grupos en general no por personas por grupos me ha pasado mucho / de de recordar GRUPOS como GUAU ESE GRUPO FUE GRANDIOSO/ pero no no te podría decir/ un mejor o un peor porque creo que tampoco los catalogo entonces no me puedo/ no tengo así un registro del del mejor y del peor/ sí sí de grupos/ con los que me encariñé más que con otros ((se ríe))

E.: **bueno terminamos/ te libero y te agradezco tan buena predisposición**

I.: ah! bueno ((contenta)) me dejaste tiempo para ir a preparar la sala de video y todo ((se sonríe)) además YO SÉ LO QUE ES ESTO/ yo ya he estado en tu lugar/ eso sí tendría que haber hablado más pausado para facilitarte la desgrabación/ ¡pobre!

Entrevista Nro 2

Fecha y lugar de realización de la entrevista: 3/12/01, Bar "La Plaza"-Villa Devoto

Nombre del entrevistado: Patricia

E.: edad?

I.: eh/ cuarenta y sss eh cuarenta y siete/ cumplí hace poco y todavía no me acostumbré (risas)

E.: y la antigüedad en la docencia?

I.: la antigüedad en la docencia/ qué pregunta difícil/ la antigüedad formal/ esteeeee/ son diez años pero en realidad enseño desde los dieciocho años

E.: ajá/ o sea formal?

I.: o sea formal en el sistema público/ digamos que empecé en el sistema privado a los dieciocho años/ así que/ hay que hacer ahí un cálculo dee

E.: en el sistema público/ pero/ en realidad/ en la práctica son

I.: [desde los dieciocho (el mozo nos sirve un café)]

E.: bueno/ título o títulos e instituciones donde los obtuvo?

I.: yo soy profesora/ profesora en Letras y/ con orientación lingüística deee la UBA eh/ también hice la Licenciatura porque en la época que yo estudié/ este la Licenciatura era un postgrado/ este con el plan que/ que yo hice/ y después soy Master en lingüística aplicada de la UNICAM/ Universidad Estadual de Campiñas de Brasil

E.: y la asignatura que dicta en en el Lenguas/ el turno y el profesorado?

I.: [en el Lenguas dicto] está bien/ yo dicto Metodología II en el Profesorado en portugués/ en el turno vespertino/ y Metodología I/ en la Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera/ el ELSE

E.: [ah ese nuevo]

I.: ese NUEVO que también es vespertino/ es el único turno que hay

E.: y ¿tiene o ha tenido alumnos adscriptos?

I.: sí

E.: ahora tiene?

I.: no/ ahora estee/ tuve dos/ uno este desistió/ y y y / otro es María José Silva que defendió su adscripción ahora/

E.: eh/ la lengua en la que se dicta la asignatura?

I.: en el Profesorado en portugués/ en portugués/ y en el ELSE/ en castellano

E.: eh/ otras asignaturas e instituciones donde las dicta

E.: bueno/ ehhh yo estoy en este momento en la / Maestría en Ciencias del Lenguaje? que funciona en el Joaquín V González? bueno ahí dicto desde el año noventa y dos/ un taller/ para elaborar materiales/ para enseñar/ español/ a extranjeros/ y y y también dicto/ Lenguaaaa portuguesa y cultura brasileña/ dentro de la Maestría/ desde el año pasado

E.: ahí mismo/ en el Joaquín?

I.: sí sí/ todos los que hacen la Maestría tienen dos años obligatorios de portugués/ yo dicto el primero

E.: y eso los habilita para para dar clases ¿dónde?

I.: mirá/ se lo hizo pensando que/ eh/ que bueno que en el momento/ que/ el portugués/ se instalara..

E.: sólo para portugués es eso?

I.: no no no no no/ no en realidad los que van son todos/ la mayoría son profesores de Castellano/ y Literatura/ este/ ahora cada vez están yendo más profesores de lenguas extranjeras/ se lo pensó como un/ un camino de postgrado para los profesores de terciario/ que no tenían acceso a la Universidad/ viste esa esa lucha ridícula que hay/ y esteeee/ y bueno/ y por esas cuestiones de la vida se pudo mantener el nombre MAESTRÍA/ a pesar/ de la Ley/ de Educación Superior/ porque la Maestría es sólo para/ para el ámbito universitario/ pero bueno/ como había sido una resolución ministerial/ se mantuvo el nombre

E.: y/ eh/ pero logran entonces con ese título/ dar en la Universidad oo?

I.: [mirá después termina que la exigencia es BRUTAL (se sonríe) en realidad hoy en día equivale a cualquier DOCTORADO esteee

E.: **ya ya el Lenguas la la exigencia..**

I.: no no/ la exigencia de esa Maestría ya no existe en ningún lugar del mundo/ como maestría/ esteee/ entonces bueno la gente que se recibe y defiende su tesis/ bueno después/ qué sé yo/ termina logrando un reconocimiento/ pero/ es duro porque antes/ tenían becas/ ahora/ no tienen/ y es gente que por ahí tiene cuarenta/ horas/ en el colegio/ secundario viste/ es MUY DURO es MUY DURO/ es gente/ bárbara/ con la cual trabajar/ porque/

E.: **[es responsable]**

I.: es super responsable viste/ el que va ahí es porque también/ te quiere (se sonríe) este/ pero hacen un esfuerzo/ BRUTAL/ ahora viste hay qué sé yo muchos que trabajan en la provincia/ así que les pagan/ en patacones/ y todas esas cosas espantosas/ es gente/ es una delicia trabajar

E.: **desde cuando funciona eso?**

I.: desde el ochenta y ocho/ desde el ochenta y ocho/ eh la dirige Elvira Arnoux/ también

E.: **Arnoux? no sé quien es**

I.: Elvira Arnoux es la directora del Instituto de Lingüística/ un poco laa/ la GRAN promotora/ de todas las cosas/ de política lingüística acá/ en en el país/ en la actualidad

E.: **[ah sí! si yo leí un libro de ella**

I.: claro claro/ si debés haber leído

E.: **[ahora que me acuerdo que/ con Bein/ un libro MUY BUENO/ de las políticas lingüísticas]**

I.: claro/ claro claro/ y bueno se abrió en el ochenta y ocho/ en esa época parecía que iba/ digamos/ había muchas ganas/ de de Luchar por el portugués/ entonces la idea porque bueno/ esta gente/ digamos dos años no es suficiente como para aprender el portugués como para enseñarlo/ pero/ como es gente que ya VIENE con un conocimiento de metalenguaje/ son profesores formados/ entonces estee/ bueno/ se pensó comooo/ qué sé yo/ para ocupar eventualmente figuras de de APOYO viste/ a cursos de portugués/ nosotros trabajamos mucho la cultura brasileña/ la escritura/ en portugués/ qué sé yo

E.: **está bueno**

I.: sí sí sí

E.: **no/ pienso para mí**

I.: claro/ sí sí es una un camino interesante y hay/ profesores/ bueno toda la gente que trabaja con Elvira ESTÁ AHÍ/ este/ por eso digo que las exigencias a mí/ hoy en día comparando con otras maestrías viste/ en otros lugares/ me parecen DEMASIADAS (se sonríe) sólo para una maestría/ pero bueno

E.: **bueno/ eh**

I.: [y después bueno/ eso en la Maestría/ en el en la UBA/ en el Traductorado en portugués/ este estoy dictando Lengua I y Lengua II

E.: **eso sería/ podría llamarse curso de capacitación?**

I.: no no/ eso es un es un una formación de grado/ curso de capacitación..

E.: **[porque también eso necesito saber/ si dicta/ actualmente/ cursos de capacitación?**

I.: está bien/ sí/ ahora terminó/ perooo porque bueno/ por la época del año/ en el CEPA/ viste que es la ex Escuela de Capacitación? se lo conoce comúnmente como la Escuela de Capacitación/ de la Ciudad de Buenos Aires/ es donde van/ todos los maestros/ de primaria/ secundaria/ este/ a hacer curso de capacitación/ digamos depende de Secretaría de Educación/ de donde depende el Lenguas el Joaquín/ y este/ ahí/ dicto hace tres años y pico/ con otra colega/ con Gabriela Gutiérrez/ este cursos para maestros/ de adultos/ maestro primarios de adultos/ pero que en lugar de tener alumnos hispano-hablantes/ tienen Indoneios Chinos Coreanos/ entonces este/ digamos/ los los estamos ayudando un poco a manejarse con con la metodología de español para extranjeros

E.: **¿enseñó alguna vez o enseña actualmente alguna lengua extranjera?**

I.: ahora no/ pero enseñé/ mucho tiempo/ sí

E.: y qué cantidad de alumnos por curso y turno tiene por ejemplo en el Lenguas?

I.: en el Lenguas/ este año tuveee/ doce/ digamos que en los últimos años/ y si hiciéramos un promedio/ te diría que doce es un buen número/ por ahí a veces son viste quince/ a veces son ocho/ a veces son diez

E.: nunca tres como nosotros

I.: sí sí cuando yo empecé en el año noventa y tres/ en el Lenguas/ que justamente la tenía a María José Silva/ y a Gabriela Liñares/ tenía dos/ y tuve tres/ esteeee/ sí sí he tenido grupos de dos de tres de cuatro/ y después de repente/ empecé a tener de diez de doce de quince/ un solo año creo que llegué a tener dieciséis o diecisiete/ siempre hay alguno que después se asusta y se va (sonríe) este pero digamos que/ diez doce/ es un promedio/ últimamente

E.: bueno a ver ¿qué aporta su materia a la formación de los futuros profesores?

I.: mirá/ en principio esteeee/ hummmmm/ a ver ¿cómo contestar esa pregunta? Ehhhhhh/ la materia en principio está volcada a/ viste que la metodología siempre se la concibe como algo muy/ puntual/ y algo muy/ práctico para que/ el alumno/ se desarrolle/ en el aula/ yo creo/ que nada de lo que hacemos en el aula/ esteee/ ni/ el modo de agarrar la tiza/ ni de uno de borrar el pizarrón o de mirar al alumno/ sale de la nada/ entonces (se sonríe) yo creo que cada gesto nuestro en el aula/ este estáaa/ hablando de un modo de concebir la enseñanza el aprendizaje la lengua y el lenguaje/ entonces yooo esteeee/ hee tratado siempre de dar una base teórica fuerte/ en mis en mis clases de metodología/ con con más y menos problemas/ porqueee/ por ejemplo desde que cuando cuando yo volví/ yo entré al Lenguas prácticamente hacia dos años que yo había vuelto de Brasil/ de mi Maestría/ entonces a mí me parecía que a TODOS los alumnos yo les (se sonríe) tenía que enseñar todo lo que yo sabía/ y creo que pobre por ejemplo/ María José que fue una de las primeras esteee/ sufrió bastantes lecturas teóricas que hoy en día yo no daría/ PERO este año/ que ante INSISTENCIAS esteee/ que no pude/ controlar/ bueno dije bueno voy a bajar un poco/ el nivel de lectura teórica/ tuve en cambio alumnos que se enojaron mucho porque di poca lectura teórica/ en fin/ estee/ básicamente yo trato de darles elementos para que ellos tengan/ sepan cómo tomar decisiones/ en la clase/ y y y ya te digo/ decisiones que tienen que ver con/ cómo concebir al alumno cómo concebir la circulación de voces en la clase/ si el alumno tiene derecho o no a interrumpir a preguntar a reformular a equivocarse/ y bueno cómo trabajar con eso esteee/ y después/ trato de queee/ eh/ puedan/ salir salir sabiend o teniendo una / idea de/ con qué concepción de lengua y de lenguaje trabajan/ no tengo mucho éxito/ siempre digamos/ por ahí/ es es un porcentaje menor el queee/eh/ el grupo de alumnos que te termina realmente entendiendo ¿de qué se trata eso no? porque bueno/ por ejemplo cuando analizamos los manuales/ en realidad/ se trata de / bueno de que ellos más que nada aprendan/ criterios para utilizar manuales/ porque viste los manuales/ son siempre incompletos/ estee/ y no tienen porqué ser de otra manera/ estee/ entonces trato eso/ qué sé yo/ entonces trabajo con ellos las prácticas de comprensión y producción que uno trabaja en una clase de lengua extranjera/ hago mucho el análisis de materiales y trabajo mucho el análisis prepedagógico/ de materiales/ para que ellos puedan/ también/ elegir y saber cómo sobre todo/ porque viste en portugués están siempre angustiados porque no hay material no hay material no hay material/ ese mito de los materiales/ y en realidad una cosa que agrego/ pero que estoy deseando fuertemente que se agregue una materia como Sociología del Lenguaje o como Políticas Lingüísticas/ hago toda una primera unidad en donde trabajo políticas lingüísticas y/ toda la noción de brasilidad/ porque eso no existe en el Profesorado de portugués y a mí me parece FUNDAMENTAL

E.: o sea ¿para trabajar las representaciones?

I.: claro claro

E.: y ¿qué otras materias hacen aportes en el mismo sentido?

I.: bueno/ las esteeee/ hoy te diría un poco en menor grado/ pero por ahí hasta hace dos años/ fuertemente las metodologías/ porque habíamos logrado este/ un trabajo bastanteee cohesionado/ en ese sentido/ entonces por ejemplo en Método I se trabajaba con/

transcripciones observaciones y transcripciones de clases/ y en Método/ bueno yo trabajo también mucho las prácticas discursivas en contexto pedagógico/ es es uno de los ejes principales/ porque ahí es donde ocurre/ el el aprendizaje si es que si es que ocurre (se sonríe) entonces estee/ trabajamos bastante cohesionados en ese sentido/ hoy en día/ no no no tenemos tanta chance de cohesionarnos/ o sea/ porque hay esteee hay otras otras cátedras viste que no siempre coinciden/ en un momento hubo/ una comisión de Metodología muy fuerte en el Lenguas/ en donde tratamos de acordar entre TODAS las lenguas además ¿viste? Inglés Francés Italiano Portugués eh/ Alemán y Portugués/ esteee/ que bueno connn más o menos distancia habíamos logrado una cosa más o menos pareja/ y Portugués la respetó bastante bien/ pero bueno/ hace dos años que está un poco difícil

E.: yo sé que con Francés tienen hay mucha cohesión/ porque yo estuve viendo los programas y los autores que trabajan..

I.: [sí sí porque yo trabajé mucho con Estela Klett/ sí sí sí/ en Método II en particular sí/ sí sí claro porque Estela está en Método II/ estee sí cuando trabajamos en esa comisión/ hicimos bastanteee/ fuerza/ pero no es fácil ¿viste? Porque hay mucha esteee

E.: [no si yo hablando con ella a veces le decía que no entendía por qué esa desconexión que yo siento a veces en el Lenguas/ de una Metodología a la otra/ o de una Psicología de un Departamento a la al otro Departamento

I.: sí/ hay mucho trabajo por hacer ahí ¿viste? Un trabajo bueno/ de reunión por área/ de reunión por Departamento/ qué sé yo/ yo no sé cuanto hace que no tenemos una reunión/ entonces eso/ no no es bueno/ y además una también como docente se siente muy sólo/ estee por ejemplo yo soy muy exigente con la LENGUA de los chicos/ concretamente/ por ahí no ocurre tanto en Francés pero/ Portugués sigue aceptando gente que/ no sabe portugués

E.: bueno/ en Francés pasa lo mismo

I.: ¿ah sí? ¿a pesar del examen de ingreso?

E.: sí/ lo que pasa que el examen de ingreso es es muy *light* después cuando uno está adentro/ el problema es que siempre son tan pocos los de francés

I.: cada vez es más fácil

E.: cuando uno está adentro/ después viene toda la exigencia por eso quizás entran veinte y terminan cinco/ porque bueno a medida que van exigiendo/ ahora la nueva modalidad es/ han inventado tutores/ eso me parece bárbaro eso ¿no?/ porque el chico que se siente desprovisto de un montón de cosas/ sobre todo la gramática/ porque empiezan con la gramática de primer año que/ en realidad es gente que viene/ o bien de la secundaria/ que ha estudiado francés en la secundaria o que ha hecho tres o cuatro años de Alianza/ pero/ que no ha profundizado/ temas de gramática/ de gramática como materia/ y se encuentra que que no sabe para dónde disparar

I.: en Portugués al principio/ se justificaba bueno/ la la gran razón es que al no estar el portugués instalado en la enseñanza secundaria/ es como que no se le puede exigir/ a nadie que venga sabiendo/ por eso el examen de portugués no se llama examen de ingreso/ no se puede llamar examen de ingreso/ se llama de otra manera/ y después a la gente que no looo/ digamos se le ofrece un curso de nivelación/ ahora eso me parece que tenía sentido cuando/ qué sé yo ya te digo en el noventa y tres/ que había dos alumnos/ inclusive sé que/ hubo épocas que había un alumno/ así en todo el Profesorado de Portugués/ pero ahora ya no se justifica y esteee/ y aparece mucha gente que se viene a hacer el cursito de portugués/ claro cuando lleguen a Método II visten/ estee/ dicen/ pero no yo no entré para esto/ pero vos entraste para hacer un profesorado/ no para aprender portugués

E.: claro/ pero además de esa representación/ porque yo he tenido compañeras que creen que ahí le van a enseñar todo/ y es uno el que tiene que..

I.: [yo siempre les digo/ vayan a buscar afuera porque/ no hay tiempo concreto/ para enseñar la lengua/ y enseñar a enseñarla/ esteee y bueno/ pero también tiene que ver qué sé yo/ muchas veces en los primeros años se les dan muchos textos/ viste los textos

que te podrían dar a vos cuando vas a un instituto a aprender portugués? bueno/ no se puede viste/ bueno porque estos alumnos van a ser profesores noo/ claro que tienen que aprender a hablar por teléfono y a alquilar un departamento y qué sé yo pero/ tienen que saber manejar la escritura la escritura académica/ entonces con eso hay muchos problemas/ yo este año por ejemplo como me tocó un curso heterogéneo/ tirando a flojo eh/ entonces me dediqué mucho a trabajar la escritura (se sonríe) EMPECÉ EL AÑO corrigiendo/ entonces viste que para promocionar te tenés que sacar siete/ entonces yo dije bueno está bien/ esteee pero si YO/ le pongo un tres a un alumno o le pongo un dos o le pongo un cuatro no importa/ esteeee/ suponete que le ponga un cuatro/ entonces le digo bueno/ vos tenés queee/ que trabajar tu lengua/ yo sé que él si yo le digo eso y no le doy algún tipo de apoyo/ llegamos a diciembre/ entonces lo tengo que sé yo presentándose en diciembre en marzo en julio en diciembre en marzo en julio/ y la lengua sigue igual/ porque/ claro/ la presión de las otras materias ¿viste? y los

I.: pero/ ¿cómo llegó ese chico a ese curso/ no tienen como materia lengua?

E.: ah/ THAT IS A QUESTION! claro pero por ahí me viene con un ocho en lengua/ entonces/ también/ tenemos criterios muy diferentes de lo que es el piso de lengua/ entonces lo que yo hago les doy el parcial/ y le hago orientación/ hacemos reuniones de orientación/ y lo rehace/ y si lo VUELVE a hacer mal/ volvemos a hacer reunión de orientación/ y lo rehace/ voy a tener que ponerme un cierto límite/ ahora me di cuenta este año esteee/ para decir/ bueno qué sé yo/ hasta tres reuniones de orientación hasta cuatro hasta dos/ no lo sé esteee/ y bueno así logré sacar adelante por lo menos a dos pibes que estaban MUY flojitos pero MUY flojitos/ pero que eran gente viste que estudiaba que se esforzaba/ pero claro no consigue poner en palabras/ y si sos profesor TENÉS que poder poner en palabras

E.: pero eso no corresponde a su...

I.: [bueno] así que este ha sido un año DURO/ entonces ESO también hizo que yo dijera bueno/ voy a poner lo MÍNIMO indispensable de lectura teórica/ entonces tuve DOS chicas que se enojaron muchísimo entonces bueno/ las lecturas están acá ustedes las pueden hacer/ pero viste qué sé yo/ es un DILEMA es un DILEMA/ bueno habla habla de varias cosas/ habla de la INTOLERANCIA de ciertos compañeros/ al no saber de los otros/ y y y habla también/ habría que buscar una manera en realidad que que pudiera cada alumno hacer un recorrido más independiente/ yo creo que se trataría de eso/ porque por ahí el que puede/ le daría TODO para que lea/ pero claro para eso/ uno tendría que tener por ahí un régimen de cátedra o un régimen viste que más/ permitiera esa flexibilidad/ porque por ESO yo lo permití pero qué sé yo/ si algún LOCO me quiere denunciar y decir "ooh la profesora Franzoni a este alumno le puso siete pero el tuvo que hacer tantas veces el trabajo" (hace la típica simulación de la situación) y quisiera enojarse/ yo no sé si noo/ tendría derecho/ yo creo que no viste/ yo tengo muchos argumentos para/ porque en realidad yo digo bueno/ si yo esteee/ viste para mí la evaluación es CONSTITUTIVA del proceso de aprendizaje/ o sea NO EXISTE proceso si no hay evaluación/ y la evaluación también es ESO entre muchas otras/ muchas cosas/ esteee/ NO saber a qué punto no está o qué le falta/ y bueno y que UNO que está enseñando diga bueno/ a este pibe le hace falta ESTO pero a este le hace falta ESTO OTRO/ entonces esteee/ habría que trabajar más alguna manera deee/ de que ese trabajo sea más CONFORTABLE/ no CONFORTABLE no en el sentido de tirarte a tomar sol (se ríe) comfortable académicamente

E.: ¿existen diferentes orientaciones en la materia "Metodología"? y ¿Cuáles son?

I.: sí/ esteee/ si digamos te diría que las dos fundamentales sería/ o apuntar SOLO a la práctica como si la práctica fuera una cosa aislada/ a la práctica CONCRETA/ a la práctica de estar en el aula/ y la otra que sería tratar de ENTENDER esta otra bueno que yo decía/ tratar de ENTENDER detrás de cada gesto una una postura/ una postura teórica y una un ENTENDER/ yo para mí la lengua qué sé yo/ es un eh/ es un instrumento de comunicación/ no para mí es un espacio de construcción de identidades/ no para mí/ o sea yo les digo siempre "ustedes tomen la que quieran pero sepan la que están tomando y y puedan fundamentarla" eso eso es lo importante/ porque de repente viste hay/ modalidades en portugués/ también es muy común que venga gente muy grande/ este viste por ahí

gente/ que ya tiene/ otras carreras qué sé yo y se enamoró de Brasil ¿no?/ y por ahí hay gente que se siente MUCHO más comfortable trabajando con el método gramatical/ perfecto/ pero sabé que existen otros y sabé adonde te lleva/ qué te permite qué no te permite/ si lo podés fundamentar y lo asumís seguramente que esa persona va a enseñar MEJOR/ que si vos la obligás a enseñar/ que se yo con el método holístico/ porque viste/ uno no puede dar un paso más grande del que puede dar/ pero esteee/ yo les digo siempre "nosotros no venimos acá a charlar a una charla de café" porque viste/ la clase de Metodología también se presta mucho al relato "hay! yo tengo un alumno../ vio que los Japoneses/ profesora/ hablan poco../ y vio que el italiano habla mucho.." (teatraliza la situación) bue viste/ eso lo dice mi mamá/ digo/ no hace falta que vayamos al Lenguas deee seis a diez de la noche a escuchar eso/ entonces dejar un poco looo esteee lo de lo anecdótico/ y tratar de ir un poco al fondo/ entonces creo que las las esteee/ con ese AFAN a veces viste de cumplir el PROGRAMA y de que en las prácticas esteee/ el alumno se pueda desenvolver/ yo tampoco sé cómo alguien se puede desenvolver si no sabe/ si no tiene criterios para tomar una decisión/ pero bueno/ esa es un poco la discusión que se plantea mucho en Metodología cuando uno dice qué enseñar y qué no y cuanta teoría dar y cuanta no

E.: ¿cuál es la perspectiva que usted prefiere? ¿Por qué? ¿Puede realizarla en la práctica? O sea de estas tendencias

I.: y bueno/ creo que te volvería a decir lo que te estoy diciendo esteee/ se puedeeee/ eh/ digamos/ cuandooo/ por ejemplo una cosa que yo CAM BIE por ahí / en todos estos años/ esteee es que trato de ir/ que en realidad lo aprendí trabajando en el SEPA/ con los MAESTROS/ porque claro cuando/ con estos MAESTROS/ no sé con otros/ pero por lo menos esteee cuando me empecé aaa a tratar de informar bueno qué diferenciaba un curso de capacitación de un curso de grado por ejemplo o un curso de postgrado esteee/ como son maestros que trabajan/ se llaman cursos en SERVICIO/ o sea gente que está trabajando y bueno va al curso de capacitación/ y bueno entonces en unas reuniones así de orientación nos decían que/ el MAESTRO/ ocurre en general también con con el profesor/ viste que muchas veces lo didáctico está puesto como en un lugar de segunda/ están/ en un lado los que piensan (ironiza) y los que tienen las ideas/ que desprecian que hay un desprecio/ a veces/ al que está/ en la clase con la tiza con el borrador y qué sé yo/ entonces si uno va con un discurso/ esteee si vos de repente decís dos o tres términos TEÓRICOS pero términos teóricos como/ puede ser qué sé yo/ proposición subordinada/ o sea no te estoy hablando de esteee/ como que la gente se asusta porque dice "huy! Esta me viene a hablar de algo que no tiene nada que ver porque yo tengo al chino delante de mí que me mira y no me entiende nada/ entonces yo QUÉ HAGO?" Entonces digamos a tratar de tomar/ más/ o sea/ llegar a la teoría a partir de la práctica/ entonces tratar yo ahora estoy tratando situaciones concretas de aula/ y a partir de ahí enseñarles a hacer la lectura de lo que hay atrás/ esteeee/ y bueno eso también me llevó a reducir un poco/ ciertas lecturas/ porque además también me doy cuenta que no puedo Luchar qué sé yo/ ya veré la manera de luchar de a poco contra todo/ si hay TODO un profesorado que tiene un funcionamiento/ es muy difícil irlo cambiando/ a menos que haya varios profesores que trabajen en tu dirección

E.: quizás así el camino es más corto porque a veces uno tiene TANTA teoría que no sabe cua....

I.: [si no no no claro/ y además bueno tratar de hacerles entender a los a los alumnos/ que por ejemplo/ si en una teoría una cosa se llama MARIA y otra se llama PEDRO/ es porque es la regla de juego de la teoría/ o sea no hay tampoco que enojarse contra ESO qué sé yo / así como tampoco hay que tomar por ejemplo ahora que está de moda la palabra REPRESENTACIÓN/ no usarla para cualquier cosa/ y no usarla porque queda bien usarla/ entonces esteee bueno/ digamos/ eh/ tal vez digamos veo que cuando más resulta eso es cuando uno plantea una situación concreta y hace ir para atrás/ lo que pasa que a veces el ir para atrás/ eh/ bueno necesariamente/ mis alumnos no sé creo que en francés es igual perooo/ ellos hacen Lingüística en el mismo año que hacen Metodología II

E.: no/ así puede ser/ lo que pasa que yo hicee Lingüística antes y Gramática/ no Lingüística y Gramática II es de Segundo año (aquí me equivoqué yo pues en ese momento no me acordé que había una tercera gramática ya que yo cursé Lingüística y Gramática III en tercer año y Metodología II recién este año)

I.: de segundo/ bueno/ en Portugués es materia de tercero/ y por ejemplo si vos querés contar la historia de los métodos/ contarla/ con todos los presupuestos LINGÜÍSTICOS y los presupuestos viste de Psicología de aprendizaje y qué sé yo/ necesitás ciertas nociones/ porque si no no tenés cómo ENTENDER/ entonces ESO también es otra cosa/ digamos cuando vamos hacia atrás yo/ casi siempre hay dos clases que termino dedicándole a una/ HISTORIA sí? de las cosas fundamentales para ENTENDER la aparición de los métodos/ estee/ digo que esa vuelta a veces hacia atrás hacia la teoría a los alumnos a veces se les hace costosa porqueee/ son muchas las cosas NO saben/ entonces

E.: si es verdad eso/ yo yo

I.: [entonces es un problema]

E.: lo he vivido con chicas que no habían hecho lingüística o mismo con/ en Metodología I yo lo viví con chicas que no habían hecho la misma Psicología que yo por ejemplo/ yo había hecho Psicología I en Alemán yyy la profesora se había eh tenía una tendencia hacia el LENGUAJE/ encaraba la materia más hacia todo lo que era LENGUAJE/ entonces vimos a Auzubel Vigotsky

Y yo entonces cuando llegué a Método II/ yo estaba reEMPAPADA en todo eso/ este que/ se lo agradecí realmente porqueee

I.: claro claro/ y pero eso es importante hacer un recorte/ porque NO es lo mismo un profesor de lengua extranjera que un profesor que sé yo/ de química/ entonces a mí me parece que ese recorte es/

E.: si esteee realmente cada uno/ por eso yo digo que hay hay diferentes eh eh/ maneras de encarar

I.: hay que trabajar cada mucho el PERFIL no? de/ bueno saber a ver qué se quiere/ qué es ser por ejemplo profesor de portugués en Argentina/ eso es

E.: bueno/ esto/ tengo que hacer esta pregunta de si hay algún alumno adscripto suyo que esté dictando alguna materia similar a la que usted dicta? Seríaa María José

I.: [María José] que bueno/ hizo la adscripción para Método II y después bueno por/ porque una profesora renunció y demás terminó asumiendo Método I

E.: después/ creo que ya me la contestó también/ ¿cómo y por qué selecciona los contenidos de su materia? creo que ya está contestada

I.: me parece que sí/ trataré de hablarte menos (sonríe)

E.: no/ pero me gusta/ ¿variaría su materia si este no fuera un profesorado de lenguas extranjeras? por ejemplo si fuera un profesorado de historia o de geografía/ o de alguna otra materia

I.: mirá lo que/ y lo que variaría sería/ eh hh cuestiones específicas eh h/ de la lengua extranjera/ yo me centro mucho en las prácticas discursivas en contexto pedagógico y una de las cosas que que/ que hago hacer/ es pedirle a los alumnos que vayan a ver clases TODO tipo de clases/ o sea dentro de las veinte/ ellos tienen que hacer veinte observaciones en Método I veinte y veinte en II/ entonces dentro de esas veinte/ y también dependiendo por ejemplo sí/ si el alumno es un profesor deee secundario o de otra materia/ le voy a pedir que haga menos cosas de secundario/ viste que en el Lenguas hay poca gente que CONOCE lo que es una escuela/ la masa

E.: a veces hasta las mismas profesoras (nos reímos)

I.: bueno/ y sí/ la verdad que sí/ este hay gente que nunca estuvo/ esteee/ gente que nooo/ o que CONOCE como escuela el Lenguas/ entonces yo les digo que se yo "miren ESTO es Lenguas Vivas LANDIA" además el Lenguas como escuela es una escuela muy PRIVILEGIADA/ y entonces yo este les pido que de esas veinte/ bueno haya un porcentaje/ de materias/ así Historia Geografía Educación Física por ejemplo una vez tuve/ transcripciones de clases de Educación Física/ que en REALIDAD/ con respecto a la práctica discursiva en contexto pedagógico/ lo que SURGE cuando vos hacés ese análisis/ es que en TODA clase hay explicación pregunta repetición reformulación corrección/

entonces cómo eso ocurre A TRAVES del lenguaje/ entonces por ejemplo ESA parte yo creo que la dejaría/ si tuviera que formar un profesor de historia/ no porque yo CREO FIRMEMENTE que/ es en la interlocución que el conocimiento se construye/ esteee/ sacaría por ahí las cosas más específicas de lengua extranjera/ pero ESO para mí es el CENTRO/ esteee y bueno y es cuando/ porque la gente un poco cuando yo les hago esta propuesta medio dicen "esta está loca cómo voy a ir a transcribir un clase de Música!" pero/ estee viste/ hemos VISTO clases de

E.: hay un habitus

I.: claro/ y hay clases estee más GRAMATICALES y este más COMUNICATIVAS (se sonríe) estee/ bueno porque ahí lo que en realidad está en juego/ sería bueno la concep SIEMPRE es la concepción de enseñanza y aprendizaje o sea que/ qué es para vos ser alumna y qué es ser profesor/ y después bueno supongo que se yo/ que con qué concepto de historia uno trabajaría/ o con qué concepto de música/ que sería lo equivalente al lenguaje no? pero nunca lo hice (se ríe) nunca di Metodología de otra cosa

E.: ¿para qué tipo de alumnos forma usted al futuro profesor? O sea ¿cómo imagina usted a los alumnos de sus alumnos?

I.: bueno/ y a mi me gustaría que formaran viste alumnos estee/ que puedan pensar por sí mismos/ que puedan ser INDEPENDIENTES/ viste independientes en el sentido de por lo menos de no saber adónde quieren ir y esteee/ y que estén en condiciones de tomar mínimamente ciertas decisiones no?/ y después/ después NO/ digamos por ahí juntos estee/ en realidad porque viste uno los forma para la escuela secundaria/ en Portugués eso NO ES tan así porque los/ alumnos de portugués van mucho a/ a las EMPRESAS y qué sé yo/ mirá el año pasado creo que fue que casi me caigo de espaldas/ en un momento que yo dije "bueno porque ustedes que van a ser EDUCADORES" entonces una alumna levantó la mano y me dijo "yo no voy a ser EDUCADORA/ yo voy a ser profesora de portugués" le digo "estás en el lugar equivocado entonces/ porque en realidad/ vos YA ESTÁS enseñando/esteeee/ o sea en realidad para lo que a vos te interesa hoy no necesitás tener el título/ hay un mercado que te acepta sin título y sin formación/ ahora no le quites acá el lugar a otra persona que quiere formarse viste"/ en realidad bueno/ me me caí ahí con todo un discurso/ claro porque me enojé MUCHO/ me me ENOJÉ/ más que enojarme digo "pucha/ que que INSTRUMENTALIDAD FUERTE/ viste que todas las lenguas extranjeras están atravesadas por una cosa de / FUERTE instrumentalidad / pero me parece queee/ cuando vos formás a alguien para la escuela/ lo formativo es FUNDAMENTAL/ viste ES formar ese pibe de secundario que sea qué sé yo...

E.: no solamente en la lengua

I.: [que sea TOLERANTE que sea una persona respetuosa de la diferencia/ bueno TODO ESO yo/ yo formé parte del equipo que hizo el currículum de lenguas extranjeras/ que está circulando desde este año y/ uno de los puntos FUNDAMENTALES por los cuales justificamos el sentido formativo de la lengua extranjera es/ en el RECONOCIMIENTO DE LA DIFERENCIA/ y en el APRENDIZAJE A LIDIAR CON ESO/ que va mucho más allá viste porque/ si no con ese criterio me diría/ bueno YO ESCUCHO/ de hecho DIRECTIVOS y hasta a veces supervisores que dicen "para qué le vas a enseñar inglés a ese NEGRITO si total nunca va a ir a Inglaterra" / no IMPORTA primero/ quién es uno para determinar lo que ese chico va a ser en el futuro/ esteee yyyy/ bueno cómo vas a cercenar desde el vamos/ en realidad igual si vos enseñás desde la primaria/ en la secundaria por ahí sí se justifica más que en los últimos años/ uno oriente más/ hacia un costado instrumental/ porque bueno el pibe por ahí quiere trabajar o quiere entrar a la Universidad/ y entonces...

E.: pero se pueden hacer las dos cosas

I.: pero lo formativo NO PUEDE dejar de existir/ entonces esteee/ a mi me parece que bueno/ que tender más viste a la / CONSTITUCIÓN de un/ bueno de un futuro CIUDADANO/ FELIZ (se sonríe) y coherente

E.: pero es que es imposible enseñar la lengua sin enseñar otras cosas porque siempre surgen en la clase

I.: claro/ porque si no entonces te quedás con / con el PLURAL viste con estee "ay se comió la ese de la tercera persona del INGLÉS/ o qué sé yo/ en vez de hacer el passé composé con avoir lo hizo con être o se comió LA CONCORDANCIA y eso en realidad/ tiene su importancia en ciertos ámbitos pero/ no es NO ES por AHI digamos

E.: bueno/ y con esta representación que tiene usted de los alumnos de sus alumnos ehh/ esta representación ¿la tiene en cuenta para seleccionar los contenidos de la materia?

I.: no no/ la tengo más/ lo que tengo lo tengo más en cuenta para ver la manera deee/ a ver ese no sonó muy muy NO (se ríe) pero me parece que / es claro el contenido va siempre con el modo no? estee/ por ahí tengo más en cuenta/ la maneraa/ o sea yo haber/ trato de tener muy en cuenta lo que ellos van a necesitar/ y después por ahí de acuerdo a laa/ porque también viste que vienen grupos/ por ejemplo yo trabajé en algún momento/ con gente de Portugués con una formación ALTÍSIMA porque/ cuando fue el BOOM de portugués estee/ eran MUCHOS alumnos que por ahí ya venían con carreras universitarias terminadas o casi terminadas/ entonces ahí/ fueron cosas así que probamos/ esteee/ digamos todo todo el PISO para para poder mezclar esa práctica con una una base teórica muy fuerte/ esteee/ pero por ahí tratando de ver bien lo MÍNIMO que ellos van a necesitar/ trato de adecuar de todo el MODO/ no? pero digamos esos puntos yo todos los años trato de reformular el programa y veo que hay ciertos puntos que nunca puedo sacar/ por ejemplo el de políticas lingüísticas/ no no lo puedo sacar todavía/ porque yo sé que en ninguna otra materia ESO se toca/ entonces yo me me RESISTO a que/ en algún momento/ no tomen contacto con esa idea/ el de la prácticas discursivas siempre lo pongo el de evaluación siempre lo pongo y el de prácticas discursivas en contexto pedagógico siempre lo pongo/ desde ese punto de vista te diría que esos contenidos para mí son FUNDAMENTALES/ este entonces después lo que trato es ver de que manera hacerlo llegar a cada/ INTERLOCUTEUR

E.: ¿para qué tiene que estar preparado el futuro docente de portugués? ¿lo prepara completamente su formación para ello?

I.: y bueno tiene que estar preparadooo/ obviamente para para tener un para poder MANEJARSE esteee/ con soltura en las prácticas de comprensión y de producción/ no solo para enseñar sino yo creo FUNDAMENTAL además/ la formación de un profesor/ estee/ que trabaje mucho en la reflexión CRITICA sobre la propia práctica/ y ese es otro eje también que yo/ digamos/ que ATRAVIESA digamos un poco la concepción de mi programa/ ehhhhhhh y/ también el MANEJO el CONOCIMIENTO o la SENSIBILIZACIÓN/ viste que la palabra conciencia también es una palabra complicada pero por lo menos una sensibilización hacia los vínculos entre los diferentes universos culturales/ entonces bueno qué sé yo/ que sepa qué sé yo/ qué aspectos culturales de Brasil pueden tener vínculos con Argentina/ qué aspectos de otros países ...lusófonos/ porque además el portugués claro está todo el conflicto de Brasil Portugal y qué sé yo/ entonces el EJE INTERCULTURAL es fundamental/ pero que no sea nada más "ah bueno, en Brasil tenemos el Pan de Azúcar y en Buenos Aires tenemos el obelisco" (sonríe e ironiza) porque también lo intercultural es una cosa difícil/ yo no sé si/ para lo intercultural/ están bien preparados/ para mí es un gran interrogante es un gran interrogante también cómo tratar deee de ORIENTAR/ esa formación/ hemm porqueee/ hay una fuerte tendencia que dice "bueno CULTURAL bueno le hablo del indio le hablo del negro le hablo del candonblé le hablo de esto le hablo de lo otro/ yyy yo no sé si eso no queda como una cosa así

E.: como estereotipo

I.: sí/ lo que a mi me parece que habría que tratar de ENTENDER qué vínculo eso tiene con Argentina con Latinoamérica cómo puede eso dialogar con nuestro cotidiano/ siempre viste qué sé yo/ por ahí vos podés decirle a un alumno qué sé yo "dónde te gusta ir a pasear en Buenos Aires?" un pibe seguro te va decir " a un shopping" lo cual es un bajón pero bueno (se ríe) bueno un shopping bueno está bien y por ahí vos después le podés dar un equivalente de Francia/ "qué les gusta qué hacen los chicos en el recreo en las escuelas francesas qué hacen los chicos en/ entonces me parece que así hay más CHANCE de tomar/ porque creo que lo importante es tomar contacto con con la alteridad y con ese

OTRO/ no? porque ESO es lo que después te forma y te hace a vos darte cuenta "oh mirá hay maneras distintas de VIVIR hay maneras distintas de ver la vida" que es lo que de última te convierte creo yo en mejor ser humano/ esteee pero eso implica mucho mucha capacidad de TOLERANCIA y yo NO VEO mucha tolerancia/ yo veo cada tanto AUTORITARISMO todavía/ inclusive en los alumnos/ este por el/ creo que bueno/ por historias de FORMACIÓN

E.: lo que esto/ es nuevo toda esta teoría de tratar de entender al otro porqueee

I.: increíblemente es NUEVA no? (se sonríe)

E.: ¿en qué instituciones se realizan las prácticas? Y quién y como hace la elección de las mismas?

I.: mirá ehh en Portugués esto fue/ fue MUY difícil hasta hace poquitos años porque las prácticas se podían hacer sólo/ en el Lenguas y en el Lengüitas/ y en el Sarmiento/ que eran las únicas escuelas secundarias donde había/ eh actualmente yo ahora/ yo fui profesora de Prácticas en/ bastantes años en el Lenguas después/ cuando hubo más gente me/ me CORRÍ digamos/ en este momento los chicos van al Lenguas al Lengüitas al Sarmiento aaaaa una escuela que se llama/ Bermejo que es una escuela estee también es un escuela pública y el Volta/ que también es una escuela pública/ después hacen en AENS ehh y hacen/ en segundo hacen observaciones pero no hacen prácticas/ y después creo que hacen también en una en una institución en donde enseña laa una de las profesoras de Prácticas que es algo del Ejército/ no sé bien qué es/ es algo nuevo/ son curso para adultos/ o sea los hacen también en cursos/ estee NO solamente cursos estee/ de escuela FORMAL digamos secundaria/ tienen una franja que también hacen con adultos/ un poco se autorizó bueno porque/ porque la realidad era que no había muchos lugares y porque también la realidad el profesor de portugués es que/ su primera salida va ser ir al /al adulto/ nno es tanto al/ con esto de las escuelas bilingües y qué sé yo pero bueno el Lenguas/ en principio forma para/ los chicos del secundario no? no es lo mismo trabajar con

E.: ¿se toma en cuenta la lengua materna de los futuros alumnos de los profesores en formación? ¿Cómo se lo hace?

I.: y sí estee/ eso sobre todo corre/ digamos nunca tuve un alumno extranjero que no fuera brasileño/ o sea en el profesorado de portugués hay algunos brasileños circulando/ antes había más/ después se fueron DESANIMANDO por las estee/ por las materias pedagógicas que tenían que hacer en castellano/ inclusive ahora se toma se les toma un examen de español/ a los brasileños porque/ viste después se veía que no/ no podían dar cuenta de los trabajos en lengua española/ ehh yo personalmente cuando tengo un brasileño me encanta porque es es la posibilidad bueno/ de un nativo con más o menos años de estadía acá/ pero bueno nativo al fin con sus representaciones de su propia lengua como NATIVO/ y entonces yo ahí aprovecho mucho a trabajar lo INTERCULTURAL porquee/ estee ahora en algunos en algunos casos se pone toda una FANTASIA en algunos sectores del profesorado de portugués/ de que la VARIEDAD MEJOR ES LA CARIOCA dicho así LA VARIEDAD MEJOR ES LA CARIOCA/ lo cual es es una cosa grave/ y sé de chicos brasileños tengo inclusive registros de alumnos por ejemplo del Sur que dicen " **yo en ciertas clases me esfuerzo por hablar carioca porque si no**" estee/ es como si yo te dijera ahora bueno " **hablame en jujeño**" (se ríe) eso me parece una LO CU RA pero existe existe y me parece GRAVISIMO porque digamos/ porque lo más grave es desconocer la noción de variedad que tiene bastantes años en la historia (se ríe) de las ciencias del lenguaje/ entonces estee/ ooo o si no hay algunos que dicen " **no yo me niego a que meee**" / o sea pasan dos cosas con el alumno nativo/ primero dice "¿y usted quien es no nativo para corregirme?" o la otra es queee/ bueno de repente SOMETERSE a bueno/ que le digan " **hablame en carioca**" viste yo creo que/ entonces si uno les explica que ni un nativo es dueño de su lengua ahí ya se quedan tranquilos/ lo que hay que darles es es algún fundamento y alguna explicación y para qué y para qué qué sé yo/ en la medida que entiendan la variedad dentro de la propia lengua van a poder entenderla también en la lengua extranjera y la necesidad de que en algún momento de tu clase vos hagas circular otras variedades para/ Y OTRA COSA/ bueno con esto sí yo me peleo mucho esteee/ la FANTASIA que tienen muchos profesores de lengua extranjera de que si tienen una buena PRONUNCIACIÓN bueno viste

entonces son franceses o brasileños/ NO ES ASÍ/ viste qué sé yo/ yo soy argentina/ esteeee tengo buena pronunciación en portugués/ esteeee a veces parezco brasileña/ viví un tiempito en Brasil esteee y a veces me decían "voce parece brasileira" pero los brasileiros son muy amables viste/ ningún brasileiro te va a decir que es mala NINGUNO/ vos viste podés ir y le podés decir "quero um café" y te van a decir "ay com voce fala bem" (se sonríe) entonces estee que que te digan eso/ NO ES garantía/ entonces yo lo que les digo "bueno uno tiene que tratar" hay una palabra que a mi me gusta mucho que es APRIMORAR que como viste CUIDAR y tratar de mejorar lo MÁS posible la variedad en la que uno está instalado que/ no deja de ser la variedad del NO NATIVO/ y que aprendió y bueno qué sé yo mi portugués es un BUEN portugués de NO NATIVO/ a veces más inspirado a veces menos inspirado/ este entonces/ saber BIEN reconocer al MÁXIMO la variedad (se terminó el lado A del caset)..... indefendible esteee pero NO ilusionarnos o creemos "ay que soy carioca o que soy paulista" porque AHÍ yo creo que perdés cualquier chance de seguir mejorando tu tu bueno esa lengua extranjera que que estás enseñando

E.: ¿eso lo elige cada alumno? Porque yo estuve en el AENS/ yo hice un año de Portugués y bueno teníamos muchos practicantes/ entonces venía uno y decía que el era carioca venía otro y decía que era paulista/ y para mí era lo mismo/ yo decía ¿tendré mal el oído? Porque para mí era lo mismo/ es como que en el profesorado/ porque nosotros no tenemos esa opción en Francés de decir bueno "voy a hablar el francés culto nada más soutenu/ no yo voy hablar l'argot" no tenemos esa opción/ tenemos que manejar todo en realidad/ y eso es lo que yo no entiendo en Portugués es como que ellos eligen una variedad paraaa?

I.: no justamente/ de hecho están obligados a hablar carioca/ por las cátedras de Fonética la variedad de Rio/ pero en realidad es una FANTASIA ABSOLUTA porque cuando vos los escuchás/ si los escuchara un carioca no no se sentiría identificado/ carioca querría decir por ejemplo qué sé yo " quero maich café" (más o menos transcribo la pronunciación del ejemplo que ella me dio para diferenciar la pronunciación) entonces en vez de decir "maich" el paulista te diría "quero máiz café" / el carioca te diría "quero maich café" la pronunciación de ciertos de ciertos sonidos/ esteee/ pero es un poco es un poco/ digamos visto desde ese lugar es un poco PROBLEMÁTICO/ esa visión/ lo que pasa que/ hay ciertos alumnos que LUCHAN para mantener una cierta variedad entonces creo que eso los debe hacer decir "yo soy carioca" (se sonríe) pero en realidad viste/ porque si no después terminan PENSÁNDOSE "sí yo soy viste soy CARIOCA NATIVO" y bueno es un problema

E.: ¿varía en algo la enseñanza de la lengua extranjera si los alumnos no son castellano-parlantes? ¿es eso pertinente para su materia?

I.: mirá eh/ más dee/ yo no sé si si la palabra sería varía/ pero suponete para para el perfil de alumnos de alumnos de nuestros alumnos futuros profesores no? que uno puede imaginar este suponete vos alumnos de países limítrofes que estén en las escuelas/ entonces yo creo que eh/ que el profesor esté SENSIBILIZADO/ que pueda de repente tener un alumno boliviano o un alumno peruano que en su casa hable otra lengua/ es importante porque/ es otra lengua con la cual se van a poder establecer comparaciones diferencias/ digamos creo que siempre creo que el contexto FUENTE lingüístico del alumno es FUNDAMENTAL/ no se puede IGNORAR viste eso de que es lo mismo/ NO ES LO MISMO/ estee/ y yo creo que es un elemento MUY INTERESANTE para el profesor/ si vos sabés que tenés que se yo que tus alumnos/ que en su CASA o por alguna HISTORIA equis/ manejan otras lenguas esteeee/ es interesante porqueee/ yo creo que cuando más lenguas se aprendan más se pueden aprender y además más poder ENTENDER lo que es el lenguaje/ y más podés orientar ese alumno a/ reflexionar hasta sobre del castellano no? como propia lengua y y bueno siempre pensando en el contexto de la escuela / donde es fundamental bueno que ellos adquieran ciertos ciertos conocimientos sobre la escritura y sobre la lectura/ que van MÁS ALLÁ de saber leer y escribir digamos sino como la lectura y la escritura como prácticas sociales estee/ yo creo que ahí es donde la lengua extranjera cumple un rol FUNDAMENTAL/ entonces si vos si yo enseñando portugués sé que ese chico habla quechua y que el otro habla aimará estee/ bueno es BARBARO porque además

a los otros/ les hacés ver que hay más lenguas además del portugués este que/ por ahí ni hace falta que sea que sea ehh de un país limítrofe/ por ahí te toca un pibe misionero que también habla algo de guaraní/ entonces AYUDAR a que los porteños se den cuenta que la Argentina no es MONOLINGÜE/ porque yo creo que/ es MUY bueno en el sentido de trabajar el el CONCEPTO de lenguaje y todo lo que es después la reflexión sobre sobre el castellano como LENGUA en donde todos digamos después desenvolvemos como sujetos sociales no?

E.: ¿tiene alumnos que ya trabajen como profesores?

I.: siiiiiii

E.: y ¿qué lugar ocupa esa práctica en el dictado de su materia?

I.: ehhhhhhh/ en algún momento eh siempre siempre tuve alumnos que trabajaron como profesores/ el problema es que muchos de ellos estaban muy lejos de tener una formación para ello (se ríe)

E.: no estaban capacitados?

I.: yyyyy no porquee porque enseñaban portugués eh por lo mismo que todos piensan "para qué voy a estudiar portugués si total es IGUAL al castellano" entonces ellos qué sé yo bueno "estoy en segundo año del profesorado enseño portugués porque estuve tres meses en Floreanópolis"

E.: bueno no es tan fácil porque yo estuve un año y/ bueno es fácil el idioma pero no es fácil a mí me resultaba difícilísimo hablarlo porque se me metía el francés en

I.: y bueno pero hay mucha AUDACIA/ ahí yo/ ese fue un año PARTICULAR/ este que fue como el tercero o cuarto/ o sea el gran estallido que LLEGARON LLEGARON a tercer año/ yo te diría los grandes OPORTUNISTAS del portugués/ esteee/ es fue un año MUY difícil para mí porque tenía/ bueno tenía alumnos y además era una época este que así que las clases/ particulares de portugués habían subido qué sé yo/ por ahí se cobraban cincuenta pesos sesenta pesos o sea era una cosa/ DE LOCOS porque estaban todos con el furor/ yo siempre sabiéndolo por mis alumnos yo desde que volví de Brasil/ nunca más di clases particulares esteee yyy entonces muchas veces la EXIGENCIA era "ayúdeme con la clase del gerente de no sé qué" "ah y ¿qué tipo de ayuda?" y dice "porque yo voy y me hacen esperar y después no me toman la clase" entonces yo ESE tipo de ayuda no las permitía/ o sea porque me parecía ABSOLUTAMENTE/ una falta de respeto grave/ no porquee digamos/ en ese momento no había la desocupación que hay ahora perooo escuchame/ y además NO TENER EN CUENTA y además eso es NO ENTENDER qué representación tenía un empresario de un profesor sos una MACETA/ hoy estás acá y mañana estás acá/ entonces en ESE en ESE curso ese año especialmente no permití ninguna consulta de ese tipo/ a menos que fuera una consulta de/ bueno de alumnos que tuvieran/ de alumnos en los que vos sentías que había bueno/ una preocupación genuina esteee/ y ahora este año por ejemplo tuve más chicos que están en colegios enseñando/ entonces ahí sí estee que se yo/ a veces surgía naturalmente "pero yo con los chicos hice esto hago lo otro llevar este texto no llevar este texto" es bueno porque digamos ellos ahí uno puede es como que/ hay un la persona que está en el MEDIO del baile también puede hacer un gancho más fácil por ahí con ciertas cosas que uno dice/ pero cuando la cosa es así a mí/ muy este muy OPORTUNISTA/ ahí no lo permito (se ríe) pero por suerte eso corrió un año solo/ después esteee/ se frenó un poco o tal vez bueno/ la gente vio que no había mucho espacio (se ríe) para preguntarlo/ entonces se controla

E.: ¿cuáles son las ideas más repetidas que tienen sus estudiantes sobre sus futuras prácticas profesionales?

I.: ehh lo que más les preocupa es la disciplina están ATERRADOS con la cuestión de la disciplina/ y VIVEN buscando/ inclusive mirá hace poco tuvimos estee participé de un curso que se hizo paraaa/ para CAPACITAR gente para para las escuelas bilingües para este proyecto viste de enseñarle a chicos de primaria y este vinieron varios especialistas viste en chicos en distintas temáticas/ y esteee y después uno de los pedidos que hubo al final/ fue/ inclusive tuvimos una antropóloga educacional que estuvo HABLANDO viste de/ bueno de cómo están configuradas las aulas hoy en día viste/ que se yo que hay chicos de países limítrofes chicos que se yo/ bueno que por ah i este que se yo bueno toda la cuestión de

que la familia tradicional ya no existe/ viste como es/ como es difícil este que se yo/ viste que en una época uno decía bueno **"tengo que enseñar los posesivos voy a hablar de la familia"** bueno ahora es muy COMPLICADO hablar de la familia/ entonces que se yo se prefiere hablar de la familia del conejo y entonces a partir de ahí (se ríe) bueno/ este/ y la gente pidió gente YA FORMADA este y gente que ya está trabajando/ un pedido unánime fue **¿cómo lidiar con la disciplina?** eso es una cosa que angustia mucho estee/ no sé si **tantoooo/** porque bueno la persona que está/ no/ es el pedido más recurrente porque después una cosa que suele ocurrir al PRACTICANTE es que/ uno cuando hace las prácticas está muy pendiente de sí mismo no? bueno está pendiente de bueno **"hice este plan lo pude hacer no lo pude hacer ay llegué hasta la mitad entonces me voy a apurar para cumplir"** yo siempre trato de decirles que/ que antes de privilegiar el PLAN traten de de CONECTARSE con lo que está pasando porque justamente un buen plan es aquel que puede/ cambiarse/ pero viste eso es muy difícil cuando vos estás con la angustia de / sobre todo para alguien que nunca estuvo frente a una clase no? esteee/ pero a veces privilegiar el PLAN te lleva a que/ todos te repitan como un loro pero además el alumno APRENDE a repetir como un loro y sabe las cosas que te tiene que decir para dejarte tranquilo(se ríe) y en realidad no aprendió nada

E.: ¿trabajó usted alguna vez o trabaja en la escuela media? ¿En qué materia? ¿Trabajó o trabaja en la Universidad? ¿En qué materia? Esto ya me lo contestó

I.: en la Universidad ya te dije/ en la Universidad trabajé también en un profesorado de portugués que se hizo en el Chaco durante dos años y medio viajando para para formar profesores de portugués/ este además de lo que hago en la UBA/ y en el secundario trabajé en el Lenguas coordinando un proyecto piloto de portugués para empezar a enseñarlo desde primer año/ ehh mientras hacía/ mientras era profesora de Método III abrimos ese proyecto/ que era un proyecto de INVESTIGACION/ después

E.: o sea ¿no tuvo éxito eso? C. (otro profesor) me parece que me habla también de eso

I.: mirá empezó de/ digamos tenía sus características de proyecto de investigación porque bueno yo después SOLA/ no lo pude no lo pude llevar adelante sin sin/ porque había mucha contra en el secundario del Lenguas contra el proyecto y / de hecho hay los practicantes también/ porque todavía EXISTE/ pero no en calidad de proyecto o sea existe creo que hay uno o dos años una o dos secciones que tienen portugués desde primer año/ pero no se hace más toda la cosa de investigación que hacíamos que hacíamos cuando yo estaba/ estee en el secundario me dijiste no?

E.: ¿todos pueden aprender una lengua extranjera, sin condiciones?

I.: sí yo creo que sí/ sí sí sí/ uy con eso hay mucha discusión/ mirá yo trabajé mucho en una época trabajé mucho con adultos yo trabajé mucho con el idioma italiano y trabajé mucho en la Dante Alighieri este/ donde vos tenías a un INGENIERO sentado al lado de una AMA DE CASA que por ahí no había terminado la primaria/ les podés enseñar a leer y escribir en italiano y ESO los reverbera después en el castellano/ así que es un sí ABSOLUTO/ tengo muchas peleas con eso (se ríe)

E.: ¿cuál es su opinión respecto de la inclusión de diferentes variedades lingüísticas como objeto de enseñanza en los profesorados de lenguas extranjeras?

I.: sería incluirlas totalmente entender el valor de posición que cada una tiene estee/ NO SE PUEDE enseñar viste con la fantasía de que hay una sola

E.: ¿cuándo son sus estudiantes quienes tienen otra lengua materna distinta del castellano, ¿comporta ese hecho alguna modificación o consideración en sus clases?

I.: yyyyyy/ no por ahí en el en el Lenguas me ha pasado que/ ya te digo los extranjeros han sido siempre brasileños/ entonces por ahí ehhh/ sí trato de cuidar la MANERA/ o sea trato de trabajar muy bien con ellos antes ehhh/ el hecho de/ o sea/ trato de trabajar mucho un concepto que para mi es fundamental también trabajar es la noción de profesor nativo profesor no nativo/ lo que cada uno puede hacer/ entonces trato de crear un ESPACIO en donde/ bueno cuando yo tenga que hacerle una observación sobre/ mayormente sobre su escritura porque viste que la oralidad es es más FLOU y todavía es bastante difícil lograr

una oralidad ACADÉMICA en en el funcionamiento de la clase/ pero a la hora de la escritura que seas nativo o que no seas nativo/ podés saber escribir un texto académico o NO/ entonces trato de crear un espacio para que cuando yo si tengo que hacer la observación en ese campo/ te entienda por donde viene y que no sienta bueno que estoy metiendo bueno/ y a la vez los convoco mucho para que me ayuden que cuando se me van palabras o/ entonces trato de hacer eso/ pero/ básicamente eso

E.: ¿cree necesaria la inclusión de estudios sistemáticos del castellano en los profesorados de lengua extranjera? ¿Por qué?

I.: siiiii por el amor del cielo POR FAVOR/ yy porqueeee la gente ignora MUCHO de la propia lengua viste/ entonces

E.: ya aprendió todo

I.: ya aprendió todo/ y además este bueno cuanto más vos sepas de la propia qué sé yo también te va a servir cuando tengas cuando tengas la formación cómo se llama? estructuras comparadas o gramática contrastiva / es como que podés tener una idea más más acabada/ también un estudio de la propia lengua que vaya más allá de lo puramente nacional/ para que también todas esas cosas que uno ve en una lengua extranjera las puedas ver en la tuya/ así que URGENTE se necesita URGENTE

E.: ¿cómo influye en sus clases que sus estudiantes hablen una variedad de la lengua extranjera diferente de la que se enseña?

I.: no no no influye/ me apoyo mucho de eso para para trabajar esa noción y para mantener ese aliento a que NO NO ACEPTEN selección/ sólo su propio habla/ porque eso a mí me ATERRA

E.: y ahora la última ¿cuál es el mejor alumno que recuerda y cuál el peor? ¿Por qué?

I.: (se ríe) ay el mejor alumno que recuerde esteee/ hay estee/ hay un alumno que yo siempre recuerdo y que para mí fue un lujo tenerlo como alumno porque yo digo que es la persona que más / en años de masajes / y FUE MI ALUMNO (se ríe) y hoy en día es... y es Marcelo Panessa estee/ y por ejemplo María José ehh Gabriela, Gabriela Linares que fue que fueron mis primeras alumnas que tuve/ estee hay una cosa que fue FANTÁSTICO de ellas/ hay Muchas alumnas/ sería muy injusto dar nombres pero sobre todo dos de esos alumnos que este/ entrar a un profesorado.....(esta última parte es imposible de desgrabar por fallas técnicas)

Entrevista Nro 3

Fecha y lugar de la entrevista: IESLV "Juan R. Fernández" 12/11/01

Datos personales del entrevistado:

- Nombre: Graciela.
- Antigüedad docente: 15 años.
- Título/s e institución/es donde lo/s obtuvo:
Profesora para la Enseñanza Elemental.
Profesora en Enseñanza Media, Normal y Especial en Ciencias de la Educación .
Universidad de Lomas de Zamora.
Licenciada en Ciencias de la Educación con Orientación en Planeamiento Curricular –
Universidad de Lomas de Zamora.
Profesora de Portugués – IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"
- Asignatura que dicta en esta institución:
Metodología III – Turno Tarde – Profesorado de Portugués.
- Lengua en que se dicta la asignatura: Portugués.

1) ¿Qué aporta tu materia a la formación de los futuros profesores?

- Bueno / yo pienso que aporta mucho / esta materia para mí es la síntesis y la integración de todo / eh: yo siempre digo que en este punto de la carrera es: bueno poner toda la carne en el asador / y: aparecen todos nuestros defectos / nuestras virtudes también / y: y bueno realmente: como decía antes no? es un momento de integración y de aplicación de// de todo lo visto y todo lo sabido no solamente en el profesorado / creo que es una síntesis de todo: de toda nuestra vida educativa no? practicar / es complicado porque no solamente están estas cuestiones: pedagógicas y de la materia solamente sino que entran a tallar muchas cuestiones personales / por eso decía antes lo de poner la carne en el asador no? / empiezan a tallar: nuestras falencias / nos tenemos que empezar a hacer cargo de aquello en lo que realmente estamos: no estamos tan bien preparados como creíamos / después está el componente: psicológico no? / el miedo / es una exposición muy grande porque una cosa es estudiar o dar una materia o rendir a lo sumo en un tribunal o no sé una monografía / en un ambiente de contención como es un salón de clase y otra cosa es entrar al salón de clase y ser vos el profesor / bueno / y: por eso decía me parece que es un momento de síntesis de integración pero me parece lo que aporta es muchísimo porque pienso que si no existiera esta materia sería terrible también no? / ahí yo siempre veo lo que aporta: a lo mejor en contraste si no estuviera la materia / ¿qué pasaría? / bue// si no estuviera la materia / sería problemático también / y además / eh:

- Claro es un training...

- Es un training pero además lo que siempre se quiso desde portugués / a lo mejor yo pienso que hay muchas diferencias también con las otras metodologías de inglés / bien o mal no sabemos pero intentamos hacer algo diferente no? / siempre con la batuta de Patricia Franzoni en esa época / eh: era Reflexionar sobre la propia práctica / por eso en los programas nuestros siempre dice no? hay un ítem / un objetivo que es de reflexión sobre generar nuevos espacios de reflexión sobre la práctica docente eh: con un poco más de espíritu de investigación / aunque después no se puedan realizar las cosas pero pienso que se le trató de imprimir otro otro sello al profesorado de portugués y a las prácticas sobre todo no? / no tan tradicionalista fijate el tema bueno de que lamentablemente ahora no está más el trabajo pero el trabajo de investigación que se hacía no era casual / se acababa la práctica y se hacía un trabajo de investigación / ya uno iba recabando: los alumnos iban recabando datos eh: dentro de este marco que te decía no? / de dejar espacio para la reflexión / estar abierto a nuevas propuestas / y bueno cuando terminaba la práctica se

dedicaba un tiempo a investigar sobre un tema que hubiera llamado la atención que hubiera despertado la curiosidad del alumno / bueno / eso también fue un poco: así digamos una novedad que: partió del profesorado de portugués y como decía de idea de Patricia Franzoni porque ella siempre dec// nos decía no? en esa época / yo hablo de mis alumnos y hablo de mí misma porque yo lo viví porque: bueno ya que esto no era una facultad y no teníamos una tesis para recibimos ella decía que por lo menos haciendo este trabajo monográfico de investigación / si bien nunca fue una tesis para nadie / eh: bueno era una forma de alguna manera de aproximarnos a lo que se realiza en una facultad no? hacer un trabajo final / una tesis / un broche de la carrera que tuviera que ver con la investigación / abrir nuevos espacios

- **Que no dejaba de ser también un trabajo integrador de la carrera de los cinco años de los cuatro de los que fuere...**

- Exactamente / exactamente

- **De la carrera no? de todas las materias**

- Sí bueno así que: eso

2) **¿Qué otras materias hacen aportes en el mismo sentido?**

- En la formación de los futuros profesores:

- **Eh: claro justamente / para la formación de los futuros profesores / ¿hay otras materias en el profesorado de portugués que hacen aportes en este mismo sentido?**

- Sí sí

¿Y: cuáles son?

- Indudablemente: no sé / yo prefiero: si tuviera que decir las: del área de la Lingüística: la Lingüística Aplicada: bueno las materias de Lingüística en realidad pero aquí eh: Análisis del Discurso: pero en realidad Todas hacen su aporte / no podría dejar de lado por ejemplo Literatura Lengua por supuesto no? la Lengua Portuguesa / eh: no no podría decir que haya alguna materia que no hace ningún aporte no? la// la materia en sí misma / pienso que todas las materias son imp// son importantes a lo mejor habría que hacer algún cambio en el programa siempre los hablamos no? / pero: este: las materias pienso que todas son pertinentes

3) **¿Existen diferentes orientaciones en Metodología III?**

- Diferentes orientaciones ¿cómo?

- **Sí / tendencias, perspectivas ...**

- Sí eh: en Metodología III no sé en Mi Metodología III / yo siempre:

- **Sí en la: en la tuya digamos en la materia que vos das...**

- En Metodología de enseñanza de la lengua extranjera / sí por supuesto por eso yo estaba diciendo antes que con toda esta movida del trabajo: bueno el: que: que esa iniciativa que tuvo el portugués me parecía que era Distinto de otras carreras que se dan en esta institución no? de otros profesorados / entonces eh: lo que se había intentado ahí: a mediados de los noventa noventa y tres noventa y cuatro cuando estaba estudiando yo / eh:

era justamente tener esta visión / un poco más académica y de investigación con respecto a nuestra tarea no? / y este: bueno como esto es un proceso Nada quedaba: afuera / la evaluación También entraba en esta movida / entonces de repente la evaluación que tenemos nosotros en portugués no es la misma que tienen por lo que yo sé los otros profesorado / hace dos años nos convocaron para una serie de encuentros todas las metodologías de la Institución y ahí yo pude ver eso / estábamos con inglés con alemán / mientras que: las profesoras de inglés// ellas tenían así como dos facciones que siempre / un poco rivalizaban en su manera de evaluar no? / unas estaban// eran partidarias de la educación tradicional: este: ¿cómo se llama? una nueva// evaluación// la clase modelo la clase modelo / la cuestión que se llevaba a cabo en dos instancias / que el alumno no sabía cuándo se iban a realizar / y este: concurría la profesora de él y dos profesores del profesorado que no tenían tanta proximidad / eh: la moda inglesa no sé / del siglo diecinueve...

- Bien tradicional...

- Bien tradicional y y era definitivo no? lo cual me hace pensar más que nada como una evaluación formativa por// eh: sumativa perdón porque si: si el alumno no sé ese día le duele el estómago o se intimidó porque además de su profesora o su profesor en esa: en esa clase modelo hay otros que desconoce o que: no sé por equis causa la clase no sale tan: buena como tendría que salir a lo mejor ese alumno es desaprobado aunque haya tenido un buen desempeño en el resto no? / y bueno me acuerdo que las profesoras de inglés discutían / estaban las que estaban Acérrimas partidarias de ese tipo de evaluación / que tiene que ver con toda una perspectiva una concepción / de// de lo que ellas consideran el: el profesorado ser profesor de una lengua extranjera y / había otra profesora que no estaba de acuerdo con esto / que quería innovar y siempre nos preguntaba a nosotros de portugués / ah! qué bárbaro decía ¿cómo es el trabajo de ustedes:? / y bueno y nosotras comentábamos la manera en que evaluábamos nosotras y / realmente era era diferente eran otros parámetros que tomábamos / eh: inclusive yo he tenido alumnos que estaban haciendo dos profesorado no? o de francés y de portugués / y: hicieron las prácticas de portugués primero y después las del otro idioma y: me venían a contar las diferencias no? / y bueno yo: en cierta forma no digo que yo haga las cosas Bien o que sea lo mejor porque yo También estoy en proceso me considero que estoy en proceso porque / yo empecé en el noventa y ocho con una ayudantía de Solange / cuando Solange se fue a Brasil este: Mora me dijo bueno: como vos estuviste haciendo la ayudantía todo ese año que fue Muy bravo / yo sola eh: bueno entonces te corresponde a vos y ahí empecé con mis temores también porque no es fácil / esto también requiere para el profesor una: un apredizaj// yo tenía mucha experiencia / Tengo en EGB inicial / había participado de la experiencia / nunca me XXX la situación áulica porque desde los veinte años que soy maestra bueno en fin / pero esto también era algo nuevo para mí / y yo también considero que por supuesto no está dicha la última palabra no? / conmigo tengo mucho para aprender / y: y bueno así que no sé adónde fui a parar con esto ah! estaba diciendo los alumnos que primero hacían la práctica de portugués y después de: de otros profesorado de otra lengua y: después bueno un poco se corroboraba esto no? como dos tendencias / una muy tradicionalista dentro de la misma institución no? / y esta que Intentó ser diferente que Intenta ser diferente / este año estamos un poco bajoneados por el tema que caiu ((cayó)) el trabajo de investigación / que cayó por diversas circunstancias no? lo terminamos hablando con Patricia Franzoni que fue la que lo inició / eh: en realidad ella lo que concluyó diciendo es que había sido pensado para otra época del profesorado / donde éramos muy poquitos alumnos haciendo las prácticas / y se podía trabajar mucho mejor sobre la reflexión sobre la propia práctica: investigar un tema: trabajarlo mucho con la profesora: / yo recuerdo que el año que yo hice las prácticas / no solamente que teníamos muchísimas más horas de teoría o de lectura de textos sino que entremedio / en el medio de la práctica / presentamos un trabajo para los encuentros de lengua y cultura losófona / nos Matamos ese año nos dedicamos / y después vino el trabajo / entonces realmente era: total dedicación y bueno se había dado un grupo

que este: estaba dispuesto y: tuvo mucho eco la propuesta de Patricia: / después con el tiempo se fue decantando / hubo// siempre hubo muy buena: muy buenos practicantes y muy buenos trabajos eh? / pero lamentablemente últimamente la mayoría: eran muy: pobres / con muchos errores de lengua / a la gente no le interesaba / esto de investigar / que no tienen por qué investigar no? / un poco la// la idea de Patricia Franzoni es la formación de docentes investigadores que no tiene por qué no// bueno no a todo el mundo le gusta / entonces realmente nosotras nos vimos obligadas a rever eh: la cuestión del trabajo porque: realmente: la mayoría de los trabajos como decía venían muy bajos de nivel / los alumnos lo presentaban como para cumplir: y: y bueno entonces se decidió que ya esto no tenía más sentido / estamos recibiendo los trabajos de la gente que cursó en los años anteriores pero ya a partir del dos mil uno no: no corre más / vamos a ver

- Bueno eh:

- Ah! vos me habías preguntado sobre las tendencias que había...

- Las tendencias y las orientaciones, perspectivas ...

- Y bueno yo: resumiendo: eh: pienso que: que hay diferentes no? está la gente más: más tradicional más ortodoxa después está la//

4) ¿Y vos en cuál te encuadrarías?

- Y: a mí me gustaría estar del lado de la: no sé de poder reflexionar críticamente sobre nuestro trabajo: y el día de mañana bueno poder hacer una investigación eh: / no sé si lo consigo / no sé / Quiero hacer eso no?+ en fin / no no//

- O sea que esa sería la perspectiva que vos preferís...

- Yo prefiero esa / por eso siempre lo pongo en el programa también como objetivo / no me gusta esa tradicional esa onda de la clase modelo y: no no// me me: pasa una idea de mucha rigidez y no sé si hay tanto aprendizaje tampoco

- Y: esta perspectiva ¿vos la podés realizar en la práctica?

- Sí / yo pienso que sí que la puedo realizar en la práctica / al menos// al menos yo lo intento / intento ir para ese / nunca les:// nunca soy demasiado Absoluta con mis alumnos / siempre sí// bueno a principio de año trato de explicar eh: las cuestiones didácticas de la lengua extranjera como me parecen a mí pero siempre digo que si ellos encuentran otra: manera de: XXX no sé / siempre que sea una cosa coherente y bien hecha / es válido también no? que me parece que no no es siempre así / o sea hay modelos muy rígidos mismo dentro de esta institución y en otros profesorados y bueno hay que hacer uso a rajatabla y el que no / nada no?+ entonces bueno / creo que en general la cátedra con mis compañeras no? / con Patricia Altamiranda también más o menos tenemos la misma idea / es más cuando empezamos empezamos juntas en esto así que más o menos las ideas se mantienen / tratar de que sea flexible

5) ¿Cómo y por qué seleccionás los contenidos de tu materia?

- Bueno los contenidos de mi materia lo// los selecciono en función de lo que a mí me parece más importante para la práctica / eh: trato de cualquier manera siempre de ir a las cuestiones bien prácticas / como en Metodología I y en Metodología II ya se ve mucha teoría / eh: como son muchos alumnos que están practicando en estos últimos años eh: yo eso lo obvio un poco no? la parte teórica porque pienso que no me darían los tiempos materiales también / eh; entonces trato de centrarme en lo estrictamente áulico y práctico

que el alumno mío se va a encontrar en el salón de clases / la preparación de una clase: la planificación: o sea prepararlos para el sistema escuela no? / a veces// el otro día estábamos hablando de distintas posturas con respecto a esto también porque está como Almeida que dice "a aula acontece" / sí a aula acontece si no estás en el sistema formal pero en el sistema escuela hay que respetar bueno distintas pautas / entonces bueno eh: trato ya te digo de centrarme en lo que le dé resultados más prácticos / lo que a mí me parece que le va a resultar de más utilidad al alumno en el momento de practicar / ya directamente pensando de puertas del aula para adentro / por supuesto que ahí yo empiezo a ver todo el bagaje que tienen mis alumnos de teoría: de todo lo que han estudiado con las profesoras de Método I y Método II / y siempre bueno tengo fe en que se van a aplicar esas cosas también no? / me gustaría que hubiera: un poquito más / que yo pudiera tener más tiempo a lo mejor de retomar algunas cuestiones teóricas / pongo siempre en el programa alguna bibliografía pero no llego a darla no llego a trabajarla porque / es un mes de preparación / vamos a suponer de principios de abril a mediados de mayo / y ya ahí tengo que organizar los grupos para que salgan a trabajar porque si no no da el tiempo material / como son muchas prácticas: entonces va quedando un poco en el tintero / yo Confío en que los alumnos durante el transcurso de la práctica puedan ir a rever / lo pongo en el programa también los textos que ya vieron no? / es decir si tienen dudas o// / pero me gustaría que fuera más más integrador / inclusive estoy pensando en cambiar la grilla: no grilla de evaluación porque ahora no tenemos / estoy pensando en hacer una grilla para la evaluación de las prácticas que tenga un vocabulario más técnico y específico de la materia no? / de lo que se ha venido trabajando en Método I y II / lo tengo ahí como una idea / ya lo hablé con Patricia Franzoni y bueno le pareció// a ella le pareció bien entonces vamos a ver si este verano me pongo a: a rever esas cuestiones...

6) ¿Variaría tu materia si este no fuera un profesorado de lenguas extranjeras?

- Si no fuera un profesorado de// y sí porque yo todo lo que hago lo hago en función de la lengua extranjera / variaría / variaría en cuanto obviamente a los contenidos: a los objetivos que me puedo proponer / lo que a lo mejor No variaría es bueno lo que Yo Siento que debe ser Metodología / el espíritu que yo Pienso que es así / por más que sea:// yo también soy profesora de prácticas en EGB o: en Inicial este año perdón y este: y bueno yo soy Otra profesora ahí en el sentido de que bueno con otros contenidos otras prioridades otros objetivos / pero: la idea que yo tengo / mi concepción de enseñanza aprendizaje de cómo debe ser dada esta materia / digamos que hay denominadores comunes también...

- Y: por ejemplo ¿cuál podría ser un denominador común?

y bueno denominador común / esto que: también que estábamos hablando antes no? / de no caer en tradicionalismos en cosas estereotipadas / tratar de estar abierta a lo que a mí me parece que: que va más con mi manera de concebir el proceso de enseñanza aprendizaje / por ejemplo en el jardín de infantes / hablamos de constructivismo hablamos de psicología evolutiva: / eh: bueno hace años esto no era así / eh? / hace años el chico aprendía a escribir en la escuela primaria a través del método de palabra generadora como aprendí yo / entonces bueno "él me ama" y todas las palabras que forman con "ma" y bueno todo muy así rígido / después vino la investigación de la doctora Emilia Ferreiro / bueno se// se varió la manera de alfabetizar no? / esto a modo de ejemplo no? / bueno entonces a mí me gustaría algo análogo en el profesorado / tratar de estar abierta a los cambios / a las nuevas a los nuevos enfoques / no quedarme en las cosas del siglo diecinueve porque en los países más avanzados supuestamente se hace así / hemos escuchado un pajarito por aquí / "ah no! pero la clase modelo no la podemos sacar / en los países más avanzados es Así" / bueno yo no sé si es así / y aunque fuera / ¿no podemos tener otra perspectiva nosotros?

7) ¿Cómo imaginas a los alumnos de tus futuros profesores?

- A los alumnos de mis futuros profesores -- por ejemplo mis mis profesores ¿quiénes son? ¿mis alumnos que ahora terminan?

- Sí / exactamente

- Y mirá yo: no: no sé / me cuesta / te puedo hablar también por mi experiencia no? / eh: yo como profesora de: de alumnos de portugués fuera del profesorado / es variado el asunto / puede haber no sé alumnos de la escuela media / pueden ser adultos / pueden ser personas que quieran hablar en portugués porque: no sé porque trabajan en alguna empresa que tiene alguna relación con Brasil eso se da mucho / en los cursos como los que doy yo de SEUBA / cosa que a mí realmente no: no me gusta porque no manejo para nada el portugués comercial / no me interesa lo que sea economía / eso se lo dejo para otros / yo soy de la: *turma* ((grupo)) que todavía estudia portugués porque le gustaba la lengua / así que veo un público variado / y también me preocupa estos días eh: todos estos vaivenes que hay del Mercosur / en cierta forma nosotros estamos teniendo un mercado de alumnos que está relacionado con el Mercosur / y ahora bueno con estos vaivenes que no se sabe que está medio interrumpido el Mercosur / bueno vamos a ver / espero que no: no repercuta en forma negativa en nuestro público en nuestros destinatarios / así que imagino un público Variado / eh: pero yo confío en que también se va a mantener así como un promedio de gente que: que se interese por// por el portugués no? / con este marco también de la globalización de// antes no sabíamos Tantas cosas de Brasil / solamente el que viajaba / ahora tenemos otras formas como la televisión de Brasil que llega por cable directa: tenemos la Internet tenemos diarios de Brasil por acá que circulan / hay como más intercambio / y eso genera una mayor curiosidad por la lengua / así que yo confío que igualmente vamos a mantener un: un: un nivel de alumnos constante / pero ya te digo me parece así Variado el asunto / no podría pensar en: / pienso que la mayoría de mis alumnos / si bien el: título está direccionado para: escuela media no es la: lo que va a predominar no? XXX por otro lado / a no ser que realmente se efectivice Bien hecho lo del portugués en las escuelas medias porque si seguimos como hasta ahora que son todas promesas ...

8) ¿Cómo se relaciona este tipo de alumnos que vos te imaginás con la selección de los contenidos?

- / y bueno / y se relaciona bastante / porque uno cuando selecciona contenidos tiene que pensar en: a quién van / a quién están dirigidos esos// esos contenidos no? / así que pienso que hay mucha relación / hay que ver este: no sé / pensando vamos a suponer en alumnos de mis: profesores que se reciben ahora que sean de escuela media / hoy justamente salió un: reportaje// un artículo no me acuerdo en qué diario sobre la crisis de la escuela media / los temas de Conducta los temas de:// bueno realmente está muy grave la situación la violencia / entonces realmente es difícil no? / hay que contemplar eso también en la selección de contenidos / creo que más que nunca hay que buscar cosas que le interesen a los chicos / poder Atraerlos de alguna manera / de alguna manera hacer que las cosas les resulten atractivas / y que tienen un por qué / por que si no// para no ser cómplices de eso "¿para qué estudiás si no sirve para nada?" / sí Sirve estudiar y estudiar portugués también sirve / el otro día: estaba pensando en eso// el tema de los CLE certificados de lengua extranjera / yo tuve dos practicantes que: participaron en la preparación de los alumnos para el examen del tres de noviembre / y bueno Costaba! no? / además de por otras variables que no vienen al caso / costaba porque yo en un punto pensaba que estos chicos pensaban que no tenía una utilidad práctica / pero a ellos no les interesa ni siquiera inglés que teóricamente tiene más valor como herramienta / o: o saber matemática o saber lengua / Menos les va a interesar el portugués / entonces también había que: un poco seducirlos convencerlos por ese lado no? / bueno yo les decía "ustedes piensen que el día de mañana:// ustedes ya están en quinto año a lo mejor van a presentar un curriculum en un lugar de trabajo y: y es un dato más es algo más que ustedes saben que pueden colocar:

saber lengua portuguesa" / así que bueno me imagino también: eh: o Pienso que también hay que seleccionar los contenidos en función de las características de: de estos alumnos no? / en todo sentido / ahora estaba pensando en eso de la motivación de la utilidad / pero bueno / en todo sentido ...

9) ¿Qué tipo de perfil docente intentan generar esos contenidos?

- Y bueno eh: perfil: el perfil docente / entraría también dentro de este denominador común que yo tengo para cuan// cuando soy profesora de EGB: de Didáctica / o cuando soy profesora de prácticas de Inicial / me parece que siempre tenemos que tender a: formar alumnos que sean: reflexivos participativos: no sé de alguna manera estimular la creatividad: el pensar por ellos mismos / el que puedan hacer cosas el que puedan producir / ese sería el: el perfil de alumno no? / ese sería// pienso que es el ideal de todo docente no? / no sé bah! a lo mejor algunos no piensan en esto pero: /

10) ¿Para qué tiene que estar preparado el futuro docente de lenguas extranjeras?

- Bueno: / el futuro docente de lenguas extranjeras / tiene que estar preparado para responder así integralmente no? a: a todas estas: estas demandas -- tiene que estar// tiene que tener bueno / mucho conocimiento por supuesto de la lengua portuguesa / eso también está un poquito: en decadencia vamos a decirlo así / tiene que tener este: tendría que tener más conocimiento de Lingüística de Lingüística Aplicada de Lingüística no? principalmente / tiene que estar preparado: -- para: -- bueno para formar también ese tipo de docente que uno tiene en mente no? como perfil / no? ¿esa era la pregunta no? ¿para qué tiene que estar preparado:? ¿cómo era? repétimela

¿Para qué tiene que estar preparado el futuro docente de lenguas extranjeras?

- Eh: yo pienso que tenés que estar preparado también para: no solamente ser un buen transmis// bueno / lo que estaba diciendo / una buena formación en lengua una buena formación lingüística una buena formación en una metodología qué sé yo / la que sea / la que considere más pertinente o más adecuada o que más le guste / este: / se me van las ideas / se me aglutinan así en la cabeza / pero tiene que estar preparado también para: / ah! lo que yo te quería decir era esto / el profesor de lengua extranjera no se puede conformar con ser un mero transmisor no? / si no sería una cosa muy mecánica para una lengua / ahí voy a tomar las palabras de Charaudeau que yo creo que es muy valioso cuando dice bueno: eh: a través del aprendizaje de la lengua extranjera cuando reflexionamos tenemos que reflexionar sobre la propia cultura nuestra no? / y bueno / saber bastante de: de la otra cultura por ejemplo de Brasil de Portugal del país que uno adopte la norma / eh: porque todos sabemos que como decía no es algo mecánico no? / ciertas palabras ciertas expresiones ciertas maneras de decir solamente van a cobrar un significado si conocemos la cultura de ese otro no? / vos eso también lo sabés mucho / la entonación de la lengua / no es algo mecánico a ver el equivalente en castellano y en portugués / y uno tiene que estar preparado también para lidiar con esas cuestiones no? / y estar preparado también para lo que vengo diciendo desde el comienzo de la entrevista / tratar de estar abiertos / a ver que hay de nuevo qué puedo modificar / ah bueno mirá esto ya realmente mirá me parece que no va más o se descubrió que no era tan efectivo como se pensaba / este: entonces siempre intentar que los alumnos / que tengan la mentalidad abierta para los cambios / que no se queden / que se recibieron en el dos mil uno y: estaba de moda esto: o se pensaba no? porque uno puede hablar de modas pero / en este momento se pensaba que este era el método más adecuado: y estos eran los autores que estaban mejor conceptuados y bueno / resulta que: el mes que viene vienen otros y no hay que quedarse con eso del dos mil uno no? siempre tratar de rever las XXX...

-¿Y te parece que la formación lo completa para esto?

-¿La formación del: Lenguas Vivas? ¿del profesorado?

- Claro ¿lo prepara completamente?

- No / no / eso: rotundamente / va a depender mucho mucho de la iniciativa personal / de la persona / si la persona no captó todas las ondas que hay / de enseñanza de la lengua extranjera y se queda nada más que: hay que dar las cinco unidades del Avenida Brasil o las diez unidades: cosa que es tristísimo no? / estudiar cinco años para ser un Reproductor de las primeras cinco seis o diez unidades de los libros que sabemos que hay en el mercado / yo también los uso no estoy criticando los libros ni nada pero: hay cosas que son muy muy pobres y me parece que hay que tener la suficiente perspicacia para darse cuenta / pero hay gente que No se da cuenta lamentablemente a lo mejor / por juventud por inexperiencia a lo mejor más adelante lo hacen / pero: me parece que hay que saber captar esto que te digo yo este espíritu esta esencia no? de ser profesor de lengua extranjera y: y bué no no alcanza con cursar las materias / no alcanza con cursar las materias / yo también pienso que: bueno no todos los profesores también del profesorado tenemos la misma idea / eh: hay personas que se han// también están un poco quedadas en: algunas cuestiones no? / que no aceptan: cambios o las personas que tienen otras ideas son muy resistidas / y eso hace mal también / este: al margen de ser bueno o mal profesor no? pero yo pienso que este Espíritu que tiene que tener el profesor que va a trabajar con lenguas extranjeras / bueno posiblemente caigamos en eso no? / el profesor se recibió muy bien puede ser muy buen alumno y todo pero / así no? muy...

- En una mediocridad...

- En una col// sí lamentablemente a veces se cae en una mediocridad / y: eso se nota

11) ¿En qué instituciones se realizan las prácticas?

- Bueno el caso de portugués: es un drama para nosotros este tema / voy a hacer de nuevo el túnel del tiempo cuando yo estudiaba / nos auto abastecíamos con el Lenguas Vivas / pero desde el año noventa y ocho que vino la ond// la ola: masiva de estudiantes de portugués y: de practicantes pensá que / pasamos de los primeros años del noventa que éramos dos o tres cuatro a lo sumo / y: a pasar el año noventa y ocho / yo casi me muero cuando vi la lista eran Veinte / no había lugares / no había lugares! / entonces también se hechó mano de AENS que en realidad no: no estaría dentro de lo// lo reglamentario entre comillas porque son adultos y: y bueno no solamente nos quedamos con lo del Lenguas sino que salimos del Lenguas y tomamos / el Lengüitas / que tiene portugués en cuarto y quinto año y después el: colegio Nacional Sarmiento bah ahora no se llama más colegio Nacional Sarmiento / yo lo sigo diciendo pero: tiene otro nombre XXX Nacional Sarmiento / este: que / eh: no sé no recuerdo bien cómo fue que desde hace unos años forma parte de un proyecto que tiene portugués de primero a quinto año / y: en una época también solicitamos el Bermejo / este: el Belgrano el Montalvo y el Volta / el Volta todavía lo mantenemos / perdimos el Bermejo el Montalvo y el Belgrano / porque: bueno en ese momento en el noventa y ocho y en el noventa y nueve / la coordinadora de:// porque eran algunas escuelas Medias / no el Sarmiento pero el Belgrano el Montalvo el Bermejo y el Volta formaban parte de una especie de proyecto piloto de portugués en las escuelas de Buenos Aires / y: en esas cuatro escuelas / y: la coordinadora de este proyecto eh: no le simpatizaba aparentemente el Lenguas Vivas / bueno entonces la verdad que nos puso muchas trabas y a esto se le se le juntó lamentablemente que el profesor que está a cargo de esos cursos / también no quería tener practicantes / tuvimos muchos conflictos fueron muy pocas personas a practicar al Bermejo en mi caso yo acompañé al Bermejo y al Volta / y bueno este: se perdió el Bermejo / se perdió el Montalvo y el Sarmien// y el: Belgrano y quedamos con este: además del Lenguas Vivas entonces el Sarmiento el Lengüitas y el

Volta / después también: mi compañera del turno noche / Patricia Altamiranda / ella trabaja en la escuela de: / en unas dependencias del ejército / da clases ahí en avenida Cabildo y también consiguió / eh: consiguió ese espacio para: para la práctica no? / y: y bueno / es un tema ese para nosotros muy muy conflictivo porque tienen que ser escuelas públicas / del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires / a su vez tienen que querer las personas recibir este: practicantes y no quieren / imaginate tendríamos el Bermejo tendríamos el Belgrano el Montalvo bueno / la gente no quiere y tampoco podemos ir donde somos mal recibidos porque ya muchos practicantes tuvieron que soportar bastantes cuestiones agresivas de parte de esas personas / entonces ahora soy yo la que no quiero ir.

- ¿Y quién y cómo hace la selección de estas instituciones? / el cómo ya me lo dijiste / ¿quién la hace?

- No / nosotras mismas / a ver ¿dónde hay? ¿dónde podemos ir? / después se hacen todas las instancias digamos legales / de pedidos este: listas de alumnos que se presentan a las instituciones / pero no: digamos así / por conocimiento preguntando a las instituciones / a las autoridades .

12) ¿Se toma en cuenta la lengua materna de los futuros alumnos de tus estudiantes?

- / eh: la lengua materna de los futuros alumnos de mis estudiantes / eh: sí suponiendo que la mayoría de los alumnos tenga como lengua materna el castellano

¿Y si tuvieran otra?

- Y si tuvieran otra / no sé yo: yo diría lo siguiente / no adhiero a: una de las: de las posturas metodológicas no? / no no coartarte también con la lengua materna / si es necesario utilizarla / se utiliza la lengua materna no? / no es como decimos nosotros Banida (expulsada, abolida) no? la lengua materna

- Viste que últimamente, en los últimos diez quince años hay una gran inmigración de Bolivia, Perú, gente que habla quichua gente que habla guaraní también...

- Sí sí sí coreano también / bueno mirá yo ahora estaba justamente acordándome de este caso / tengo un alumno que empezó de cero este cuatrimestre en SEUBA / y el chico es de Taiwan no de Corea de Taiwan y / claro la lengua materna a nosotros nos ayuda muchísimo en portugués por el tema de las transparencias no? / entonces uno todo lo que pueda sacar provecho que sea igual o parecido / bienvenido sea / y yo como tengo la mayoría / tengo quince que tienen como lengua materna el castellano y tengo a este chico que tiene el coreano// el taiwanés perdón / después me acuerdo y ahí me doy cuenta de lo que para nosotros el resto es obvio para él no y tengo que buscar otras estrategias / para este: bueno qué sé yo no puedo considerar la lengua materna de él / no sé si me podría servir porque yo la desconozco totalmente el taiwanés / de repente si a lo mejor la lengua materna de esa persona fuera el inglés o el francés que algún poquitito yo podría arañar a lo mejor de alguna manera me puede servir como puente / pero en el caso del taiwanés no / entonces ahí yo noto la diferencia / este: yo// la idea es considerar la lengua materna de cada persona no? de// sobre todo del español / porque como te decía antes por los que nos sirve por las transparencias hay tiempos de verbos que son iguales y uno no no no para mucho en esto / el pretérito imperfecto es igual / cambia esto y esto y chau / el subjuntivo el presente es igual bueno no me voy a detener mucho en esos tiempos verbales / poder dar ejemplos de determinado léxico pero: / cuando mi alumno tiene una lengua tan diferente como puede ser el taiwanés XX este año / a veces le pregunto para no desvalorizar la lengua materna cómo se dice / o para tratar de considerarle la cultura / el otro día había salido el tema del trabajo por esa canción "samba do trabalhador" / segunda feira no puedo trabalhar por esto: terça feira / entonces yo le preguntaba "y este: Fabián" / que es el nombre en español / la

traducción del nombre de él "y allá en tu país esto es así el tema de no querer ir a trabajar" "no no no no" / entonces bueno contaba / otras veces me acuerdo con el tema del casamiento / como era el tema del pedido de la novia que era diferente a acá+ bueno entonces trato de alguna manera// no puedo tener la lengua pero sí la cultura no?

- **Ahora eso / vos poniéndote en el rol de profesora de portugués ¿y cuando te ponés en el rol de profesora de metodología?**

- Y para mí hay como que reorganizar las: las cuestiones no?

- **O sea tomás en cuenta esa lengua materna de los futuros alumnos**

- Y sí, sí...

- **Que pueden tener este: los profesores que vos estás formando digamos...**

- Y sí yo siempre trato de meter este tema / que por lo menos tengan conocimiento los alumnos que no lo hago yo / ya venían: en las otras metodologías se trata mucho el tema de la lengua y la cultura y no desvalorizar la lengua materna así que / este año no sé si nos ha tocado chicos / no yo no tengo mucha experiencia en alumnos que les hayan tocado / estoy pensando hipotéticamente casos como me pasa a mí este año este cuatrimestre con ese taiwanés / pero: o sea la recomendación lo que yo pienso sería eso no? / siempre valorizar la cultura del otro aunque no conozcamos su lengua .

13) ¿Varía en algo la enseñanza extranjera si los alumnos no son castellano parlantes?

- Sí -- eso lo vemos en un libro que está tan de moda ahora en el Bem-Vindo / que está direccionado para: / es portugués para extranjeros pero que están en situación de inmersión a diferencia nuestra no? / está un extranjero un japonés que es el protagonista del libro que es japonés y Vive en Brasil y aprende portugués estando en Brasil no? / entonces a veces / eh: cuando empezamos a trabajar con ese libro decimos "cuidado con esto con aquello otro porque no es lo mismo que para argentinos" no? específicamente / además yo pienso que hay que: que hay que personalizar lo más posible / la situación Del argentino / no es lo mismo enseñarle a un español o a un mejicano / para argentinos no? / por supuesto hispano hablantes en general pero: si podemos personalizar más nosotros creo que sabemos más de ((se corta la cinta)) zapato por experiencia propia o no sé / pero:

- **O sea que considerás esto pertinente para tu materia ...**

- Sí sí sí sí / no es lo mismo si yo este: las estrategias que voy a poner en práctica si mis alumnos son hispano hablantes y si no lo son / es diferente / además generalmente los que no son hispano hablantes también tienen esta falencia de desconocer la cultura / un argentino más o menos aunque no sepa hablar portugués aunque nunca haya ido a Brasil tiene alguna idea / en cambio esta gente de Taiwan no tienen idea de: no sé / una *lanchonete un cafezinho dar un jeito* / bueno en en// claro / es distinto / hay agudizar la imaginación y: así que hay que estar también preparado para eso distinto.

14) ¿Tenés alumnos que ya trabajen como profesores?

- Sí: sí sí

- **¿Y qué lugar ocupa esa práctica en el dictado de tu materia?**

- Y esa práctica por más que yo no quisiera darle importancia es importantísima / cualquier práctica que: / por más que yo dijera ah no no no XXX no son todos iguales no / sería no

reconocer lo previo de cada ((se corta la cinta)) / yo me conformo con que el alumno que ya tiene una determinada experiencia que está practicando / a lo mejor pueda cuestionarse / tratar de mirarse objetivamente y tratar de modificar algo / con eso ya me conformo bastante / a veces hay alumnos que tienen mucha resistencia / que hace muchos años que trabajan y / les va bien relativamente bien / entonces este: les cuesta volver a mirarse / yo sé que es difícil porque como uno// lo mismo: soy yo cuando: hice las prácticas acá empecé a trabajar en portugués / yo tenía una manera de dar clase que sé yo por la escuela primaria secundaria / y acá tuve que volver un montón de cuestiones porque es distinto / para mí me era: super familiar el ambiente del aula y jamás tuve miedo porque ya hacía un montón que enseñaba pero: es Distinto / entonces tuve que volver a repensar cosas y acá / en portugués no es lo mismo / enseñar lengua extranjera no es lo mismo que enseñar lengua o enseñar matemáticas en la escuela primaria / o enseñar / o enseñar otra materia en secundaria / entonces: me: siempre me gusta que los que ya están trabajando bueno / puedan Volver a mirarse / ponerse un poquito ahí afuera y mirarse a sí mismos / porque el que está trabajando sin haber hecho una práctica no tuvo la oportunidad de que alguien lo viera / entonces Puede caer en algunas fosilizaciones / algunos vicios entre comillas que// no por nada sino por no percibir que lo está realizando no? / entonces bueno / me parece que eso: eso es lo importante.

15) ¿Cuáles son las ideas más repetidas que tienen tus estudiantes sobre sus futuras prácticas profesionales?

- / las ideas más repetidas / las que más predominan

- **Sí -- que te hayan contado / que vos percibas / algún mi l.:**

- Sí, Miedo todos tienen...

- **U otra cosa...**

- Bueno hay un temor...

- **Alguna esperanza / algún objetivo...**

- Sí / hay un temor primero frente a lo desconocido: / sobre todo para el que nunca dio / el que ya dio no le: no le hace tanta mella / pero para el que va a ser su primera vez / este: bueno hay muchos resquemores / esto de la exposición / de no saber este: lidiar con la disciplina / que es un tema que yo mucho no lo trato el tema de la disciplina por falta de: no sé por falta de tiempo material también no? / porque ya consume Tanto preparar las prácticas no? / tanto para los alumnos como para mí que estoy supervisando todo / que hay temas que quedan medio en el tintero y que también no hay muchas recetas / yo no tengo mucho para dar / no tengo mucho para decir con respecto a la disciplina y también no tengo mucho para decir con respecto a la evaluación / ese es un tema que / no hay recetas / lo vamos charlando lo vamos viendo / yo: voy contando lo que me parece a mí / cómo las cosas se pesan / bueno a ver si esto es primer nivel tratar de focalizar las cosas y// que cumpla también con su objetivo para este nivel / y: bueno no sé si: si cometió este error / pesa más pesa menos / bueno Eso / eso hay que ir elaborándolo charlándolo no? / y con el tema de la disciplina también / los alumnos míos / con justa razón / cada vez este: tienen más dificultades y aparece más este miedo con respecto a la disciplina de los adolescentes no? / eh: después / a ver qué otra idea repetida / la disciplina: / el miedo así en general a la// a la exposición: / en general son temores que después se disipan después de las primeras clases por suerte / nunca tuve así gente que se haya paralizado / no no puedo seguir porque tengo miedo / por suerte no no no / ha habido gente más miedosa que otra: este: bueno eran casos particulares no? a lo mejor no era solamente en Metodología sino por problemas más de de:

- Aparecían en otras materias...

- Claro aparecían en otras materias: / problemas ya cuestiones más personales que bueno: / que a veces suceden / eh: qué otro miedo puede ser así / qué otra idea repetida / tendría que pensar bien / ahora no me acuerdo. debe haber diez mil / eh: / en cuanto a la preparación de las clases / el tema libro sí libro no / ¿qué hacemos? / seguimos el libro que dice la profesora / no lo seguimos / yo siempre digo que no hay// hay que seguir lo menos posible el libro de la profesora porque si no cada uno en la práctica// hay que poner en práctica justamente cosas nuevas / porque es muy fácil decir bueno: a ver agarro el Avenida Brasil hago tal y tal y no / eso ya / lo puedo hacer sin haber preparado nada / agarro el libro: y más o menos si tengo XX guitarrera lo hago / en cambio aquí hay que arriesgarse / aunque te vaya mal / bueno voy a intentar hacer esto / me salió mal / me salió mal / veo / pero bueno / intentar: / entonces ahí también hay una *Transa* que siempre les digo bueno / ustedes siempre traten de hacer lo menos posible las cosas del libro / después los profesores reclaman y los alumnos "y para qué lo compré" / entonces hay que siempre Mediar / estar entre el libro y el: el no libro no? / así que esa es otra cuestión que siempre aparece no? / libro sí libro no / la evaluación la disciplina / ¿qué otra cosa? / bueno / no sé / pero es una materia que yo sé que: es una carga muy pesada / el tema de las observaciones / también y: pero: cómo: y bueno

- ¿Y cuándo ellos estén recibidos y dando clase? ¿recordás algo que te hayan dicho?

- Sí / pero eh: / yo siempre// las cosas las cuestiones que recibo / No son con respecto a la metodología / siempre me encuentro con los alumnos o lo que me dicen / y el punto flojo parece que más que la metodología sigue siendo la lengua y la gramática / es un problema / evidentemente alguna falencia hay porque es lo que más reclaman los alumnos y no sé / hasta ahora no tuve tampoco a nadie que me haya venido a decir uy no no sé no me sirvió nada lo del año pasado / siempre eh: la queja es: no estar / "uy mirá tal cosa me equivoqué tal verbo"

- No estar bien preparados//

- No estar bien: no tener la base firme en otras cosas no? / porque también es muy importante la metodología / pero a lo mejor: no sé si: / a lo mejor estoy equivocada no? pero / este: a lo mejor es como que pueden dar una *volta por cima* ((no darle tanta importancia al asunto)) con eso / ir aprendiendo a mejorar eso en la práctica / pero si vos tenés falencias muy graves en lengua y en gramática es muy difícil superar estas cuestiones no? / aunque también / si vos / no sé si en metodología te pasás toda la vida con un librito: y *preenchendo lacunas* ((llenando espacios vacíos)) viste? también no? / es: es discutible el tema...

16) ¿Trabajaste alguna vez en la escuela Media o trabajás actualmente?

- Este: bueno en el área de portugués muy poco trabajé en escuela Media / como profesora de Ciencias de la Educación sí trabajé más fui directora de estudios de una escuela Media / durante cuatro año / eh: con portugués trabajé poco en escuela Media / no por nada / se me dieron así las cosas / yo me recibí / yo ya tenía mi otra carrera mis trabajos / y este: así que yo no trabajé hasta que no me recibí / y bueno me llamaron para hacer unas suplencias de Marta Alpern ((profesora de portugués en el Lenguas Vivas en 4º y 5º año)) / porque se había fracturado un brazo ese año X tres cuatro cinco años y: bueno alguna suplencia algo así que hago acá pero no: no trabajo / no es mi; mi público pero no por nada porque se dieron las cosas así / si yo tuviera que optar tampoco optaría / prefiero los adultos eh: prefiero el profesorado / pero: eh: se dieron las cosas así

- ¿Trabajás o trabajaste en la universidad?

- En la universidad no / no trabajé / me llamaron muchas veces de la universidad donde yo me recibí y nunca no: nunca me enganqué

17) ¿Todos pueden aprender una lengua extranjera sin condiciones?

- Yo creo que no mirá / yo creo que hay personas que no pueden aprender una lengua extranjera

- ¿Y por qué? ¿a vos qué te parece?

- Es: / también es difícil no? / pienso que no cualquiera puede aprender una lengua extranjera / yo antes tenía esa fantasía que sí / que bueno para todos siempre / y bueno no / no hay caso / a ver las hipótesis que voy a tirar / no estoy muy segura que esto sea así / me pasó en el año noventa y ocho creo que me convocaron ((se ríe)) *Ainda* ((todavía)) me convocaron para unos cursos en Secretaría de Educación y: iban a estar mezcladas personas que eran docentes y personas que// cualquiera que trabajara en la Secretaría / me acuerdo que llegó gente que trabajaba en las oficinas / que eran empleados administrativos pero que no eran docentes y hasta me acuerdo que vino la portera también / y claro este: me acuerdo que estas personas no podían seguir el ritmo / iban despacito la mayoría podía aprender pero: bueno yo notaba que esas personas tenían una deficiencia / a lo mejor también su formación en castellano no? en su instrucción este: / un poc// un bagaje cultural pobre / eh: entonces no es que eso les impidiera / porque te das cuenta hay gente que// que no tiene// esto no es absoluto / pero te cuento lo que me pasó a mí y lo que yo pienso / eh: después hay gente que también / no tiene ninguna instrucción y todo y aprende una lengua extranjera / pero la situación de Clase / no sé de tener un cuaderno de trabajo un libro de trabajo de asistir a una clase de lengua extranjera / estas personas no lo podían acompañar / les costaba muchísimo aprender portugués / también te digo como te decía / tenían un bagaje cultural pobre / o un capital cultural pobre como se dice ahora / y también notaba que tenían deficiencias con su lengua materna no? / y: bueno entonces ahí se me vino abajo// porque yo quería ser tan omnipotente que todos pudieran aprendieran portugués conmigo pero no fue así / entonces yo pienso que hay múltiples factores / está esto que te decía no? para aprender una lengua extranjera que no Es absoluto pero me parece algunas veces inside / eh: la disposición para// para aprender: si alguna vez estudiaron si tienen un ritmo / si: no sé / el capital cultural el marco cultural / la relación / no sé cómo ellos se desempeñan con Su propia lengua materna / eh: y bueno / y Otras cuestiones no? / que ya entraríamos en cuestiones más delicadas / más delicadas no más profundas que a lo mejor en este momento no podría dar cuenta yo no? / si vamos a hablar de: de la lengua / cuestiones más profundas / no sé: de lo que opina Chomsky de lo que opinan otros lingüistas y: pero bueno en lengua extranjera Chomsky mucho no va ((risas)) / así que vamos a dejarlo de lado / bueno para cerrar pienso que hay gente que// habría que estudiar por qué cuestiones no no pueden aprender una lengua extranjera...

- Esa fue tu experiencia...

- Esa fue mi experiencia / no y en general pienso eso / por cuestiones que habría que estudiar en cada caso / pero no / pienso que no todo el mundo puede aprender una lengua extranjera

19) ¿Cuál es tu opinión respecto de la inclusión de diferentes variedades lingüísticas como objeto de enseñanza en los profesorados de lengua extranjera?

- / me parece que es válido no? / que haya variedades lingüísticas porque de hecho existen / que: lo único que tendría que haber un seguimiento coherente ¿no? de que el alumno que

elige no sé / portugués de Portugal o portugués de Brasil / que XXX que la mayoría de nosotros adoptó la norma brasileña y de repente: aparece uno que tiene la norma portuguesa / es medio difícil / si no hay un portugués que realmente quien *segura onda* ((se hace cargo)) es el Leitor de Portugal porque si no: es un poco complicado no? / si ya// la idea que predomina en el profesorado es la norma portuguesa / la norma brasileña perdón / la norma portuguesa no se le puede decir que no a la persona porque es portugués también / así que es válido.

20) Si tus estudiantes tienen una lengua materna distinta del castellano, ¿esto genera modificaciones o alguna consideración en tus clases?

- Lo que pasa es que nunca me pasó / no recuerdo de tener alguno con lengua materna distinta del castellano ...

- Las alumnas brasileñas...

- Yo creo que no tuve alumnas brasileñas.

- ¿No tuviste?

- No / ¿vos sabés que no? / no / creo que no tuve / o si tuve alguna debe haber sido una que ya: / bueno por ejemplo María Eugenia que vivió tanto en Brasil / bueno es Argentina y hace mucho que está: / creo que el año que viene voy a tener alumnas brasileñas porque creo que Nelly ((profesora de Fonética II)) justo me dijo "mirá que el año que viene viene una camada de chicas brasileñas" / pero yo hasta ahora: no / creo que no tuve / ¿sabés que no me acuerdo? / y si tuve una: creo que una tuve / era: no sé hacía muchos años que vivía en la Argentina y bueno / como que no era tan fuerte esta cuestión / así que realmente no: no podría decirte / vamos a ver lo que pasa el año que vienen / supongo que sí que alguna: que alguna adaptación este: no?

21) ¿Creés necesaria la inclusión de estudios sistemáticos del castellano en los profesorados de lengua extranjera?

- Y: yo pienso que sí / yo soy partidaria / al menos para portugués / por esto que venimos hablando en toda la charla / las transparencias / la: la gente que reclama de falencias en lengua y en gramática / pienso porque también / yo me incluyo / cuántas veces yo tengo que correr al libro para fijarme / es porque También no tengo las bases muy firmes en mi propia lengua materna en cuanto a lengua: / gramática// a pesar de que siempre fui una buena: / fui buena en eso pero: / no sé no es lo mismo / tener una formación mejor hubiera sido bárbaro / estoy de acuerdo

22) ¿Cómo influye en tus clases que tus estudiantes hablen una variedad de la lengua extranjera diferente de la que se enseña?

- No no no influye / no influiría / no tuve tampoco alumnos: / un año / el primer año / el primer que yo fui ayudante había un chico que tenía la norma portuguesa / pero como / este: en las escuelas y los libros que estaban circulando donde él hacía la práctica era el Avenida Brasil y todo / entonces Él cambió y para las prácticas utilizó la norma brasileña / yo pienso que el que elige la norma portuguesa sabe que tiene que ser binorma como las videos porque:

- No podría...

- Sí no / yo no: creo que no podría ...

23) ¿Cuál es el mejor alumno que recordás y cuál el peor? ¿y por qué?

- A ver: -- bueno la: creo que la mejor alumna que recuerdo del profesorado de portugués / creo que hay varios buenos alumnos / pero hay una / este: hay una que está dando clases acá que es Mariana Jodara lo voy a decir / Excelente / tenía una formación de lengua y gramática Espectacular / además era: era muy obsesiva en la preparación de sus clases / preparaba unos recursos Muy buenos / recuerdo que ella fue una de las pocas Pobre encima que le tocó en el Bermejo / con un profesor que no valorizó para nada / y me acuerdo muy bien una clase que ella dio sobre instrumentos musicales de Brasil que fue espectacular estaba Todos los instrumentos / y después había sacado todos los *verbetes* del Aurélio y definiciones / y los chicos de acuerdo a lo que decía la definición tenían que ir encontrando en esa bolsa el instrumento al cual correspondía / y bueno me acuerdo que en cuanto a recursos didácticos siempre fue excelente realmente / me acuerdo / me acuerdo que y// no no completó el segundo período / me acuerdo// muy buena practicante ¿quién más? / así que esa persona tenía la parte de / una muy buena formación en lengua y gramática y al mismo tiempo / la metodología que ella empleaba era muy buena / los recursos / la elección cómo seleccionaba XXX / hay más / ahora no me acuerdo porque como pasan tantos durante los años//

- Bueno pero esa es la mejor digamos...

- Sí / y después recuerdo en el grupo del año pasado dos alumnas que fueron buenas pero que hicieron uno de los mejores trabajos también que yo leí / que fueron este: Silvia Gasbarró y Paula Cardozo que prepararon la monografía en ce de room / con hipervínculos: / y bueno eso fue reciente porque fue en agosto / y bueno ahí uno se da cuenta que sí se pueden hacer cosas / de acuerdo a la idea que tuvo Patricia Franzoni no? / sí se puede investigar sobre la práctica / sí se puede hacer un trabajo / piola y bué la prueba es esa no? / el que quiere XX lo puede hacer / ¿qué otra practicante? / hay más más / esto me cuesta porque: X recuerdo mucho algunos practicantes pero bué / y el peor / eh: bueno no voy a hacer nombres: / una persona este: / que lamentablemente es medio difícil / calificarla porque no eran: / no eran problemáticas con respecto a la lengua portuguesa solamente no? / pero en fin era: esta persona / este: en todas todas las áreas no? / entonces eh: una persona que se angustiaba mucho y Siempre salía llorando del curso: había que consolarla: / y: tenía un séquito de personas ayudándola en su práctica porque yo me enteraba después / está bien! / pero bueno a la hora de: como decía / cuando en la cancha se ven los pingos / salí solita con tu alma con el cuerpo / así que por más que yo le decía mirá tratá de hacer sola porque: en el Momento de poner la carne en el asador vas a estar Sola / y este: bueno / entonces yo a esa persona le suspendí la práctica / este: bueno ella después recursó con otra profesora / tuve varios// yo tuve varios así *atritos* ((enfrentamientos)) porque cuando yo creo que// si bien no tuve así Demasiados problemas / eh: es una materia que entran a tallar mucho las relaciones interpersonales / es jorobado para mí también / eh: pero bueno yo en eso soy muy estricta / si yo veo que la práctica realmente está saliendo Muy mala / yo la suspendo / la suspendo / deajo pasar un tiempo / se retoma / y la prolongo si es necesario también porque eso también es otra cuest// ((se acaba el cassette)) ((esta última parte de la entrevista se encuentra grabada al final del cassette de la entrevista realizada a Perla Reidel)) yo estaba diciendo que a lo mejor soy injusta con esta persona que: yo la juzgo como alumna mala que este: tenía problemas personales / y: en su// integralmente así no? ((se enreda la cinta en el final de la grabación cuando la profesora ya está levantada y dispuesta a retirarse a dar su clase, y no dispone más de tiempo para redondear la idea que estaba exponiendo))

VI) CD: corpora legislativos completos (I y II) organizados cronológicamente y por órgano expediente.

Índice

Carpeta 1: Tratados y Protocolos del Mercosur

Carpeta 2: Decisiones del CMC

Carpeta 3: Resoluciones del GMC

Carpeta 4: Actas de la RME

Carpeta 5: Actas de la RMC

Carpeta 6: Actas del CCR del SEM

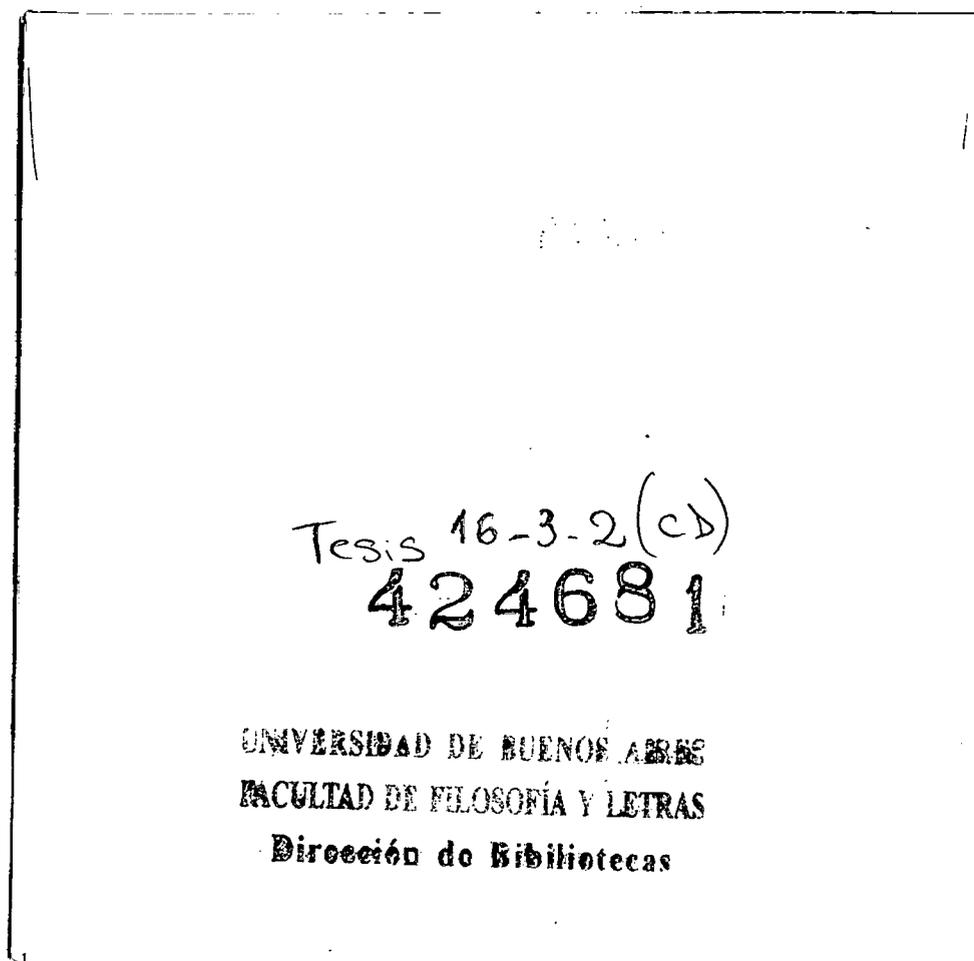
Carpeta 7: Actas de las reuniones del GTPL

Carpeta 8: Decretos presidenciales y Resoluciones del Ministerio de Instrucción Pública

Carpeta 9: Resoluciones del Ministerio de Educación de la Nación Argentina

Carpeta 10: Resoluciones del Consejo Federal de Cultura y Educación con sus anexos

Carpeta 11: Leyes nacionales y tratados bilaterales entre Argentina y Brasil



VII) Notas periodísticas citadas

"Primeros profesores de portugués y literatura brasileña", *Caras y Caretas* Nro. 2.115, número dedicado a los Estados Unidos del Brasil, 15/4/39, p. 149 (extraído de Pasero, op. cit.).

Como fruto de los esfuerzos de buenos amigos del Brasil, y como lógica consecuencia de las relaciones cada vez más estrechas que existen entre el Brasil y la Argentina, fue instituída por el Gobierno de este país la enseñanza del portugués en diversos establecimientos oficiales.

El intercambio de visitas entre los primeros magistrados mucho ha contribuído para concretar inspicaciones expresadas en las Conferencias Panamericanas. Y así, por iniciativa del gran amigo del Brasil, doctor Ramón J. Cárcano, fue creada la enseñanza del portugués en algunas escuelas primarias para adultos en la ciudad de Buenos Aires. Poco tiempo después fue creado en la Escuela Normal de Lenguas Vivas un curso libre en portugués, además se instituyó una cátedra de portugués de [sic] literatura brasileña en el Instituto Nacional del Profesorado Secundario. Tan noble rasgo toma carácter permanente y coloca al portugués en igualdad de condiciones con las demás lenguas enseñadas: inglés y francés.

De modo que no solamente de la intensidad de los estudios planeados a través de cuatro años, como por la importancia del Instituto Nacional del Profesorado Secundario, puede tenerse ahora la certeza que poco a poco se irá formando un núcleo de conocedores de la lengua portuguesa que lógicamente despertará interés para la cultura y demás manifestaciones de la vida brasileña, de orientación como enseñanza del Brasil y de su lengua, base del decreto que lo instituyó.

Es de esperar que el actual Ministro de Instrucción Pública, doctor Coll, grande amigo del Brasil, continuará la obra tan dignamente iniciada, cuyo resultado puede ser apreciado en este número especial, pues muchas de las traducciones en portugués que aparecen fueron hechas por los profesores egresados del Instituto Nacional del Profesorado Secundario.

No alcanzan los profesores para enseñar el portugués

En Buenos Aires: Giannettasio advirtió sobre la imposibilidad de extender la obligatoriedad del idioma ante el número insuficiente de docentes especializados.

LA PLATA.—La provincia de Buenos Aires no cuenta por el momento con los recursos humanos que necesita para hacer frente a las nuevas orientaciones académicas, por lo tanto no podrá poner en práctica la enseñanza del idioma portugués en las escuelas, tal como había afirmado anteayer el gobernador Eduardo Duhalde.

Con esta aseveración, la directora general de Cultura y Educación, Graciela Giannettasio, explicó a LA NACION los motivos que impiden la inclusión de esta materia en los nuevos planes curriculares bonaerenses.

Dijo que la modificación de ninguna forma supone la adopción de una decisión unilateral de Buenos Aires, sino una respuesta al proceso de integración territorial que se inició a partir del Mercosur.

Sin docentes

En relación con la falta de profesores capacitados para dictar ese idioma extranjero, la funcionaria sostuvo que la reconocida carencia se superará mediante un proceso de capacitación ya iniciado.

Por una parte, ya se lanzó un rele-

Interpolación

LA PLATA.—Los diputados del radicalismo pidieron ayer la interpelación de la directora general de Escuelas y Cultura, Graciela Giannettasio.

El bloque opositor pretende que informe acerca de la "virtual destrucción del sistema de enseñanza provincial, asfixiante de presión salarial, las promesas incumplidas y la secuela de cesantías de docentes y la reducción de horas cátedras".

portuguesas que existen en todo el territorio bonaerense. En esos lugares es factible encontrar docentes o estudiantes avanzados sobre los que se trabajará para capacitar convenientemente.

En Florencio Varela, territorio vinculado con el origen político de la funcionaria, se encuentra uno de estos conglomerados, en el que tiene su asiento una escuela agraria, cuyas autoridades solicitaron el dictado del portugués. Lo mismo aconteció con un proyecto proveniente de la localidad de Azul.

Otra de las vías de capacitación fue encarada por el Ministerio de Cul-

instrumentó el dictado de cursos a distancia.

La titular de la cartera educativa bonaerense dijo que la instrumentación del idioma responderá a los lineamientos cronológicos establecidos para la aplicación de la ley federal de educación.

• Para este año se estableció la obligatoriedad de la sala de 5 años.

• Durante 1995 y 1996 se realizará una adaptación de la infraestructura.

• El año que viene se aplicarán los cambios relativos a la denominada educación general básica, con las adecuaciones a partir de primero, cuarto y séptimo grados.

De acuerdo con este plan, Giannettasio dijo que el portugués podría comenzarse a dictar en el año 2000, cuando comience a aplicarse en plenitud la educación polimodal, cuya idea básica es la de dar respuesta a las necesidades de una salida laboral por parte de los estudiantes.

La capacitación de los futuros docentes de portugués podrá extenderse, según esta referencia, durante un período de cinco años.

Curiosamente, la inclusión del idioma portugués en el diseño curricular de esta provincia contará con un ponderable sustento legal, de darse curso positivo a una iniciativa originada en la oposición.

Se trata de un proyecto de la diputada radical María Luisa Kusler, girado a comisión, que contempla la enseñanza íntegra y obligatoria del idioma portugués en los niveles inicial, primario y medio.

Culto católico



Giannettasio, ante nuevos cambios

Materia optativa por falta de docentes.

En Córdoba: ante las dificultades para conseguir un número suficiente de profesores especializados, la enseñanza del portugués es opcional en las escuelas primarias.

CORDOBA. A raíz de las dificultades que plantea la carencia de una adecuada cantidad de profesores, no es obligatoria la enseñanza del idioma portugués en las escuelas primarias de jurisdicción provincial, reveló a LA NACION el ministro de Educación de Córdoba, Juan Carlos Bocco.

Esa posibilidad fue analizada el año pasado, dijo, pero "nos encontramos con las dificultades que significa no contar con una cantidad suficiente de profesores, ya que ni la Escuela de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba ni ningún otro instituto están en condiciones de proveer los maestros necesarios para impartir el idioma", afirmó.

Seguir con el censo

De todas formas, el titular de la cartera educativa transmitió su intención de seguir censando a los docentes, así como también a los alumnos, para poder evaluar el portugués, pues "a partir de la instrumentación del Mercosur nuestra aspiración es llevar adelante la integración con el Brasil, no sólo económica sino también desde el punto de vista social, cultural y educativo", señaló.

Con respecto al idioma francés, Bocco recordó que en virtud del acuerdo suscripto el año pasado con la delegación Córdoba de la Alianza Francesa, el mismo se impartiría a los alumnos de sexto y séptimo grado de 20 escuelas primarias, 20 de esta ciudad y 10 de otras tantas localidades del interior.

Tras revelar que la intención es implicar próximamente la cantidad de establecimientos donde se enseña francés, el funcionario destacó que "la evaluación realizada revela un importante avance en esas escuelas, donde también se advierte un singular entusiasmo por la experiencia".

El inglés, presente

También desde el año pasado comenzó a impartirse el idioma inglés a los alumnos de séptimo grado de 10 institutos educacionales de nivel primario, tanto de esta capital como del interior.

Bocco agregó que la iniciativa se concretó merced a otro convenio suscripto con la Escuela de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, lo que "permite erigirnos en una de las pocas jurisdicciones donde el inglés se enseña en las escuelas públicas primarias".

El ministro aseguró que "el inglés también se impartiría en los establecimientos secundarios dependientes del Poder Ejecutivo, así como en los establecimientos privados, en un argumento que él mismo calificó de "necesario para dar a los niños de los conocimientos que se necesitan en el mercado laboral".

Consideró a esta segunda lengua como elemento imprescindible para el futuro de los argentinos.

Ahora será obligatorio en Buenos Aires el portugués

Más cambios: Duhalde justificó la enseñanza de la lengua portuguesa en las escuelas secundarias provinciales, a raíz de los acuerdos suscriptos con el Brasil por el Mercosur.

LA PLATA. El gobernador Eduardo Duhalde afirmó que en la enseñanza secundaria oficial de la jurisdicción bonaerense será obligatorio el estudio del idioma portugués.

Formuló esta precisión durante una conferencia de prensa que ofreció en la Casa de Gobierno, cuando se le preguntó si se había analizado la posibilidad de revisar la decisión de suprimir, de la currícula provincial, el dictado de los idiomas francés e italiano.

El mandatario fue preciso y terminante. Cronológicamente explicó que la reforma realizada -y que provocó que muchas veces se alzaran en contra de la medida- se realizó en función del interés de los alumnos y no en base al de los docentes.

Reconversión a tiempo

Respecto de la posibilidad de que con la eliminación de determinadas asignaturas, algunos profesores puedan quedar al margen del sistema, dijo que no existe precedente de que a ningún trabajador o profesional de cualquier ramo, se le haya otorgado -como en el ámbito educa-

tivo- un año de tiempo para que pueda reconvertir su especialidad.

No obstante, aseguró que quien no asuma ese imperativo, quedará irremediadamente fuera de los plantales docentes de la provincia.

Defendió, con un ejemplo, las modificaciones establecidas: hasta ahora se enseñaba estenografía y mediante la reforma se instrumentó el dictado de informática, "que es una materia que seguramente le servirá mucho más a los chicos".

Voces en portugués

Los programas de estudio acerca de los cuales informó profusamente LA NACION, quedaron conformados con la novedad de las exclusiones del francés y del italiano. La asignatura oficial y obligatoria para la enseñanza de idiomas es, en la educación bonaerense, el inglés.

Ayer durante la conversación con los periodistas, el doctor Duhalde formuló una aseveración, que llamó la atención: el portugués será obligatorio en la enseñanza provincial, porque la Argentina está en el Mercosur.

En el trágico de superpuestas preguntas, sobre todo en materia política y económica -como se informa por separado- el tema quedó ahí, sin precisiones.

Según los argumentos oficiales dados en su momento, la elección del inglés se había dispuesto ante la necesidad de buscar nuevos modelos, tendientes a un mejor y mayor protagonismo por parte de los estudiantes -y por considerarse

que es el idioma aceptado universalmente.

Si bien los denominados contenidos básicos comunes tienen, en general, su correlato con las normas generales fijadas en la Ley Federal de Educación, en lo atinente al portugués la razón impulsora deviene de los acuerdos tomados por nuestro país con el Brasil, en relación con el Mercosur.

Marcos proteccionistas

Todo lo concerniente a los contenidos de la educación, válido para todas las provincias, está en el Pacto Educativo Federal.

El sustento conceptual, aceptado por todas las jurisdicciones, tiene la inserción de algunos de los contenidos protocolarios que ambas naciones suscribieron, en orden al mencionado proceso de integración. La de los idiomas es uno de ellos y ha quedado establecida su instrumentación, aunque sin plazos fijos.

LA NACION, para recabar de las principales autoridades educativas de la provincia, las precisiones sobre este proceso de inclusión en la currícula de un idioma que tradicionalmente no se dio en cuenta.

Tanto la directora general de Cultura y Educación, Graciela Giannettasio, como la subsecretaria de Educación, Graciela Devoto, abandonaron desde hora temprana sus despachos. El festejo del Día Internacional de la Mujer, en el Luna Park, fue el motivo de esta ausencia.

Héctor Manuel Delfino

El análisis de la noticia

Una currícula algo improvisada

Tras las repentinas modificaciones curriculares que dejaron en el olvido la enseñanza del francés y del italiano, el gobernador Duhalde aportó nuevos elementos para la construcción en la política suscrita en torno de lo que será la enseñanza de lenguas extranjeras.

Si la obligatoriedad del inglés en la secundaria bonaerense derivó en la necesidad de reconversión de los docentes, la inclusión del portugués en la enseñanza secundaria obligatoria de Duhalde implican sobre el grado de confiabilidad que tendrá la aplicación de las reformas curriculares, que se pusieron en marcha hace apenas un mes.

La incorporación del portugués, según el gobernador justicialista, se justifica por los acuerdos de inte-

gración regional suscriptos por el gobierno nacional con el Brasil, en virtud del desarrollo del Mercosur.

Acuerdo nacional

Ese argumento, curiosamente, no fue tenido en cuenta al eliminar el idioma francés de la currícula bonaerense, pese a la vigencia del acuerdo nacional que en octubre de 1990 estableció la enseñanza del francés en la secundaria obligatoria de las provincias de Francia, Alain Juppé.

Al igual que en los acuerdos regionales con Brasil, en esa carta de intención la Argentina se comprometió a promover en las escuelas de todo el país la enseñanza del francés.

Al margen de esa contradicción, la propuesta de Duhalde chocará con otras dificultades relacionadas con su aplicación en las escuelas, que arroja también algunas paradojas.

Si la enseñanza del francés y del italiano dependerá del número de alumnos que voluntariamente opten por esas lenguas, la enseñanza del portugués, en cambio, estará condicionada, en definitiva, a la cantidad de profesores que puedan hacerse cargo en forma efectiva y responsable de la materia.

Mariano de Vedia

(Por Santiago Rodríguez) A poco más de un año de la entrada en vigencia del Mercosur, la idea de promover la enseñanza del portugués en las escuelas todavía está en vena. Algunas jurisdicciones han empezado a analizar la forma de implementarla, pero todas las iniciativas en ese sentido se detienen en un punto: la falta de profesores para dictar ese idioma.

El primer Protocolo de Intenciones firmado por los ministros de Educación de Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay a fines de 1991 destacó como una necesidad promover la enseñanza de las dos lenguas oficiales de los países miembros del Mercosur. Por entonces, el propio presidente Carlos Menem llegó a anunciar como un hecho que los niños aprenderían portugués en las escuelas. En 1994, durante la Cumbre de Presidentes de la región celebrada en Oporto, Menem volvió sobre el tema y pidió a los países de habla hispana la incorporación del portugués como idioma obligatorio en las escuelas primarias. "Si es posible hacerlo el año que viene, enhorabuena", dijo, y aseguró que "esa es la directiva que le voy a dar al ministro de Educación (Jorge Rodríguez)".

Hasta el momento es poco lo que han hecho al respecto las autoridades de esa cartera, a pesar de las instrucciones presidenciales y de que el Mercosur entró en vigencia el 1° de enero de 1995. Además, la reforma educativa parece haber relegado el tema. Los Contenidos Básicos Comunes (CBC) aprobados el año pasado preveían la incorporación de, al menos, una lengua extranjera a partir del cuarto grado de la Educación General Básica (EGB) y aconsejaban el portugués, pero nada de eso se ha implementado.

"El portugués se plantea como una segunda lengua, sino desde el plurilingüismo", aseguró a *Página 12* el director de la Comisión Interjurisdiccional de Educación, Francisco Palós, cuando admitió que "al igual que en otros países, no estamos en condiciones de implementarlo todavía porque faltan



ALGUNOS AÑOS MAS DE PORTUÑOL

A pesar de las buenas intenciones fijadas en los acuerdos por el Mercosur, las escuelas siguen sin implementar los cursos de portugués.

En algunas jurisdicciones se han implementado algunos programas. La falta de

La realidad de Argentina, Paraguay y Uruguay ha hecho que en las reuniones del Mercosur se

de ese establecimiento, Mora Pizzutti, relacionó el aumento de la matrícula con la fiesta en marcha

colegios. Antes del año pasado el Consejo Deliberante porteño aprobó un proyecto de la justicia

primero nuevos puros, para profesores". En Brasil, en cambio, muchas escuelas secundarias tienen el español como materia. "Es que vanían con esto desde hace tiempo -seguro Páez-. Por ser el único país de habla portuguesa en Latinoamérica, para ellos el bilingüismo se convierte en una necesidad ineludible que cruzan su frontera."

profesores es el impedimento fundamental. Recién para el año 2000 comenzarán a egresar los primeros del Lengüitas.

A usted le gustaría que su hijo sea bilingüe?

COLEGIO SIGLO XXI

Bachillerato Bilingüe Lengua

11 de Septiembre 2204 - Tel/Fax: 748-6056

El primer de las etapas de nuestra historia del presente



se reunieron en Mercosur, pero ya no se habla de la existencia de los ministros oficiales en las escuelas. Los ministros de Educación se fueron a fines del año pasado previendo primero "la formación y capacitación de profesores".

De acuerdo con estimaciones realizadas por la implementación de la educación bilingüe en las secundarias dependerá al menos diez mil docentes. Páez recordó que la carrera educativa implementó un plan de formación a distancia que cuenta con más de mil inscripciones y cobren un diez por ciento de los profesores necesarios en un plazo breve.

El edificio no dejó de ser optimista. Risto 1994. Mío el Instituto Superior en Lengua Viva "Juan Antonio Fernández" incluía en su oferta el profesorado de portugués. Cuenta los 25 alumnos promediado que se inscribieron anualmente, en 1995 se anotaron 125. La región

matricula con la puesta en marcha del "Mercosur, que ofrece nuevas y mayores posibilidades de inserción laboral".

Ante el avance de la integración con Brasil, varias universidades, como Baur de Rios, Rosario, Nordeste y Foz de Iguazú, comenzaron a organizar licencaturas. También el Lengüitas inauguró este año el profesorado de portugués. La llegada de los nuevos docentes a las aulas demorará hasta el 2000. "La duración real de la carrera es de cuatro años y medio a cinco", precisó Páez en este diario.

La falta de profesores es la triba que se les presenta a las instituciones para llevar el portugués a los

aprobó un proyecto de la justicia. Lista Juliana Marilón que obliga a los directivos "incorporar la enseñanza del portugués a los contenidos de la currícula de las escuelas medias municipales".

El director de Enseñanza Media porteño, Raúl Moroni, aclaró que "por ahora no hay nada firme porque la resolución sólo se me la transmitió de palabra". Moroni dijo estar de acuerdo con la incorporación de ese idioma, pero añadió que la resolución "sólo se podrá iniciar una experiencia piloto en algunas escuelas". Similares a la iniciativa eligió Córdoba, otra de las pocas jurisdicciones que han avanzado en el tema.

Planes educativos en el Mercosur NO TAN INTEGRADOS

La integración educativa en Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay comenzó a planearse hasta el momento en el reconocimiento académico de los títulos de escuelas primarias, secundarias y los cursos de posgrado, entre los países miembros del Mercosur. La validación de los estudios superiores para el ejercicio profesional y la definición de estándares comunes para la enseñanza de historia y geografía en la región son materias pendientes.

En la última reunión del Mercosur educativo se abordó el reconocimiento de los títulos secundarios y los universitarios "al poco efecto de la concreción de un protocolo de posgrado". El pro-

ceso firmado por los ministros de Educación deberá ser ahora ratificado por los parlamentarios de los países socios del Mercosur: Paraguay y Uruguay (tienen pendiente para su ratificación el acuerdo que estableció la obligación de validar académicamente el primario y el bachiller, que en Argentina fue pasado en práctica por medio de una resolución ministerial).

Los equipos técnicos han comenzado a trabajar para fijar un mecanismo de reconocimiento de los estudios superiores para el ejercicio profesional. Este tema presenta mayores desafíos, porque se busca acordar criterios comunes acerca de la competencia básica en las que debe formar cada carrera universitaria.

Página 12

Por publicarse en el

PRIMER PLANO

(Suplemento del domingo)

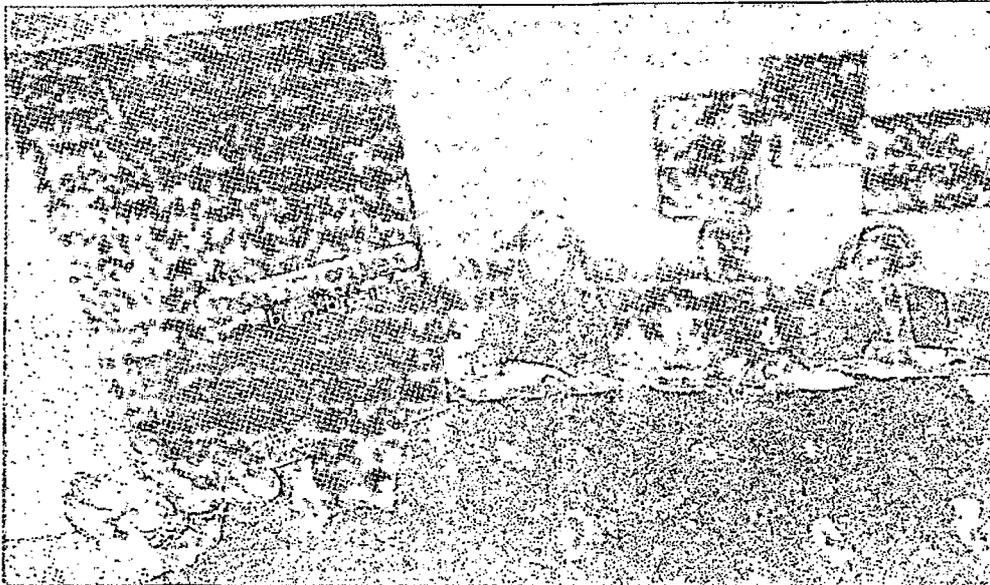
Informe al

3.424.000

líneas rotativas

10 de Agosto de 1996

Tendencia en crecimiento



NATACHA F. GARETTO

Clase de portugués: en la Fundación Centro de Estudios Brasileños la matrícula se duplicó en siete años.

Cada vez más argentinos quieren hablar portugués

Se amplía la variedad de ofertas para alumnos y futuros profesores

El Mercosur y la integración económica impulsan la demanda. Pero el crecimiento en el número de estudiantes exige también mayor cantidad de docentes. Por eso, la idea es formarlos en el país

El interés por el portugués en el país está en pleno crecimiento. Según cifras que se manejan en la embajada de Brasil, en la Argentina, 10.000 alumnos estudian esta lengua. Además, se triplicó la demanda de escuelas y universidades que se acercan a la embajada solicitando apoyo para incorporar el portugués en sus currículas, y en la Fundación Centro de Estudios Brasileños (Funcéb) casi se duplicó la matrícula de alumnos desde 1994 hasta el día de hoy (pasó de 1800 alumnos a 3500).

También en el Instituto Lenguas Vivas aumentó, en este caso, el número de interesados por el profesorado, con unos 70 inscriptos por año (empezaron en los años 80 con sólo 10).

"Se percibe un mayor interés de argentinos más allá faltando profesores", dice en su idioma Gisela Padován, jefa del Departamento de Educación de la Embajada de Brasil.

Como respuesta, la Funcéb lanzó en agosto último un profesorado de portugués que se estudia en su sede. Unos ocho profesores dictan 24 horas por semana, durante tres años y medio, materias como Lengua Portuguesa, Cultura y Literatura Brasileña, Pedagogía, Metodología de la Enseñanza, Geografía, Historia y Pensamiento Político Brasileño.

"No se puede avanzar en la integración económica sin mejorar el vínculo cultural", explica Mónica Hirst, directora ejecutiva

de la Funcéb, convencida de que entre ambas culturas existe una relación donde conviven una gran ignorancia y una gran atracción mutuas.

Especialización

Las opciones de capacitación para profesores de portugués no concluyen allí. La Funcéb lanzará también, en febrero del 2002, un curso de especialización para profesores de portugués en ámbito hispánico (algo así como una maestría). Este se desarrollará en conjunto con la Universidad Católica de Río de Janeiro y se dividirá en cuatro módulos, repartidos en dos años, durante los meses de julio y febrero, hasta el 2003. Las clases, que durarán todo el mes, tendrán una carga horaria de siete horas por día.

Del dictado del curso estarán a cargo profesores brasileños. "La capacitación se centrará en nuevas metodologías de enseñanza de la lengua y literatura", asegura Hirst.

Tanto el profesorado, que arrancó hace dos meses, como este postgrado tienen como fin impartir una enseñanza mucho más específica que el curso de profesores que se venía dictando en la institución.

El gran estímulo para estas nuevas ofertas proviene, en parte, del éxito que están cosechando las 13 escuelas bilingües porteñas, un proyecto piloto que lanzó la Secretaría de Educación este año. Dos de ellas cuentan con un par de docentes que imparten

portugués a 100 alumnos de primer grado.

"El año próximo, en lugar de dos profesores se necesitarán por lo menos 15, porque los establecimientos de enseñanza bilingüe se multiplicarán", agrega Hirst. Y, según comenta, es la primera vez que Brasil forma profesores en el extranjero. "Esto está íntimamente relacionado con la apertura brasileña al mundo y con el interés que está cobrando el Mercosur en América latina, donde cada vez más hispanohablantes quieren aprender el idioma", agrega.

Fuerza local

Según la directora, existe un límite para "importar" a nuestro país profesores de portugués provenientes de Río o San Pablo. "Llegó el momento de formarlos internamente", insiste.

Pero, ¿los argentinos estudian portugués de Portugal o de Brasil? Hirst cree que se inclinan principalmente por el de Brasil, que, según dice, cuenta con leyes ortográficas propias, ya que forma parte de una academia separada de la portuguesa. "La fonética de Brasil es bastante más variada, más musical, más asociada a una cultura sensual, con sonidos indígenas", subraya.

Eso sí, distintos profesores de la Funcéb aseguran que enseñar portugués a hispanohablantes no es tarea sencilla.

"La gente que se acerca cree que sabe hablarlo sólo porque conoce algunas palabras; el resto lo inventa -comenta Hirst-. Y entonces se cae en el portuñol. La idea es estudiar el idioma para poder hablar y escribir correctamente."

Agustina Lanusse

Lanusse, Agustina: "Dos instituciones competidoras se unen para enseñar portugués en el país", *La Nación*, 17/2/03.

Programa de cooperación entre Brasil y Portugal

Dos instituciones competidoras se unen para enseñar portugués en el país

En la Argentina y en Timor Oriental se implementará este año un plan piloto

- La Fundación Centro de Estudios Brasileños y el Instituto Camoes dictarán un curso para profesores en Buenos Aires
- Buscan enriquecer la enseñanza

Lunes 17 de febrero de 2003 | Publicado en edición impresa



NACION / Silvana Vallejos

Mónica Hirst, Marta Vieira Pires y Leonardo Souto Foto: LA

Por primera vez luego de años de competir en el mercado, la Fundación Centro de Estudios Brasileños (Funcceb) y el Instituto Camoes (Centro de Lengua Portuguesa de Buenos Aires) enseñarán el portugués en forma conjunta en el país.

Ambos institutos acaban de firmar un acuerdo -impulsado por la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa, que integran África, Timor Oriental, Brasil y Portugal, entre otros-, para divulgar la lengua y cultura brasileña y portuguesa en la Argentina y en Timor Oriental.

El acuerdo, según directivos de la Funcceb, da por concluidos años de competencia para la enseñanza del idioma.

Gracias al convenio, en marzo se dictará un curso de capacitación para 20 docentes del país que enseñan portugués -orientado hacia la comprensión y lectura de textos- en universidades nacionales como las de Buenos Aires, Misiones y Córdoba. Profesores de la Funcceb y el Instituto Camoes ofrecerán un curso de 40 horas a los 20 docentes que fueron becados por ambos centros.

Aunque no existen estadísticas, en el país hay un creciente interés por estudiar el portugués, en gran parte, debido al mayor intercambio con Brasil que impulsó el Mercosur.

Predominio brasileño

El eje lingüístico y fonético de esta capacitación será predominantemente el portugués brasileño, pero habrá clases de cultura y literatura portuguesa, donde especialistas venidos de la península analizarán textos de José Saramago o Fernando Pessoa.

"También dedicaremos un espacio a la literatura luso-afro-brasileña. Esto está muy en sintonía con la política cultural y educacional del nuevo gobierno de Brasil", señaló a LA NACION Mónica Hirst, directora ejecutiva de la Funceb.

Como segundo paso, ambas instituciones se proponen crear en Córdoba, a fines de este año, un espacio para la difusión lingüística y cultural del idioma que funcionará como representación del Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), ente supranacional constituido en 1996.

Por último, la Funceb y el Instituto Camoes están organizando un encuentro internacional sobre lengua y cultura portuguesa, que en principio se realizará en Posadas, durante el primer semestre del año próximo.

"Queremos reforzar la zona de frontera, que está muy abandonada", comentó Marta Vieira Pires, representante del Instituto Camoes en Buenos Aires.

Experiencia piloto

Todas estas iniciativas forman parte del plan piloto que la CPLP comenzó a instrumentar este año en la Argentina y Timor Oriental.

"El objetivo es uno: enriquecer la enseñanza del idioma, cuya demanda está creciendo en el mundo entero, e impulsarla como instrumento de poder de las naciones. No hay que olvidar que la enseñanza del portugués es un instrumento de política exterior que utilizan los gobiernos", agregó Hirst.

Aclaró que esta iniciativa concreta que comenzará a aplicarse en la Argentina no significa "empezar todo de nuevo", pero sí da por finalizada una rivalidad existente entre instituciones con influencia "brasileña" y "portuguesa".

Por ejemplo, en la ciudad de Buenos Aires, el profesorado en portugués que ofrece el Instituto Lenguas Vivas funciona con apoyo del Instituto Camoes.

"Durante años, la relación entre el Lenguas y la Funceb (que también ofrece un profesorado) fue distante; la rivalidad se sintió, como si ambos centros enseñaran un producto diferente", comentó Hirst, acompañada por el profesor Leonardo Souto.

"Esto es justamente lo que no ocurrirá de ahora en más. Profesores de uno u otro centro se intercambiarán con mayor facilidad y las técnicas de enseñanza serán compartidas", agregó la joven portuguesa Vieira Pires, que hace pocos meses se radicó en Buenos Aires luego de trabajar en el plan piloto que se puso en marcha en Timor Oriental.

Este plan se llevará a cabo en ambos países durante 2003. Funcionará de este modo: en la Argentina, el portugués de Brasil pasará a ser la corriente lingüística y fonética principal. Esta se complementará con influencias culturales y literarias de Portugal. Los restantes países del Mercosur desarrollarán un proyecto similar.

En cambio, en Timor Oriental ocurrirá justamente lo contrario. Se enseñará el portugués lusitano y habrá elementos de la identidad brasileña que entrarán como apoyo.

"Sobre la base de las experiencias de ambos países, el plan de trabajo conjunto se irá extendiendo al mundo entero, y el portugués se enseñará de manera más rica y variada", concluyó Vieira Pires.

Agustina Lanusse

Ceriani Cernadas, Pablo y Diego Morales: "Ley de Migraciones: los derechos de todos", *Clarín*, 5/1/04.

TRIBUNA

Ley de Migraciones: los derechos de todos

La derogación de la ley de la dictadura y la sanción de una nueva norma es un paso adelante para la democracia y la integración social.

Pablo Ceriani Cernadas y Diego Morales

Hace pocos días, el Congreso nacional sancionó una nueva Ley de Migraciones. Desde 1983 la democracia argentina mantenía una grave deuda con el estado de derecho: continuaba vigente la ley de la dictadura, Nº 22.439, conocida como "Ley Videla".

El problema de la ley de facto no sólo estaba en su cuestionable origen, sino —y sobre todo— en su mensaje y contenido, en tanto **consideraba al inmigrante como un peligro** para la seguridad nacional y el orden público, establecía un mecanismo de control al margen del derecho y negaba el acceso a derechos fundamentales garantizados por la Constitución Nacional a todos los habitantes del país.

La ley derogada, mediante una lógica propia de esa dictadura militar, habilitaba a la Dirección de Migraciones y su policía auxiliar a ordenar y ejecutar detenciones y expulsiones de extranjeros, **sin ningún tipo de intervención o control del Poder Judicial, vulnerando las garantías procesales básicas.**

Esta situación se agravaba por la obligación que imponía aquella ley a todos los funcionarios y empleados públicos, de denunciar a los inmigrantes que no tuvieran residencia legal. Esta exigencia generaba una condición de **grave vulnerabilidad de los migrantes sin residencia**, en tanto los disuadía a no presentarse ante jueces, docentes, médicos y otras dependencias administrativas, ante el riesgo de ser expulsados del país.

Asimismo, la ley **negaba expresamente el acceso a derechos esenciales** como educación, salud y vivienda a quienes no contaban con residencia legal en el país. Ello, sin tener en cuenta que las principales causas de la irregularidad migratoria eran las **trabas impuestas por la propia ley**, los altos costos del trámite de radicación y los numerosos obstáculos burocráticos que imponía la Dirección Nacional de Migraciones.

La derogación de la "Ley Videla" representa también el fin de una etapa en la cual la democracia argentina hizo caso omiso a la gravedad de este problema ya que permitió no sólo la vigencia de la norma sino su continua y efectiva aplicación. Ello implica que los gobernantes de estas dos últimas décadas legitimaron el sistema establecido por aquélla.

Incluso, durante los 90, el Poder Ejecutivo profundizó la lógica y el espíritu de la normativa migratoria, mediante el dictado de sucesivos decretos, particularmente a través del Reglamento de Migraciones sancionado en 1994. Esta política se vio a su vez acompañada por un fuerte discurso oficial que, recurriendo a criterios discriminatorios, pretendía endilgar a los migrantes la responsabilidad por la precarización total de las condiciones socioeconómicas de gran parte de la población, generadas por las políticas de ajuste implementadas en esa etapa.

Entre las más graves consecuencias de la aplicación de la ley se destacan la separación de familias, la negación a la atención del VIH/sida, la privación del acceso a la educación de miles de niños y las numerosas detenciones arbitrarias y expulsiones de extranjeros llevadas a cabo sin respeto por las garantías fundamentales.

La pervivencia de este tipo de leyes constituye una muestra clara de las dificultades del proceso de transición democrática atravesado por nuestro país. Por ello, la sanción de la nueva legislación migratoria representa un **avance hacia la consolidación del estado de derecho** en Argentina y el pleno respeto de los derechos humanos de todos sus habitantes.

VIII) Breve reseña de la política lingüística nacional anterior a la década del 90

En nuestro país ha habido acciones político-lingüísticas que podemos llamar propias, si no nacionales, desde la Revolución de Mayo. En contraste con la hispanización incitativa de los austrias, durante los siglos XVI y XVII, y la castellanización centralista y dirigista de los borbones, condensada en la Real Cédula de Aranjuez de 1770, por la que Carlos III ordenaba el uso exclusivo del castellano en la América hispana y la eliminación de las lenguas amerindias (Bein 2004: 45), y que dejó como saldo “una temprana tendencia hacia el monolingüismo castellano en el territorio del Río de la Plata” (Bein y Varela 1999: 5), la Asamblea del Año XIII publicó sus documentos en quechua, guaraní y aymara, además de en castellano “para la común inteligencia” (en op. cit.: 2). Pero esa fue una *rara avis*, ya que la Argentina, como nación independiente, continuó con la castellanización de la población aborigen, “llevada a cabo a medida que se ampliaba la frontera agrícola” (Arnoux y Bein 2004: 2) y, posteriormente, con una política asimilacionista de los inmigrantes europeos no españoles que no tuvo a la lengua como excepción (Di Tullio 2003). Como dicen Bein y Varela:

Con la hibridación de elementos iluministas –la posibilidad de actuar sobre las lenguas– y románticos –la lengua como elemento constitutivo de la nación– el castellano se convirtió en uno de los pilares ideológicos de la nación surgida de las Guerras de la Independencia y del Estado organizado desde la segunda mitad del siglo XIX” (1999: 6).

Durante la presidencia de Bernardino Rivadavia, la actitud cultural era conservadora, por lo que se mantuvieron normas, ideas y valores profundamente hispánicos. Si bien se empezaba a teorizar sobre una literatura nacional, como lo hizo Juan Cruz Varela, uno de los intelectuales más prominentes de la época rivadariana, su actitud de lealtad frente al idioma heredado se basaba en los rasgos positivos que atribuía a la lengua, único vínculo posible con España (v. Blanco de Margo 1985: 136-7).

La generación del 37 trajo el ideal de la emancipación cultural junto con el romanticismo europeo, que desembocó en un antihispanismo declarado en las cuestiones de la lengua (Di Tullio 2003, Blanco de Margo 1985, Contursi, Lauría, Glozman y Rizzo 2008). Según Blanco de Margo (1985), son Gutiérrez y Alberdi los primeros en hablar del “problema de la lengua nacional”. Su nacionalismo lingüístico se expresa en la creencia absoluta en la identidad entre lengua y nación, lo que les permitía hablar de “emancipación lingüística”. Sarmiento también fue cultor de una hispanofobia cultural que, siguiendo a la autora, lo lleva a “atacar a veces el idioma” (op. cit.: 141) y a intentar reformar su ortografía. Estos pensadores fueron claramente antiacademístas³ y su “menosprecio por el

³ Es conocido el rechazo de Juan María Gutiérrez del diploma de miembro correspondiente de la RAE en 1876.

pensamiento español de la época provocaba actitudes de rechazo hacia la lengua y de aceptación de la influencia de lenguas extranjeras que acercaban el pensamiento moderno” (op. cit.: 147-8). Pero algunos de los coetáneos no tenían las mismas actitudes frente a la lengua y sostenían un purismo afanoso que se cuidaba de la “peligrosa influencia de las culturas y las hablas extranjeras”, como Florencio Varela y Florencio Balcarce, cuyas actitudes lingüísticas son analizadas por Blanco de Margo (op. cit.).

Los años del rosismo fueron, si seguimos a Altamirano y Sarlo (1983) fuertemente xenófobos en el nivel ideológico, religioso y cultural: “xenofobia y xenofilia marcaron los extremos de una oposición que se repetía en la política” (op. cit.:131). Sarmiento era apostrofado como “hereje y judío”, palabras que, según los autores, significaban infamantemente “extranjero” en el sistema de insultos políticos del período. En esta época de lanzas entre los representantes de la generación del 37 y el rosismo aparece lo que Sarlo y Altamirano consideran el “poliglotismo rioplatense” que, particularmente en la obra de Sarmiento, adoptó una forma de vinculación particular entre la pureza lingüística y la pureza racial al reclamar por primera vez en la cultura argentina “el derecho que los intelectuales tienen de contaminar el español recibido de España, de convertirlo en rioplatense, transitando para esta conversión por el desvío de las lenguas europeas.” (op. cit.: 132). La “contaminación lingüística”, especialmente a partir de la incorporación de los galicismos, era signo de la profundidad de la asimilación: “mayor profundidad cuanto más se afecte la norma española; mayor ‘naturalidad’ en la relación cultural, cuando sea la escritura la que se modifica buscando a la lengua extranjera como espejo” (ibídem). La lectura era asimilada a la lectura de libros extranjeros, por lo que el modelo de aprendizaje se vuelve libresco y ligado al conocimiento de lenguas extranjeras: “al ser únicamente un signo de la cultura escrita, un instrumento de la lectura, el idioma extranjero imponía un uso eminentemente práctico y distinguía a su poseedor de aquellos que no podían leer, dado que, para citar a Sarmiento, no había nada en español que mereciera ser leído.” (op. cit.: 133). Según estos autores, los textos en lengua extranjera cumplen una función importante en la cultura y en la formación ideológico-política argentina de la primera mitad del siglo XIX. El conocimiento práctico, instrumental, de inglés y francés era más una contraseña política que un signo de distinción sociocultural, pero cuando la intelectualidad comienza a dominar las competencias activas (hablar y escribir) pasa a ser divisa de refinamiento y marca de clase, transformándose su función en el sistema cultural: “[s]uperar la barrera del español, y no emplear un idioma extranjero como signo de distinción, opera como consigna del programa del poliglotismo romántico. (...) [L]o que Sarmiento conserva es el nexo entre lengua y conocimiento, oponiendo[se] al casticismo que privilegia las convenciones gramaticales, [y a]l galicismo que es producto de los contenidos.” (op. cit.: 134). La “mezcla” entre criollos, indios y europeos y sus lenguas no es vista como peligro sino como condición

de una nueva nacionalidad. La heterogeneidad de lenguas es el resultado natural de la heterogeneidad de "razas". Pero con limitaciones, según Alberdi, por ejemplo, la "buena heterogeneidad" es la aportada por los inmigrantes europeos (v. Sarlo 1983).

En el marco de la organización republicana de la Argentina, siguiendo a Sarlo, la cuestión de la lengua es resuelta en tres movimientos: primero, la promoción de las lenguas extranjeras no hispánicas como lenguas de los letrados, encargados de escribir la literatura nacional; segundo, "el pasaje por encima de la poesía gauchesca donde la oralidad rioplatense jugó un papel decisivo" (op. cit.: 271) y tercero, la exclusión de lo "arcaico", a través de la exclusión de criollos y mestizos y sus lenguas, que se consideraban obstáculos para la "modernización" (v. Ford 1994). Esta modernización, como señalábamos antes, encontró posiciones antihispanistas durante el siglo XIX. Fue la escuela, precisamente, la principal institución de la sociedad civil encargada de resolver la cuestión de la lengua. Como explica Bourdieu para el contexto francés, que bien puede compararse con el argentino, "los fundadores de la escuela republicana se propusieron explícitamente el fin de inculcar, entre otras cosas por la imposición de la lengua "nacional", el sistema común de categorías de percepción y de apreciación capaz de fundar una visión unitaria del mundo social" (1980: 11, nota 12).

No obstante la importante función que el Estado otorgó a la enseñanza de la lengua en la escuela para su proyecto nacional, en la Constitución de 1853 no se encuentra ninguna referencia a la lengua. Bein explica esta ausencia afirmando que la oficialidad del castellano se tomaba como un hecho natural y no se concebía una intervención humana en una obra de la naturaleza (Bein 2004: 45). Es que cuarenta años después de la Asamblea del año XIII el castellano ya había sido impuesto en todo el territorio, aunque algunos hechos contradigan esta aserción, por ejemplo, los siguientes:

(...) la publicación de la *Gramática y diccionario de la lengua pampa*, de Juan Manuel de Rosas (1825), la creación de escuelas de comunidades de inmigrantes en las que no o apenas se enseñaba el castellano y que en la segunda mitad del siglo XIX sufrieron intervenciones gubernamentales estrictas al respecto, la persistente vitalidad de algunas lenguas indígenas hasta el día de hoy y la inmigración de minorías alóglotas, que ya comenzaba, si bien no con la masividad de los años ochenta. (Ibidem).

Según Bein son otras las razones, entonces, que explican la falta de mención de la lengua oficial en la Constitución del 53. Una de ellas posiblemente sea la concepción de ciudadano, ya que esta solo alcanzaba a los criollos hispanohablantes. La ausencia de las demás lenguas habladas es signo de la representación que había de ellas: su valor simbólico no las hacía merecedoras de un lugar en el articulado⁴ ni de la aclaración de qué

⁴ De hecho, podríamos decir que esa representación de las lenguas, al menos del castellano, no ha

lengua era la oficial. De hecho, a fines del siglo XIX y principios del XX, las lenguas y los orígenes de los inmigrantes, junto con sus ideas políticas, pasaron a ser aristas de la llamada "cuestión social". La lengua nacional era pensada como un factor aglutinante capaz de forjar la nación y crear al ciudadano integrando y disciplinando a los "elementos indeseables", ideológica y lingüísticamente, en los últimos años del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Así, la generación del 80 llevó a cabo una política de castellanización general a través de la obligatoriedad de la educación primaria (1884) y de la extensión del servicio militar. Como dicen Arnoux y Bein, "[l]a comunidad de lengua constituyó uno de los pilares de la nación surgida de las Guerras de la Independencia, y del Estado organizado a partir de la segunda mitad del siglo XIX" (2004: 2). La ampliación del sistema educativo, la puesta en marcha del servicio militar obligatorio y la laicización de las prácticas ciudadanas fueron parte de una estrategia de nacionalización de las oleadas de inmigrantes europeos que llegaban al país. Esta estrategia fue exitosa por la homogeneización lingüística resultante, que se consiguió especialmente por el desarrollo de la educación primaria que difundió la escritura y su norma y amplió el lectorado de una incipiente literatura nacional, lo que a su vez produjo el desarrollo de la prensa gráfica y de la industria editorial⁵ (v. Arnoux y Bein op. cit. y Prieto 1988). Ángela Di Tullio (2003) explica los dos proyectos sucesivos y contradictorios que se gestaron en el siglo XIX alrededor de la inmigración, que señala como la primera y, probablemente, la única política lingüística efectivamente diseñada en Argentina⁶: **européizar** la estructura demográfica del país, por un lado, lo que implicaba "educar al soberano" integrando a los inmigrantes a la vida nacional y **deseuropeizar** a los inmigrantes a través de una política lingüística nacionalista, destinada a inhibir la enseñanza de lenguas inmigratorias y a estandarizar el español en su variedad castiza.

Otra razón que podemos señalar para que el castellano no fuera declarado lengua oficial en la Constitución, no obstante la castellanización generalizada y expandida de

variado demasiado puesto que en la reforma constitucional de 1994 tampoco se fija una lengua oficial. No obstante, sí ha cambiado la representación, o al menos el reconocimiento, de las lenguas indígenas, ya que se reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos y se les garantiza el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural (v. Artículo 75). Bein contextualiza el cambio operado entre la Constitución de 1853 y la de 1994 en el pasaje del liberalismo clásico al neoliberalismo globalizador (v. 2004: 47).

⁵ Adolfo Prieto brinda datos interesantes al respecto: el Segundo Censo Nacional de 1895 arrojaba una concurrencia a instituciones educativas del 31% de la población escolar estimada, si bien los niveles de deserción escolar eran importantes, especialmente en los dos primeros años de instrucción (v. 1988: 28). Por otro lado, siguiendo el informe de Ernesto Quesada sobre la prensa periódica contemporánea (1883), Prieto señala que a fines de la década del 80 se constatan 410 publicaciones, lo que da un promedio de un ejemplar cada 10 habitantes (op. cit.: 35).

⁶ Bein (2004) discrepa con Di Tullio en la consideración de que esta sea la única política lingüística nacional a la luz del gran número de documentos legales que los diversos niveles del Estado han producido desde su papel de rectores de las políticas lingüísticas a través de los años, aunque sus efectos prácticos no hayan sido siempre efectivos, al menos en lo tocante a la defensa de las lenguas, además de que la reglamentación de esa legislación lingüística no siempre se ha producido, por lo que las decisiones tomadas no fueron llevadas a la práctica en la mayoría de los casos.

hecho y la temprana enseñanza del castellano en la escuela⁷, es la confrontación polémica entre distintos sectores intelectuales en torno de la “lengua nacional”.

Sin intención de hacer un relevamiento exhaustivo de estas polémicas sobre la lengua, mencionaremos las más importantes en función de sus consecuencias político-lingüísticas en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras en el país.

La generación del 37, por ejemplo, tenía ideales lingüísticos propios para el país, como la reforma ortográfica que impulsó Sarmiento con poca fortuna desde su exilio en Chile y su defensa de la necesidad del poliglótismo, con la consecuente “contaminación” del español americano (v. Sarlo y Altamirano 1983).

Entre los representantes de la generación del 80 se produjo una confrontación entre casticismo y anticasticismo; entre los representantes de la generación del Centenario la polémica se desplegó entre nacionalismos⁸ y cosmopolitismo y entre criollismo y casticismo, poniendo en el centro de la discusión la identidad nacional (v., entre otros, Sarlo y Altamirano 1983; Blanco de Margo 1985, 1990 y 2000; Bein y Varela 1999; Vázquez Villanueva 1999; Di Tullio 2002-2003, 2003 y 2004 y Funes 2006).

En la primera mitad del siglo XX el núcleo de estas polémicas se desplazó a la tensión entre la variedad propia y el estándar académico que propulsaba la Real Academia Española (RAE), lo que hizo que de discutir la relación entre lengua e identidad nacional se pasara a las peripecias del normativismo, es decir, a discutir sobre el buen decir y la fijación de la norma lingüística (Arnoux y Bein 2004). En esa época, la representación literaria de las distintas variedades, en la literatura gauchesca y en el teatro popular, por ejemplo, permitió a los hablantes

(...) el doble juego de reconocimiento y distancia que sirvió de apoyo a la estandarización lingüística (...) [hizo] posible la identificación de sectores populares de origen rural al mismo tiempo que generaba el efecto de extrañamiento y de distancia que facilitaba, por contraste, la adscripción a una variedad estándar: se reconocían en los gauchos literarios pero al mismo tiempo dejaban de hablar como gauchos. Lo mismo ocurrió, para otros sectores, con el lenguaje de los personajes que en el teatro popular objetivaban caricaturizando el habla de los primeros inmigrantes –ese híbrido que se designó “cocoliche”– y también para las masas urbanas con las formas populares que poblaron las letras de tango. (op. cit.: 3-4).

En el siglo XX, entonces, la tensión entre la variedad propia y el estándar académico explica las características de la variedad de lengua difundida en la escuela, que se puede verificar en la tardía inclusión del voseo en los libros de texto (Blanco 1999, Di Tullio 2003,

⁷ que impuso el modelo porteño como variedad prestigiosa y como norma lingüística a través del control ejercido por el aparato educativo en todo el territorio nacional a partir de los textos de lectura utilizados en la primera escuela secundaria argentina, como estudió Imelda Blanco (1999).

⁸ Se reconocen dos formas de nacionalismo: el nacionalismo excluyente de Leopoldo Lugones y el nacionalismo integrador (étnico y cultural) de Ricardo Rojas.

Bein y Varela 1998) y en la política respecto de las lenguas extranjeras, “en un recorrido que va de la mencionada castellanización de los inmigrantes a la progresiva incorporación de lenguas extranjeras a la currícula escolar” (Bein y Varela 1998: 6).

En 1904 quizás se tomó la primera medida de política lingüística concreta respecto de la formación oficial de profesores de lenguas extranjeras y, por lo tanto, respecto de la posible inclusión de la enseñanza de esas lenguas en el sistema educativo nacional, al crearse, por decreto de Julio A. Roca y de su Ministro de Instrucción Pública, Juan Ramón Fernández, los Institutos del Profesorado: el Instituto Nacional de Profesorado Secundario, hoy “Joaquín V. González”, para todas las asignaturas de la escuela secundaria, incluida la lengua nacional, inglés (1911) y francés (a partir de 1915) –luego se incorporarían el italiano y el portugués (1935)⁹– y la Escuela Normal del Profesorado en Lenguas¹⁰ que, en ese entonces, formaba profesores de inglés y francés (Bein y Varela 2004-5) y ofrecía cursos para adultos de francés, inglés e italiano (Banfi 2003). Estos institutos preveían la enseñanza de español como lengua extranjera para integrar a los inmigrantes y su fundación fue posible porque en la primera década del siglo XX se abrió una nueva etapa del imaginario republicano. Ese imaginario que fundaba la nueva nación sobre las exclusiones del pasado hispánico y americano pero que admitía como piezas centrales las culturas y lenguas europeas como elementos de una nueva síntesis cultural, se encontraba entonces con una Europa dividida entre un norte desarrollado y un sur subdesarrollado, y con que la inmigración que llegaba provenía más de ese sur necesitado que del norte industrializado. La inmigración masiva había modificado de manera irreversible la sociedad argentina, como dice Sarlo (v. op. cit.: 273). Lo que Alberdi había pensado como “buena heterogeneidad” era entonces una “mala mezcla” para un sector de los intelectuales del Centenario:

(...) [L]os intelectuales y los escritores [como Ricardo Rojas] descubren que hay dos tipos de lenguas extranjeras o que la misma lengua extranjera tiene dos realizaciones socio-culturales bien diferentes: están, por una parte, las lenguas extranjeras *escritas y leídas* por letrados; por la otra, las lenguas extranjeras *escritas y leídas* por la masa inmigratoria (las lenguas de los carteles, de los anuncios comerciales, de los periódicos de inmigrantes, de los volantes políticos). Y también están las lenguas extranjeras que hablan los letrados en una exasperación de la cultura bilingüe por parte de quienes tienen un español ‘bien’ adquirido; y las lenguas extranjeras habladas por los inmigrantes, cuyo español es precario, bárbaro, deformado por acentos exóticos. (Sarlo, op. cit.: 274, cursivas en el original).

Había, entonces, una distinción entre las lenguas extranjeras consideradas

⁹ Respecto del italiano y el portugués, en 1954 las secciones correspondientes a sus profesados fueron transferidas del Instituto Nacional del Profesorado Secundario al Lenguas Vivas. Por Decreto N° 7.175 de 1956, la sección de italiano volvió a ser transferida al “Joaquín V. González” (v. revista *Lenguas Vivas*, Número Aniversario, 2004-2005). Otros datos pueden consultarse en la página web del “Joaquín V. González”: www.institutojvgonzalez.buenosaires.edu.ar.

¹⁰ En 1925 recibió el nombre de su fundador, Juan Ramón Fernández.

legítimas, aquellas que habían sido apropiadas por la élite, y las lenguas que hablaban efectivamente los inmigrantes y que ponían en peligro la constitución de una escritura argentina. Esto produjo una división dentro del cosmopolitismo del Centenario entre uno babélico y otro legítimo. Dice Sarlo que desde esa ruptura es improbable hablar de una sola cultura argentina. Críticamente Sarlo se plantea una pregunta que hacemos nuestra¹¹: ¿qué lugar tiene la voz del otro, la lengua del otro, en una cultura que todavía no ha terminado de organizar el mito de la voz propia ni de la lengua propia? Esta pregunta reenvía al problema de la lengua nacional, a partir de la cual se va construyendo relacionamente el lugar que ocuparán las lenguas extranjeras en la cultura oficial, particularmente en el sistema educativo.

En un interesante trabajo, Marcelo Sztrum (1993) destaca tres enunciaciones de la “independencia lingüística argentina”, es decir, de la existencia o factibilidad de un idioma nacional, privativo o propio, no una variedad sino una lengua independiente del español peninsular, durante el siglo XIX y las primeras décadas del XX, que nos permite recapitular algunas de las cuestiones que hemos esbozado y avanzar hacia las siguientes: la de los románticos del 37, que enunciaron la primera política de la lengua en Argentina pues al ser fundadores de la tradición literaria del país, legitimaron el surgimiento de un foco normativo local, necesario como sustento para su actitud independentista; la del *Idioma nacional de los Argentinos* de Luciano Abeille (París, 1900); y la de “El idioma de los argentinos” de Jorge Luis Borges, de 1928¹².

Estas tres enunciaciones se opusieron, según Sztrum, a la actitud de puristas que, como Arturo Capdevila en los años 20¹³, condenaban denodadamente el voseo y otras “manchas ignominiosas” que la lengua española sufría a sus ojos en el país.

En cuanto al texto de Abeille, si bien no hay autor que sostenga sus argumentos científicos para la afirmación de la existencia de una lengua nacional diferenciada de la variedad castiza –en potencia o en acto–, sí se subraya, como lo hace Sztrum, la clara función política de su intervención en “la cuestión del idioma”: frente a la babelización causada por la inmigración, un “idioma nacional” cumpliría un papel aglutinador, integrador del pluriculturalismo y del plurilingüismo crecientes, función retomada con mayor ahínco –aunque sin pretensiones de independencia del español peninsular– por nacionalistas del Centenario como Rojas y Lugones y por medio siglo de política educativa argentina (1880-1930): la llamada “educación patriótica” (Di Tullio 2003). Abeille era profesor, y la polémica

¹¹ Como hace Di Tullio (2003) al analizar las representaciones y actitudes lingüísticas respecto de los inmigrantes italianos y su lengua.

¹² Esta postulación de Sztrum también contradice la afirmación de Di Tullio (2003) sobre la política lingüística nacional, si la pensamos en tanto glotopolítica o política del lenguaje, en el sentido de abarcar no solo las acciones desde el gobierno sino también las de la sociedad civil.

¹³ “El idioma de la Argentina”, en *La Nación*, diciembre de 1926, citado por Sztrum (1993).

se instaló justamente entre los profesores de lengua, casi exclusivamente hispanófilos, es decir, puristas defensores de la norma lingüística española (la de Madrid) como Arturo Capdevila y Ricardo Monner Sans, entre otros.

La problemática del idioma propio subsiste hasta la década del 20 vigorosamente. Borges ingresa a ella a través de sus textos publicados en periódicos, publicaciones literarias y en formato de libros. En “El idioma de los argentinos”, la referencia al texto de Abeille es ineludible, así como la posición que toma desde el título de esta conferencia dictada en 1927: el idioma ya no es “nacional”, pero sí es “de los argentinos”. De hecho, si bien el genial escritor se hace cargo de la tradición independentista y de las generaciones del 37 y del 80 mencionando a sus prohombres como modelos cultos para la norma de la oralidad, lo único propiamente argentino es un “matiz” de diferenciación dado justamente por ese modo de decir:

Mejor lo hicieron nuestros mayores. El tono de su escritura fue el de su voz: su boca no fue contradicción de su mano. Fueron argentinos con dignidad: su decirse criollos no fue una arrogancia orillera ni un malhumor. Escribieron el dialecto usual de sus días: ni recaer en españoles ni degenerar en malevos fue su apetencia. (Borges 1928: 176-177).

En la cita se puede apreciar cuál es el posicionamiento de Borges en la cuestión del idioma: nacionalista, unitario y burgués¹⁴. Su nacionalismo se expresa en la repulsa que le produce la acción normativa de la Academia española; su unitarismo y clasismo, al tomar a los antiguos porteños de la elite como modelo normativo, como dicen Bordelois y Di Tullio: “(...) solo los porteños de rancia prosapia ejercen naturalmente esa norma, que excluye por igual a los españoles autoritarios, a los provincianos reaccionarios [como los del Centenario] y a los italianos advenedizos.” (2000: 3).

La influencia de los inmigrantes sigue siendo vista como negativa sobre la lengua nacional tanto por los cultores de un nacionalismo excluyente como por los propulsores de una “posición intermedia de equilibrio” –alejada tanto del purismo conservador como de la hispanofobia lingüística–, reivindicadora de una búsqueda de originalidad en la expresión que, sin ruptura separatista, fuese capaz de hacerla marca de identidad lingüística y también nacional (v. Blanco de Margo 1990).

La revista *Nosotros*, por caso, pone en escena una nueva postura frente al problema de las consecuencias de la inmigración, que implicaba a su vez un debate abierto sobre el perfil argentino y la lengua nacional. Allí se promoverán valores latinos y universales frente al nacionalismo estrecho de los hombres del Centenario, desde un nacionalismo entendido como *integrador* de los inmigrantes, de América Latina, de España, de Italia y también de

¹⁴ Sobre la posición de Borges frente a la cuestión del idioma y sus múltiples participaciones en polémicas de la década del 20, véase también Arnoux y Bein 1996; Bentivegna 1999; Blanco de Margo 1990; Bordelois y Di Tullio 2000; Oviedo 2005; Di Tullio 2002-2003, 2004 y, entre otros.

Francia (v. Di Tullio, 1999).

En la década de 1920 el idioma oficial sigue siendo considerado como vehículo de comunicación del Estado, forma legítima de asegurar la ciudadanía y de inclusión en el proyecto nacional. Desde posiciones esencialistas, el idioma oficial –sea considerado “nacional”, como en los programas de estudio, o no– es una matriz idiosincrática atemporal y cultural que expresa ya sea la pertenencia a la nación con un carácter propio o la pertenencia a la comunidad amplia del paniberismo. El castellano es considerado, desde esta última perspectiva, la lengua general de la amplia comunidad hispánica (v. Amado Alonso, 1933a y b).

Según Funes (2006) se da en esta década una especie de giro romántico que emprende la revisión del canon, la discusión sobre los precursores, la ampliación de autoridades y procedencias, y nuevas formas de datar y compendiar las historias literarias (el caso de Rojas y su *Historia de la literatura argentina* (1917-1922) es emblemático), que pasan a ser una necesidad para afirmar la existencia de la nación. La defensa de la escritura como norma se suaviza en el período, pero no está ausente. No obstante, algunos manifiestan una actitud de respeto hacia las oralidades¹⁵, o por lo menos no se trata ya de su silenciamiento, como en décadas anteriores.

En 1927 y 1928 respectivamente se dan dos debates interesantes por sus repercusiones posteriores (entre las que podríamos situar la fundación de la Academia Argentina de Letras de 1931). En primer lugar, la “cuestión del meridiano”: Guillermo de Torre pide a los españoles, en un artículo de *La Gaceta Literaria*¹⁶ de Madrid, retomar la influencia cultural perdida en Iberoamérica (que opone al nombre de América Latina) a manos francesas e italianas, recolocando a Madrid como “punto meridiano”, “convergente”, del “hispanoamericanismo equilibrado”, como se puede apreciar en la siguiente cita:

(...) Frente a la imantación desviada de París, señalemos en nuestra geografía espiritual a Madrid como el más certero punto meridiano, como la más auténtica línea de intersección entre América y España. Madrid: punto convergente del hispanoamericanismo equilibrado, no limitador, no coactivo, generoso y europeo (...). (*La Gaceta Literaria* Nº 8, Año I, 15/4/27, pág. 1).

Las respuestas no se hicieron esperar. Borges publica la propia en la revista *Síntesis* en 1927. Luego vendrá la encuesta del diario *Crítica*, también en 1927: “¿Llegaremos a tener un idioma propio?”, en la que el escritor también interviene, adelantando la postura que expondrá luego en “El idioma de los argentinos”

¹⁵ Aparecen voces que proclaman la independencia del habla, mestiza, aglutinadora de las nuevas urbes, como la de Vicente Rossi en sus *Folleto Lenguaraces* (1927).

¹⁶ Amado Alonso era el especialista en filología de la mencionada publicación.

(...) creo en el idioma argentino. Creo que es deber de cada escritor (nuestro y de todos) el aproximarlos. Para ese fin, nos basta considerar al español como una cosa apenas bosquejada y muy perfectible... (*Crítica*, 19/6/27, pág. 3).

La segunda polémica se da en torno de un artículo publicado en *La feria letteraria* de Milán (febrero de 1928) que origina una encuesta en la revista *Nosotros* sobre “la influencia italiana en nuestra cultura”. Reactivando la “cuestión del meridiano”, en esa ocasión el problema idiomático es reemplazado por el étnico: casi todos los encuestados relativizan la importancia de la representatividad demográfica de los italianos en la cultura argentina, especialmente atendiendo a que se trata de un grupo “poco culto” (v. Di Tullio, 1999 y 2003). Sztrum dice que allí se pone en escena el conflicto de las normas nacionales en el proceso de estandarización lingüística policéntrica en Argentina (v. op. cit.: 269).

Decíamos que estas polémicas son antecedentes de la fundación del Academia Argentina de Letras (AAL)¹⁷. Nos detendremos en este acontecimiento glotopolítico puesto que es un hito en la política lingüística nacional, ya que la academia tuvo la función, desde su creación, de disciplinar los usos lingüísticos de los inmigrantes y sus descendientes, especialmente en el campo literario, que es tomado como modélico, además de tomar una posición conciliadora con la Corporación de Madrid en la “cuestión de la lengua” nacional (v. Contursi, Lauría, Glozman y Rizzo 2008).

La “Advertencia” del primer número del *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (1933) comienza con una negación polémica que evidentemente se opone a aquellos que rechazan la fundación de una tal corporación en el país.

No requiere ser explicada la aparición del BOLETÍN DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. Está destinado a contener la relación de la actividad de la corporación, los estudios originales de sus miembros sobre materias concernientes a su función e información bibliográfica.

Si bien la AAL no surge como “correspondiente” de la RAE, hay un paralelismo manifiesto en sus funciones, o “acción esencial”: “(...) orientar el perfeccionamiento y enriquecimiento de nuestro lenguaje hablado y escrito. El pensamiento argentino es más rico que su lenguaje.” (“Advertencia”). La última frase alude directamente a los intelectuales que recusaron la legitimidad de la RAE y de Madrid como norma para el habla de los argentinos. Es que Borges, como caso emblemático y múltiplemente aludido en este texto, defendía el “decir nacional” frente a España y la RAE.

En la “Advertencia” se retoma el “problema de la lengua” –como lo bautizó Amado

¹⁷ La AAL es correspondiente de la RAE desde 1999.

Alonso¹⁸, en el que se basa indiscutiblemente la orientación “filológica” de la acción de la AAL– sin expedirse en contra del “habla popular”, que es “una fuente viva del idioma”, pero que “no lo constituye”. El habla popular es solo un momento de la formación de las lenguas, el otro, el que se subraya, es el de los “hablistas”, también creadores:

El habla popular es una fuente viva del idioma, pero no lo constituye. En la formación de las lenguas hay dos momentos, ni sucesivos sino continuos, ni contradictorios, sino concurrentes: el de la espontaneidad popular y el de la selección de los hablistas, que son también a su turno creadores.

La vida, la realidad dan la materia. El habla popular es como un almácigo silvestre. Muchas plantas nacen pero también muchas se ahílan y mueren. El jardinero ha de entresacarlas y atenderlas para que logren vida durable y belleza.

“Hablistas” remite doblemente a “El idioma de los Argentinos” de Borges y a la teoría filológica de Amado Alonso cuando señala el “uso de los cultos” como norma a seguir (v. Alonso 1933a y b y Bentivegna 1999). Se despliega una doble analogía: los académicos son “jardineros” que desbrozan (limpian) las plantas que se “ahílan y mueren” del “almácigo silvestre” que es el habla popular. El uso culto es aquí capaz y responsable de mantener sano ese almácigo. El problema es ¿el uso culto de quién?

El lenguaje llega a ser vehículo de cultura solo gracias a los “pocos hombres más originales, claros y sabios que los demás” que son modelo de uso culto, pero la norma no es ya la de los preclaros varones del Río de la Plata, como quería Borges, sino la de “la comunidad que habla la lengua castellana, la que escribieron Cervantes y Quevedo”, si bien Borges también cita esos dos modelos de ejemplaridad normativa (v. 1928: 174), únicos rescatados de la literatura española.

La AAL, a través de su “Advertencia”, traza una distancia respecto del escritor argentino: no se discuten los referentes literarios, sí la norma lingüística: “[l]a creación de una Academia Argentina de Letras no tiene nada que ver con el “idioma de los argentinos”, que ni existe ni es deseable.”.

El registro polémico contra el texto de Borges toma la forma de la contra argumentación directa cuando se establece la necesidad de “poseerla cabalmente” (a la lengua castellana), de “ser capaces de dominar el ámbito inmenso de sus posibilidades de expresión”. Lo que hay que ampliar es el “ámbito” [geográfico] de las posibilidades de expresión de la oralidad culta porteña, defendida por Borges como índice de identidad lingüística, universalizándola. Y es justamente en ese “trabajo” por el que “será argentina la Academia”. El giro cuasi borgeano de la “Advertencia” clausura la posibilidad de defender

¹⁸ Alonso venía refiriéndose en conferencias y artículos periodísticos al problema de lengua en Argentina desde su arribo a Buenos Aires, junto con Guillermo de Torre, autor del artículo que suscitó la “cuestión del meridiano”, pero explicita cabalmente su postura en *El problema de la lengua en Argentina* de 1935.

una norma propia, pero con la concesión de tener una institución normativa propia, que no será de “la lengua”, sino de “las letras”. La AAL se distancia también de las posturas más casticistas y de los “españoles” del Instituto de Filología, impugnados por no pocos por su nacionalidad¹⁹.

El tema ya no es la variedad rioplatense sino la norma lingüística a la que debe ceñirse el uso de la lengua castellana general. Y la “fuerza” de las “reglas y moniciones” estará “en ellas mismas” y en su carácter necesario para la sociedad: “Los códigos limitaron la libertad pero crearon la sociedad: de ésta reside su sabor como la fruta por la contención de la piel” (“Advertencia”). Se rebate aquí el argumento que pide por la libertad en el uso de la lengua, argumento supuestamente esgrimido por los “escritores-masa”²⁰ de Amado Alonso, por los “saineteros” y “arrabaleros” de Borges, pero también por el mismo Borges, puesto que el abolengo porteño ya no será suficiente como condición para ejercer la ejemplaridad normativa. Según la “Advertencia” de la AAL, esta definición de la norma legítima no puede tacharse de “autoritaria” ni de hispanófila o antinacional, puesto que:

Las academias pueden empañar el abigarramiento confuso de las jergas populares y dialectales, pero han trabajado por la universalidad de las lenguas clásicas. Ellas permiten (...) estrechar la solidaridad humana en el tiempo y en el espacio, ambición común a todos los humanismos.

Amado Alonso triunfó sobre Borges, y aquí es donde se vuelve claramente político el discurso de la AAL.

En cuanto a las lenguas extranjeras en el mismo período, entre los escritores de la década del 30, afirma Sarlo, una línea visible separa a Victoria Ocampo de Roberto Arlt, en tanto la primera representa a los escritores que pueden leer (escribir, hablar, traducir) lenguas extranjeras y el segundo a quienes están condenados a leer traducciones:

Monolingüismo y polilingüismo configuran rasgos propios de la cultura intelectual argentina de esos años. La exclusión de la lengua extranjera culta se ejerce sobre quienes no tienen el español rioplatense como lengua de origen: en esta paradoja de las lenguas

¹⁹ El supuesto solapamiento de funciones entre la AAL y el Instituto de Filología mereció un artículo del propio Amado Alonso en el mismo primer *Boletín* de la Academia argentina en el que aparece la “Advertencia”: “(...) la labor académica se propone regir ese uso, precisar las normas que se perfilan en la sociedad, orientar al individuo en sus relaciones idiomáticas con la comunidad, en suma, educar.” (1933: 11).

²⁰ Roberto Arlt, que también escribió un “El idioma de los argentinos” bajo la forma de aguafuerte publicado por el diario *El Mundo* en 1928, seguramente es uno de esos “escritores-masa” aludidos. En ese aguafuerte, además de hacer sorna de Monner Sans, le “explica” lo siguiente: “Los pueblos bestias se perpetúan en su idioma, como que, no teniendo ideas nuevas que expresar, no necesitan palabras nuevas o giros extraños; pero, en cambio, los pueblos que, como el nuestro, están en una continua evolución, sacan palabras de todos los ángulos, palabras que indignan a los profesores (...) no pueden obligarnos a decir o escribir: «llevó a su boca un emparedado de jamón», en vez de decir: «se comió un sandwich».” (2005: 25-26).

vuelve a plantearse uno de los conflictos que definen la situación cultural rioplatense. (op. cit.: 283).

De hecho, la enseñanza de lenguas extranjeras en Argentina tiene antecedentes tempranos, como investigó Cristina Banfi (2003); ya en 1801 los miembros del Cabildo de Buenos Aires manifestaban la importancia de la enseñanza del francés en la escuela pública. Señala la investigadora que esta visión sobrevivió los avatares de la Revolución de Mayo y en 1826 se estableció la primera cátedra de inglés en la Universidad de Buenos Aires. Bartolomé Mitre, a través del decreto del 14 de agosto de 1863, convirtió el Colegio Seminario y de Ciencias Morales en el Colegio Nacional Central, cuyo plan de estudios originario (Decreto N° 5.848), elaborado por Amadeo Jacques, incluía el estudio de castellano, latín, inglés, francés y alemán (v. Blanco 1999: 78). La formación de esta institución fue modélica para el resto de los colegios nacionales que fueron instalados en las provincias y en la ciudad de Buenos Aires²¹. Pero a comienzos del siglo XX, fue el mismo Juan Ramón Fernández, desde su cargo de Ministro de Instrucción Pública, quien señalaba en un informe al Congreso (1903) que “la enseñanza de las lenguas vivas (...) se realizaba (...) en condiciones lamentables, por su profesorado improvisado”. Este informe mostraba la preocupación sobre el particular que impulsó la fundación de las dos instituciones oficiales formadoras de profesores en lenguas extranjeras que ya hemos mencionado, en 1904. En 1905, el Ministro Joaquín V. González presentó su Plan de Enseñanza Secundaria, donde se puede leer lo siguiente respecto de la enseñanza de lenguas extranjeras:

(...) las lenguas modernas, como el francés y el inglés en particular, por la enorme difusión de las influencias de ambos pueblos y de su literatura, y sus relaciones comerciales con el argentino, son de una permanente actualidad, universalmente reconocida, como lo será el italiano por aquellas razones no solo por el hecho de la población difundida en el territorio, sino porque día a día la literatura científica de Italia interesa a todos los órdenes intelectuales de la República. (Programas y Planes de Estudios Secundarios y Normales (1905), cit. en Rauffet 1963: 129).

A partir de estos gestos fundacionales, la política respecto de las lenguas extranjeras manifiesta la conformación de una identidad nacional y la idea del lugar que la Argentina debe ocupar en el mundo (Bein y Varela 1988: 6). No se puede soslayar que esta política de enseñanza de lenguas extranjeras tiene una fuerte impronta de clase, ya que solo los hijos de la élite accedían a estudios secundarios.

La política educativa respecto de las lenguas extranjeras muestra históricamente vaivenes respecto de qué lenguas enseñar, cuáles y cuántas, a qué edad y en qué

²¹ Para más datos al respecto, véase Blanco 1999.

modalidades escolares. Los idiomas extranjeros enseñados en el sistema escolar público han sido el inglés, el francés, el italiano, el alemán y el portugués. Siguiendo el resumen presentado en Bein 1999, daremos una breve descripción de la situación de cada uno, excepto del portugués, que trataremos especialmente en los capítulos siguientes.

Ya dijimos que la primera cátedra de inglés se dictó, con carácter optativo, en 1826 en la Universidad de Buenos Aires. A partir de 1825 ya había escuelas para los hijos de los residentes británicos y en 1864 se enseñaba inglés en las escuelas de Mendoza, Corrientes, Catamarca, Salta, Tucumán, San Juan, La Rioja, Córdoba, Entre Ríos y Buenos Aires (en el Colegio Nacional formaba parte del currículo desde el año anterior). En 1865, Amadeo Jacques redacta la Memoria de la Comisión designada para preparar un Plan General de Instrucción Pública, en la que se sugiere la enseñanza de inglés durante dos años (v. Boffi 1999: 81). Con la creación de las Escuelas Normales para la formación de maestros y sus Escuelas de Aplicación se inicia la enseñanza de inglés desde el primer grado en el ámbito estatal. A partir de la creación de las dos instituciones encargadas de la formación de profesores, surgió una multitud de profesorados y traductorados de inglés en instituciones terciarias y universitarias, públicas y privadas, y se generalizó la enseñanza de inglés en la escuela pública. En el período que nos interesa especialmente, la Resolución N° 4.947/95 de la Dirección General de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires reglamentó la Transformación Educativa, iniciada por la Ley Federal de Educación de 1993, e instauró la enseñanza de inglés a partir del 2° Ciclo de la Educación General Básica (EGB).

En el caso del francés, este fue la primera lengua extranjera en la escuela secundaria en el siglo XIX, debido a la fuerte influencia cultural, filosófica y literaria, de Francia en nuestro país. Su fuerte presencia en el sistema educativo, especialmente en el nivel medio, es atestiguada por los veintiséis profesorados en institutos oficiales y privados y en universidades, sumados a ocho traductorados (v. Bein 1999 y Azar 1999). Recién en 1942 su presencia se vio menguada por la inclusión del italiano como segunda lengua extranjera, proceso que se acrecentó desde 1988, cuando, por Resolución N° 1.813, el Ministerio de Justicia y Educación de la Nación ordenó el pasaje a una sola lengua extranjera durante los cinco años de la escuela secundaria, decisión por la que el inglés pasó a ser la lengua más enseñada en la escuela secundaria, y el italiano también comenzó a disputar espacios con el francés. A partir de la reforma educativa implementada desde 1993, el francés vio reducida su oferta en la escuela dramáticamente, en especial en la provincia de Buenos Aires, donde, por Resolución 97/95, la única lengua prevista fue el inglés (Azar 1999: 78).

La enseñanza de italiano en Argentina también se remonta a mediados del siglo XIX. Escolaramente se lo enseñó desde 1825, en 1883 se creó la cátedra nocturna de italiano en

el Colegio Nacional. En 1917, durante el gobierno de Yrigoyen, se incluyó en la currícula secundaria (colegios nacionales y liceos) junto con el inglés y el francés, con carácter obligatorio (Bein 1999 y Valsecchi 1999). Ya mencionamos el reordenamiento de las lenguas extranjeras de 1942 por el que el italiano pasó a ser una de las lenguas por las que se podía optar, junto con el francés, en los dos últimos años de la escuela secundaria. A partir de 1969 se lo incluyó en los dos últimos años de las escuelas normales y desde 1988 (Resolución MJyE N° 1.813) se dictó en escuelas secundarias de Capital Federal y varias provincias, y desde 1995 como obligatorio en escuelas secundarias de Córdoba, Santa Fe y Entre Ríos (Valsecchi 1999: 88).

Por último, la enseñanza del alemán ha estado muy ligada, desde fines del siglo XIX, a la inmigración y, por lo tanto, como dice Bein (1999), a las escuelas privadas de la colectividad alemana. Se lo ha dictado en colegios dependientes de universidades y en institutos de formación docente. Como lengua extranjera optativa se lo enseñaba en las escuelas técnicas. En el Lenguas Vivas se agregó su enseñanza a los cursos para adultos en 1965, y se crearon su Profesorado y Lectorado en 1983. En la misma institución, en 1995, se abrió el Traductorado Literario y Científico-Técnico en Alemán, pero su presencia en las escuelas de gestión oficial, primarias y secundarias, es cada vez menor.